叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 它可能是任何东西(it Could Be Anything) 000001

2. 它可能是任何东西(it Could Be Anything) 000002

3. 它可能是任何东西(it Could Be Anything) 000003

4. 它可能是任何东西(it Could Be Anything) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

它可能是任何东西(It Could Be Anything)

[baɪ] [kiːθ] [laʊmɝ]
By **KEITH** **LAUMER**
经过 基思 劳默

作者：基思·劳默

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi]
it **could** **be**
它 可以 是

有可能

['eniθɪŋ]
ANYTHING
任何事物

任何事物

[kiːθ] [laʊmɝ] , [wel] - [noʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv] [ədˈventʃər]
Keith **Laumer** **,** **well** **-** **known** **for** **his** **tales** **of** **adventure**
基思 劳默 , 出色地 - 已知 为了 他的 故事 的 冒险

基思·劳默，以其冒险故事而闻名。

[ænd; ənd]
and
和

和

['ækʃ(ə)n] , [ʃoʊz] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tælənt]
action **,** **shows** **us** **a** **different** **side** **of** **his** **talent**
行动 , 演出 我们 一个 不同的 边 的 他的 天赋

这一举动展现了他才华的另一面。

[ɪn] [ðɪs] [əˈrɪdʒən(ə)l] , [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [θɔːt] - [prəˈvoʊkɪŋ]
in **this** **original** **,** **exciting** **and** **thought** **-** **provoking**
在 这 原来的 , 激动人心 和 想法 - 挑衅

在这部原创、激动人心且引人深思的作品中

[ˌekspləˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] .
exploration **of** **the** **meaning** **of** **meaning** **.**
勘探 的 这 意义 的 意义 .

探索意义的意义。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['fɪnli]
Illustrated **by** **FINLAY**
插图 经过 芬利

插图作者：FINLAY

" [ʃiːl] [biː; bi] ['pʊlɪŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bret] , " ['mɪstər] . ['fɪlɪps] [sed] .
" **SHE'LL** **be** **pulling** **out** **in** **a** **minute** **,** **Brett** **,** **"** **Mr** **.** **Phillips** **said** **.**
" 壳 是 拉 出去 在 一个 分钟 , 布雷特 , " 先生 . 菲利普斯 说 .

“她马上就要走了，布雷特，”菲利普斯先生说。

[hiː; hi] [tʌkt] [hɪz; ɪz] - [wɑːtʃ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][vest] ['pɑːkɪt] .
He **tucked** **his** **railroader's** **watch** **back** **in** **his** **vest** **pocket** **.**
他 塞进去 他的 - 手表 后退 在 他的 背心 口袋 .

他把铁路工人的手表重新塞回了背心口袋里。

" [juː; jʊ] ['betər] [get] [ə'bɔːrd] — [ɪf] [jʊə(r)] [stɪl] [set][ɑːn]['goʊɪŋ] . "
" You better get aboard — if you're still set on going . "
" 你 更好的 得到 船上 — 如果 你是 仍然 放 在 去 . "

"如果你还执意要走，最好赶紧上车。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɔːl][ðem; ðəm] [bʊks] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ænt] - [sed] .
" It was reading all them books done it , " Aunt Haicey said .
" 它 曾是 阅读 全部 他们 图书 完毕 它 , " 阿姨 - 说 .

"是读了那些书才做到的，"海西阿姨说。

" [θɪk] [bʊks] , [ænd; ənd][noʊ] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðem; ðəm] .
" Thick books , and no pictures in them .
" 厚的 图书 , 和 不 图片 在 他们 .

"厚厚的书，里面没有图片。"

[aɪ] [nuː] ['ɪtəd] [meɪk] ['trʌb(ə)l] .
I knew it'd make trouble .
我 知道 它会 制作 麻烦 .

我知道这会惹麻烦。

" [ʃiː; ʃi] [plʌkt] [æt; ət][ðə; ði]['feɪdɪd][hænd] - [ɪm'brɔɪdəd] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [θɪn] ['ʃəuldəz] ,
" She plucked at the faded hand - embroidered shawl over her thin shoulders ,
" 她 拨弦 在 这 褪色 手 - 绣花 披肩 超过 她 薄的 肩膀 ,

她扯了扯搭在瘦削肩膀上的那件褪色的手工刺绣披肩，

[ə; eɪ]['taɪni][bɜːrd] - [laɪk] ['wʊmən][wɪð; wɪθ] [braɪt] ['æŋkʃəs] [aɪz] .
a tiny bird - like woman with bright anxious eyes .
一个 微小的 鸟 - 喜欢 女士 和 明亮的 焦虑的 眼睛 .

一个体型娇小、长相似鸟的女子，有着明亮而焦虑的眼神。

" [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , " [bret] [sed] .
" Don't worry about me , " Brett said .
" 不 担心 关于 我 , " 布雷特 说 .

"别担心我，"布雷特说。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] . "
" I'll be back . "
" 患病的 是 后退 . "

"我会回来的。"

" [ðə; ði] - [biː; bi] [jɔːrz] [wen] [aɪm] [gɔːn] , " [ænt] - [sed] .
" The place'll be yours when I'm gone , " Aunt Haicey said .
" 这 - 是 你的 什么时候 我是 已消失 , " 阿姨 - 说 .

"我走了以后，这地方就归你了。"海西阿姨说。

" [lɔːrd] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] . "
" Lord knows it won't be long . "
" 主 知道 它 惯于 是 长的 . "

"上帝知道，那一天不会太久了。"

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd][ænd; ənd] [steɪ] [ɑːn] , [bɔɪ] ?
" Why don't you change your mind and stay on , boy ?
" 为什么 不 你 改变 你的 头脑 和 停留 在 , 男生 ?

"小子，你为什么不改变主意留下来呢？"

" ['mɪstər] . ['fɪlɪps] [sed] , ['blɪŋkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" Mr . Phillips said , blinking up at the young man .
" 先生 . 菲利普斯 说 , 眨眼 向上 在 这 年轻的 男人 .

菲利普斯先生眨着眼睛望着那个年轻人说道。

" [ɪf] [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə]['mɪstər] . [dʒeɪ] . [diː] . ,
" If I talk to Mr . J . D . ,
" 如果 我 讲话 到 先生 . J . D . ,

"如果我和JD先生谈话，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][plænt] . "

I	think	he	can	find	a	job	for	you	at	the	plant	.	"
我	思考	他	能	寻找	一个	工作	为了	你	在	这	植物	.	"

我认为他可以帮你在工厂里找到一份工作。

" [soʊ] ['meni] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [liːv] - , " [ænt] - [sed] .

"	So	many	young	people	leave	Casperton	,	"	Aunt	Haicey	said	.
"	所以	许多	年轻的	人们	离开	-	,	"	阿姨	-	说	.

“很多年轻人都离开了卡斯珀顿，”海西阿姨说。

" [ðeɪ] ['nevər] [kʌm] [bæk] .

"	They	never	come	back	.
"	他们	绝不	来	后退	.

他们再也没有回来。

" ['mɪstər] . ['fɪlɪps] [klɪkt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	Mr	.	Phillips	clicked	his	teeth	.
"	先生	.	菲利普斯	点击	他的	牙齿	.

菲利普斯先生咔哒一声咬牙切齿。

" [ðeɪ] [raɪt] , [æt; ət][fɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] .

"	They	write	,	at	first	,	"	he	said	.
"	他们	写	,	在	第一的	,	"	他	说	.

“他们一开始会写作，”他说。

" [ðen] [ðeɪ] ['grædʒuəli] [luːz] [tʌtʃ] . "

"	Then	they	gradually	lose	touch	.	"
"	然后	他们	逐步地	失去	触碰	.	"

“然后他们逐渐失去了联系。”

" [ɔːl][jʊr; jər]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [hɪr] , [bret] , " [ænt] - [sed] .

"	All	your	people	are	here	,	Brett	,	"	Aunt	Haicey	said	.
"	全部	你的	人们	是	这里	,	布雷特	,	"	阿姨	-	说	.

“布雷特，你家人都在这里。”海西阿姨说。

" ['hævnt] [juː; jʊ] [bɪn] ['hæpi] [hɪr] ? "

"	Haven't	you	been	happy	here	?	"
"	还没有	你	到过	快乐的	这里	?	"

你在这里难道不快乐吗?

" [waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ] [jʌŋ] [foʊks][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] - ?

"	Why	can't	you	young	folks	be	content	with	Casperton	?
"	为什么	不能	你	年轻的	各位	是	内容	和	-	?

“你们这些年轻人为什么不能满足于卡斯珀顿呢？”

" ['mɪstər] . ['fɪlɪps] [sed] .

"	Mr	.	Phillips	said	.
"	先生	.	菲利普斯	说	.

菲利普斯先生说。

" [ðeəz; ðəz] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] [hɪr] . "

"	There's	everything	you	need	here	.	"
"	有	一切	你	需要	这里	.	"

“这里应有尽有。”

" [its] [ðæt] ['prɪti] - [liː] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ænt] - [sed] .

"	It's	that	Pretty	-	Lee	done	it	,	"	Aunt	Haicey	said	.
"	它是	那	漂亮的	-	李	完毕	它	,	"	阿姨	-	说	.

“是Pretty-Lee干的，”海西阿姨说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] [ðæt] [gɜːrl] —

"	If	it	wasn't	for	that	girl	—
"	如果	它	不是	为了	那	女孩	—

“如果不是因为那个女孩——”

" [ə; eɪ] ['klætər] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [kɑːrz] .

"	A	clatter	ran	down	the	line	of	cars	.
"	一个	哒	跑	向下	这	线	的	汽车	.

"一阵哐当声沿着车队传来。"

[bret] [kɪst] [ænt] - [draɪ] [tʃiːk] , [ʃʊk] ['mɪstər] . ['fɪlɪps] - [hænd] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'bɔːrd] .

Brett	kissed	Aunt	Haicey's	dry	cheek	,	shook	Mr	.	Phillips	'	hand	,	and	swung	aboard	.
布雷特	亲吻	阿姨	-	干燥	脸颊	,	摇晃	先生	.	菲利普斯	-	手	,	和	摇摆	船上	.

:

·

布雷特亲吻了海西阿姨干燥的脸颊，握了握菲利普斯先生的手，然后上了船。

[hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] [wʌz; wəz] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːts] .

His	suitcase	was	on	one	of	the	seats	.
他的	手提箱	曾是	在	一	的	这	座位	.

他的行李箱放在其中一个座位上。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'bʌv] [ɪn] [ðə; ði] [ræk] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] ,

He	put	it	up	above	in	the	rack	,	and	sat	down	,
他	放	它	向上	多于	在	这	架子	,	和	卫星	向下	,

他把它放在上面的架子上，然后坐了下来。

[tɜːrnd] [tuː; tə] [weɪv] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['piːp(ə)l] .

turned	to	wave	back	at	the	two	old	people	.
转向	到	海浪	后退	在	这	二	老的	人们	.

转身向两位老人挥手致意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] .

It	was	a	summer	morning	.
它	曾是	一个	夏天	早晨	.

那是一个夏日的早晨。

[bret] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kʌntri] [slaɪd] [baɪ] .

Brett	leaned	back	and	watched	the	country	slide	by	.
布雷特	倾斜	后退	和	观看	这	国家	滑动	经过	.

布雷特向后靠去，看着窗外的景色渐渐远去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naɪs] ['kʌntri] , [bret] [θɔːt] ; ['moʊstli] [ɪn] [kɔːrn] , [sʌm; səm] ['kæt(ə)l] ,

It	was	nice	country	,	Brett	thought	;	mostly	in	corn	,	some	cattle	,
它	曾是	好的	国家	,	布雷特	想法	;	大多	在	玉米	,	一些	牛	,

布雷特心想，这地方真不错；大部分是玉米地，还有一些牛。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['heɪzi] [bluː] [hɪlz] .

and	away	in	the	distance	the	hazy	blue	hills	.
和	离开	在	这	距离	这	朦胧	蓝色的	丘陵	.

远处是朦胧的蓝色山丘。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] : [ðə; ði] ['sɪtiz] ,

Now	he	would	see	what	was	on	the	other	side	of	them	:	the	cities	,
现在	他	会	看	什么	曾是	在	这	其他	边	的	他们	:	这	城市	,

现在他可以看到他们另一边的景象：城市，

[ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] .

the	mountains	,	and	the	ocean	.
这	山脉	,	和	这	海洋	.

山脉和海洋。

[ʌp] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ɔ:l][hi:; hi] [nu:] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [wʌt] ['hi:d] [ri:d]
Up until now all he knew about anything outside of Casperton was what he'd read
向上 直到 现在 全部 他 知道 关于 任何事物 外部 的 - 曾是 什么 他会 读
[ɔ:r] [si:n] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] .
or seen pictures of .
或者 已见 图片 的 .

在此之前，他对卡斯珀顿以外的一切所知，都只是从书本上读到的或从图片上看到的。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] , ['tʃɑ:pɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd] ['mɪlkɪŋ] [kaʊz] [bæk] [ɪn]
As far as he was concerned , chopping wood and milking cows back in
作为 远的 作为 他 曾是 担心的 , 切碎 木头 和 挤奶 牛 后退 在
- ,
Casperton ,
- ,

在他看来，回到卡斯珀顿砍柴挤牛奶才是最重要的。

[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [nɑ:t][hæv; həv][ɪg'zɪstɪd] .
they might as well not have existed .
他们 可能 作为 出色地 不是 有 存在 .

它们仿佛从未存在过。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst][wɜ:rdz][ænd; ənd] ['pɪktʃərz] ['prɪntɪd] [ɑ:n]['peɪpər] .
They were just words and pictures printed on paper .
他们 是 只是 字 和 图片 打印 在 纸 .

它们只不过是印在纸上的文字和图片。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][dʒʌst] [ri:d] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
But he didn't want to just read about them .
但 他 没有 想 到 只是 读 关于 他们 .

但他不想只是阅读有关他们的故事。

[hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [si:] [fɔ:r; fər][hɪm'self] .
He wanted to see for himself .
他 通缉 到 看 为了 他自己 .

他想亲眼看看。

['prɪti] - [li:] ['hædnt] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɔ:f] .
PRETTY - LEE hadn't come to see him off .
漂亮的 - 李 之前没有 来 到 看 他 离开 .

漂亮李没有来送他。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['prɑ:bəbli] [stɪl] [mæd][ə'baʊt] ['jestərdeɪ] .
She was probably still mad about yesterday .
她 曾是 大概 仍然 疯狂的 关于 昨天 .

她可能还在为昨天的事生气。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊntər][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ['rɛkˌsɔl] ,
She had been sitting at the counter at the Club Rexall ,
她 有 到过 坐着 在 这 柜台 在 这 俱乐部 雷克萨尔 ,

她当时正坐在雷克萨尔俱乐部（Club Rexall）的柜台前，

['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['soʊdə][ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] ['mu:vi] ['mægəzi:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]
drinking a soda and reading a movie magazine with a big picture of
喝 一个 苏打 和 阅读 一个 电影 杂志 和 一个 大的 图片 的
[æn; ən] [ɪm'pɑ:səbli] ['prɪti] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ði]['kʌvər] — [ðə; ði][kaɪnd][ju:; jʊ]['nevər] [si:] [dʒʌst] ['wɔ:kɪŋ]
an impossibly pretty face on the cover — the kind you never see just walking
一个 不可能 漂亮的 脸 在 这 覆盖 — 这 种类 你 绝不 看 只是 步行
[daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
down the street .
向下 这 街道 .

一边喝着汽水，一边翻阅着一本电影杂志，杂志封面上印着一张美得不可思议的脸——那种你在街上绝对看不到的脸。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][nekst] [stuːl] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ][koʊk] .

He	had	taken	the	next	stool	and	ordered	a	coke	.
他	有	已采取	这	下一个	凳子	和	订购	一个	可乐	.

他坐到旁边的凳子上，点了一杯可乐。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [pæp] ?

"	Why	don't	you	read	something	good	,	instead	of	that	pap	?
"	为什么	不	你	读	某物	好的	,	反而	的	那	帕普	?

“你为什么不读点好东西，反而去看那些垃圾书呢？”

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] .

"	he	asked	her	.
"	他	问	她	.

他问她。

" ['sʌmθɪŋ] [gʊd] ?

"	Something	good	?
"	某物	好的	?

有什么好事吗?

[juː; jʊ] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [draɪ] , [aɪ] [ges] .

You	mean	something	dry	,	I	guess	.
你	意思是	某物	干燥	,	我	猜测	.

我猜你是说某种干巴巴的东西吧。

[ænd; ənd][dəunt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] . . .

And	don't	call	it	.	.	.
和	不	称呼	它	.	.	.

别叫它.....

[ðæt] [wɜːrd] .

that	word	.
那	单词	.

那个词。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [saʊnd] [pə'laɪt] . "

It	doesn't	sound	polite	.	"
它	不	声音	有礼貌的	.	"

听起来不太礼貌。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] ?

"	What	does	it	say	?
"	什么	做	它	说	?

上面写了什么?

[ðæt] ['sʌmbɑːdi] [neɪmd] [dɑːl] [stɑː] [ɪz] [fed] [ʌp][wɪð; wɪθ]['glæmər][ænd; ənd] [lɔːŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

That	somebody	named	Doll	Starr	is	fed	up	with	glamor	and	longs	for	a
那	某人	命名	玩具娃娃	斯塔尔	是	美联储	向上	和	魅力	和	长	为了	一个

['sɪmp(ə)l][hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv][kɪdz] ?

simple	home	in	the	country	and	lots	of	kids	?
简单的	家	在	这	国家	和	很多	的	孩子们	?

一个名叫多尔·斯塔尔的人厌倦了光鲜亮丽的生活，渴望在乡下拥有一个简朴的家和很多孩子?

[ðen] [waɪ] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [muːv] [tuː; tə] - ? "

Then	why	doesn't	she	move	to	Casperton	?	"
然后	为什么	不	她	移动	到	-	?	"

那她为什么不搬去卡斯珀顿呢?

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['prɪti] - [liː] .

"	You	wouldn't	understand	,	"	said	Pretty	-	Lee	.
"	你	不会	理解	,	"	说	漂亮的	-	李	.

“你不会明白的，”普雷蒂-李说道。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mægəziːn] , [liːft] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	took	the	magazine	,	leafed	through	it	.
他	采取	这	杂志	,	有叶子的	通过	它	.

他拿起杂志，翻阅起来。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] : [ɔːl] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [huː] [gɪv] ['pɑːrtiz] [ðæt] [kɔːst] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv]

"	Look	at	this	:	all	about	people	who	give	parties	that	cost	thousands	of
"	看	在	这	:	全部	关于	人们	WHO	给	各方	那	成本	数千	的

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

dollars	,
美元	,

“看看这些：都是些举办花费数千美元的派对的人，

[ænd; ənd] [flai] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] ['hævɪŋ] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [kə'mitiŋ]

and	fly	all	over	the	world	having	affairs	with	each	other	and	committing
和	飞	全部	超过	这	世界	拥有	事务	和	每个	其他	和	提交

['suːɪsaɪd] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [dɪ'vɔːrst] .

suicide	and	getting	divorced	.
自杀	和	获得	离婚	.

他们飞遍世界各地，互相发生婚外情，然后自杀、离婚。

[its] [laɪk] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] ['maːʃiənz] . "

It's	like	reading	about	Martians	.	"
它是	喜欢	阅读	关于	火星人	.	"

这就像在读关于火星人的故事一样。

" [aɪ] [stɪl] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɑːrz] .

"	I	still	like	to	read	about	the	stars	.
"	我	仍然	喜欢	到	读	关于	这	明星	.

我仍然喜欢阅读有关星星的文章。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] . "

There's	nothing	wrong	with	it	.	"
有	没有什么	错误的	和	它	.	"

这没什么错。

" ['riːdɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [dʒʌŋk] [dʒʌst] [meɪks] [juː; jʊ] [dɪs'sætɪsfaɪd, dɪ'sætɪsfaɪd] .

"	Reading	all	that	junk	just	makes	you	dissatisfied	.
"	阅读	全部	那	垃圾	只是	制作	你	不满	.

“读了那么多垃圾东西只会让你感到不满。”

[juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [jʊr; jər] [her] [ʌp] ['kreɪzi] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn] [ðə; ði] ['mægəzinz] [ænd; ənd] [wer]

You	want	to	do	your	hair	up	crazy	like	the	pictures	in	the	magazines	and	wear
你	想	到	做	你的	头发	向上	疯狂的	喜欢	这	图片	在	这	杂志	和	穿

[wɪrd] - ['lʊkɪŋ] [kloʊðz] —

weird	-	looking	clothes	—
诡异的	-	寻找	衣服	—

你想把头发梳成杂志图片上那种夸张的发型，穿奇装异服——

" ['prɪti] - [liː] [bent] [hɜːr; hər] [strɔː] ['dʌb(ə)l] .

"	Pretty	-	Lee	bent	her	straw	double	.
"	漂亮的	-	李	弯曲	她	稻草	双倍的	.

“漂亮李把她的吸管弯成了两截。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] ['ʃɑːpɪŋ] [bæg] .

She	stood	up	and	took	her	shopping	bag	.
她	站立	向上	和	采取	她	购物	包	.

她站起身，拿起购物袋。

" [aɪm] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [wɪrd] — "

"	I'm	very	glad	to	know	you	think	my	clothes	are	weird	—	"
"	我是	非常	高兴的	到	知道	你	思考	我的	衣服	是	诡异的	—	"

“很高兴你觉得我的衣服很奇怪——”

" [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [aɪ] [seɪ] ['pɜːrsənəli] .
" **You're taking everything I say personally .**
" 你是 采取 一切 我 说 亲自 .

你把我说的话都当成针对你个人的攻击了。

[lʊk] .
Look .
看 .

看。

" [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fʊl] - ['kʌlər] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **He showed her a full - color advertisement on the back cover of the**
" 他 显示 她 一个 满的 - 颜色 广告 在 这 后退 覆盖 的 这
['mægəziːn] .
magazine .
杂志 .

他给她看了杂志封底的一则全彩广告。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] .
" **Look at this .**
" 看 在 这 .

看看这个。

[hɪəz] [ə; eɪ][mæn][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['kʊkɪŋ] [steɪks] [ɑːn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [bæk] -
Here's a man supposed to be cooking steaks on some kind of back -
这里是 一个 男人 据称 到 是 烹饪 牛排 在 一些 种类 的 后退 -
[jɑːrd] [grɪl] .
yard grill .
院子 炙烤 .

图中这位男士似乎正在后院的烧烤架上烤牛排。

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['muːvi] [stɑːr] ; ['hiːz] [drest] [ʌp] [laɪk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] ['mærid]
He looks like a movie star ; he's dressed up like he was going to get married
他 看起来 喜欢 一个 电影 星星 ; 他是 穿着 向上 喜欢 他 曾是 去 到 得到 已婚
;
;
;

他看起来像个电影明星；他打扮得像要结婚一样；

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] ['eniwer] .
there's not a wrinkle anywhere .
有 不是 一个 皱纹 任何地方 .

身上没有一丝皱纹。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][spɑːt][ɑːn] [ðæt] ['eɪprən] .
There's not a spot on that apron .
有 不是 一个 点 在 那 围裙 .

那条围裙上一点污渍都没有。

[ðer; ðər] ['iznt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [griːs] [spɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] [pæn] .
There isn't even a grease spot on the frying pan .
那里 不是 甚至 一个 润滑脂 点 在 这 煎炸 平底锅 .

煎锅上连一点油渍都没有。

[ðə; ði] [lɔːn] [ɪz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪljərd] ['teɪbl] .
The lawn is as smooth as a billiard table .
这 草地 是 作为 光滑的 作为 一个 台球 桌子 .

草坪平整得像台球桌一样。

[ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz][sʌn] ; [hiː; hi] [lʊks] [dʒʌst][laɪk][hɪz; ɪz] [pɑːp] , [ɪk'sept] [ðæt] ['hiːz][nɑːt] [greɪ] [æt; ət][ðə; ði]

There's	his	son	;	he	looks	just	like	his	pop	,	except	that	he's	not	grey	at	the
有	他的	儿子	;	他	看起来	只是	喜欢	他的	流行音乐	,	除了	那	他是	不是	灰色的	在	这

['tɛmpəlz] .

temples	.
寺庙	.

那是他的儿子；他长得和他父亲一模一样，只是鬓角没有白发。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] ['riːəli] [siː] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['hænsəm] ,

Did	you	ever	really	see	a	man	that	handsome	,
做过	你	曾经	真的	看	一个	男人	那	英俊的	,

你真的见过这么英俊的男人吗?

[ɔːr] [her] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst]['sɪlvər]['oʊvər][ðə; ði] [ɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] ['glɑːsi] [blæk] ?

or	hair	that	was	just	silver	over	the	ears	and	the	rest	glossy	black	?
或者	头发	那	曾是	只是	银	超过	这	耳朵	和	这	休息	光滑	黑色的	?

或者耳朵上方的头发是银色的，其余部分都是亮黑色?

[ðə; ði] ['dɔːtər] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['muːvi]['stɑːrlət] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][mɑːm][ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ,

The	daughter	looks	like	a	movie	starlet	,	and	her	mom	is	exactly	the	same	,
这	女儿	看起来	喜欢	一个	电影	女明星	,	和	她	妈妈	是	确切地	这	相同的	,

女儿长得像个电影明星，她妈妈也一样。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ðæt] [greɪ] [striːk] [ɪn] [frʌnt] [tuː; tə] [mætʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

except	that	she	has	that	grey	streak	in	front	to	match	her	husband	.
除了	那	她	有	那	灰色的	条纹	在	正面	到	匹配	她	丈夫	.

只不过她额前有一缕灰发，和她丈夫的头发颜色一样。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][kɑːr][ɪn][ðə; ði][draɪv] ;

You	can	see	the	car	in	the	drive	;
你	能	看	这	车	在	这	驾驶	;

你可以看到停在车道上的那辆车;

[ðə; ði] [tredz] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪərz][mʌst; məst][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [skrʌbd] ; [ðeə(r)] [nɑːt]['iːv(ə)n]

the	treads	of	the	tires	must	have	just	been	scrubbed	;	they're	not	even
这	踏板	的	这	轮胎	必须	有	只是	到过	擦洗过	;	它们是	不是	甚至

['dʌsti] .

dusty	.
尘土飞扬	.

轮胎胎面肯定刚被擦洗过，一点灰尘都没有。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ]['peb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] ; [ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər][ɪn] [fʊl] [bluːm] ; [noʊ] [ded]

There's	not	a	pebble	out	of	place	;	all	the	flowers	are	in	full	bloom	;	no	dead
有	不是	一个	卵石	出去	的	地方	;	全部	这	花朵	是	在	满的	盛开	;	不	死的

[wʌnz] .

ones	.
一个	.

这里没有一块石子摆放错位；所有的花朵都盛开着；没有一朵枯萎的。

[noʊ] [liːvz] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ; [noʊ][draɪ][twɪgz] ['ʃoʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] .

No	leaves	on	the	lawn	;	no	dry	twigs	showing	on	the	trees	.
不	树叶	在	这	草地	;	不	干燥	树枝	显示	在	这	树木	.

草坪上没有落叶；树上也没有枯枝。

[ðæt] ['ʌðər] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['pæləs] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ]

That	other	house	in	the	background	looks	like	a	palace	,	and	the	man	with
那	其他	房子	在	这	背景	看起来	喜欢	一个	宫殿	,	和	这	男人	和

[ðə; ði] [reɪk] ,

the	rake	,
这	耙	,

背景中那栋房子看起来像座宫殿，还有那个拿着耙子的男人，

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] : [hi:; hi] [lʊks] [laɪk] [ðɪs] [wʌnz] [twɪn] ['brʌðər] ,

looking	over	the	fence	:	he	looks	like	this	one's	twin	brother	,
寻找	超过	这	栅栏	:	他	看起来	喜欢	这	一个人的	双	兄弟	,

从栅栏边往外看：他看起来像这个人的孪生兄弟。

[ænd; ənd] ['hi:z] [aʊt] ['reɪkɪŋ] [li:vz] [ɪn][brænd] [nu:] [kloʊðz] —

and	he's	out	raking	leaves	in	brand	new	clothes	—
和	他是	出去	耙草	树叶	在	品牌	新的	衣服	—

他穿着崭新的衣服在外面耙落叶——

" ['prɪti] - [li:] [græbd] [hɜ:r; hər] ['mægəzi:n] .

"	Pretty	-	Lee	grabbed	her	magazine	.
"	漂亮的	-	李	抓住	她	杂志	.

"漂亮李拿起她的杂志。"

" [ju:; jʊ][dʒʌst] [si:m] [tu:; tə] [heɪt] ['evriθɪŋ] [ðæts] ['naɪsər][ðæn; ðən] [ðɪs] ['mesi] [taʊn] — "

"	You	just	seem	to	hate	everything	that's	nicer	than	this	messy	town	—	"
"	你	只是	似乎	到	恨	一切	那就是	更漂亮	比	这	凌乱的	镇	—	"

"你似乎讨厌一切比这个乱糟糟的小镇更美好的东西——"

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] ['naɪsər] .

"	I	don't	think	it's	nicer	.
"	我	不	思考	它是	更漂亮	.

我不认为它更好。

[aɪ][laɪk][ju:; jʊ] ; [jʊr; jər] [her] ['iznt] ['ɔ:lweɪz] ['pɜ:rfɪktli] [smu:ð] ,

I	like	you	;	your	hair	isn't	always	perfectly	smooth	,
我	喜欢	你	;	你的	头发	不是	总是	完美	光滑的	,

我喜欢你；你的头发并不总是那么柔顺。

[ænd; ənd] [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] ['mɛndɪd] [pleɪs] [ɑ:n][jʊr; jər] [dres] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [fi:l] ['hju:mən] , [ju:; jʊ]

and	you've	got	a	mended	place	on	your	dress	,	and	you	feel	human	,	you
和	你已经	得到	一个	已修复	地方	在	你的	裙子	,	和	你	感觉	人类	,	你

[smel] ['hju:mən] — "

smell	human	—	"
闻	人类	—	"

你的裙子上有缝补的地方，你感觉自己像个人，闻起来也像个人——"

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

"哦！

" ['prɪti] - [li:] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [flaʊnst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] [stɔ:r] .

"	Pretty	-	Lee	turned	and	flounced	out	of	the	drug	store	.
"	漂亮的	-	李	转向	和	踱步	出去	的	这	药品	店铺	.

"漂亮李转身，扭着腰走出了药店。"

[bret] ['ʃɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dʌsti] [plʌʃ] [si:t] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

BRETT	shifted	in	the	dusty	plush	seat	and	looked	around	.
布雷特	转移	在	这	尘土飞扬	豪华的	座位	和	看起来	大约	.

布雷特在满是灰尘的毛绒座椅上挪了挪身子，环顾四周。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ][fju:] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði][kɑ:r] .

There	were	a	few	other	people	in	the	car	.
那里	是	一个	很少	其他	人们	在	这	车	.

车里还有其他几个人。

[æn; ən][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] ; [tu:] [oʊld] ['leɪdiz] ['wɪspəd] [tə'geðər] .

An	old	man	was	reading	a	newspaper	;	two	old	ladies	whispered	together	.
一个	老的	男人	曾是	阅读	一个	报纸	;	二	老的	女士们	低声说道	一起	.

一位老人正在看报纸；两位老太太低声交谈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][ə'baʊt]['θɜ:rti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mi:n] - ['lʊkɪŋ][kɪd] ; [ænd; ənd]

There	was	a	woman	of	about	thirty	with	a	mean	-	looking	kid	;	and
那里	曾是	一个	女士	的	关于	三十	和	一个	意思是	-	寻找	孩子	;	和

[sʌm; səm] ['ʌðər] .

some	others	.
一些	其他的	.

有一个三十岁左右的女人，带着一个看起来很凶的孩子；还有其他一些人。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk] ['mægəzi:n] ['pɪktʃərz] , ['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

They	didn't	look	like	magazine	pictures	,	any	of	them	.
他们	没有	看	喜欢	杂志	图片	,	任何	的	他们	.

它们看起来一点也不像杂志上的照片。

[hi:; hi][traɪd][tu:; tə]['pɪktʃər][ðem; ðəm]['du:ɪŋ][ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [ri:d] [ɪn] ['nju:z,peɪpəz] :

He	tried	to	picture	them	doing	the	things	you	read	in	newspapers	:
他	尝试	到	图片	他们	正在做	这	事物	你	读	在	报纸	:

他试图想象他们做着你在报纸上读到的那些事：

[ðə; ði][oʊld]['leɪdiz] ['pʊtɪŋ] ['pɔɪzn] [ɪn] ['sʌm,bɑ:di:z] [ti:] ; [ðə; ði][oʊld][mæn] ['gɪvɪŋ] ['ɔ:rdərz][tu:; tə][stɑ:rt]

the	old	ladies	putting	poison	in	somebody's	tea	;	the	old	man	giving	orders	to	start
这	老的	女士们	推杆	毒	在	某人的	茶	;	这	老的	男人	给予	订单	到	开始

[ə; eɪ][wɔ:r] .

a	war	.
一个	战争	.

老太太们在别人的茶里下毒；老头下令发动战争。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ə'baʊt]['beɪbi:z][ɪn]['haʊzɪz][ɪn]['sɪtiz] , [ænd; ənd] ['ɛəpleinz] ['flaɪɪŋ]['oʊvər] , [ænd; ənd]

He	thought	about	babies	in	houses	in	cities	,	and	airplanes	flying	over	,	and
他	想法	关于	婴儿	在	房屋	在	城市	,	和	飞机	飞行	超过	,	和

[bɑ:mz] ['fɔ:lɪŋ] [daʊn] :

bombs	falling	down	:
炸弹	坠落	向下	:

他想到了城市房屋里的婴儿，想到了飞过的飞机，想到了落下的炸弹：

[hju:dʒ][ɪk'sploʊsɪv] [bɑ:mz] .

huge	explosive	bombs	.
巨大的	爆炸物	炸弹	.

巨型爆炸炸弹。

[blæm] !

Blam	!
砰	!

砰！

['bɪldɪŋz] [fɔ:l][ɪn] , ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd] [stoʊn] [flai] [θru:] [ðə; ði] [er] .

Buildings	fall	in	,	pieces	of	glass	and	stone	fly	through	the	air	.
建筑物	落下	在	,	件	的	玻璃	和	石头	飞	通过	这	空气	.

建筑物倒塌，玻璃和石块碎片四处飞溅。

[ðə; ði]['beɪbi:z][ɑ:r; ər] [bloʊn] [ʌp] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [els] —

The	babies	are	blown	up	along	with	everything	else	—
这	婴儿	是	吹	向上	沿着	和	一切	别的	—

婴儿和其他所有东西一起被炸毁了——

[bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['pi:p(ə)l][hi:; hi] [nu:] ['kudnt] [du:] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

But	the	kind	of	people	he	knew	couldn't	do	anything	like	that	.
但	这	种类	的	人们	他	知道	不能	做	任何事物	喜欢	那	.

但他认识的那种人绝对不会做这种事。

[ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə][loʊf][ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] [drɪŋk] [bɪr] [ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] [nuː]

They	liked	to	loaf	and	eat	and	talk	and	drink	beer	and	buy	a	new
他们	喜欢	到	面包	和	吃	和	讲话	和	喝	啤酒	和	买	一个	新的

['træktər][ɔːr][rɪ'frɪdʒəreɪtər][ænd; ənd][goʊ] ['fɪʃɪŋ] .

tractor	or	refrigerator	and	go	fishing	.
拖拉机	或者	冰箱	和	去	钓鱼	.

他们喜欢闲逛、吃吃喝喝、聊天、喝啤酒，买辆新拖拉机或冰箱，然后去钓鱼。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['evər][gɑːt][mæd][ænd; ənd][hɪt] ['sʌmbɑːdi] — ['æftərwərdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

And	if	they	ever	got	mad	and	hit	somebody	—	afterwards	they	were
和	如果	他们	曾经	得到	疯狂的	和	打	某人	—	然后	他们	是

[ɪm'bærəst] [ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] . . . .

embarrassed	and	wanted	to	shake	hands	. . . .
尴尬的	和	通缉	到	摇	双手	. . . .

如果他们生气打了人——事后他们会感到尴尬，想要握手言和……

[ðə; ði] [treɪn] [sləud] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃʌdəri] [stɑːp] .

The	train	slowed	,	came	to	a	shuddery	stop	.
这	火车	减速	,	来了	到	一个	颤抖	停止	.

火车减速，最终颤抖着停了下来。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [kɑːrdbɔrdi] - ['lʊkɪŋ] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz]

Through	the	window	he	saw	a	cardboardy	-	looking	building	with	the	words
通过	这	窗户	他	锯	一个	纸板	-	寻找	建筑	和	这	字

['bækstɜ˞z]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ['peɪntɪd] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

baxter's	junction	painted	across	it	.
巴克斯特	交汇处	绘	穿过	它	.

透过窗户，他看到一座看起来像纸板做的建筑物，上面涂着"巴克斯特路口"的字样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['feɪdɪd]['pəʊstəz][ɑːn][ə; eɪ] ['bʊlətɪn] [bɔːrd] .

There	were	a	few	faded	posters	on	a	bulletin	board	.
那里	是	一个	很少	褪色	海报	在	一个	公告	木板	.

公告栏上贴着几张褪色的海报。

[æn; ən][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] , ['weɪtɪŋ] .

An	old	man	was	sitting	on	a	bench	,	waiting	.
一个	老的	男人	曾是	坐着	在	一个	长椅	,	等待	.

一位老人坐在长椅上，静静地等待着。

[ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['leɪdiz] [gɑːt][ɔːf][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [bluː] [dʒiːnz][gɑːt][ɑːn] .

The	two	old	ladies	got	off	and	a	boy	in	blue	jeans	got	on	.
这	二	老的	女士们	得到	离开	和	一个	男生	在	蓝色的	牛仔裤	得到	在	.

两位老太太下了车，一个穿着蓝色牛仔裤的男孩上了车。

[ðə; ði] [treɪn] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

The	train	started	up	.
这	火车	开始	向上	.

火车启动了。

[bret] ['foʊldɪd][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][doʊz]

Brett	folded	his	jacket	and	tucked	it	under	his	head	and	tried	to	doze
布雷特	折叠	他的	夹克	和	塞进去	它	在下面	他的	头	和	尝试	到	瞌睡

[ɔːf] . . . .

off	. . . .
离开	. . . .

布雷特叠好外套，掖在头下，试图打个盹儿……

[bret] [ə'woʊk] , [jɔːnd] , [sæt][ʌp] .

Brett	awoke	,	yawned	,	sat	up	.
布雷特	醒来	,	打哈欠	,	卫星	向上	.

布雷特醒了过来，打了个哈欠，坐了起来。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [sloʊɪŋ] .

The	train	was	slowing	.
这	火车	曾是	减速	.

火车正在减速。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ['kudnt] [juːz] [ðə; ði] ['tɔɪlɪts] [waɪl] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [stɑːpt] .

He	remembered	you	couldn't	use	the	toilets	while	the	train	was	stopped	.
他	记得	你	不能	使用	这	洗手间	尽管	这	火车	曾是	停止	.

他记得火车停靠期间不能使用厕所。

[hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] .

He	got	up	and	went	to	the	end	of	the	car	.
他	得到	向上	和	去	到	这	结尾	的	这	车	.

他起身走到车厢尽头。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [dʒæmd] .

The	door	was	jammed	.
这	门	曾是	卡住	.

门卡住了。

[hiː; hi] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] [ænd; ənd] [went] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

He	got	it	open	and	went	inside	and	closed	the	door	behind	him	.
他	得到	它	打开	和	去	里面	和	关闭	这	门	在后面	他	.

他打开门走了进去，然后把门关上了。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['sloʊər] , [klæk] - [klæk] . . . [klæk] - [klæk] . . . [klæk] ; [klæk] . . . [kʌ] - [læk] . . .

The	train	was	going	slower	,	clack	-	clack	.	.	.	clack	-	clack	.	.	.	clack	;	clack	.	.	.	cuh	-	lack	.	.	.
这	火车	曾是	去	慢点	,	唠叨	-	唠叨	.	.	.	唠叨	-	唠叨	.	.	.	唠叨	;	唠叨	.	.	.	cuh	-	缺少	.	.	.

火车开得越来越慢，咔哒咔哒……咔哒咔哒……咔哒；咔哒……咔哒……

[hiː; hi] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ðen] [pʊld] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	washed	his	hands	,	then	pulled	at	the	door	.
他	洗过	他的	双手	,	然后	拉	在	这	门	.

他洗了手，然后拉了拉门。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stʌk] .

It	was	stuck	.
它	曾是	卡住	.

它卡住了。

[hiː; hi] [pʊld] ['hɑːrdər] .

He	pulled	harder	.
他	拉	更难	.

他用力拉了一下。

[ðə; ði] ['hænd(ə)l] [wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] .

The	handle	was	too	small	;	it	was	hard	to	get	hold	of	.
这	处理	曾是	也	小的	;	它	曾是	难的	到	得到	抓住	的	.

把手太小了，很难握住。

[ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] .

The	train	came	to	a	halt	.
这	火车	来了	到	一个	停止	.

火车停了下来。

[bret] [breɪst] [hɪm'self] [ænd; ənd] [streɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .

Brett	braced	himself	and	strained	against	the	door	.
布雷特	支撑	他自己	和	紧张	反对	这	门	.

布雷特稳住身子，用力推开门。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [bʌdʒ] .
It **didn't** **budge** **.**
它 没有 预算 .

它纹丝不动。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] ['graɪmi] ['wɪndoʊ] .
He **looked** **out** **the** **grimy** **window** **.**
他 看起来 出去 这 肮脏的 窗户 .

他望向肮脏的窗外。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['loʊər] .
The **sun** **was** **getting** **lower** **.**
这 太阳 曾是 获得 降低 .

太阳渐渐西沉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θriː] - ['θɜːrti] , [hiː; hi] [gest] .
It **was** **about** **three** **-** **thirty** **,** **he** **guessed** **.**
它 曾是 关于 三 - 三十 , 他 猜对了 .

他估计当时大概是三点半。

[hiː; hi] ['kudnt] [siː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [sʌm; səm] [draɪ] - ['lʊkɪŋ] [fiːldz] .
He **couldn't** **see** **anything** **but** **some** **dry** **-** **looking** **fields** **.**
他 不能 看 任何事物 但 一些 干燥 - 寻找 字段 .

他什么也看不见，只有一些看起来很干涸的田野。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['futsteps] .
Outside **in** **the** **corridor** **there** **were** **footsteps** **.**
外部 在 这 走廊 那里 是 脚步声 .

走廊外面传来脚步声。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [kɔːl] , [bʌt; bət] [ðen] ['dɪdnt] .
He **started** **to** **call** **,** **but** **then** **didn't** **.**
他 开始 到 称呼 , 但 然后 没有 .

他开始打电话，但后来又没打了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ɪm'bærəsɪŋ] , ['paʊndɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [jelɪŋ] , " [let] [ˌem 'iː] [aʊt] !
It **would** **be** **too** **embarrassing** **,** **pounding** **on** **the** **door** **and** **yelling** **,** **"** **Let** **me** **out** **!**
它 会 是 也 尴尬的 , 猛击 在 这 门 和 大喊 , " 让 我 出去 !

那样做太尴尬了，我会猛敲门大喊："放我出去！"

[aɪm] [stʌk] [ɪn] [ðə; ði] ['tɔɪlət] . . .
I'm **stuck** **in** **the** **toilet** **.** **.** **.**
我是 卡住 在 这 洗手间 . . .

我被困在厕所里了……

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['ræt(ə)l] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **He** **tried** **to** **rattle** **the** **door** **.**
" 他 尝试 到 嘎嘎作响 这 门 .

他试图摇晃门。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['ræt(ə)l] .
It **didn't** **rattle** **.**
它 没有 嘎嘎作响 .

它没有发出嘎嘎声。

['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['drægɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] .
Somebody **was** **dragging** **something** **heavy** **past** **the** **door** **.**
某人 曾是 拖拽 某物 重的 过去的 这 门 .

有人拖着重物从门口经过。

[meɪl][bægz] , ['meɪbi] .
Mail **bags** **,** **maybe** **.**
邮件 包 , 或许 .

或许是邮件袋。

['hiːd] ['betər] [jel] .
He'd **better** **yell** **.**
他会 更好的 叫喊 .

他最好大声喊叫。

[bʌt; bət] ['dæmɪt] , [ðə; ði] [dɔːr] ['kudnt] [biː; bi][ɔːl] [ðæt] [hɑːrd][tuː; tə]['oʊpən] .
But **dammit** **,** **the** **door** **couldn't** **be** **all** **that** **hard** **to** **open** **.**
但 该死 , 这 门 不能 是 全部 那 难的 到 打开 .

但是，该死的，这扇门应该没那么难打开吧。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [lætʃ] .
He **studied** **the** **latch** **.**
他 研究 这 闩锁 .

他仔细研究了门闩。

[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] .
All **he** **had** **to** **do** **was** **turn** **it** **.**
全部 他 有 到 做 曾是 转动 它 .

他只需要转动它就行了。

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [grɪp][ænd; ənd] ['twɪstɪd] .
He **got** **a** **good** **grip** **and** **twisted** **.**
他 得到 一个 好的 紧握 和 扭曲 .

他抓住机会，扭动了一下。

['nʌθɪŋ] .
Nothing **.**
没有什么 .

没有什么。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][meɪl][bæg] [bʌmp] - [bʌmp] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [wʌn] .
He **heard** **the** **mail** **bag** **bump** **-** **bump** **,** **and** **then** **another** **one** **.**
他 听到 这 邮件 包 撞 - 撞 , 和 然后 其他 一 .

他听到邮袋砰砰作响，然后又是一声。

[tuː; tə] [hek] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; ['hiːd] [jel] .
To **heck** **with** **it** **;** **he'd** **yell** **.**
到 见鬼 和 它 ; 他会 叫喊 .

管它呢，他会大吼。

['hiːd] [weɪt] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['futsteps] [pæs] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðen] ['hiːd] [meɪk]
He'd **wait** **until** **he** **heard** **the** **footsteps** **pass** **the** **door** **again** **and** **then** **he'd** **make**
他会 等待 直到 他 听到 这 脚步声 经过 这 门 再次 和 然后 他会 制作
[sʌm; səm] [nɔɪz] .
some **noise** **.**
一些 噪音 .

他会等到再次听到脚步声经过门口时，才会制造一些动静。

[bret] ['weɪtɪd] .
Brett **waited** **.**
布雷特 等待 .

布雷特等了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwaɪət] [naʊ] .
It **was** **quiet** **now** **.**
它 曾是 安静的 现在 .

现在周围很安静。

[hiː; hi] [ræpt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ['eniweɪ] .

He	rapped	on	the	door	anyway	.
他	说唱	在	这	门	反正	.

他还是敲了敲门。

[noʊ] ['ænsər] .

No	answer	.
不	回答	.

没有回应。

['meɪbi] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][left][ɪn][ðə; ði][kɑːr] .

Maybe	there	was	nobody	left	in	the	car	.
或许	那里	曾是	无人	左边	在	这	车	.

或许车里已经没有人了。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði][treɪn] [wʊd] [stɑːrt][ʌp][ænd; ənd]['hiːd][biː; bi] [stʌk] [hɪr] [ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst]

In	a	minute	the	train	would	start	up	and	he'd	be	stuck	here	until	the	next
在	一个	分钟	这	火车	会	开始	向上	和	他会	是	卡住	这里	直到	这	下一个

[stɑːp] .

stop	.
停止	.

再过一会儿火车就要启动了，他会被困在这里直到下一站。

[hiː; hi] ['bæŋd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

He	banged	on	the	door	.
他	砰的一声	在	这	门	.

他用力敲门。

" [heɪ] !

"	Hey	!
"	嘿	!

“嘿！

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [stʌk] !

The	door	is	stuck	!
这	门	是	卡住	!

门卡住了！

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['fuːlɪʃ] .

"	It	sounded	foolish	.
"	它	听起来	愚蠢	.

“这听起来很愚蠢。”

[hiː; hi] ['lisnd] .

He	listened	.
他	听着	.

他听了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .

It	was	very	quiet	.
它	曾是	非常	安静的	.

周围非常安静。

[hiː; hi] ['paʊndɪd] [ə'gen] .

He	pounded	again	.
他	猛击	再次	.

他又捶打了一遍。

[ðə; ði][kɑːr] [kriːkt] [wʌns] .

The	car	creaked	once	.
这	车	嘎吱作响	一次	.

车子吱呀一声。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	put	his	ear	to	the	door	.
他	放	他的	耳朵	到	这	门	.

他把耳朵贴在门上。

[hiː; hi] ['kudnt] [hɪr] ['eniθɪŋ] .

He	couldn't	hear	anything	.
他	不能	听到	任何事物	.

他什么也听不见。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

He	turned	back	to	the	window	.
他	转向	后退	到	这	窗户	.

他转过身，看向窗外。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [saɪt] .

There	was	no	one	in	sight	.
那里	曾是	不	一	在	视线	.

周围一个人也没有。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [flæt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kɑːr] .

He	put	his	cheek	flat	against	it	,	looked	along	the	car	.
他	放	他的	脸颊	平坦的	反对	它	,	看起来	沿着	这	车	.

他把脸颊贴在车上，沿着车身望去。

[hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli] [draɪ] [fiːldz] .

He	saw	only	dry	fields	.
他	锯	仅有的	干燥	字段	.

他看到的只有干涸的田野。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [gʊd] [kɪk] .

He	turned	around	and	gave	the	door	a	good	kick	.
他	转向	大约	和	给予	这	门	一个	好的	踢	.

他转身狠狠地踹了一脚门。

[ɪf] [hiː; hi] ['dæmɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [bæd] ; [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [dɪ'fektɪv]

If	he	damaged	it	,	it	was	too	bad	;	the	railroad	shouldn't	have	defective
如果	他	损坏的	它	,	它	曾是	也	坏的	;	这	铁路	不应该	有	有缺陷的

['lɑːks] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːz] .

locks	on	the	doors	.
锁	在	这	门	.

如果他损坏了锁，那也只能怪他了；铁路公司不应该在门上安装有缺陷的锁。

[ɪf] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	they	tried	to	make	him	pay	for	it	,
如果	他们	尝试	到	制作	他	支付	为了	它	,

如果他们试图让他为此付出代价，

['hiːd] [tel] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʌki] [hiː; hi] ['dɪdnt] [suː] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] . . .

he'd	tell	them	they	were	lucky	he	didn't	sue	the	railroad	.	.	.
他会	告诉	他们	他们	是	幸运的	他	没有	起诉	这	铁路	.	.	.

他会告诉他们，他们很幸运，他没有起诉铁路公司……

[hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] , [druː] [hɪz; ɪz] [fʊt] [bæk] , [ænd; ənd] [kɪkt]

HE	braced	himself	against	the	opposite	wall	,	drew	his	foot	back	,	and	kicked
他	支撑	他自己	反对	这	对面的	墙	,	画	他的	脚	后退	,	和	踢

[hɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːk] .

hard	at	the	lock	.
难的	在	这	锁	.

他靠在对面的墙上，收回脚，狠狠地踢向锁。

['sʌmθɪŋ] [broʊk] .

Something	**broke**	**.**
某物	打破	.

东西坏了。

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

He	**pulled**	**the**	**door**	**open**	**.**
他	拉	这	门	打开	.

他猛地拉开门。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'jɑːnd] .

He	**was**	**looking**	**out**	**the**	**open**	**door**	**and**	**through**	**the**	**window**	**beyond**	**.**
他	曾是	寻找	出去	这	打开	门	和	通过	这	窗户	超过	.

他正望着敞开的门外，透过窗户向外看去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['plætfɔːrm] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [draɪ] [fiːldz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

There	**was**	**no**	**platform**	**,**	**just**	**the**	**same**	**dry**	**fields**	**he**	**could**	**see**	**on**	**the**	**other**
那里	曾是	不	平台	,	只是	这	相同的	干燥	字段	他	可以	看	在	这	其他

[saɪd] .

side	**.**
边	.

没有平台，只有他能看到的另一边同样的干涸田野。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [went] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] .

He	**came**	**out**	**and**	**went**	**along**	**to**	**his**	**seat**	**.**
他	来了	出去	和	去	沿着	到	他的	座位	.

他走了出来，径直走向自己的座位。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] ['empti] [naʊ] .

The	**car**	**was**	**empty**	**now**	**.**
这	车	曾是	空的	现在	.

车里现在空无一人。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

He	**looked**	**out**	**the**	**window**	**.**
他	看起来	出去	这	窗户	.

他向窗外望去。

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ði][treɪn] [stɑːpt] [hɪr] ?

Why	**had**	**the**	**train**	**stopped**	**here**	**?**
为什么	有	这	火车	停止	这里	?

火车为什么会在这里停靠?

['meɪbi] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['endʒɪn] .

Maybe	**there**	**was**	**some**	**kind**	**of**	**trouble**	**with**	**the**	**engine**	**.**
或许	那里	曾是	一些	种类	的	麻烦	和	这	引擎	.

或许是发动机出了什么问题。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ] [naʊ] .

It	**had**	**been**	**sitting**	**here**	**for**	**ten**	**minutes**	**or**	**so**	**now**	**.**
它	有	到过	坐着	这里	为了	十	分钟	或者	所以	现在	.

它已经在这里放了大约十分钟了。

[bret] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [stept] [daʊn] ['ɑːntə][ðə; ði]['aɪərn][step] .

Brett	**got**	**up**	**and**	**went**	**along**	**to**	**the**	**door**	**,**	**stepped**	**down**	**onto**	**the**	**iron**	**step**	**.**
布雷特	得到	向上	和	去	沿着	到	这	门	,	步	向下	到	这	铁	步	.

布雷特起身走到门口，走下铁台阶。

['liːnɪŋ] [aʊt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][treɪn] ['stretʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə'hed] , [wʌn][kɑːr] , [tuː] [kɑːrz] —

Leaning	**out**	**,**	**he**	**could**	**see**	**the**	**train**	**stretching**	**along**	**ahead**	**,**	**one**	**car**	**,**	**two**	**cars**	**—**
倾斜	出去	,	他	可以	看	这	火车	伸展	沿着	前方	,	一	车	,	二	汽车	—

他探出身子，看到火车向前延伸，一节车厢，两节车厢——

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['endʒɪn] .

There	was	no	engine	.
那里	曾是	不	引擎	.

没有引擎。

['meɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] .

Maybe	he	was	turned	around	.
或许	他	曾是	转向	大约	.

也许他转过身去了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

He	looked	the	other	way	.
他	看起来	这	其他	方式	.

他把目光转向了别处。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [kɑːrz] .

There	were	three	cars	.
那里	是	三	汽车	.

共有三辆车。

[noʊ]['endʒɪn][ðer; ðər] ['iːðər] .

No	engine	there	either	.
不	引擎	那里	任何一个	.

那里也没有发动机。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['saɪdɪŋ] . . .

He	must	be	on	some	kind	of	siding	.	.	.
他	必须	是	在	一些	种类	的	壁板	.	.	.

他肯定是在某种支线上……

[bret] [stept] [bæk] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst][kɑːr] .

Brett	stepped	back	inside	,	and	pushed	through	into	the	next	car	.
布雷特	步	后退	里面	,	和	推动	通过	进入	这	下一个	车	.

布雷特退回车内，然后挤进了下一辆车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

It	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ɪntuː][ðə; ði][nekst][kɑːr] .

He	walked	along	the	length	of	it	,	into	the	next	car	.
他	步行	沿着	这	长度	的	它	,	进入	这	下一个	车	.

他沿着车厢走过去，上了旁边的车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] [tuː] .

It	was	empty	too	.
它	曾是	空的	也	.

里面也是空的。

[hiː; hi] [went] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [tuː] [kɑːrz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːr][ænd; ənd][ɑːn] ,

He	went	back	through	the	two	cars	and	his	own	car	and	on	,
他	去	后退	通过	这	二	汽车	和	他的	自己的	车	和	在	,

他重新检查了那两辆车和他自己的车，然后继续往前走。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] .

all	the	way	to	the	end	of	the	train	.
全部	这	方式	到	这	结尾	的	这	火车	.

一直到火车尾部。

[ɔːl][ðə; ði][kɑːrz][wɜːr; wər] ['empti] .

All	the	cars	were	empty	.
全部	这	汽车	是	空的	.

所有车辆都是空的。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][læst][kɑːr] ,

He	stood	on	the	platform	at	the	end	of	the	last	car	,
他	站立	在	这	平台	在	这	结尾	的	这	最后的	车	,

他站在最后一节车厢末端的站台上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][reɪlz] .

and	looked	back	along	the	rails	.
和	看起来	后退	沿着	这	铁轨	.

然后回头望向铁轨。

[ðeɪ] [ræn] [streɪt] , [θruː] [ðə; ði][draɪ] [fiːldz] , [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

They	ran	straight	,	through	the	dry	fields	,	right	to	the	horizon	.
他们	跑	直的	,	通过	这	干燥	字段	,	正确的	到	这	地平线	.

他们径直穿过干燥的田野，一直跑到地平线。

[hiː; hi] [stept] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [sɪndəri] [bed][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]

He	stepped	down	to	the	ground	,	went	along	the	cindery	bed	to	the	front	of
他	步	向下	到	这	地面	,	去	沿着	这	灰烬	床	到	这	正面	的

[ðə; ði][treɪn] ,

the	train	,
这	火车	,

他走下台阶，来到地面，沿着煤渣铺成的路床走到火车车头。

['stepɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði]['wʊd(ə)n] [taɪz] .

stepping	on	the	ends	of	the	wooden	ties	.
步进	在	这	结束	的	这	木制的	领带	.

踩在木枕的末端。

[ðə; ði] ['kʌplɪŋ] [stʊd] ['oʊpən] .

The	coupling	stood	open	.
这	耦合	站立	打开	.

连接器处于打开状态。

[ðə; ði][tɔːl] , ['dʌsti] [koʊtʃ] [stʊd] ['saɪləntli][ɑːn][ɪts]['aɪərn] [wiːlz] , ['weɪtɪŋ] .

The	tall	,	dusty	coach	stood	silently	on	its	iron	wheels	,	waiting	.
这	高的	,	尘土飞扬	教练	站立	默默	在	它是	铁	车轮	,	等待	.

高大的、沾满灰尘的马车静静地停在铁轮上，等待着。

[ə'hed] [ðə; ði] [træks] [went] [ɑːn] —

Ahead	the	tracks	went	on	—
前方	这	轨道	去	在	—

前方铁轨继续延伸——

[ænd; ənd] [stɑːpt] .

And	stopped	.
和	停止	.

然后停了下来。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][taɪz] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['aɪərn][reɪlz] , ['ʃaɪni] [ɑːn][tɑːp] ,

He	walked	along	the	ties	,	following	the	iron	rails	,	shiny	on	top	,
他	步行	沿着	这	领带	,	下列的	这	铁	铁轨	,	闪亮的	在	顶部	,

他沿着枕木走，沿着顶部闪闪发亮的铁轨走着。

[ænd; ənd] [braʊn] [wɪð; wɪθ] [rʌst] [ɑːn][ðə; ði][saɪdz] .

and	brown	with	rust	on	the	sides	.
和	棕色的	和	锈	在	这	侧面	.

侧面呈棕色，有锈迹。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][treɪn] [ðeɪ] ['endɪd] .

A	hundred	feet	from	the	train	they	ended	.
一个	百	脚	从	这	火车	他们	结束	.

他们停在了离火车一百英尺的地方。

[ðə; ði]['sindəz] [went] [ɑ:n] [ə'nʌðər] [ten] [fi:t] [ænd; ənd] ['pi:təd] [aʊt] .

The	cinders	went	on	another	ten	feet	and	petered	out	.
这	煤渣	去	在	其他	十	脚	和	彼得	出去	.

煤渣又延伸了十英尺，然后就消失了。

[bɪ'jɑ:nd] , [ðə; ði] [fi:ldz] [kloʊzd] [ɪn] .

Beyond	,	the	fields	closed	in	.
超过	,	这	字段	关闭	在	.

远处，田野逐渐收拢。

[bret] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [sʌn] .

Brett	looked	up	at	the	sun	.
布雷特	看起来	向上	在	这	太阳	.

布雷特抬头望向太阳。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['loʊər] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [west] , [ɪts] [laɪt] ['getɪŋ] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [leɪt] - [æftɜ-nu:nɪʃ] .

It	was	lower	now	in	the	west	,	its	light	getting	yellow	and	late	-	afternoonish	.
它	曾是	降低	现在	在	这	西方	,	它是	光	获得	黄色的	和	晚的	-	午后	.

西部的气温现在降低了，光线变得泛黄，像是傍晚时分的阳光。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [treɪn] .

He	turned	and	looked	back	at	the	train	.
他	转向	和	看起来	后退	在	这	火车	.

他转过身，回头望向火车。

[ðə; ði] [kɑ:rz] [stʊd] [haɪ] [ænd; ənd] [prɪm] , ['empti] , ['saɪlənt] .

The	cars	stood	high	and	prim	,	empty	,	silent	.
这	汽车	站立	高的	和	原始	,	空的	,	沉默的	.

汽车高高地停在那里，姿态笔直，空无一人，寂静无声。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [bæk] , [klaɪmd] [ɪn] , [gɑ:t] [hɪz; ɪz] [bæg] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ræk] , [pʊld] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] .

He	walked	back	,	climbed	in	,	got	his	bag	down	from	the	rack	,	pulled	on	his	jacket	.
他	步行	后退	,	攀登	在	,	得到	他的	包	向下	从	这	架子	,	拉	在	他的	夹克	.

他走回去，爬进车里，从架子上取下包，穿上外套。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sindəz] , ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [wer] [ðeɪ] ['endɪd] .

He	jumped	down	to	the	cinders	,	followed	them	to	where	they	ended	.
他	跳了起来	向下	到	这	煤渣	,	随后	他们	到	在哪里	他们	结束	.

他跳到煤渣上，沿着煤渣一直走到尽头。

[hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [pʊʃt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ni:] - [haɪ] [stɔ:ks] .

He	hesitated	a	moment	,	then	pushed	between	the	knee	-	high	stalks	.
他	犹豫了一下	一个	片刻	,	然后	推动	之间	这	膝盖	-	高的	茎	.

他犹豫了一下，然后从齐膝高的茎秆间挤了过去。

['i:stwərd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [smʌdʒ] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɑ:r] [hə'raɪz(ə)n] .

Eastward	across	the	field	he	could	see	what	looked	like	a	smudge	on	the	far	horizon	.
向东	穿过	这	场地	他	可以	看	什么	看起来	喜欢	一个	弄脏	在	这	远的	地平线	.

他向东望去，越过田野，可以看到远处地平线上似乎有一片模糊的影子。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌn'tɪl] [dɑ:rk] , [ðen] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [nest] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [stɔ:ks] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [sli:p] .

He	walked	until	dark	,	then	made	himself	a	nest	in	the	dead	stalks	,	and	went	to	sleep	.
他	步行	直到	黑暗的	,	然后	制成	他自己	一个	巢	在	这	死的	茎	,	和	去	到	睡觉	.

他一直走到天黑，然后在枯萎的茎秆中筑了个窝，睡着了。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [pɪŋk] [dɑːn] [klaʊdz] .

HE	lay	on	his	back	,	looking	up	at	pink	dawn	clouds	.
他	躺	在	他的	后退	,	寻找	向上	在	粉色的	黎明	云	.

他仰面躺着，望着粉红色的晨云。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [draɪ] [stɔːks] ['rʌsld] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] [stɜːr] [ʌv; əv] [er] .

Around	him	,	dry	stalks	rustled	in	a	faint	stir	of	air	.
大约	他	,	干燥	茎	沙沙作响	在	一个	头晕的	搅拌	的	空气	.

他周围，干枯的秸秆在微弱的空气中沙沙作响。

[hiː; hi] [felt] ['krʌmbli] [ɜːrθ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

He	felt	crumbly	earth	under	his	fingers	.
他	毛毡	易碎的	地球	在下面	他的	手指	.

他指尖触到了松软的泥土。

[hiː; hi] [sæt] [ʌp] , [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [broʊk] [ɔːf] [ə; eɪ] [stɔːk] .

He	sat	up	,	reached	out	and	broke	off	a	stalk	.
他	卫星	向上	,	达到	出去	和	打破	离开	一个	茎	.

他坐起身，伸手折断了一根茎秆。

[ˌaɪ 'tiː] ['krʌmbld] ['ɪntuː] ['frædʒ(ə)l] [tʃɪps] .

It	crumbled	into	fragile	chips	.
它	崩溃了	进入	脆弱的	芯片	.

它碎成了易碎的碎片。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

He	wondered	what	it	was	.
他	想知道	什么	它	曾是	.

他想知道那是什么。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni] [krɑːp] ['hiːd] ['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

It	wasn't	any	crop	he'd	ever	seen	before	.
它	不是	任何	庄稼	他会	曾经	已见	前	.

这是他以前从未见过的作物。

[hiː; hi] [stʊd] , [lʊkt] [ə'raʊnd] .

He	stood	,	looked	around	.
他	站立	,	看起来	大约	.

他站起身，环顾四周。

[ðə; ði] [fiːld] [went] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] , [ded] [flæt] .

The	field	went	on	and	on	,	dead	flat	.
这	场地	去	在	和	在	,	死的	平坦的	.

田野一望无际，平坦无垠。

[ə; eɪ] ['loʊkəst] [keɪm] [hwɜːɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [plʌmpt] [tuː; tə] [ɜːrθ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

A	locust	came	whirring	toward	him	,	plumped	to	earth	at	his	feet	.
一个	刺槐	来了	嗡嗡声	朝向	他	,	丰满的	到	地球	在	他的	脚	.

一只蝗虫呼啸着朝他飞来，重重地落在他的脚边。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

He	picked	it	up	.
他	挑选	它	向上	.

他把它捡了起来。

[lɔːŋ] ['elbəud] [legz] [grəupt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['eɪmləsli] .

Long	elbowed	legs	groped	at	his	fingers	aimlessly	.
长的	肘击	腿	摸索	在	他的	手指	漫无目的地	.

修长的双腿漫无目的地摸索着他的手指。

[hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] ['ɪnsekt] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

He	tossed	the	insect	in	the	air	.
他	抛掷	这	昆虫	在	这	空气	.

他把那只昆虫抛向空中。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈflʌtəd] [əˈweɪ] .

It	fluttered	away	.
它	飘动	离开	.

它飘走了。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [iːst] [ðə; ðɪ] [smʌdʒ] [wʌz; wəz] [ˈklɪrər] [naʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪ] [wɔːl] , [fɑːr] [əˈweɪ] .

To	the	east	the	smudge	was	clearer	now	;	it	seemed	to	be	a	grey	wall	,
到	这	东方	这	弄脏	曾是	更清晰	现在	;	它	似乎	到	是	一个	灰色的	墙	,

far	away	.
远的	离开	.

现在东边的污迹更清晰了；它看起来像是一堵远处的灰色墙壁。

[ə; eɪ] [ˈsɪti] ?

A	city	?
一个	城市	?

一座城市?

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bæg] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn] .

He	picked	up	his	bag	and	started	on	.
他	挑选	向上	他的	包	和	开始	在	.

他拿起包，继续赶路。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈhʌŋgri] .

He	was	getting	hungry	.
他	曾是	获得	饥饿的	.

他开始饿了。

[hiː; hi] [ˈhædnt] [ˈiːtn] [sɪns] [ðə; ðɪ] [ˈpriːviəs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

He	hadn't	eaten	since	the	previous	morning	.
他	之前没有	吃	自从	这	以前的	早晨	.

他从前一天早上到现在都没吃东西。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈθɜːrsti] [tuː] .

He	was	thirsty	too	.
他	曾是	渴	也	.

他也渴了。

[ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [ˈkudnt] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ˈaʊərz] - [wɔːk] .

The	city	couldn't	be	more	than	three	hours	'	walk	.
这	城市	不能	是	更多的	比	三	小时	-	走	.

步行到市区最多需要三个小时。

[hiː; hi] [træmp] [əˈlɔːŋ] , [ðə; ðɪ] [draɪ] [plænts] [ˈkræklɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	tramped	along	,	the	dry	plants	crackling	under	his	feet	,
他	践踏	沿着	,	这	干燥	植物	噼啪作响	在下面	他的	脚	,

他迈着沉重的步伐，脚下的枯草发出噼啪声。

[ˈlɪt(ə)l] [pʌfs] [ʌv; əv] [dʌst] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [draɪ] [graʊnd] .

little	puffs	of	dust	rising	from	the	dry	ground	.
小的	泡芙	的	灰尘	上升	从	这	干燥	地面	.

干燥的地面上扬起阵阵尘土。

[hiː; hi] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [reɪlz] , [ˈrʌnɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ˈempti] [fiːldz] , [ˈendɪŋ] . . .

He	thought	about	the	rails	,	running	across	the	empty	fields	,	ending	.	.	.
他	想法	关于	这	铁轨	,	跑步	穿过	这	空的	字段	,	结束	.	.	.

他想到了铁轨，它们横穿空旷的田野，最终.....

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [ˌloʊkəˈmoʊtɪv] [ˈgroʊnɪŋ] [ʌp] [əˈhed] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [treɪn] [sləud] .

He	had	heard	the	locomotive	groaning	up	ahead	as	the	train	slowed	.
他	有	听到	这	机车	呻吟	向上	前方	作为	这	火车	减速	.

他听到前方火车减速时，机车发出隆隆的摩擦声。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .

And	there	had	been	feet	in	the	corridor	.
和	那里	有	到过	脚	在	这	走廊	.

走廊里曾有脚步声。

[wer] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɔːn] ?

Where	had	they	gone	?
在哪里	有	他们	已消失	?

他们去了哪里?

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] , - , [ænt] - , ['mɪstər] . ['fɪlɪps] .

He	thought	of	the	train	,	Casperton	,	Aunt	Haicey	,	Mr	.	Phillips	.
他	想法	的	这	火车	,	-	,	阿姨	-	,	先生	.	菲利普斯	.

他想起了火车、卡斯珀顿、海西姨妈和菲利普斯先生。

[ðeɪ] [siːmd] ['veri][fɑːr][ə'weɪ] , ['sʌmθɪŋ] [rɪ'membər] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

They	seemed	very	far	away	,	something	remembered	from	long	ago	.
他们	似乎	非常	远的	离开	,	某物	记得	从	长的	前	.

它们似乎很遥远，像是很久以前的记忆。

[ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][hɑːt] .

Up	above	the	sun	was	hot	.
向上	多于	这	太阳	曾是	热的	.

太阳高高挂在头顶，热浪滚滚。

[ðæt] [wʌz; wəz]['riːəl] .

That	was	real	.
那	曾是	真实的	.

那是真的。

[ðə; ði][rest] [siːmd] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .

The	rest	seemed	unimportant	.
这	休息	似乎	不重要	.

其余的似乎都不重要。

[ə'hed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪti] .

Ahead	there	was	a	city	.
前方	那里	曾是	一个	城市	.

前方有一座城市。

[hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He	would	walk	until	he	came	to	it	.
他	会	走	直到	他	来了	到	它	.

他会一直走，直到走到那里。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] : ['telɪvɪʒ(ə)n] , [kraʊdz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] , ['mʌni] :

He	tried	to	think	of	other	things	:	television	,	crowds	of	people	,	money	:
他	尝试	到	思考	的	其他	事物	:	电视	,	人群	的	人们	,	钱	:

他努力让自己去想其他事情：电视、人群、金钱：

[ðə; ði] ['tætərd] ['peɪpər][ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrn]['sɪlvər] —

the	tattered	paper	and	the	worn	silver	—
这	破烂	纸	和	这	磨损	银	—

破旧的纸张和磨损的银器——

['oʊnli][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌsti] [pleɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [plænts][wɜːr; wər]['riːəl] [naʊ] .

Only	the	sun	and	the	dusty	plain	and	the	dead	plants	were	real	now	.
仅有的	这	太阳	和	这	尘土飞扬	清楚的	和	这	死的	植物	是	真实的	现在	.

现在只有太阳、尘土飞扬的平原和枯萎的植物是真实的。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] , [fiːl] [ðem; ðəm] .

He	could	see	them	,	feel	them	.
他	可以	看	他们	,	感觉	他们	.

他能看到他们，也能感觉到他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːtkeɪs] .

And	the	suitcase	.
和	这	手提箱	.

还有那个行李箱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hevi] ; [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hændz] , [kept] ['goʊɪŋ] .

It	was	heavy	;	he	shifted	hands	,	kept	going	.
它	曾是	重的	;	他	转移	双手	,	保留	去	.

它很重；他换了换手，继续走。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ə'hed] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃaɪni] ['sɜːrfɪs] [prə'truːdiŋ]

There	was	something	white	on	the	ground	ahead	,	a	small	shiny	surface	protruding
那里	曾是	某物	白色的	在	这	地面	前方	,	一个	小的	闪亮的	表面	突出

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .

from	the	earth	.
从	这	地球	.

前方地面上有一个白色的东西，一小块闪亮的表面从土里凸出来。

[bret] [drɑːpt] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] , [went] [daʊn] [ɑːn][wʌn] [niː] , [dʌg] ['ɪntuː][ðə; ði][draɪ] [sɔɪl] ,

Brett	dropped	the	suitcase	,	went	down	on	one	knee	,	dug	into	the	dry	soil	,
布雷特	掉落	这	手提箱	,	去	向下	在	一	膝盖	,	挖	进入	这	干燥	土壤	,

布雷特扔下行李箱，单膝跪地，双手插进干涸的泥土里。

[pʊld] [aʊt] [ə; eɪ]['tʃaɪnə] ['tiːkʌp] , [ðə; ði]['hænd(ə)l] ['mɪsɪŋ] .

pulled	out	a	china	teacup	,	the	handle	missing	.
拉	出去	一个	中国	茶碗	,	这	处理	丢失的	.

他拿出一个瓷茶杯，把手不见了。

[keɪkt] [dɜːrt] ['krʌmbld] [ə'weɪ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [θʌm] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [kliːn] .

Caked	dirt	crumbled	away	under	his	thumb	,	leaving	the	surface	clean	.
蛋糕	污垢	崩溃了	离开	在下面	他的	拇指	,	离开	这	表面	干净的	.

坚硬的污垢在他的拇指下松动脱落，表面变得干净了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] .

He	looked	at	the	bottom	of	the	cup	.
他	看起来	在	这	底部	的	这	杯子	.

他看了看杯底。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'mɑːrkt] .

It	was	unmarked	.
它	曾是	未标记	.

它没有任何标记。

[waɪ] [dʒʌst][wʌn] ['tiːkʌp] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] ['noʊwer] ?

Why	just	one	teacup	,	he	wondered	,	here	in	the	middle	of	nowhere	?
为什么	只是	一	茶碗	,	他	想知道	,	这里	在	这	中间	的	无处	?

他纳闷，为什么只有一只茶杯，在这荒郊野外？

[hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] , [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

He	dropped	it	,	took	up	his	suitcase	,	and	went	on	.
他	掉落	它	,	采取	向上	他的	手提箱	,	和	去	在	.

他扔下东西，拿起行李箱，继续往前走。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [mɔːr] ['kloʊsli] .

AFTER	that	he	watched	the	ground	more	closely	.
后	那	他	观看	这	地面	更多的	密切	.

之后，他更加仔细地观察地面。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ʃuː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['bædli] ['weðərd] , [bʌt; bət][ðə; ði][soʊl][wʌz; wəz] [gʊd] .

He	found	a	shoe	;	it	was	badly	weathered	,	but	the	sole	was	good	.
他	成立	一个	鞋	;	它	曾是	糟糕	风化的	,	但	这	唯一	曾是	好的	.

他找到一只鞋；鞋子风化得很厉害，但鞋底还不错。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - [ˈtɑːpt] [wɜːrk] [ʃuː] , [saɪz] 10½ - [siː] . [huː] [hæd; həd] [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] ?

It	was	a	high	-	topped	work	shoe	,	size	10½	-	C	.	Who	had	dropped	it	here	?
它	曾是	一个	高的	-	顶峰	工作	鞋	,	尺寸	10½	-	C	.	WHO	有	掉落	它	这里	?

那是一双高帮工作鞋，尺码是10½-C。是谁把它丢在这里的?

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [loʊn] [ʃuːz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈroʊdsaɪd][ɔːr][ɪn] ['æliz] .

He	thought	of	other	lone	shoes	he	had	seen	,	lying	at	the	roadside	or	in	alleys	.
他	想法	的	其他	孤独	鞋	他	有	已见	,	说谎	在	这	路边	或者	在	小巷	.

他想起了以前在路边或小巷里看到的其他孤零零的鞋子。

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [get][ðer; ðər] . . . ?

How	did	they	get	there	.	.	.	?
如何	做过	他们	得到	那里	.	.	.	?

他们是怎么到那里的.....?

[hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][hiː; hi] ['diːtuəd] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['rʌstɪd] [frʌnt] ['fendər][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [kɑːr] .

Half	an	hour	later	he	detoured	around	the	rusted	front	fender	of	an	old	-	fashioned	car	.
一半	一个	小时	之后	他	绕道	大约	这	生锈的	正面	挡泥板	的	一个	老的	-	造型	车	.

半小时后，他绕过了一辆老式汽车锈迹斑斑的前挡泥板。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][bʌt; bət] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .

He	looked	around	for	the	rest	of	the	car	but	saw	nothing	.
他	看起来	大约	为了	这	休息	的	这	车	但	锯	没有什么	.

他环顾四周，寻找汽车的其他部分，但什么也没看到。

[ðə; ði][wɔːl][wʌz; wəz]['kloʊzər][naʊ] ; [pər'hæps][faɪv][maɪlz] [mɔːr] .

The	wall	was	closer	now	;	perhaps	five	miles	more	.
这	墙	曾是	更近	现在	;	也许	五	英里	更多的	.

城墙现在更近了；也许又近了五英里。

[ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər] ['flʌtəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [ɪn][ə; eɪ][stɜːr][ʌv; əv] [er] .

A	scrap	of	white	paper	fluttered	across	the	field	in	a	stir	of	air	.
一个	废料	的	白色的	纸	飘动	穿过	这	场地	在	一个	搅拌	的	空气	.

一阵风吹过，一张白纸片飘落在田野上。

[hiː; hi] [sɔː] [ə'nʌðər] , [mɔːr] , ['bloʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] [gʌsts] .

He	saw	another	,	more	,	blowing	along	in	the	fitful	gusts	.
他	锯	其他	,	更多的	,	吹	沿着	在	这	断断续续	阵风	.

他看到另一头，更多，在阵阵狂风中飘荡。

[hiː; hi][ræn][ə; eɪ][fjuː] [steps] , [kɔːt] [wʌn] , [smuːðd] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] .

He	ran	a	few	steps	,	caught	one	,	smoothed	it	out	.
他	跑	一个	很少	步骤	,	捕捉	一	,	平滑	它	出去	.

他跑了几步，抓住一个，把它拍平。

[bai] [naʊ] — [peɪ] ['leɪtər] !

buy	now	—	pay	later	!
买	现在	—	支付	之后	!

现在购买，稍后付款!

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə'nʌðər] .

He	picked	up	another	.
他	挑选	向上	其他	.

他又拿起一个。

[prɪˈper] [tuː; tə] [miːt] [gɑːd]
prepare **to** **meet** **god**
准备 到 见面 上帝

准备好与神相遇

[ə; eɪ][θɜːrd] [sed] :
A **third** **said** **:**
一个 第三 说 :

第三个人说:

[wɪn][wɪð; wɪθ] ['wilki]
win **with** **willkie**
赢 和 威尔基

用威尔基赢得比赛

[ðə; ði][wɔːl] [luːmd] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] , [smuːð] [ænd; ənd] [greɪ] .
The **wall** **loomed** **above** **him** **,** **smooth** **and** **grey** **.**
这 墙 迫近 多于 他 , 光滑的 和 灰色的 .

墙壁高耸在他头顶，光滑而灰暗。

[dʌst] [wʌz; wəz] [keɪkt] [ɑːn][hɪz; ɪz][skɪn][ænd; ənd] [kloʊðz] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi]
Dust **was** **caked** **on** **his** **skin** **and** **clothes** **,** **and** **as** **he** **walked** **he**
灰尘 曾是 蛋糕 在 他的 皮肤 和 衣服 , 和 作为 他 步行 他
[brʌʃt] [æt; ət][hɪmˈself] ['æbsəntli] .
brushed **at** **himself** **absently** **.**
刷过 在 他自己 心不在焉地 .

他的皮肤和衣服上都沾满了灰尘，他边走边漫不经心地拂去身上的尘土。

[ðə; ði] ['suːtkeɪs] ['drægd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [θʌmpt] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ʃɪn] .
The **suitcase** **dragged** **at** **his** **arm** **,** **thumped** **against** **his** **shin** **.**
这 手提箱 拖拽 在 他的 手臂 , 猛击 反对 他的 胫 .

行李箱拖着他的手臂，砰砰地撞在他的小腿上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] .
He **was** **very** **hungry** **and** **thirsty** **.**
他 曾是 非常 饥饿的 和 渴 .

他又饿又渴。

[hiː; hi] [snɪft] [ðə; ði] [er] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['əudəz][ʌv; əv] [fuːd] .
He **sniffed** **the** **air** **,** **instinctively** **searching** **for** **the** **odors** **of** **food** **.**
他 嗅了嗅 这 空气 , 本能地 搜索 为了 这 气味 的 食物 .

他嗅了嗅空气，本能地寻找食物的气味。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][wɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]
He **had** **been** **following** **the** **wall** **for** **a** **long** **time** **,** **searching** **for** **an**
他 有 到过 下列的 这 墙 为了 一个 长的 时间 , 搜索 为了 一个
['oʊpənɪŋ] .
opening **.**
开幕 .

他沿着墙壁走了很久，寻找一个开口。

[ˌaɪ ˈtiː] [kɜːrvd] [əˈweɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['raɪzɪŋ] ['vɜːrtɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lev(ə)l] [ɜːrθ] .
It **curved** **away** **from** **him** **,** **rising** **vertically** **from** **the** **level** **earth** **.**
它 弯曲 离开 从 他 , 上升 垂直方向 从 这 等级 地球 .

它向外弯曲，从平坦的地面垂直升起。

[ɪts] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz] ['pɔːrəs] , [ˌʌnəˈdɔːrnd] , [tuː] [smuːð] [tuː; tə][klaɪm] .
Its **surface** **was** **porous** **,** **unadorned** **,** **too** **smooth** **to** **climb** **.**
它是 表面 曾是 多孔 , 缦 , 也 光滑的 到 爬 .

它的表面多孔、朴素，光滑得无法攀爬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bret] ['estɪmeɪtɪd] , ['twentɪ] [fiːt] [haɪ] .

It	was	,	Brett	estimated	,	twenty	feet	high	.
它	曾是	,	布雷特	估计的	,	二十	脚	高的	.

布雷特估计，它有二十英尺高。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['enɪθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lædər] [frʌm; frəm] —

If	there	were	anything	to	make	a	ladder	from	—
如果	那里	是	任何事物	到	制作	一个	梯子	从	—

如果有什么可以用来做梯子的话——

[ə'hed] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][waɪd] [geɪt] , ['flæŋkt] [baɪ][greɪ] ['kɑːləmz] .

Ahead	he	saw	a	wide	gate	,	flanked	by	grey	columns	.
前方	他	锯	一个	宽的	门	,	侧翼	经过	灰色的	列	.

他看到前方是一扇宽阔的大门，两侧是灰色的柱子。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [pʊt][ðə; ðɪ] ['suːtkeɪs] [daʊn] , [ænd; ənd] [waɪpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed]

He	came	up	to	it	,	put	the	suitcase	down	,	and	wiped	at	his	forehead
他	来了	向上	到	它	,	放	这	手提箱	向下	,	和	擦拭	在	他的	前额

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .

with	his	handkerchief	.
和	他的	手帕	.

他走上前去，放下行李箱，用手帕擦了擦额头。

[θruː] [ðə; ðɪ]['oʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ][wɔːl][ə; eɪ] [peɪvd] [striːt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

Through	the	opening	in	the	wall	a	paved	street	was	visible	,	and	the
通过	这	开幕	在	这	墙	一个	铺砌路面	街道	曾是	可见的	,	和	这

[fə'sɑːdz] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] .

facades	of	buildings	.
立面	的	建筑物	.

透过墙上的开口，可以看到一条铺着石板的街道和建筑物的正面。

[ðoʊz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [striːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [loʊ] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ɔːr] [tuː] ['stɔːriz] ,

Those	on	the	street	before	him	were	low	,	not	more	than	one	or	two	stories	,
那些	在	这	街道	前	他	是	低的	,	不是	更多的	比	一	或者	二	故事	,

他前面街上的人都很矮，不超过一两层楼高。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['tɔːlər] ['taʊərz] [riəd] [ʌp] .

but	behind	them	taller	towers	reared	up	.
但	在后面	他们	更高	塔楼	饲养	向上	.

但在它们身后，更高的塔楼拔地而起。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['piːp(ə)l][ɪn] [saɪt] ; [noʊ] [saʊndz] [stɜːrd] [ðə; ðɪ][hɑːt] [nuːn] - [taɪm] [er] .

There	were	no	people	in	sight	;	no	sounds	stirred	the	hot	noon	-	time	air	.
那里	是	不	人们	在	视线	;	不	声音	搅拌	这	热的	中午	-	时间	空气	.

周围一个人影也没有；正午的炎热空气中一片寂静。

[bret] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ðɪ] [geɪt] .

Brett	picked	up	his	bag	and	passed	through	the	gate	.
布雷特	挑选	向上	他的	包	和	通过了	通过	这	门	.

布雷特拿起包，穿过了大门。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst]['aʊər][hiː; hi] [wɔːkt] ['empti] ['peɪvmənts] ,

For	the	next	hour	he	walked	empty	pavements	,
为了	这	下一个	小时	他	步行	空的	人行道	,

接下来的一个小时，他走在空荡荡的人行道上。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ekoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['futsteps] [ə'genst] ['braʊnstoʊn] [frʌnts] , ['empti] [ʃɑːp]

listening	to	the	echoes	of	his	footsteps	against	brownstone	fronts	,	empty	shop
聆听	到	这	回声	的	他的	脚步声	反对	褐砂岩	前线	,	空的	店铺

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

聆听着他的脚步声在褐石建筑正面和空荡荡的商店橱窗间回荡，

['kɜːtənd] [glæs] [dɔːz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['veɪkənt][lɑːt] , [wiːd] - [groʊn]

curtained	glass	doors	,	and	here	and	there	a	vacant	lot	,	weed	-	grown
帘幕	玻璃	门	,	和	这里	和	那里	一个	空缺	很多	,	杂草	-	生长

[ænd; ənd] ['desələt] .

and	desolate	.
和	荒凉	.

玻璃门上挂着帘子，到处都是杂草丛生、荒凉的空地。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət] [krɔːs] [striːts] , [lʊkt] [daʊn] [lɔːŋ] ['veɪkənt] [weɪz] .

He	paused	at	cross	streets	,	looked	down	long	vacant	ways	.
他	暂停	在	叉	街道	,	看起来	向下	长的	空缺	方式	.

他在十字路口停下脚步，向下望去，只见一条条空旷的道路。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [saʊnd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [ðə; ði] ['loʊnli] [hɑːŋk][ʌv; əv][ə; eɪ][hɔːrn]

Now	and	then	a	distant	sound	came	to	him	:	the	lonely	honk	of	a	horn
现在	和	然后	一个	遥远	声音	来了	到	他	:	这	孤独	喇叭	的	一个	喇叭

,

,

,

不时地，远处传来一阵声音：孤独的喇叭声，

[ə; eɪ] ['feɪntli] [təulɪŋ] [bel] , [ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [huːvz] .

a	faintly	tolling	bell	,	a	clatter	of	hooves	.
一个	淡淡的	收费	钟	,	一个	哒	的	蹄子	.

一声微弱的钟声，一阵蹄声。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['æli] [ðæt] [kʌt] [laɪk][ə; eɪ][dɑːrk]['kænjən] [bɪ'twiːn] [blæŋk] [wɔːlz] .

He	came	to	a	narrow	alley	that	cut	like	a	dark	canyon	between	blank	walls	.
他	来了	到	一个	狭窄的	胡同	那	切	喜欢	一个	黑暗的	峡谷	之间	空白的	墙壁	.

他来到一条狭窄的小巷，这条小巷像一道黑暗的峡谷，两侧是光秃秃的墙壁。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ɪts] [maʊθ] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɪstənt] ['mɜːrmər] , [laɪk][ə; eɪ] [kraʊd] [æt; ət][ə; eɪ]

He	stood	at	its	mouth	,	listening	to	a	distant	murmur	,	like	a	crowd	at	a
他	站立	在	它是	嘴	,	聆听	到	一个	遥远	低语	,	喜欢	一个	人群	在	一个

['fjuːnərəl] .

funeral	.
葬礼	.

他站在河口，听着远处传来的低语声，就像葬礼上的人群一样。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [wei] .

He	turned	down	the	narrow	way	.
他	转向	向下	这	狭窄的	方式	.

他拐进了那条狭窄的小路。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [streɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] , [ðen] ['twɪstɪd] .

It	went	straight	for	a	few	yards	,	then	twisted	.
它	去	直的	为了	一个	很少	码	,	然后	扭曲	.

它笔直地跑了几码，然后拐了个弯。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ɪts] ['tɜːnɪŋz] [ðə; ði] [kraʊd] [nɔɪz] ['grædʒuəli] [gruː] ['laʊdər] .

As	he	followed	its	turnings	the	crowd	noise	gradually	grew	louder	.
作为	他	随后	它是	转弯	这	人群	噪音	逐步地	生长	更大声	.

随着他循着车子的转弯方向望去，人群的喧闹声渐渐大了起来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['vɔɪsɪz] [naʊ] , [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [wɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hʌbʌb] .

He	could	make	out	individual	voices	now	,	an	occasional	word	above	the	hubbub	.
他	可以	制作	出去	个人	声音	现在	,	一个	偶然	单词	多于	这	尘嚣	.

他现在能分辨出每个人的声音了，偶尔能从嘈杂声中听到一个词。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] ['hɜːri] , ['iːgər] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] .

He	started	to	hurry	,	eager	to	find	someone	to	talk	to	.
他	开始	到	匆忙	,	渴望的	到	寻找	某人	到	讲话	到	.

他开始加快脚步，急切地想找人说话。

[əˈbrʌptli] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] — [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [hiː; hi] [θɔːt] — [roʊz][ɪn][ə; eɪ] [rɔːr] , [ə; eɪ] [lɔːŋ]

Abruptly	**the**	**voices**	**—**	**hundreds**	**of**	**voices**	**,**	**he**	**thought**	**—**	**rose**	**in**	**a**	**roar**	**,**	**a**	**long**
突然	这	声音	一	数百	的	声音	,	他	想法	一	玫瑰	在	一个	吼	,	一个	长的

- [drɔːn] - . . . !

-	**drawn**	**Yaaayyyyy**	**. . . !**
-	绘制	-	. . . !

突然间，数百个声音——他想——汇成一片喧嚣，一声长长的"耶耶耶耶……！"

[bret] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['steɪdiəm] [kraʊd] [æz; əz][ðə; ði][hoʊm] [tiːm] [trɔtid] ['ɑːntə][ðə; ði] [fiːld] .

Brett	**thought**	**of**	**a**	**stadium**	**crowd**	**as**	**the**	**home**	**team**	**trotted**	**onto**	**the**	**field**	**.**
布雷特	想法	的	一个	体育场	人群	作为	这	家	团队	小跑	到	这	场地	.

布雷特想象着主队队员小跑着进入球场时，体育场里挤满了人。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ][bænd] [naʊ] , [ə; eɪ] [ʃrɪlɪŋ] [ʌv; əv] [bræs] , [ðə; ði] ['klætər] [ænd; ənd] [θʌmp]

He	**could**	**hear**	**a**	**band**	**now**	**,**	**a**	**shrilling**	**of**	**brass**	**,**	**the**	**clatter**	**and**	**thump**
他	可以	听到	一个	乐队	现在	,	一个	尖锐的	的	黄铜	,	这	哒	和	扑通

[ʌv; əv] [pərˈkʌʃ(ə)n] ['ɪnstrʊmənts] .

of	**percussion**	**instruments**	**.**
的	打击乐器	仪器	.

他现在能听到乐队的声音，铜管乐器尖锐刺耳，打击乐器叮当作响。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] [əˈhed] , [ə; eɪ] ['sʌni] [striːt] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]

Now	**he**	**could**	**see**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**alley**	**ahead**	**,**	**a**	**sunny**	**street**	**hung**	**with**
现在	他	可以	看	这	嘴	的	这	胡同	前方	,	一个	阳光明媚	街道	悬挂	和

['bʌntɪŋ] ,

bunting	**,**
彩旗	,

现在他可以看到前面巷子的入口，一条阳光明媚、挂满彩旗的街道。

[ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] ['bɑːbɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	**backs**	**of**	**people**	**,**	**and**	**over**	**their**	**heads**	**the**	**rhythmic**	**bobbing**	**of**	**a**
这	背部	的	人们	,	和	超过	他们的	头部	这	节奏	上下摆动	的	一个

['pæsɪŋ] [prəˈseʃ(ə)n] ,

passing	**procession**	**,**
通过	游行	,

人们的背影，以及他们头顶上方经过的队伍有节奏的摇晃声。

[tɔːl] ['ʃækoʊz][ænd; ənd] ['gaɪdən] [ɪn]['ɔːlmoʊst] - ['iːv(ə)n]['roʊz; 'raʊz] .

tall	**shakos**	**and**	**guidons**	**in**	**almost**	**-**	**even**	**rows**	**.**
高的	夏科帽	和	旗帜	在	几乎	-	甚至	行	.

高高的军帽和军旗几乎整齐地排列成行。

[tuː] [tɔːl] [poʊlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['striːmər] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [swʌŋ] ['ɪntuː] [vjuː] .

Two	**tall**	**poles**	**with**	**a**	**streamer**	**between**	**them**	**swung**	**into**	**view**	**.**
二	高的	杆子	和	一个	主播	之间	他们	摇摆	进入	看法	.

两根高高的杆子，中间挂着彩带，摇曳着出现在视野中。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][tɔːl] [red] ['letərz] : . . .

He	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**tall**	**red**	**letters**	**: . . .**
他	捕捉	一个	一瞥	的	高的	红色的	信件	: . . .

他瞥见了高高的红色字母：……

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][saɪd] !

For	**Our**	**Side**	**!**
为了	我们的	边	!

站在我们这边！

[hiː; hi] [muːvd] ['kloʊzər] , [edʒd] [ʌp][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [greɪ] - [bækt] [kraʊd] .

HE	**moved**	**closer**	**,**	**edged**	**up**	**behind**	**the**	**grey**	**-**	**backed**	**crowd**	**.**
他	已搬	更近	,	边缘	向上	在后面	这	灰色的	-	支持的	人群	.

他走近了一些，悄悄地挤到灰背人群身后。

[ə; eɪ]['feɪlæŋks][ʌv; əv] ['jeloʊ] - [men] [ə'proʊtʃt] , ['wɔ:kɪŋ] ['stɪfli] , [fez]['tæsəlz] ['swɪŋɪŋ] .

A	**phalanx**	**of**	**yellow**	**-**	**tuniced**	**men**	**approached**	**,**	**walking**	**stiffly**	**,**	**fez**	**tassels**	**swinging**	**.**
一个	方阵	的	黄色的	-	束腰外衣	男人	接近	,	步行	僵硬地	,	费兹	流苏	摇摆	.

一群身穿黄色束腰外衣的男子迈着僵硬的步伐走来，头戴费兹帽，帽穗摇摆不定。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] ['dɑ:rtɪd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] , [ləʊpt] [ə'lɔ:ŋ] [æt; ət][ðer; ðər][saɪd] .

A	**small**	**boy**	**darted**	**out**	**into**	**the**	**street**	**,**	**loped**	**along**	**at**	**their**	**side**	**.**
一个	小的	男生	飞镖	出去	进入	这	街道	,	斜切	沿着	在	他们的	边	.

一个小男孩冲到街上，跟在他们身边小跑着。

[ðə; ði]['mju:zɪk] [skri:tʃ] [ænd; ənd] [hwi:zd] .

The	**music**	**screeched**	**and**	**wheezed**	**.**
这	音乐	尖叫	和	喘息	.

音乐刺耳又嘶哑。

[bret] [tæpt] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

Brett	**tapped**	**the**	**man**	**before**	**him**	**.**
布雷特	轻敲	这	男人	前	他	.

布雷特拍了拍面前的男人。

" [wɒts] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'baʊt] . . . ?

"	**What's**	**it**	**all**	**about**	**.**	**.**	**.**	**?**
"	是什么	它	全部	关于	.	.	.	?

这一切到底是怎么回事.....?

" [hi:; hi] ['kudnt] [hɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] .

"	**He**	**couldn't**	**hear**	**his**	**own**	**voice**	**.**
"	他	不能	听到	他的	自己的	嗓音	.

他听不到自己的声音。

[ðə; ði][mæn] [ɪg'nɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

The	**man**	**ignored**	**him**	**.**
这	男人	忽略	他	.

那人没理他。

[bret] [mu:vd] [ə'lɔ:ŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kraʊd] , ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['væntɪdʒ] [pɔɪnt] [ɔ:r][ə; eɪ] ['θɪnɪŋ]

Brett	**moved**	**along**	**behind**	**the**	**crowd**	**,**	**looking**	**for**	**a**	**vantage**	**point**	**or**	**a**	**thinning**
布雷特	已搬	沿着	在后面	这	人群	,	寻找	为了	一个	优势	观点	或者	一个	稀疏

[ɪn][ðə; ði][ræŋks] .

in	**the**	**ranks**	**.**
在	这	排名	.

布雷特跟在人群后面，寻找有利位置或人群稀疏的地方。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [fju:ər] ['pi:p(ə)l] [ə'hed] .

There	**seemed**	**to**	**be**	**fewer**	**people**	**ahead**	**.**
那里	似乎	到	是	更少	人们	前方	.

前面的人似乎少了。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [mu:vd] [ɑ:n][ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] , [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]

He	**came**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**crowd**	**,**	**moved**	**on**	**a**	**few**	**yards**	**,**	**stood**	**at**	**the**
他	来了	到	这	结尾	的	这	人群	,	已搬	在	一个	很少	码	,	站立	在	这

[kɜ:rb] .

curb	**.**
抑制	.

他走到人群的尽头，往前走了几码，站在路边。

[ðə; ði] ['jeloʊ] - ['dʒækɪts][hæd; həd] [pæst] [naʊ] ,

The	**yellow**	**-**	**jackets**	**had**	**passed**	**now**	**,**
这	黄色的	-	夹克	有	通过了	现在	,

黄蜂已经飞走了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [raʊnd] - [θaɪd] ['gɝːlz][ɪn]['sætn] [blaʊsiz] [ænd; ənd] [blæk] [buːts] [ænd; ənd]

and	a	group	of	round	-	thighed	girls	in	satin	blouses	and	black	boots	and
和	一个	团体	的	圆形的	-	大腿	女孩们	在	缎	女式衬衫	和	黑色的	靴子	和

[waɪt] [fɜːr][kæps][glaidid]['ɪntuː] [vjuː] ,

white	fur	caps	glided	into	view	,
白色的	毛皮	帽子	滑翔	进入	看法	,

一群身材丰满、身穿缎面衬衫、黑色靴子、头戴白色皮草帽的女孩滑入视野。

['saɪlənt] , [ɪk'spreʃənləs] .

silent	,	expressionless	.
沉默的	,	面无表情	.

沉默，面无表情。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ['fɪfti] [fiːt] [frʌm; frəm] [bret] , [ðeɪ] [broʊk] [ə'brʌptli] ['ɪntuː][ə; eɪ]

As	they	reached	a	point	fifty	feet	from	Brett	,	they	broke	abruptly	into	a
作为	他们	达到	一个	观点	五十	脚	从	布雷特	,	他们	打破	突然	进入	一个

[strʌtɪŋ] [præns] ,

strutting	prance	,
昂首阔步	轻快地	,

当他们走到距离布雷特五十英尺的地方时，突然开始昂首阔步地走起来。

[niːz] [haɪ] , [hɪps] [flə:tɪŋ] , ['tɔːsɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] [bə'tɑːn] [haɪ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðem; ðəm] , ['twə:liŋ]

knees	high	,	hips	flirting	,	tossing	shining	batons	high	,	catching	them	,	twirling
膝盖	高的	,	臀部	调情	,	抛掷	灼灼	警棍	高的	,	捕捉	他们	,	旋转

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʌp] [ə'gen] . . .

them	,	and	up	again	.	.	.
他们	,	和	向上	再次	.	.	.

双膝高高抬起，臀部微微扭动，高高抛起闪亮的指挥棒，接住，旋转，然后再次抛起.....

[bret] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌtiː 'viː]['kæmɝ-əz, 'kæmrəz] .

Brett	craned	his	neck	,	looking	for	TV	cameras	.
布雷特	起重机	他的	脖子	,	寻找	为了	电视	相机	.

布雷特伸长脖子，寻找电视摄像机的踪迹。

[ðə; ði] [kraʊd] ['laɪnɪŋ][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [stʊd] [ɪn]['sɑːlɪd][ræŋks] ,

The	crowd	lining	the	opposite	side	of	the	street	stood	in	solid	ranks	,
这	人群	衬垫	这	对面的	边	的	这	街道	站立	在	坚硬的	排名	,

街道对面的人群排成整齐的队伍。

[dræbli][klæd] , [aɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [maʊðz] ['wɜːrkɪŋ] .

drably	clad	,	eyes	following	the	procession	,	mouths	working	.
枯燥乏味	覆膜	,	眼睛	下列的	这	游行	,	嘴	在职的	.

衣着单调，目光追随着队伍，嘴巴不停地动着。

[ə; eɪ][fæt][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['rʌmpld] [suːt][ænd; ənd][ə; eɪ]['pænəmɑː][hæt] [skwiːzd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

A	fat	man	in	a	rumpled	suit	and	a	panama	hat	squeezed	to	the	front	,
一个	胖的	男人	在	一个	皱巴巴的	套装	和	一个	巴拿马	帽子	挤压	到	这	正面	,

一个穿着皱巴巴西装、戴着巴拿马草帽的胖男人挤在最前面。

[stʊd] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

stood	picking	his	teeth	.
站立	挑选	他的	牙齿	.

站在那里剔牙。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi] [siːmd] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Somehow	,	he	seemed	out	of	place	among	the	others	.
不知何故	,	他	似乎	出去	的	地方	之中	这	其他的	.

不知为何，他似乎与其他人格格不入。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][spek'teitəs] , [ðə; ði] [stɔ:r] [frʌnts] [lʊkt] ['nɔ:rm(ə)l] , ['daʊdi] [brɪk] [ænd; ənd]

Behind	the	spectators	,	the	store	fronts	looked	normal	,	dowdy	brick	and
在后面	这	观众	,	这	店铺	前线	看起来	普通的	,	土气的	砖	和

[mis'mætʃid] [glæs] [ænd; ənd]['ɑ:ksəˌdaɪzɪŋ][ə'lu:mɪnəm; ə'lu:mənəm] ,

mismatched	glass	and	oxidizing	aluminum	,
不匹配	玻璃	和	氧化	铝	,

在观众席后面，商店门面看起来很普通，是老旧的砖墙、不配套的玻璃和氧化的铝板。

['dʌsti] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['klʌtərd] [dɪ'spleɪz] [ʌv; əv] ['kɑ:rdbɔ:rd] , [ə; eɪ]['feɪdɪd][saɪn] [ðæt] [ri:d] [tə'deɪ]

dusty	windows	and	cluttered	displays	of	cardboard	,	a	faded	sign	that	read	today
尘土飞扬	视窗	和	杂乱	显示器	的	纸板	,	一个	褪色	符号	那	读	今天

['oʊnli] — ['praɪsɪz] [slæʃt] .

only	—	prices	slashed	.
仅有的	—	价格	削减	.

布满灰尘的窗户和杂乱的纸板展示架，一块褪色的招牌上写着：仅限今日——价格大幅下调。

[tu:; tə] [brɛts] [left] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [stretʃt] , ['empti] .

To	Brett's	left	the	sidewalk	stretched	,	empty	.
到	布雷特的	左边	这	人行道	拉伸	,	空的	.

布雷特左侧的人行道空无一人，绵延无尽。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [pækt] [kloʊz] , [ðə; ði] [ʃaʊt] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] .

To	his	right	the	crowd	was	packed	close	,	the	shout	rising	and	falling	.
到	他的	正确的	这	人群	曾是	包装	关闭	,	这	喊	上升	和	坠落	.

在他右边，人群挤得水泄不通，喊声此起彼伏。

[naʊ] [ə; eɪ][ræŋk][ʌv; əv] [blu:] - ['su:tɪd] [pə'li:smən] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [ˌmeɪdʒə'ret] , ['swɪŋɪŋ] [ə'lɔ:ŋ]

Now	a	rank	of	blue	-	suited	policemen	followed	the	majorettes	,	swinging	along
现在	一个	秩	的	蓝色的	-	适合	警察	随后	这	啦啦队队员	,	摇摆	沿着

['saɪləntli] .

silently	.
默默	.

现在，一排身穿蓝色制服的警察跟在仪仗队队员身后，静静地荡着秋千前进。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər] [blu:] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] .

Behind	them	,	over	them	,	a	piece	of	paper	blew	along	the	street	.
在后面	他们	,	超过	他们	,	一个	片	的	纸	吹	沿着	这	街道	.

在他们身后，在他们头顶，一张纸片沿着街道飘荡。

[bret] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] .

Brett	turned	to	the	man	on	his	right	.
布雷特	转向	到	这	男人	在	他的	正确的	.

布雷特转向他右边的男人。

" ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] .

"	Pardon	me	.
"	赦免	我	.

“对不起。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] ?

Can	you	tell	me	the	name	of	this	town	?
能	你	告诉	我	这	姓名	的	这	镇	?

请问这个城镇叫什么名字?

" [ðə; ði][mæn] [ɪg'nɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

"	The	man	ignored	him	.
"	这	男人	忽略	他	.

那人没理他。

[bret] [tæpt] [ðə; ði]['mænz] ['ʃoʊldər] .

Brett	tapped	the	man's	shoulder	.
布雷特	轻敲	这	男人的	肩膀	.

布雷特拍了拍那人的肩膀。

" [heɪ] ! [wʌt] [taʊn] [ɪz] [ðɪs] ?
" **Hey** ! **What** **town** **is** **this** ?
" 嘿 ! 什么 镇 是 这 ?

“嘿！这是哪个城镇？”

" [ðə; ði][mæn] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] , [wɜːrl] [ˌaɪ ˈtiː][ˌoʊvərˈhed] , [ðen] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .
" **The** **man** **took** **off** **his** **hat** , **whirled** **it** **overhead** , **then** **threw** **it** **up** .
" 这 男人 采取 离开 他的 帽子 , 旋转 它 开销 , 然后 扔 它 向上 .

“那人摘下帽子，在头顶挥舞了几下，然后把它扔了出去。”

[ˌaɪ ˈtiː] [seɪld] [əˈweɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kraʊd] , [lɔːst] .
It **sailed** **away** **over** **the** **crowd** , **lost** .
它 航行 离开 超过 这 人群 , 丢失的 .

它飞过人群，消失不见了。

[bret] [ˈwʌndɚd] [ˈbriːfli] [haʊ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [θruː] [ðer; ðər][hæts][ˈevər] [rɪˈkʌvərd] [ðem; ðəm] .
Brett **wondered** **briefly** **how** **people** **who** **threw** **their** **hats** **ever** **recovered** **them** .
布雷特 想知道 简要地 如何 人们 WHO 扔 他们的 帽子 曾经 恢复 他们 .

布雷特不禁好奇，那些把帽子扔出去的人是怎么把帽子找回来的。

[bʌt; bət] [ðen] , [ˈnoʊbɑːdi][hiː; hi] [nuː] [wʊd] [θroʊ] [hɪz; ɪz][hæt] . . .
But **then** , **nobody** **he** **knew** **would** **throw** **his** **hat** . . .
但 然后 , 无人 他 知道 会 扔 他的 帽子 . . .

但是，他认识的人里，没有谁会扔帽子……

" [juː; jʊ][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ?
" **You** **mind** **telling** **me** **the** **name** **of** **this** **place** ?
" 你 头脑 讲述 我 这 姓名 的 这 地方 ?

请问您介意告诉我这个地方的名字吗?

" [bret] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['mænz][ɑːrm] , [pʊld] .
" **Brett** **said** , **as** **he** **took** **the** **man's** **arm** , **pulled** .
" 布雷特 说 , 作为 他 采取 这 男人的 手臂 , 拉 .

“布雷特说着，抓住那人的胳膊，用力拉了一下。”

[ðə; ði][mæn][rəuˈteitid] [tɔːrd] [bret] , [ˈliːnɪŋ] [ˈhevɪli] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
The **man** **rotated** **toward** **Brett** , **leaning** **heavily** **against** **him** .
这 男人 旋转 朝向 布雷特 , 倾斜 重度 反对 他 .

那人转过身面向布雷特，重重地靠在他身上。

[bret] [stept] [bæk] .
Brett **stepped** **back** .
布雷特 步 后退 .

布雷特后退了一步。

[ðə; ði][mæn] [fel] , [leɪ] [ˈstɪfli] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ˈmuːvɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [ˈoʊpən] .
The **man** **fell** , **lay** **stiffly** , **his** **arms** **moving** , **his** **eyes** **and** **mouth** **open** .
这 男人 跌倒 , 躺 僵硬地 , 他的 武器 移动 , 他的 眼睛 和 嘴 打开 .

那人倒下了，僵硬地躺在那里，手臂动来动去，眼睛和嘴巴张开着。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Ahhhhh** , " **he** **said** .
" 啊啊啊啊 , " 他 说 .

“啊……”他说道。

" - - - - - .
" **Whum** - **whum** - **whum** .
" - - - - - .

“嗡嗡嗡嗡。

[ɔː] , - . . .
Awww , **jawww** . . .
啊啊啊 , - . . .

啊啊啊，哇哦……

" [bret] [stuːpt] ['kwɪkli] .
" **Brett** **stooped** **quickly** **.**
" 布雷特 弯腰 迅速地 .

布雷特迅速弯下腰。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" **I'm** **sorry** **,** " **he** **cried** **.**
" 我是 对不起 , " 他 哭 .

"对不起,"他哭着说。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
He **looked** **around** **.**
他 看起来 大约 .

他环顾四周。

" [help] !
" **Help** **!**
" 帮助 !

"帮助!

[ðɪs] [mæn] . . .
This **man** **.** **.** **.**
这 男人 . . .

这个人.....

" ['noʊbɑːdi] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] .
" **Nobody** **was** **watching** **.**
" 无人 曾是 观看 .

当时没有人注意。

[ðə; ði] [nekst] [mæn] , [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] , [stʊd] [kloʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [hætlɪs] , [hɪz; ɪz] [dʒɔː] ['muːvɪŋ] .
The **next** **man** **,** **a** **few** **feet** **away** **,** **stood** **close** **against** **his** **neighbor** **,** **hatless** **,** **his** **jaw** **moving** **.**
这 下一个 男人 , 一个 很少 脚 离开 , 站立 关闭 反对 他的 邻居 , 无帽 , 他的 颚 移动 .

旁边那人站在几英尺外，没戴帽子，紧挨着他，下巴在动。

" [ðɪs] ['mænz] [sɪk] , " [sed] [bret] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænz] [ɑːrm] .
" **This** **man's** **sick** **,** " **said** **Brett** **,** **tugging** **at** **the** **man's** **arm** **.**
" 这 男人的 生病的 , " 说 布雷特 , 拉扯 在 这 男人的 手臂 .

"这个人病了,"布雷特说着，拉了拉那人的胳膊。

" [hiː; hi] [fel] .
" **He** **fell** **.**
" 他 跌倒 .

他摔倒了。

" [ðə; ði] ['mænz] [aɪz] [muːvd] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə] [bret] .
" **The** **man's** **eyes** **moved** **reluctantly** **to** **Brett** **.**
" 这 男人的 眼睛 已搬 勉强 到 布雷特 .

"男人的目光不情愿地转向了布雷特。"

" [nʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" **None** **of** **my** **business** **,** " **he** **muttered** **.**
" 没有任何 的 我的 商业 , " 他 低声说道 .

"这不关我的事,"他嘟囔道。

" [wəʊnt] ['enibɑːdi] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [hænd] ? "
" **Won't** **anybody** **give** **me** **a** **hand** **?** **"**
" 惯于 任何人 给 我 一个 手 ? "

"难道没人帮帮我吗？"

" ['prɑːbəbli][ə; eɪ][drʌŋk] .
" **Probably a drunk .**
" 大概 一个 醉 .

“可能是个醉汉。”

" [bɪ'haɪnd] [bret] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] ['wɪspər] : " [kwɪk] !
" **Behind Brett a voice called in a penetrating whisper : " Quick !**
" 在后面 布雷特 一个 嗓音 称为 在 一个 渗透 耳语 : " 快的 !

“布雷特身后传来一个声音，低声说道：‘快！’”

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你!

[get]['ɪntuː][ðə; ði] ['æli] . . . !
Get into the alley . . . !
得到 进入 这 胡同 . . . !

进巷子里去……!

" [hiː; hi] [tɜːrnd] .
" **He turned .**
" 他 转向 .

他转过身去。

[ə; eɪ] [gɔːnt] [mæn][ʌv; əv][ə'baʊt]['θɜːrti][wɪð; wɪθ] [spɑːrs] ['redɪʃ] [her] , [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['glɪsnɪŋ] [ɑːn]
A gaunt man of about thirty with sparse reddish hair , perspiration glistening on
一个 瘦削 男人 的 关于 三十 和 疏 微红 头发 , 汗 闪闪发光 在
[hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] ,
his upper lip ,
他的 上 唇 ,

一个三十岁左右、面容憔悴的男人，头发稀疏，呈红褐色，上唇渗出汗珠。

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [wei] [laɪk][ðə; ði][wʌn] [bret] [hæd; həd] [kʌm] [θruː] .
stood at the mouth of a narrow way like the one Brett had come through .
站立 在 这 嘴 的 一个 狭窄的 方式 喜欢 这 一 布雷特 有 来 通过 .

站在一条狭窄小路的入口处，就像布雷特之前走过的那条路一样。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['greɪmi] [peɪl] ['jeloʊ] [ʃɜːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][weɪd] - ['flerɪŋ] ['kɑːlər] , [lɪmp][ænd; ənd]
He wore a grimy pale yellow shirt with a wide - flaring collar , limp and
他 穿着 一个 肮脏的 苍白 黄色的 衬衫 和 一个 宽的 - 燃烧 衣领 , 跛行 和
[swet] - [steɪnd] ,
sweat - stained ,
汗 - 染色 ,

他穿着一件脏兮兮的浅黄色衬衫，领子宽大，松松垮垮的，沾满了汗渍。

[dɑːrk] [griːn] [niː] - ['brɪtʃɪz] , [sɔːft] ['leðər] [buːts] , [skʌft] [ænd; ənd]['dɜːrti] , [wɪð; wɪθ][lɪmp][tɑːps]
dark green knee - breeches , soft leather boots , scuffed and dirty , with limp tops
黑暗的 绿色的 膝盖 - 马裤 , 柔软的 皮革 靴子 , 磨损 和 肮脏的 , 和 跛行 最高额
[ðæt] [druːpt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['æŋklz] .
that drooped over his ankles .
那 下垂 超过 他的 脚踝 .

深绿色及膝短裤，柔软的皮靴，磨损且脏污，靴筒耷拉在脚踝上。

[hiː; hi] ['dʒestʃəd] , [druː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æli] .
He gestured , drew back into the alley .
他 做手势 , 画 后退 进入 这 胡同 .

他做了个手势，退回了巷子里。

" [ɪn] [hɪr] .
" **In here .**
" 在 这里 .

“在这里。”

" [bret] [went] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
" **Brett** **went** **toward** **him** **.**
" 布雷特 去 朝向 他 .

布雷特朝他走去。

" [ðɪs] [mæn] . . . "
" **This** **man** **.** **.** **.** **"**
" 这 男人 . . . "

"这个人....."

" [kʌm] [ɑːn] , [juː; jʊ] [fuːl] !
" **Come** **on** **,** **you** **fool** **!**
" 来 在 , 你 傻子 !

"来吧，你这个傻瓜！"

" [ðə; ði][mæn] [tʊk] [brɛts] [ɑːrm] , [pʊld] [hɪm; ɪm] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ['pæsɪdʒ] .
" **The** **man** **took** **Brett's** **arm** **,** **pulled** **him** **deeper** **into** **the** **dark** **passage** **.**
" 这 男人 采取 布雷特的 手臂 , 拉 他 更深 进入 这 黑暗的 通道 .

"那人抓住布雷特的胳膊，把他拉进黑暗的通道深处。

[bret] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .
Brett **resisted** **.**
布雷特 抵抗 .

布雷特进行了抵抗。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **Wait** **a** **minute** **.**
" 等待 一个 分钟 .

"等一下。

[ðæt] ['feloʊ] . . .
That **fellow** **.** **.** **.**
那 同伴 . . .

那个人.....

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pɔɪnt] .
" **He** **tried** **to** **point** **.**
" 他 尝试 到 观点 .

他试图指着什么。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [jet] ?
" **Don't** **you** **know** **yet** **?**
" 不 你 知道 然而 ?

你还不知道吗?

" [ðə; ði] [red] - [hed] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['æksent] .
" **The** **red** **-** **head** **spoke** **with** **a** **strange** **accent** **.**
" 这 红色的 - 头 辐 和 一个 奇怪的 口音 .

"红发女子说话带有一种奇怪的口音。"

" ['goʊləm] . . .
" **Golems** **.** **.** **.**
" 魔像 . . .

"魔像....."

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][get][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] —
You **got** **to** **get** **out** **of** **sight** **before** **the** **—**
你 得到 到 得到 出去 的 视线 前 这 —

你得在——之前躲开他们的视线。

" [ðə; ði][mæn][froʊz] , ['flætnd] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
" **THE** **man** **froze** **,** **flattened** **himself** **against** **the** **wall** **.**
" 这 男人 冻住了 , 扁平的 他自己 反对 这 墙 .

"那人僵住了，紧紧地贴在墙上。"

[ˌɔːtə'mætɪkli] [bret] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Automatically **Brett** **moved** **to** **a** **place** **beside** **him** **.**
自动地 布雷特 已搬 到 一个 地方 旁 他 .

布雷特下意识地走到他身边。

[ðə; ði]['mænz] [hed] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['æli] [maʊθ] .
The **man's** **head** **was** **twisted** **toward** **the** **alley** **mouth** **.**
这 男人的 头 曾是 扭曲 朝向 这 胡同 嘴 .

男人的头扭向巷口。

[ðə; ði] ['tendənz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['weðərd] [nek] [stʊd] [aʊt] .
The **tendons** **in** **his** **weathered** **neck** **stood** **out** **.**
这 肌腱 在 他的 风化的 脖子 站立 出去 .

他饱经风霜的脖子上，肌腱清晰可见。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [θriː] - [deɪ] ['stʌbl] [ʌv; əv] [bɪrd] .
He **had** **a** **three** **-** **day** **stubble** **of** **beard** **.**
他 有 一个 三 - 天 茬 的 胡须 .

他留着三天没刮的胡茬。

[bret] [kʊd; kəd] [smel] [hɪm; ɪm] , ['stændɪŋ] [ðɪs] [kloʊz] .
Brett **could** **smell** **him** **,** **standing** **this** **close** **.**
布雷特 可以 闻 他 , 常设 这 关闭 .

布雷特离他这么近，都能闻到他的味道。

[hiː; hi] [edʒd] [ə'weɪ] .
He **edged** **away** **.**
他 边缘 离开 .

他慢慢地往后挪了挪。

" [wʌt] — "
" What — "
" 什么 — "

“什么-”

" [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] !
" Don't make a sound !
" 不 制作 一个 声音 !

不要出声！

[dəunt] [muːv] , [juː; jʊ]['ɪdiət] !
Don't move , you idiot !
不 移动 , 你 笨蛋 !

别动，你这个笨蛋！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [hɪs] .
" His voice was a thin hiss .
" 他的 嗓音 曾是 一个 薄的 嘶 .

他的声音细弱得像嘶嘶声。

[bret] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sʌni] [striːt] .
Brett followed the other's eyes toward the sunny street .
布雷特 随后 这 其他的 眼睛 朝向 这 阳光明媚 街道 .

布雷特顺着对方的目光望向阳光明媚的街道。

[ðə; ði]['fɔːlən][mæn][leɪ][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , ['muːvɪŋ] ['fiːbli] , [aɪz] ['oʊpən] .
The fallen man lay on the pavement , moving feebly , eyes open .
这 倒下 男人 躺 在 这 路面 , 移动 虚弱地 , 眼睛 打开 .

倒地的男子躺在人行道上，微弱地动着，双眼睁着。

['sʌmθɪŋ] [muːvd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][trænz'luːs(ə)nt] ['braʊnɪʃ] [ʃeɪp] , [laɪk] ['mʌdi] ['wɔːtər] .
Something moved up to him , a translucent brownish shape , like muddy water .
某物 已搬 向上 到 他 , 一个 半透明 棕褐色 形状 , 喜欢 浑 水 .

有什么东西向他移动过来，那是一个半透明的棕色物体，像浑浊的水一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɔvəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði][mæn][laɪk][ə; eɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [weɪv] ,

It	hovered	for	a	moment	,	then	dropped	on	the	man	like	a	breaking	wave	,
它	悬停	为了	一个	片刻	,	然后	掉落	在	这	男人	喜欢	一个	打破	海浪	,

[floʊd] [əˈraʊnd][hɪm; ɪm] .

flowed	around	him	.
流动	大约	他	.

它悬停了一会儿，然后像破碎的海浪一样落到男人身上，将他包围起来。

[ðə; ði][ˈbɑːdi] [ˈʃɪftɪd] , [ˈroʊteɪtɪŋ] [ˈstɪfli] , [ðen] [ˈtɪltɪd] [ˈʌpraɪt] .

The	body	shifted	,	rotating	stiffly	,	then	tilted	upright	.
这	身体	转移	,	旋转	僵硬地	,	然后	斜	直立	.

身体移动了一下，僵硬地旋转着，然后直立起来。

[ðə; ði] [sʌn] [strʌk] [θruː] [ðə; ði][ˈfluːɪd] [ʃeɪp] [ðæt] [floʊd] [daʊn] [naʊ] , [ˈæmbər] [ˈhaɪlaɪts]

The	sun	struck	through	the	fluid	shape	that	flowed	down	now	,	amber	highlights
这	太阳	击	通过	这	体液	形状	那	流动	向下	现在	,	琥珀色	亮点

[ˈtwɪŋklɪŋ] ,

twinkling	,
闪烁	,

阳光穿过缓缓流淌的弧线，琥珀色的光晕闪烁不定。

[tuː; tə][fɔːrm][ɪtˈself][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkrestɪd] [weɪv] , [floʊ] [əˈweɪ] .

to	form	itself	into	the	crested	wave	,	flow	away	.
到	形式	本身	进入	这	冠状	海浪	,	流动	离开	.

形成波峰，然后向外流去。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] . . . ! "

"	What	the	hell	.	.	.	!	"
"	什么	这	地狱	.	.	.	!	"

“我勒个去...！ ”

" [kʌm] [ɑːn] !

"	Come	on	!
"	来	在	!

“快点！

" [ðə; ði] [red] - [hed] [tɜːrnd] , [trɔtid] [ˈsaɪləntli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈʃædoʊi] [bend] [ˈʌndər][ðə; ði] [haɪ] [greɪ]

"	The	red	-	head	turned	,	trotted	silently	toward	the	shadowy	bend	under	the	high	grey
"	这	红色的	-	头	转向	,	小跑	默默	朝向	这	阴暗的	弯曲	在下面	这	高的	灰色的

[wɔːlz] .

walls	.
墙壁	.

“红发女子转过身，悄无声息地小跑着走向高高的灰色墙壁下阴暗的拐角处。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] , [ˈbekənd] [ɪmˈpeɪʃntli] , [pæst] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [əˈraʊnd][ðə; ði][tɜːrn] —

He	looked	back	,	beckoned	impatiently	,	passed	out	of	sight	around	the	turn	—
他	看起来	后退	,	招手	不耐烦地	,	通过了	出去	的	视线	大约	这	转动	—

他回头看了一眼，不耐烦地挥了挥手，然后拐过弯就消失在视线之外——

[bret] [keɪm] [ʌp][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [sɔː] [ə; eɪ][waɪd] [ˈævənuː] , [tɔːl] [triːz] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrˈtruːz]

Brett	came	up	behind	him	,	saw	a	wide	avenue	,	tall	trees	with	chartreuse
布雷特	来了	向上	在后面	他	,	锯	一个	宽的	大街	,	高的	树木	和	黄绿色

[ˈsprɪŋtaɪm] [liːvz] ,

springtime	leaves	,
春天	树叶	,

布雷特从他身后跟上来，看到一条宽阔的大道，高大的树木长着春意盎然的黄绿色叶子。

[ə; eɪ] [rɔːt] - [ˈaɪərn] [fens] , [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈroʊlɪŋ] [griːn] [lɔːnz] .

a	wrought	-	iron	fence	,	and	beyond	it	,	rolling	green	lawns	.
一个	锻	-	铁	栅栏	,	和	超过	它	,	滚动	绿色的	草坪	.

一道锻铁栅栏，栅栏外是绵延起伏的绿色草坪。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['piːp(ə)l][ɪn] [saɪt] .
There **were** **no** **people** **in** **sight** **.**
那里 是 不 人们 在 视线 .

周围一个人影也没有。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Wait a minute !
" 等待 一个 分钟 !

“等一下!

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] ? !
What is this place ? !
什么 是 这 地方 ? !

这是什么地方？！

" [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [tɜːrnd] [red] - [rɪmd] [aɪz] [ɑːn] [bret] .
" His companion turned red - rimmed eyes on Brett .
" 他的 伴侣 转向 红色的 - 带边 眼睛 在 布雷特 .

他的同伴用通红的双眼看向布雷特。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" How long have you been here ? " he asked .
" 如何 长的 有 你 到过 这里 ? " 他 问 .

他问：“你在这里多久了？”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɪn] ? "
" How did you get in ? "
" 如何 做过 你 得到 在 ? "

你是怎么进来的?

" [aɪ] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ] [geɪt] .
" I came through a gate .
" 我 来了 通过 一个 门 .

我穿过一道门进来了。

[dʒʌst][ə'baʊt][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] . "
Just about an hour ago . "
只是 关于 一个 小时 前 . "

大约一个小时前。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['goʊləm] ,
" I knew you were a man as soon as I saw you talking to the golem ,
" 我 知道 你 是 一个 男人 作为 很快 作为 我 锯 你 说 到 这 魔像 ,

“我一看到你和魔像说话就知道你是男人。”

" [sed] [ðə; ði] [red] - [hed] .
" said the red - head .
" 说 这 红色的 - 头 .

“红发女郎说道。”

" [aɪv] [bɪn] [hɪr] [tuː] [mʌnθs] ; ['meɪbi] [mɔːr] .
" I've been here two months ; maybe more .
" 我已经 到过 这里 二 几个月 ; 或许 更多的 .

“我在这里已经两个月了；也许更久。”

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
We've got to get out of sight .
我们已经 得到 到 得到 出去 的 视线 .

我们得赶紧躲起来。

[juː; jʊ][wɑːnt] [fuːd] ?
You want food ?
你 想 食物 ?

你想吃点东西吗?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] . . .

There's	a	place	.	.	.
有	一个	地方	.	.	.

有个地方……

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [θʌm] .

"	He	jerked	his	thumb	.
"	他	猛地一抖	他的	拇指	.

他猛地抖了一下拇指。

" [kʌm] [ɑːn] .

"	Come	on	.
"	来	在	.

“快点。

[taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] ['leɪtər] .

Time	to	talk	later	.
时间	到	讲话	之后	.

以后再说吧。

" [bret] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

"	BRETT	followed	him	.
"	布雷特	随后	他	.

布雷特跟着他。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] [striːt] , [pʊʃt] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪndʒi][kæ'feɪ] .

They	turned	down	a	side	street	,	pushed	through	the	door	of	a	dingy	cafe	.
他们	转向	向下	一个	边	街道	,	推动	通过	这	门	的	一个	昏暗的	咖啡店	.

他们拐进一条小巷，推开一家昏暗咖啡馆的门。

[ˌaɪ 'tiː] ['bæŋd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

It	banged	behind	them	.
它	砰的一声	在后面	他们	.

它在他们身后砰地一声响了起来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][teiblz] , ['stuːlz] [æt; ət][ə; eɪ][bɑːr] , [ə; eɪ] ['dʌsti] [dʒuːk][bɑːks] .

There	were	tables	,	stools	at	a	bar	,	a	dusty	juke	box	.
那里	是	表格	,	凳子	在	一个	酒吧	,	一个	尘土飞扬	点唱机	盒子	.

那里有桌子、吧台凳和一台积满灰尘的点唱机。

[ðeɪ] [tʊk] [siːts] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] .

They	took	seats	at	a	table	.
他们	采取	座位	在	一个	桌子	.

他们入座了。

[ðə; ðɪ] [red] - [hed] [grəupt] ['ʌndər][ðə; ðɪ]['teɪbl] , [pʊld] [ɔːf][ə; eɪ] [ʃuː] , ['hæmərd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] .

The	red	-	head	groped	under	the	table	,	pulled	off	a	shoe	,	hammered	it	against	the	wall	.
这	红色的	-	头	摸索	在下面	这	桌子	,	拉	离开	一个	鞋	,	锤击	它	反对	这	墙	.

红发女子在桌子底下摸索，脱下一只鞋，狠狠地砸在墙上。

[hiː; hi] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] , ['lɪsnɪŋ] .

He	cocked	his	head	,	listening	.
他	上膛	他的	头	,	聆听	.

他歪着头，侧耳倾听。

[ðə; ðɪ]['saɪləns][wʌz; wəz]['æbsəluːt] .

The	silence	was	absolute	.
这	沉默	曾是	绝对	.

一片寂静。

[hiː; hi] ['hæmərd] [ə'gen] .
He **hammered** **again** **.**
他 锤击 再次 .

他又敲了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klæʃ] [ʌv; əv] ['krɑːkəri] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .
There **was** **a** **clash** **of** **crockery** **from** **beyond** **the** **kitchen** **door** **.**
那里 曾是 一个 冲突 的 陶器 从 超过 这 厨房 门 .

厨房门外传来餐具碰撞的声音。

" [naʊ] [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , " [ðə; ði] [red] - [hed] [sed] .
" **Now** **don't** **say** **anything** **,** **"** **the** **red** **-** **head** **said** **.**
" 现在 不 说 任何事物 , " 这 红色的 - 头 说 .

“现在什么都别说，”红发女子说道。

[hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [ɪk'spektəntli] .
He **eyed** **the** **door** **behind** **the** **counter** **expectantly** **.**
他 眼睛 这 门 在后面 这 柜台 满怀期待地 .

他满怀期待地看着柜台后面的门。

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] ['oʊpən] .
It **flew** **open** **.**
它 飞翔 打开 .

它猛地打开了。

[ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [red] [tʃiːks] [ænd; ənd][ʌn'taɪdi] [her] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['weɪtrəs] - ['juːnɪfɔːrm] [ə'pɪrd] ,
A **girl** **with** **red** **cheeks** **and** **untidy** **hair** **,** **dressed** **in** **a** **green** **waitress** **'** **uniform** **appeared** **,**
一个 女孩 和 红色的 脸颊 和 凌乱 头发 , 穿着 在 一个 绿色的 女服务员 - 制服 出现 ,

一个脸颊通红、头发蓬乱、身穿绿色女服务员制服的女孩出现了。

[swept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [pæd][ænd; ənd]['pens(ə)l][ɪn][hænd] .
swept **up** **to** **the** **table** **,** **pad** **and** **pencil** **in** **hand** **.**
扫荡 向上 到 这 桌子 , 软垫 和 铅笔 在 手 .

扫帚扫到桌边，手里拿着纸笔。

" ['kɔːfi] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæm] ['sænwɪtʃ] , " [sed] [ðə; ði] [red] - [hed] .
" **Coffee** **and** **a** **ham** **sandwich** **,** **"** **said** **the** **red** **-** **head** **.**
" 咖啡 和 一个 火腿 三明治 , " 说 这 红色的 - 头 .

“咖啡和火腿三明治，”红发女郎说。

[bret] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Brett **said** **nothing** **.**
布雷特 说 没有什么 .

布雷特什么也没说。

[ðə; ði][gɜːrl] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['briːfli] , ['dʒɔtid]['heɪstɪli] , [hwiskt] [ə'weɪ] .
The **girl** **glanced** **at** **him** **briefly** **,** **jotted** **hastily** **,** **whisked** **away** **.**
这 女孩 瞥了一眼 在 他 简要地 , 随手记下 草草 , 搅拌 离开 .

女孩匆匆瞥了他一眼，匆匆写下字条，便飞快地离开了。

" [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [hɪr] [ðə; ði][fɜːrst][deɪ] , " [ðə; ði] [red] - [hed] [sed] .
" **I** **saw** **them** **here** **the** **first** **day** **,** **"** **the** **red** **-** **head** **said** **.**
" 我 锯 他们 这里 这 第一的 天 , " 这 红色的 - 头 说 .

“我第一天就在这里看到他们了，”红发女子说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [lʌk] .
" **It** **was** **a** **piece** **of** **luck** **.**
" 它 曾是 一个 片 的 运气 .

“这纯粹是运气好。”

[aɪ] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði][dʒelz]['stɑːrtɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
I saw how the Gels started it up .
我 锯 如何 这 凝胶 开始 它 向上 .

我亲眼目睹了凝胶队是如何开始的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bɪg][wʌnz] — [nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['taɪdɪə] - [ʌp] .
They were big ones — not like the tidiers - up .
他们 是 大的 一个 — 不是 喜欢 这 整理工 - 向上 .

它们是大人物——不是那种收拾残局的人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] , [aɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
As soon as they were finished , I came in and tried the same thing .
作为 很快 作为 他们 是 完成的 , 我 来了 在 和 尝试 这 相同的 事物 .

他们完工后，我立刻进来尝试了同样的做法。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] .
It worked .
它 工作 .

成功了。

[aɪ] [juːst] [ðə; ði]['goʊləmz] [laɪnz] — "
I used the golem's lines — "
我 用过的 这 魔像的 线条 — "

我用了魔像的台词——

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [bret] [sed] .
" I don't know what you're talking about , " Brett said .
" 我 不 知道 什么 你是 说 关于 , " 布雷特 说 .

“我不知道你在说什么，”布雷特说。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] [ðæt] [gɜːrl] — "
" I'm going to ask that girl — "
" 我是 去 到 问 那 女孩 — "

“我要问那个女孩——”

" [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] .
" Don't say anything to her ; it might spoil everything .
" 不 说 任何事物 到 她 ; 它 可能 剧透 一切 .

“别跟她说任何话，否则可能会毁了一切。”

[ðə; ði] [hoʊl] ['siːkwəns] [maɪt] [kə'læps] ; [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kɔːl][ðə; ði][dʒelz] .
The whole sequence might collapse ; or it might call the Gels .
这 所有的 顺序 可能 坍塌 ; 或者 它 可能 称呼 这 凝胶 .

整个序列可能会崩溃；或者它可能会调用凝胶。

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] .
I'm not sure .
我是 不是 当然 .

我不知道。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [fuːd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "
You can have the food when it comes back with it . "
你 能 有 这 食物 什么时候 它 来 后退 和 它 . "

等食物送回来的时候你就可以吃了。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] - [wen] " [ˌaɪ 'tiː] " [kʌmz] [bæk] - ? "
" Why do you say ' when " it " comes back ' ? "
" 为什么 做 你 说 - 什么时候 " 它 " 来 后退 - ? "

为什么你要说“当它回来的时候”？

" [ɑː] .
" Ah .
" 啊 .

“啊。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [bret] ['streɪndʒli] .
" **He** **looked** **at** **Brett** **strangely** **.**
" 他 看起来 在 布雷特 奇怪的 .

他用一种奇怪的眼神看着布雷特。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
" **I'll** **show** **you** **.**
" 患病的 展示 你 .

我来给你看看。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

它可能是任何东西(It Could Be Anything)
第2/4页

" [bret] [kʊd; kəd] [smel] [fuːd] [naʊ] .
" **Brett could smell food now .**
" 布雷特 可以 闻 食物 现在 .

“布雷特现在能闻到食物的香味了。”

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['wɔːtərd] .
His mouth watered .
他的 嘴 浇水 .

他口水都流出来了。

[hiː; hi]['hædnt] ['iːtn] [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .
He hadn't eaten for twenty - four hours .
他 之前没有 吃 为了 二十 - 四 小时 .

他已经24小时没吃东西了。

" [ker] , [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] , " [ðə; ði] [red] - [hed] [sed] .
" **Care , that's the thing ,** " **the red - head said .**
" 关心 , 那就是 这 事物 , " 这 红色的 - 头 说 .

“关键在于小心,”红发女子说道。

" [muːv] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv][laɪk][ə; eɪ] ['kaʊnti]
" **Move quiet , and stay out of sight , and you can live like a County**
" 移动 安静的 , 和 停留 出去 的 视线 , 和 你 能 居住 喜欢 一个 县
[duːk] .
Duke .
公爵 .

“悄悄行动，远离人群，你就能过上像郡公爵一样的生活。”

['fuːdz] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] , [bʌt; bət] [hɪr] —
Food's the hardest , but here —
食物的 这 最难 , 但 这里 —

食物是最难的，但在这里——

" [ðə; ði] [red] - ['tʃiːkt] [gɜːrl] [ˌriːə'piəd] , [ə; eɪ] [treɪ] ['bælənst] [ɑːn][wʌn][ɑːrm] ,
" **The red - cheeked girl reappeared , a tray balanced on one arm ,**
" 这 红色的 - 脸颊 女孩 再次出现 , 一个 托盘 均衡 在 一 手臂 ,

“那个脸颊通红的女孩再次出现，一只胳膊上顶着一个托盘，

[ə; eɪ] ['hevi] [kʌp][ænd; ənd] ['sɔːsər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] .
a heavy cup and saucer in the other hand .
一个 重的 杯子 和 碟子 在 这 其他 手 .

另一只手拿着沉重的杯子和碟子。

[ʃiː; ʃi] ['klætərd] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
She clattered them down on the table .
她 咔嗒咔嗒地 他们 向下 在 这 桌子 .

她把它们重重地摔在桌子上。

" [tʊk] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , " [ðə; ði] [red] - [hed] [sed] .
" **Took you long enough ,** " **the red - head said .**
" 拿 你 长的 足够的 , " 这 红色的 - 头 说 .

“你可真够慢的,”红发女郎说道。

[ðə; ði][gɜːrl] [snɪft] , ['oʊpənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] — [ænd; ənd][ðə; ði] [red] - [hed] ['dɑːrtɪd]

The	girl	sniffed	,	opened	her	mouth	to	speak	—	and	the	red	-	head	darted
这	女孩	嗅了嗅	,	打开	她	嘴	到	说话	—	和	这	红色的	-	头	飞镖

[aʊt][ə; eɪ] [stɪf] ['fɪŋgər] ,

out	a	stiff	finger	,
出去	一个	僵硬的	手指	,

女孩抽了抽鼻子，张开嘴想说话——红发女孩却猛地伸出一根僵硬的手指，

[dʒæbd] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði][rɪbz] .

jabbed	her	under	the	ribs	.
刺伤	她	在下面	这	肋骨	.

他用手指戳了戳她的肋骨下方。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , [maʊθ] ['oʊpən] , ['froʊz(ə)n] .

She	stood	,	mouth	open	,	frozen	.
她	站立	,	嘴	打开	,	冷冻	.

她呆立在那里，张着嘴，动弹不得。

[bret] [hæf] [roʊz] .

Brett	half	rose	.
布雷特	一半	玫瑰	.

布雷特半玫瑰。

" ['hiːz] ['kreɪzi] , [mɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	He's	crazy	,	miss	,	"	he	said	.
"	他是	疯狂的	,	错过	,	"	他	说	.

“他疯了，小姐，”他说。

" [pliːz] [ək'sept] — "

"	Please	accept	—	"
"	请	接受	—	"

请接受——

" [dəunt] [weɪst] [jʊr; jər] [breθ] .

"	Don't	waste	your	breath	.
"	不	浪费	你的	气息	.

别浪费口舌了。

" [brɛts] [hoʊst][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	Brett's	host	was	looking	at	him	triumphantly	.
"	布雷特的	主持人	曾是	寻找	在	他	凯旋而归	.

布雷特的主人得意地看着他。

" [waɪ] [duː][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - [ˌaɪ 'tiː] - ?

"	Why	do	I	call	it	'	it	'	?
"	为什么	做	我	称呼	它	-	它	-	?

我为什么称它为“它”?

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd][ʌn'dɪd][ðə; ði][tɑːp] ['bʌtnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ['juːnɪfɔːrm] .

"	He	stood	up	,	reached	out	and	undid	the	top	buttons	of	the	green	uniform	.
"	他	站立	向上	,	达到	出去	和	撤销	这	顶部	按钮	的	这	绿色的	制服	.

他站起身，伸手解开了绿色制服最上面的几颗纽扣。

[ðə; ði] ['weɪtrəs] [stʊd] , ['liːnɪŋ] ['slaɪtli] ['fɔːrwərd] , [ˌʌn'muːvɪŋ] .

The	waitress	stood	,	leaning	slightly	forward	,	unmoving	.
这	女服务员	站立	,	倾斜	轻微地	向前	,	不动	.

女服务员站着，身体微微前倾，一动不动。

[ðə; ði] [blaʊs] [fel] ['oʊpən] , [ɪk'spoʊzɪŋ] [raʊnd] [waɪt] [brests] — [ˌʌnə'dɔːrnd] , [blaɪnd] .

The	blouse	fell	open	,	exposing	round	white	breasts	—	unadorned	,	blind	.
这	女式衬衫	跌倒	打开	,	暴露	圆形的	白色的	乳房	—	缦	,	瞎的	.

衬衫敞开，露出圆润白皙的乳房——未经修饰，双目失明。

" [ə; eɪ] [dɑ:l] , " [sed] [ðə; ði] [red] - [hed] .
" A doll , " said the red - head .
" 一个 玩具娃娃 , " 说 这 红色的 - 头 .

"一个娃娃,"红发女子说。

" [ə; eɪ] ['pʌpɪt] ; [ə; eɪ]['goʊləm] .
" A puppet ; a golem .
" 一个 木偶 ; 一个 魔像 .

"傀儡；魔像。"

" [bret] [stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər] , [ðə; ði][dæmp] [kə:lz] [æt; ət][hɜ:r; hər]['temp(ə)l] ,
" BRETT stared at her , the damp curls at her temple ,
" 布雷特 凝视 在 她 , 这 潮湿 卷发 在 她 寺庙 ,

布雷特盯着她，看着她额前湿漉漉的卷发。

[ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʌŋ] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [ti:θ] , [ðə; ði]['taɪni] [red] [veɪnz][ɪn][hɜ:r; hər][raʊnd]
the tip of her tongue behind her teeth , the tiny red veins in her round
这 提示 的 她 舌头 在后面 她 牙齿 , 这 微小的 红色的 静脉 在 她 圆形的
[tʃi:ks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

她的舌尖抵着牙齿，圆润的脸颊上布满了细小的红色血管。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [skɪn] ['kə:viŋ] . . .
and the white skin curving . . .
和 这 白色的 皮肤 弯曲 . . .

还有那白皙的肌肤曲线……

" [ðæts] [ə; eɪ] [kwɪk] [wei] [tu:; tə] [tel] - [ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [red] - [hed] .
" That's a quick way to tell ' em , " said the red - head .
" 那就是 一个 快的 方式 到 告诉 - 呃 , " 说 这 红色的 - 头 .

"这是个快速告诉他们的办法,"红发女郎说道。

" [ðə; ði] [ti:t] [ɪz] [smu:ð] .
" The teat is smooth .
" 这 乳头 是 光滑的 .

乳头很光滑。

" [hi:; hi] [ˌri:'bʌtnd] [ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm] , [ðen] [dʒæbd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['gɝ:lz][rɪbz] .
" He rebuttoned the uniform , then jabbed again at the girl's ribs .
" 他 重新扣好 这 制服 , 然后 刺伤 再次 在 这 女孩们 肋骨 .

他重新扣好制服扣子，然后又戳了戳女孩的肋骨。

[ʃi:; ʃi] ['streɪtnd] , ['pætɪd] [hɜ:r; hər] [her] .
She straightened , patted her hair .
她 拉直 , 轻拍 她 头发 .

她挺直身子，拍了拍头发。

" [noʊ] [daʊt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][laɪk][ju:; jʊ][ɪz] [ju:st] [tu:; tə] ['betər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kerləsli] .
" No doubt a gentleman like you is used to better , " she said carelessly .
" 不 怀疑 一个 绅士 喜欢 你 是 用过的 到 更好的 , " 她 说 粗心大意 .

"像您这样的绅士，想必习惯了更好的待遇,"她漫不经心地说道。

[ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] .
She went away .
她 去 离开 .

她走了。

" [aɪm] - - , " [ðə; ði] [red] - [hed] [sed] .
" I'm Awalawon Dhuva , " the red - head said .
" 我是 - - , " 这 红色的 - 头 说 .

"我是阿瓦拉旺·杜瓦,"红发女子说道。

" [maɪ] ['neɪmz] [bret] [heɪl] .
" **My** **name's** **Brett** **Hale** .
" 我的 名字 布雷特 黑尔 .

我叫布雷特·黑尔。

" [bret] [tʊk] [ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sænwɪtʃ] .
" **Brett** **took** **a** **bite** **of** **the** **sandwich** .
" 布雷特 采取 一个 咬 的 这 三明治 .

布雷特咬了一口三明治。

" [ðoʊz] [kloʊðz] , " - [sed] .
" **Those** **clothes** **,** " **Dhuva** **said** .
" 那些 衣服 , " - 说 .

"那些衣服，"杜瓦说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][streɪndʒ] [weɪ] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] .
" **And** **you** **have** **a** **strange** **way** **of** **talking** .
" 和 你 有 一个 奇怪的 方式 的 说 .

"而且你的说话方式很奇怪。"

[wʌt] ['kaʊnti] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][frʌm; frəm] ? "
What **county** **are** **you** **from** **?** **"**
什么 县 是 你 从 ? "

你来自哪个县?

" ['dʒefərsən] . "
" **Jefferson** **.** **"**
" 杰斐逊 . "

"杰斐逊。"

" ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
" **Never** **heard** **of** **it** .
" 绝不 听到 的 它 .

"从未听说过。"

[aɪm][frʌm; frəm] - .
I'm **from** **Wavly** **.**
我是 从 - .

我来自韦夫利。

[wʌt] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] ? "
What **brought** **you** **here** **?** **"**
什么 带来 你 这里 ? "

你来这里做什么?

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ][treɪn] .
" **I** **was** **on** **a** **train** .
" 我 曾是 在 一个 火车 .

"当时我在火车上。"

[ðə; ðɪ] [træks] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] ['noʊwer] .
The **tracks** **came** **to** **an** **end** **out** **in** **the** **middle** **of** **nowhere** **.**
这 轨道 来了 到 一个 结尾 出去 在 这 中间 的 无处 .

铁轨在荒郊野外戛然而止。

[aɪ] [wɔ:kt] . . . [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
I **walked** **.** **.** **.** **and** **here** **I** **am** **.**
我 步行 . . . 和 这里 我 是 .

我走了一段路……然后我就到了这里。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] ? "
What **is** **this** **place** **?** **"**
什么 是 这 地方 ? "

这是什么地方?

" [dəunt] [noʊ] .
" **Don't know** .
" 不 知道 .

不知道。

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Dhuva shook his head** .
" - 摇晃 他的 头 .

杜瓦摇了摇头。

" [aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['faɪər] ['rɪvər] , [ðoʊ] .
" **I knew they were lying about the Fire River , though** .
" 我 知道 他们 是 说谎 关于 这 火 河 , 尽管 .

“但我知道他们在火河的事情上撒谎了。”

['nevər] [dɪd] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðæt] [stʌf] .
Never did believe all that stuff .
绝不 做过 相信 全部 那 东西 .

我从来都不相信那些东西。

[rɪ'lɪdʒəs] ['hoʊkəm] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['mæsɪz] ['kwaɪət] .
Religious hokum , to keep the masses quiet .
宗教 胡言乱语 , 到 保持 这 群众 安静的 .

宗教骗术，目的是让民众保持沉默。

[dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [naʊ] .
Don't know what to believe now .
不 知道 什么 到 相信 现在 .

现在不知道该相信什么了。

[teɪk] [ðə; ðɪ] [ruːf] .
Take the roof .
拿 这 屋顶 .

去屋顶。

[ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [ʌp] ; [bʌt; bət] [haʊ] [duː] [wiː; wi] [noʊ] ?
They say a hundred kharfads up ; but how do we know ?
他们 说 一个 百 - 向上 ; 但 如何 做 我们 知道 ?

他们说已经上升了一百个哈尔法德；但我们怎么知道呢?

['meɪbi] [its] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] — [ɔːr] ['oʊnli] [ten] .
Maybe it's a thousand — or only ten .
或许 它是 一个 千 — 或者 仅有的 十 .

也许是一千，也许只有十。

[baɪ] [græt] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bə'luːn] , [siː] [fɔːr; fər] [maɪ'self] . "
By Grat , I'd like to go up in a balloon , see for myself . "
经过 恭喜 , ID 喜欢 到 去 向上 在 一个 气球 , 看 为了 我 . "

真希望我能坐热气球上去，亲眼看看。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [bret] [sed] .
" **What are you talking about ? " Brett said** .
" 什么 是 你 说 关于 ? " 布雷特 说 .

“你在说什么？”布雷特问道。

" [goʊ] [wer] [ɪn] [ə; eɪ] [bə'luːn] ?
" **Go where in a balloon ?**
" 去 在哪里 在 一个 气球 ?

“乘热气球去哪儿？”

[siː] [wʌt] ? "
See what ? "
看 什么 ? "

看到了什么?

" [oʊ] , [aɪv] [siːn] [wʌn][æt; ət][ðə; ði]['tʊrniˌtɜːrni] .
" Oh , I've seen one at the Tourney .
" 哦 , 我已经 已见 一 在 这 锦标赛 .

“哦，我在锦标赛上见过一个。”

[bɪg][hɑːt] - [er] [bæg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bæskɪt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .
Big hot - air bag , with a basket under it .
大的 热的 - 空气 包 , 和 一个 篮子 在下面 它 .

大型热风袋，下面有一个篮子。

[taɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp] .
Tied down with a rope .
系 向下 和 一个 绳索 .

被绳子绑住了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌt] [ðə; ði][roʊp] . . . !
But if you cut the rope . . . !
但 如果 你 切 这 绳索 . . . !

但如果你把绳子剪断了……!

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][bet][ðə; ði] [priːsts] [wɪl] ['nevər] [let] [ðæt] ['hæpən] , [noʊ] , [sɜːr] .
But you can bet the priests will never let that happen , no , sir .
但 你 能 赌注 这 神父 将要 绝不 让 那 发生 , 不 , 先生 .

但你可以肯定，神父们绝不会允许这种情况发生，绝对不会。

" - [lʊkt] [æt; ət] [bret] ['spekjələtɪvli] .
" Dhuva looked at Brett speculatively .
" - 看起来 在 布雷特 推测性地 .

杜瓦若有所思地看了布雷特一眼。

" [wʌt] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['kaʊnti] : [fɛʃən] , [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
" What about your county : Fession , or whatever you called it .
" 什么 关于 你的 县 : 会议 , 或者 任何 你 称为 它 .

“你的县叫费森（Fesion）还是别的什么名字呢？”

[haʊ] [haɪ] [duː] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] ? "
How high do they tell you it is there ? "
如何 高的 做 他们 告诉 你 它 是 那里 ? "

他们说它有多高?

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][skaɪ] ?
" You mean the sky ?
" 你 意思是 这 天空 ?

你是说天空吗?

[wel] , [ðə; ði] [er] ['ɛndz]['æftər][ə; eɪ] [fjuːˌ] [maɪlz] [ænd; ənd] [speɪs] [dʒʌst][goʊz][ɑːn] — ['mɪljənz] [ʌv; əv]
Well , the air ends after a few miles and space just goes on — millions of
出色地 , 这 空气 结束 后 一个 很少 英里 和 空间 只是 去 在 — 百万 的
[maɪlz] —
miles —
英里 —

嗯，空气在几英里后就消失了，太空则无边无际——绵延数百万英里——

" - [slæpt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [læft] .
" Dhuva slapped the table and laughed .
" - 被掌掴 这 桌子 和 笑了 .

杜瓦拍了一下桌子，哈哈大笑。

" [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn] - [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['jəʊkəlz] !
" The people in Fesseron must be some yokels !
" 这 人们 在 - 必须 是 一些 乡巴佬 !

“费塞隆的人一定是些乡巴佬！”

[dʒʌst][goʊz][ɑːn][ʌp] ; [naʊ] ['huːd] ['swɑːloʊ] [ðæt] [teɪl] ?
Just goes on up ; now who'd swallow that tale ?
只是 去 在 向上 ; 现在 谁会 吞 那 故事 ?

故事一路高歌猛进；现在谁会相信这种说法?

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
" He chuckled .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" ['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] [θɪŋks] [ðə; ði][skaɪ][ɪz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][tent] , " [sed] [bret] .
" Only a child thinks the sky is some kind of tent , " said Brett .
" 仅有的 一个 孩子 思考 这 天空 是 一些 种类 的 帐篷 , " 说 布雷特 .

"只有小孩子才会认为天空是某种帐篷，"布雷特说。

" ['hævnt] [juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] , [ðə; ði] ['ʌðər] [p'lænɪts] ? "
" Haven't you ever heard of the Solar System , the other planets ? "
" 还没有 你 曾经 听到 的 这 太阳的 系统 , 这 其他 行星 ? "

"你难道没听说过太阳系和其他行星吗？"

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ? "
" What are those ? "
" 什么 是 那些 ? "

"那些是什么？"

" ['ʌðər] [wɜːrld] .
" Other worlds .
" 其他 世界 .

其他世界。

[ðeɪ] [ɔːl]['sɜːrk(ə)l][ə'raʊnd][ðə; ði][sʌn] , [laɪk][ðə; ði] [ɜːrθ] . "
They all circle around the sun , like the Earth . "
他们 全部 圆圈 大约 这 太阳 , 喜欢 这 地球 . "

它们都像地球一样，围绕太阳运转。

" ['ʌðər] [wɜːrld] , [eɪ] ? ['seɪlɪŋ] [ə'raʊnd] [ʌp] ['ʌndər][ðə; ði] [ruːf] ?
" Other worlds , eh ? Sailing around up under the roof ?
" 其他 世界 , 嗯 ? 帆船 大约 向上 在下面 这 屋顶 ?

"其他世界啊？在屋檐下四处航行？"

['fʌni] ; [aɪ]['nevər] [sɔː] [ðem; ðəm] .
Funny ; I never saw them .
有趣的 ; 我 绝不 锯 他们 .

真奇怪，我从来没见过他们。

" - ['snɪkəd] .
" Dhuva snickered .
" - 窃笑 .

杜瓦轻笑了一声。

" [weɪk] [ʌp] , [bret] .
" Wake up , Brett .
" 唤醒 向上 , 布雷特 .

"醒醒，布雷特。"

[fər'get] [ɔːl] [ðoʊz] ['stɔːriz] .
Forget all those stories .
忘记 全部 那些 故事 .

忘了那些故事吧。

[dʒʌst] [bɪ'liːv] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] . "
Just believe what you see . "
只是 相信 什么 你 看 . "

眼见为实。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] [braʊn] [θɪŋ] ? "
" **What about that brown thing ?** "
" 什么 关于 那 棕色的 事物 ? "

“那个棕色的东西呢？”

" [ðə; ði][dʒelz] ?
" **The Gels ?**
" 这 凝胶 ?

“凝胶队？”

[ðeɪ] [rʌn] [ðɪs] [pleɪs] .
They run this place .
他们 跑步 这 地方 .

他们管理着这个地方。

[lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [bret] .
Look out for them , Brett .
看 出去 为了 他们 , 布雷特 .

布雷特，小心点。

[steɪ] [ə'lɜːrt] .
Stay alert .
停留 警报 .

保持警惕。

[dəunt][let][ðem; ðəm] [siː] [juː; jʊ] . "
Don't let them see you . "
不 让 他们 看 你 . "

别让他们看见你。

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [duː] ? "
" **WHAT do they do ? "**
" 什么 做 他们 做 ? "

“他们做什么？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] .
" **I don't know — and I don't want to find out .**
" 我 不 知道 — 和 我 不 想 到 寻找 出去 .

我不知道——而且我也不想知道。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] — [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .
This is a great place — I like it here .
这 是 一个 伟大的 地方 — 我 喜欢 它 这里 .

这里真是个好地方——我喜欢这里。

[aɪ][hæv; həv][ɔːl][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [iːt] , ['plenti] [ʌv; əv][naɪs][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər] ['sliːpɪŋ] .
I have all I want to eat , plenty of nice rooms for sleeping .
我 有 全部 我 想 到 吃 , 很多 的 好的 房间 为了 睡眠 .

我有吃不完的饭菜，也有很多舒适的房间睡觉。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][pə'reidz][ænd; ənd][ðə; ði] [siːnz] .
There's the parades and the scenes .
有 这 游行 和 这 场景 .

有游行队伍，有各种场面。

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [laɪf] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] . "
It's a good life — as long as you keep out of sight . "
它是 一个 好的 生活 — 作为 长的 作为 你 保持 出去 的 视线 . "

只要不引人注目，生活就很好。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] ?
" **How do you get out of here ?**
" 如何 做 你 得到 出去 的 这里 ?

“你如何离开这里？”

" [bret] [æskt] , ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] .
" Brett asked , finishing his coffee .
" 布雷特 问 , 精加工 他的 咖啡 .

布雷特一边喝着咖啡一边问道。

" [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [aʊt] ; ['oʊvər] [ðə; ði] [wɔːl] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" Don't know how to get out ; over the wall , I suppose .
" 不 知道 如何 到 得到 出去 ; 超过 这 墙 , 我 认为 .

“不知道怎么出去；我想，翻过墙出去吧。”

[aɪ] [dəunt] [plæn] [tuː; tə] [liːv] [ðoʊ] .
I don't plan to leave though .
我 不 计划 到 离开 尽管 .

但我并不打算离开。

[aɪ] [left] [hoʊm] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] .
I left home in a hurry .
我 左边 家 在 一个 匆忙 .

我匆匆离开了家。

[ðə; ði] [duːk] — ['nevər] [maɪnd] .
The Duke — never mind .
这 公爵 — 绝不 头脑 .

公爵——算了。

[aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [bæk] . "
I'm not going back . "
我是 不是 去 后退 . "

我不会回去。

" [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪr] . . . ['goʊləm] ?
" Are all the people here . . . golems ?
" 是 全部 这 人们 这里 . . . 魔像 ?

“这里的人都是……傀儡吗？”

" [bret] [sed] .
" Brett said .
" 布雷特 说 .

布雷特说道。

" [ɑːnt] [ðer; ðər] ['eni] [mɔːr] ['riːəl] ['piːp(ə)l] ? "
" Aren't there any more real people ? "
" 不是 那里 任何 更多的 真实的 人们 ? "

难道就没有其他真人了吗?

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [fɜːrst] [aɪv] [siːn] .
" You're the first I've seen .
" 你是 这 第一的 我已经 已见 .

你是我见过的第一个。

[aɪ] ['spɑːtɪd] [juː; jʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .
I spotted you as soon as I saw you .
我 斑 你 作为 很快 作为 我 锯 你 .

我一眼就认出了你。

[ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [mæn] [muːvz] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['goʊləm] .
A live man moves different than a golem .
一个 居住 男人 移动 不同的 比 一个 魔像 .

活人的动作与傀儡的动作截然不同。

[juː; jʊ] [siː] ['goʊləm] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] ['nɪtɪŋ] [ðer; ðər] [braʊz] , ['staːtiŋ] [bæk] [ɪn] [ə'lɑːrm] ,
You see golems doing things like knitting their brows , starting back in alarm ,
你 看 魔像 正在做 事物 喜欢 针织 他们的 眉毛 , 开始 后退 在 警报 ,

你会看到魔像做出诸如皱眉、惊恐地后退等动作，

['lʊkɪŋ] [ə'skæns] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑ:rmz][ə'kɪmbʊ] .

looking	askance	,	and	standing	arms	akimbo	.
寻找	斜视	,	和	常设	武器	叉腰	.

他斜眼看着前方，双臂叉腰站立。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [θɪŋz] [laɪk] [pɜ:rst] [lɪps][ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [glɑ:nsiz] [ænd; ənd] ['mɜ:rθləs]

And	they	have	things	like	pursed	lips	and	knowing	glances	and	mirthless
和	他们	有	事物	喜欢	攥紧	嘴唇	和	会心	眼神	和	无趣

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

他们还有一些特征，比如抿嘴、心照不宣的眼神和毫无笑意的笑声。

[ju:; jʊ] [noʊ] : [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [ri:d] [ə'baʊt] , [ðæt] ['ri:əl]['pi:p(ə)l]['nevər][du:] .

You	know	:	all	the	things	you	read	about	,	that	real	people	never	do	.
你	知道	:	全部	这	事物	你	读	关于	,	那	真实的	人们	绝不	做	.

你知道的：所有你在书里读到的，但现实生活中人们永远不会做的事情。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [hɪr] , [aɪv] [gɑ:t] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] .

But	now	that	you're	here	,	I've	got	somebody	to	talk	to	.
但	现在	那	你是	这里	,	我已经	得到	某人	到	讲话	到	.

但现在你来了，我总算有人可以说话了。

[aɪ][dɪd][get] ['loʊnsəm] , [aɪ][æd'mɪt] .

I	did	get	lonesome	,	I	admit	.
我	做过	得到	寂寞	,	我	承认	.

我承认，我确实感到孤独。

[aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [wer] [aɪ] [steɪ] [ænd; ənd] [wi:l] [fɪks] [ju:; jʊ][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bed] . "

I'll	show	you	where	I	stay	and	we'll	fix	you	up	with	a	bed	.	"
患病的	展示	你	在哪里	我	停留	和	出色地	使固定	你	向上	和	一个	床	.	"

我带你去我住的地方，我们会给你安排张床。

" [aɪ][wəʊnt][bi:; bi][ə'raʊnd] [ðæt] [lɔ:ŋ] . "

"	I	won't	be	around	that	long	.	"
"	我	惯于	是	大约	那	长的	.	"

“我不会待那么久。”

" [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][get][ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][kɑ:nt][get] [hɪr] ?

"	What	can	you	get	outside	that	you	can't	get	here	?
"	什么	能	你	得到	外部	那	你	不能	得到	这里	?

“你在外面能得到什么在这里得不到的东西？”

[ðeəz; ðəz] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ] [ni:d] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

There's	everything	you	need	here	in	the	city	.
有	一切	你	需要	这里	在	这	城市	.

这座城市里应有尽有。

[wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] . "

We	can	have	a	great	time	.	"
我们	能	有	一个	伟大的	时间	.	"

我们可以玩得很开心。

" [ju:; jʊ] [saʊnd] [laɪk][maɪ] [ænt] - , " [bret] [sed] .

"	You	sound	like	my	Aunt	Haicey	,	"	Brett	said	.
"	你	声音	喜欢	我的	阿姨	-	,	"	布雷特	说	.

“你说话的口音像我海西阿姨，”布雷特说。

" [ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [aɪ] ['ni:dɪd] [bæk] [ɪn] - .

"	She	said	I	had	everything	I	needed	back	in	Casperton	.
"	她	说	我	有	一切	我	需要	后退	在	-	.

她说我在卡斯珀顿拥有我所需要的一切。

[haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [niːd] ?
How does she know what I need ?
如何 做 她 知道 什么 我 需要 ?

她怎么知道我需要什么?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
How do you know ?
如何 做 你 知道 ?

你怎么知道?

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [maɪ'self] ?
How do I know myself ?
如何 做 我 知道 我 ?

我如何了解自己?

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [niːd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] — "
I can tell you I need more than food and a place to sleep — "
我 能 告诉 你 我 需要 更多的 比 食物 和 一个 地方 到 睡觉 — "

我可以告诉你，我需要的不仅仅是食物和睡觉的地方——

" [wʌt] [mɔːr] ? "
" What more ? "
" 什么 更多的 ? "

还有什么?

" ['evriθɪŋ] .
" Everything .
" 一切 .

“一切。

[θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] .
Things to think about and something worth doing .
事物 到 思考 关于 和 某物 值得 正在做 .

值得思考的事情和值得做的事情。

[waɪ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [muvɪz] — "
Why , even in the movies — "
为什么 , 甚至 在 这 电影 — "

为什么，即使在电影里——”

" [wɒts] [ə; eɪ] ['muːvi] ? "
" What's a movie ? "
" 是什么 一个 电影 ? "

什么是电影?

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ] [pleɪ] , [ɑːn][fɪlm] .
" You know , a play , on film .
" 你 知道 , 一个 玩 , 在 电影 .

“你知道，一部戏剧，拍成电影。”

[ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] . "
A moving picture . "
一个 移动 图片 . "

一部动态影像。

" [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [muːvz] ? "
" A picture that moves ? "
" 一个 图片 那 移动 ? "

“会动的画？”

" [ðæts] [raɪt] . "
" That's right . "
" 那就是 正确的 . "

“这是正确的。”

" [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [priːsts] [toʊld][juː; jʊ][ə'baʊt] ?
" **This** **is** **something** **the** **priests** **told** **you** **about** **?**
" 这 是 某物 这 神父 讲述 你 关于 ?

这是神父们告诉过你的事吗?

" - [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['hoʊldɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][mɜːrθ] .
" **Dhuva** **seemed** **to** **be** **holding** **in** **his** **mirth** **.**
" - 似乎 到 是 保持 在 他的 欢笑 .

“杜瓦似乎在强忍着笑意。”

" ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [siːn] [muvɪz] .
" **Everybody's** **seen** **movies** **.**
" 每个人的 已见 电影 .

“每个人都看过电影。”

" - [bɜːrst][aʊt] ['læfɪŋ] .
" **Dhuva** **burst** **out** **laughing** **.**
" - 爆裂 出去 笑 .

杜瓦突然大笑起来。

" [ðoʊz] [priːsts] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Those** **priests** **,** **"** **he** **said** **.**
" 那些 神父 , " 他 说 .

“那些神父,”他说。

" [ðeə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['evriwer] , [aɪ] [siː] .
" **They're** **the** **same** **everywhere** **,** **I** **see** **.**
" 它们是 这 相同的 到处 , 我 看 .

“我发现它们在各地都一样。”

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ðeɪ] [tel] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] .
The **stories** **they** **tell** **,** **and** **people** **believe** **them** **.**
这 故事 他们 告诉 , 和 人们 相信 他们 .

他们讲述的故事，人们竟然相信。

[wʌt] [els] ? "
What **else** **?** **"**
什么 别的 ? "

还有什么?

" [priːsts] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
" **Priests** **have** **nothing** **to** **do** **with** **it** **.**
" 神父 有 没有什么 到 做 和 它 .

“神父们与此事无关。”

" - [kəm'poʊzd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] .
" **Dhuva** **composed** **his** **features** **.**
" - 由 他的 特征 .

杜瓦摆出了他的表情。

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [græt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːl] ? "
" **What** **do** **they** **tell** **you** **about** **Grat** **,** **and** **the** **Wheel** **?** **"**
" 什么 做 他们 告诉 你 关于 恭喜 , 和 这 车轮 ? "

“他们跟你讲过格拉特和轮子吗?”

" [græt] ?
" **Grat** **?**
" 恭喜 ?

“恭喜?”

[wɒts] [ðæt] ? "
What's **that** **?** **"**
是什么 那 ? "

那是什么?

" [ðə; ði]['oʊvər] - ['biːɪŋ] .
" The Over - Being .
" 这 超过 - 存在 .

“超越存在。”

[ðə; ði] [fɔːr] - [aɪd] [wʌn] .
The Four - eyed One .
这 四 - 眼睛 一 .

四眼怪。

" - [meɪd] [ə; eɪ][saɪn] , [kɔːt] [hɪm'self] .
" Dhuva made a sign , caught himself .
" - 制成 一个 符号 , 捕捉 他自己 .

“杜瓦做了个手势，控制住了自己。

" [dʒʌst]['hæbɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Just habit , " he said .
" 只是 习惯 , " 他 说 .

“只是习惯而已，”他说。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['rʌbɪʃ] .
" I don't believe that rubbish .
" 我 不 相信 那 垃圾 .

“我不相信那种胡说八道。”

['nevər] [dɪd] . "
Never did . "
绝不 做过 . "

从来没有。

" [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][gɑːd] , " [bret] [sed] .
" I suppose you're talking about God , " Brett said .
" 我 认为 你是 说 关于 上帝 , " 布雷特 说 .

“我想你是在谈论上帝吧，”布雷特说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt][gɑːd] .
" I don't know about God .
" 我 不 知道 关于 上帝 .

我不了解上帝。

[tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
Tell me about it . "
告诉 我 关于 它 . "

跟我说说吧。

" ['hiːz] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
" He's the creator of the world .
" 他是 这 创作者 的 这 世界 .

“他是世界的创造者。”

['hiːz] . . .
He's . . .
他是 . . .

他……

[wel] , [ˌsuːpər'hjuːmən] .
well , superhuman .
出色地 , 超人类 .

简直是超人。

[hiː; hi] [noʊz] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][daɪ] , [ɪf] [juːv] [led][ə; eɪ] [gʊd] [laɪf]

He	knows	everything	that	happens	,	and	when	you	die	,	if	you've	led	a	good	life
他	知道	一切	那	发生	,	和	什么时候	你	死	,	如果	你已经	引领	一个	好的	生活

,

,

,

他知道所有发生的事情，当你死后，如果你一生行善，

[juː; jʊ] [miːt] [gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] . "

you	meet	God	in	Heaven	.	"
你	见面	上帝	在	天堂	.	"

你在天堂会遇见上帝。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ? "

"	Where's	that	?	"
"	在哪里?	那	?	"

“那在哪儿？”

" [its] . . . " [bret] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] ['veɪgli] , " [ʌp] [ə'bʌv] . "

"	It's	.	.	.	"	Brett	waved	a	hand	vaguely	,	"	up	above	.	"
"	它是	.	.	.	"	布雷特	挥手	一个	手	依稀	,	"	向上	多于	.	"

“是……”布雷特含糊地挥了挥手，“在上面。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] ['emptinəs] [ʌp] [ə'bʌv] , " - [riˈkɔːld] .

"	But	you	said	there	was	just	emptiness	up	above	,	"	Dhuva	recalled	.
"	但	你	说	那里	曾是	只是	空虚	向上	多于	,	"	-	召回	.

“但你说过上面只有一片空虚，”杜瓦回忆道。

" [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜːrld] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][əˈraʊnd] , [laɪk]['aɪləndz][əˈdrɪft][ɪn][ðə; ði] [siː] . "

"	And	some	other	worlds	whirling	around	,	like	islands	adrift	in	the	sea	.	"
"	和	一些	其他	世界	旋转	大约	,	喜欢	岛屿	漂流	在	这	海	.	"

“还有一些其他的世界在周围旋转，就像漂浮在海上的岛屿。”

" [wel] — "

"	Well	—	"
"	出色地	—	"

“出色地-”

" ['nevər] [maɪnd] , " - [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	Never	mind	,	"	Dhuva	held	up	his	hands	.
"	绝不	头脑	,	"	-	握住	向上	他的	双手	.

“没关系，”杜瓦举起双手。

" ['aʊər; ɑːr] [priːsts] [ɑːr; ər]['laɪəz] [tuː] .

"	Our	priests	are	liars	too	.
"	我们的	神父	是	说谎者	也	.

“我们的神父也是骗子。”

[ɔːl] [ðæt] ['bɔːldərdæʃ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] [ʌv; əv]['faɪər] .

All	that	balderdash	about	the	Wheel	and	the	River	of	Fire	.
全部	那	梦呓	关于	这	车轮	和	这	河	的	火	.

那些关于轮子和火河的胡言乱语。

[its] [dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz][jʊr; jər] - [ɔːr] [wətˈevər] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] .

It's	just	as	bad	as	your	Hivvel	or	whatever	you	called	it	.
它是	只是	作为	坏的	作为	你的	-	或者	任何	你	称为	它	.

它跟你那个Hivvel（或者你叫它什么来着）一样糟糕。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][græt][ænd; ənd][jʊr; jər][mʌd] , [ɔːr][gɑːg] : [ðeə(r)] [ðə; ði] [seɪm] — " - [hed]
And **our** **Grat** **and** **your** **Mud** **,** **or** **Gog** **:** **they're** **the** **same** **—** **"** **Dhuva's** **head**
和 我们的 恭喜 和 你的 泥 ,或者 歌革 : 它们是 这 相同的 — " - 头
[went] [ʌp] .
went **up** **.**
去 向上 .

“我们的格拉特和你们的穆德，或者戈格：他们是一样的——”杜瓦抬起头来。

" [wɒts] [ðæt] ? "
" **What's** **that** **?** **"**
" 是什么 那 ? "

“那是什么？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] ['eniθɪŋ] .
" **I** **didn't** **hear** **anything** **.**
" 我 没有 听到 任何事物 .

我什么也没听到。

" - [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" **DHUVA** **got** **to** **his** **feet** **,** **turned** **to** **the** **door** **.**
" - 得到 到 他的 脚 , 转向 到 这 门 .

“杜瓦站起身，转身走向门口。

[bret] [roʊz] .
Brett **rose** **.**
布雷特 玫瑰 .

布雷特起身。

[ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [braʊn] [ʃeɪp] , ['glæsi] [ænd; ənd][træns'pærənt] , [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [ɪts] ['sɜːrfɪs]
A **towering** **brown** **shape** **,** **glassy** **and** **transparent** **,** **hung** **in** **the** **door** **,** **its** **surface**
一个 参天 棕色的 形状 , 玻璃状 和 透明的 , 悬挂 在 这 门 , 它是 表面
['rɪplɪŋ] .
rippling **.**
涟漪 .

门上悬挂着一个高耸的棕色物体，光滑透明，表面泛着波纹。

- [wɜːrl] , [liːpt] [pæst] [bret] , [daɪvd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] .
Dhuva **whirled** **,** **leaped** **past** **Brett** **,** **dived** **for** **the** **rear** **door** **.**
- 旋转 , 跳跃 过去的 布雷特 , 潜水 为了 这 后部 门 .

杜瓦猛地转身，跃过布雷特，扑向后门。

[bret] [stʊd] ['froʊz(ə)n] .
Brett **stood** **frozen** **.**
布雷特 站立 冷冻 .

布雷特愣住了。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [floʊd] — [swɪft][æz; əz] ['kwɪksɪlvər] — [kɔːt] - [ɪn][mɪd] - [straɪd] , [en'gʌlft]
The **shape** **flowed** **—** **swift** **as** **quicksilver** **—** **caught** **Dhuva** **in** **mid** **-** **stride** **,** **engulfed**
这 形状 流动 — 迅速 作为 水银 — 捕捉 - 在 中 - 步幅 , 吞噬
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

那身影流动起来——迅如水银——在杜瓦迈步之际将他卷入其中。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [bret] [sɔː] [ðə; ði] [θɪn] ['fɪgjər] , [legz] ['kɪkɪŋ] ,
For **an** **instant** **Brett** **saw** **the** **thin** **figure** **,** **legs** **kicking** **,**
为了 一个 立即的 布雷特 锯 这 薄的 数字 , 腿 踢 ,

布雷特瞬间看到了一个瘦削的身影，双腿在踢动。

[ʌp'endɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mʌdi] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][dʒel] .
upended **within** **the** **muddy** **form** **of** **the** **Gel** **.**
颠倒 之内 这 浑 形式 的 这 凝胶 .

在凝胶的泥泞形态中颠倒过来。

[ðen] [ðə; ði]['tɜːrbɪd] [weɪv] [swept] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [slɑːʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] , ['dɪsə'pɪrd] .

Then	**the**	**turbid**	**wave**	**swept**	**across**	**to**	**the**	**door**	**,**	**sloshed**	**it**	**aside**	**,**	**disappeared**	**.**
然后	这	混浊	海浪	扫荡	穿过	到	这	门	,	醉醺醺的	它	旁边	,	消失	.

然后，浑浊的水流席卷到门口，将门冲到一边，消失了。

- [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Dhuva	**was**	**gone**	**.**
-	曾是	已消失	.

杜瓦走了。

[bret] [stʊd] ['ruːtɪd] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

Brett	**stood**	**rooted**	**,**	**staring**	**at**	**the**	**doorway**	**.**
布雷特	站立	根	,	凝视	在	这	门口	.

布雷特呆立在那里，目光呆滞地盯着门口。

[ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [fel] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dʌsti] [flɔːr] .

A	**bar**	**of**	**sunlight**	**fell**	**across**	**the**	**dusty**	**floor**	**.**
一个	酒吧	的	阳光	跌倒	穿过	这	尘土飞扬	地面	.

一束阳光洒在布满灰尘的地板上。

[ə; eɪ] [braʊn] [maʊs] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['beɪsbɔːrd] .

A	**brown**	**mouse**	**ran**	**along**	**the**	**baseboard**	**.**
一个	棕色的	老鼠	跑	沿着	这	踢脚板	.

一只棕色老鼠沿着踢脚板跑了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .

It	**was**	**very**	**quiet**	**.**
它	曾是	非常	安静的	.

周围非常安静。

[bret] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒel][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

Brett	**went**	**to**	**the**	**door**	**through**	**which**	**the**	**Gel**	**had**	**disappeared**	**,**
布雷特	去	到	这	门	通过	哪个	这	凝胶	有	消失	,

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

hesitated	**a**	**moment**	**,**
犹豫了一下	一个	片刻	,

布雷特走到凝胶消失的那扇门前，犹豫了一下。

[ðen] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

then	**thrust**	**it**	**open**	**.**
然后	推力	它	打开	.

然后猛地推开。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [dɑːrk][pɪt] , ['eikəs][ɪn][ɪk'stent] , [ɪts] [saɪdz] ['rɪdl]

He	**was**	**looking**	**down**	**into**	**a**	**great**	**dark**	**pit**	**,**	**acres**	**in**	**extent**	**,**	**its**	**sides**	**riddled**
他	曾是	寻找	向下	进入	一个	伟大的	黑暗的	坑	,	英亩	在	程度	,	它是	侧面	布满谜团

[wɪð; wɪθ] [hoʊlz] ,

with	**holes**	**,**
和	孔	,

他向下望去，只见一个巨大的黑暗深渊，绵延数英亩，深渊壁上布满了孔洞。

[ðə; ði]['æmpjəˌteɪtɪd]['ɛndz][ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] ['suːɪdʒ] [laɪnz][ænd; ənd] ['paʊər] ['keɪbəlz] ['dæŋglɪŋ] .

the	**amputated**	**ends**	**of**	**water**	**and**	**sewage**	**lines**	**and**	**power**	**cables**	**dangling**	**.**
这	截肢	结束	的	水	和	污水	线条	和	力量	电缆	悬挂	.

水管、污水管和电缆的断裂端悬垂着。

[fɑːr] [bɪ'loʊ] [laɪt] ['glɪsənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [puːl] .

Far	**below**	**light**	**glistened**	**from**	**the**	**surface**	**of**	**a**	**black**	**pool**	**.**
远的	以下	光	闪闪发光	从	这	表面	的	一个	黑色的	水池	.

远处，黑色水池表面闪烁着光芒。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈweɪtrəs] [stʊd] [ˌʌnˈmuːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ɑːn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [strɪp][ʌv; əv]

A	few	feet	away	the	waitress	stood	unmoving	in	the	dark	on	a	narrow	strip	of
一个	很少	脚	离开	这	女服务员	站立	不动	在	这	黑暗的	在	一个	狭窄的	条	的

[lɪˈnoʊliəm] .

linoleum	.
油布	.

几英尺外，女服务员一动不动地站在黑暗中一条狭窄的油毡地板上。

[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ðə; ði][ˈkæzəm] [jɔːnd] .

At	her	feet	the	chasm	yawned	.
在	她	脚	这	深渊	打哈欠	.

她脚下是深不见底的深渊。

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ˈrægɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [naːd] [əˈweɪ]

The	edge	of	the	floor	was	ragged	,	as	though	it	had	been	gnawed	away
这	边缘	的	这	地面	曾是	破烂不堪	,	作为	尽管	它	有	到过	被啃咬	离开

[baɪ][ræts] .

by	rats	.
经过	老鼠	.

地板边缘参差不齐，像是被老鼠啃过一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] - .

There	was	no	sign	of	Dhuva	.
那里	曾是	不	符号	的	-	.

杜瓦不见踪影。

[bret] [stept] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] , [let][ðə; ði] [dɔːr] [swɪŋ] [ʃʌt] .

Brett	stepped	back	into	the	dining	room	,	let	the	door	swing	shut	.
布雷特	步	后退	进入	这	用餐	房间	,	让	这	门	摇摆	关闭	.

布雷特退回餐厅，任由门砰地一声关上。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['peɪpər]['næpkɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd]

He	took	a	deep	breath	,	picked	up	a	paper	napkin	from	a	table	and
他	采取	一个	深的	气息	,	挑选	向上	一个	纸	餐巾	从	一个	桌子	和

[waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

wiped	his	forehead	,
擦拭	他的	前额	,

他深吸一口气，从桌上拿起一张餐巾纸擦了擦额头。

[drɑːpt] [ðə; ði]['næpkɪn][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs]

dropped	the	napkin	on	the	floor	and	went	out	into	the	street	,	his	suitcase
掉落	这	餐巾	在	这	地面	和	去	出去	进入	这	街道	,	他的	手提箱

[fərˈgɑːtn] [naʊ] .

forgotten	now	.
被遗忘的	现在	.

他把餐巾扔在地上，走到街上，把行李箱忘得一干二净。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][hiː; hi] [tɜːrnd] , [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [pæst]['saɪlənt] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

At	the	corner	he	turned	,	walked	along	past	silent	shop	windows	crowded	with
在	这	角落	他	转向	,	步行	沿着	过去的	沉默的	店铺	视窗	挤	和

[hoʊm] ['pɜːrmənənts] ,

home	permanents	,
家	永久	,

他拐过街角，沿着街走去，路过一家家安静的店铺橱窗，橱窗里摆满了家用烫发产品。

[sʌn] ['glæsɪz] , ['fɪŋgərneɪl] ['pɑːlɪʃ] , ['sʌntæn] ['loʊʃn] , ['peɪpər] ['kɑːtənz] , ['striːməz] , ['plæstɪk] [tɔɪz] ,

sun	glasses	,	fingernail	polish	,	suntan	lotion	,	paper	cartons	,	streamers	,	plastic	toys	,
太阳	眼镜	,	指甲	抛光	,	日光浴	洗剂	,	纸	纸箱	,	主播	,	塑料	玩具	,

['vɑːri] - ['kʌlərd] ['gɑːrmənts][ʌv; əv] [sɪnˈθetɪk] ['faɪbər] ,

vari	-	colored	garments	of	synthetic	fiber	,
变化	-	有色	服装	的	合成的	纤维	,

太阳镜、指甲油、防晒霜、纸盒、彩带、塑料玩具、各种颜色的合成纤维服装

[hoʊm] ['remədiz] , ['bjuːti] [eɪdz] , ['pɑːpjələr]['mjuːzɪk] , ['griːtɪŋ] [kɑːrdz] . . .

home	**remedies**	**,**	**beauty**	**aids**	**,**	**popular**	**music**	**,**	**greeting**	**cards**	**.**	**.**	**.**
家	补救措施	,	美丽	艾滋病	,	受欢迎的	音乐	,	问候	牌	.	.	.

家庭疗法、美容用品、流行音乐、贺卡.....

[æt; ət][ðə; ðɪ][nekst]['kɔːrnər][hiː; hi] [stɑːpt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ]['saɪlənt] [striːts] .

At	**the**	**next**	**corner**	**he**	**stopped**	**,**	**looking**	**down**	**the**	**silent**	**streets**	**.**
在	这	下一个	角落	他	停止	,	寻找	向下	这	沉默的	街道	.

在下一个街角，他停了下来，望着寂静的街道。

['nʌθɪŋ] [muːvd] .

Nothing	**moved**	**.**
没有什么	已搬	.

什么也没动。

[bret] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] ['kɑːnkriːt] [wɔːl] ,

Brett	**went**	**to**	**a**	**window**	**in**	**a**	**grey**	**concrete**	**wall**	**,**
布雷特	去	到	一个	窗户	在	一个	灰色的	具体的	墙	,

布雷特走到灰色混凝土墙上的一扇窗户前，

[pʊld] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] [pɪr] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dʌsti] [peɪn] , [sɔː] [ə; eɪ] [ruːm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['teɪlərz] [fɔːrmz] ,

pulled	**himself**	**up**	**to**	**peer**	**through**	**the**	**dusty**	**pane**	**,**	**saw**	**a**	**room**	**filled**	**with**	**tailor's**	**forms**	**,**
拉	他自己	向上	到	同伴	通过	这	尘土飞扬	窗格	,	锯	一个	房间	已填	和	裁缝	表格	,

他撑起身子，透过布满灰尘的玻璃窗向外望去，看到一个房间里摆满了裁缝的人体模型。

['gɑːrmənt] [ræks] , [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] , ['bʌndəld] [bæk] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv] ['mægəzinz] [wɪ'ðaʊt] ['kʌvərz] .

garment	**racks**	**,**	**a**	**bicycle**	**,**	**bundled**	**back**	**issues**	**of**	**magazines**	**without**	**covers**	**.**
服装	货架	,	一个	自行车	,	捆绑式	后退	问题	的	杂志	没有	封面	.

服装架、一辆自行车、成捆的无封面过刊杂志。

[hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] .

He	**went**	**along**	**to**	**a**	**door**	**.**
他	去	沿着	到	一个	门	.

他走到一扇门前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɑːlɪd] , ['peɪntɪd] [ʃʌt] .

It	**was**	**solid**	**,**	**painted**	**shut**	**.**
它	曾是	坚硬的	,	绘	关闭	.

它很坚固，被油漆封死了。

[ðə; ðɪ][nekst] [dɔːr] [lʊkt] ['iziə] .

The	**next**	**door**	**looked**	**easier**	**.**
这	下一个	门	看起来	更轻松	.

隔壁的房间看起来更容易些。

[hiː; hi] [rentʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['taːniʃt] [bræs] [nɑːb] , [ðen] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

He	**wrenched**	**at**	**the**	**tarnished**	**brass**	**nob**	**,**	**then**	**stepped**	**back**	**and**	**kicked**	**the**	**door**	**.**
他	扭动	在	这	失去光泽	黄铜	旋钮	,	然后	步	后退	和	踢	这	门	.

他用力拽着褪色的黄铜门把手，然后后退一步，一脚踹开了门。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [saʊnd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [fel] ['ɪnwərd] , ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ][dʒæm] .

With	**a**	**hollow**	**sound**	**the**	**door**	**fell**	**inward**	**,**	**taking**	**with**	**it**	**the**	**jamb**	**.**
和	一个	空洞的	声音	这	门	跌倒	向内	,	采取	和	它	这	大排	.

门发出空洞的声音向内倒下，门框也随之倒塌。

[bret] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['oʊpənɪŋ] .

Brett	**stood**	**staring**	**at**	**the**	**gaping**	**opening**	**.**
布雷特	站立	凝视	在	这	张开的	开幕	.

布雷特呆呆地站在那里，盯着那巨大的开口。

[ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv]['meɪsənri] [drɑ:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ][klɪŋk] .

A	**fragment**	**of**	**masonry**	**dropped**	**with**	**a**	**dry**	**clink**	**.**
一个	分段	的	石工	掉落	和	一个	干燥	碰杯	.

一块砖石碎片掉落在地，发出清脆的碰撞声。

[bret] [stept] [θru:] [ðə; ði] [bri:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [fə'sɑ:d] .

Brett	**stepped**	**through**	**the**	**breach**	**in**	**the**	**grey**	**facade**	**.**
布雷特	步	通过	这	违反	在	这	灰色的	正面	.

布雷特从灰色外墙上的缺口走了进去。

[ðə; ði] [blæk] [pu:l] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] [wiŋkt] [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [laɪt] [bæk] [æt; ət]

The	**black**	**pool**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**pit**	**winked**	**a**	**flicker**	**of**	**light**	**back**	**at**
这	黑色的	水池	在	这	底部	的	这	坑	眨眼	一个	闪烁	的	光	后退	在

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [di:p] [glu:m] .

him	**in**	**the**	**deep**	**gloom**	**.**
他	在	这	深的	愁云	.

深坑底部的黑色水池在漆黑的夜色中闪烁着一丝光芒。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [haɪ] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑ:k] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [lu:md] [ɪn] [ˌsɪlu'et] ;

AROUND	**him**	**,**	**the**	**high**	**walls**	**of**	**the**	**block**	**of**	**buildings**	**loomed**	**in**	**silhouette**	**;**
大约	他	,	这	高的	墙壁	的	这	堵塞	的	建筑物	迫近	在	轮廓	;

他周围，高耸的建筑群的墙壁勾勒出清晰的轮廓；

[ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər][ræŋks][ʌv; əv] ['lu:mɪnəs] [blu:] [ə'genst] [ðə; ði][dɑ:rk] .

the	**squares**	**of**	**the**	**windows**	**were**	**ranks**	**of**	**luminous**	**blue**	**against**	**the**	**dark**	**.**
这	正方形	的	这	视窗	是	排名	的	发光的	蓝色的	反对	这	黑暗的	.

窗户上的方块在黑暗中呈现出一排排明亮的蓝色。

[dʌst] [moʊts] [dɑ:nst] [ɪn] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] .

Dust	**motes**	**danced**	**in**	**shafts**	**of**	**sunlight**	**.**
灰尘	微粒	跳舞	在	轴	的	阳光	.

阳光照射下，尘埃颗粒翩翩起舞。

[fɑ:r] [ə'bʌv] , [ðə; ði] [ru:f] [wʌz; wəz] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] , [ə; eɪ]['spaɪdəri]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['trʌsˌwɜ:rk] .

Far	**above**	**,**	**the**	**roof**	**was**	**dimly**	**visible**	**,**	**a**	**spidery**	**tangle**	**of**	**trusswork**	**.**
远的	多于	,	这	屋顶	曾是	依稀	可见的	,	一个	蜘蛛	纠纷	的	桁架	.

从高处隐约可以看到屋顶，它像蜘蛛网一样错综复杂。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'bɪs] .

And	**below**	**was**	**the**	**abyss**	**.**
和	以下	曾是	这	深渊	.

下面就是深渊。

[æt; ət] [brɛts] [fi:t] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [bræs] [reɪl][prə'dʒektid][æn; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm]

At	**Brett's**	**feet**	**the**	**stump**	**of**	**a**	**heavy**	**brass**	**rail**	**projected**	**an**	**inch**	**from**
在	布雷特的	脚	这	树桩	的	一个	重的	黄铜	轨	预计	一个	英寸	从

[ðə; ði] [flɔ:r] .

the	**floor**	**.**
这	地面	.

在布雷特的脚边，一根沉重的黄铜栏杆残端离地面一英寸。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] , [bret] [θɔ:t] , [tu:; tə] [gɪv] [fɜ:rm] ['æŋkər] [tu:; tə][ə; eɪ][roʊp] .

It	**was**	**long**	**enough**	**,**	**Brett**	**thought**	**,**	**to**	**give**	**firm**	**anchor**	**to**	**a**	**rope**	**.**
它	曾是	长的	足够的	,	布雷特	想法	,	到	给	公司	锚	到	一个	绳索	.

布雷特心想，这条绳子足够长，可以牢固地固定住它。

['sʌmwer] [bɪ'loʊ] , - — [ə; eɪ]['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [bɪ'frendid] [hɪm; ɪm] — [leɪ] [ɪn][ðə; ði]

Somewhere	below	,	Dhuva	—	a	stranger	who	had	befriended	him	—	lay	in	the
某处	以下	,	-	—	一个	陌生人	WHO	有	结交朋友	他	—	躺	在	这

[grɪp][ʌv; əv][ðə; ði][dʒelz] .

grip	of	the	Gels	.
紧握	的	这	凝胶	.

在下方某个地方，杜瓦——一个与他结为朋友的陌生人——正被格尔人控制着。

[hiː; hi] [wʊd] [duː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] — [bʌt; bət][hiː; hi] ['niːdɪd] [ɪ'kwɪpmənt] — [ænd; ənd][help] .

He	would	do	what	he	could	—	but	he	needed	equipment	—	and	help	.
他	会	做	什么	他	可以	—	但	他	需要	设备	—	和	帮助	.

他会尽力而为，但他需要设备和帮助。

[fɜːrst][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [stɔːr] [wɪð; wɪθ][roʊp] , ['gʌnz] , [naɪvz] .

First	he	would	find	a	store	with	rope	,	guns	,	knives	.
第一的	他	会	寻找	一个	店铺	和	绳索	,	枪支	,	刀具	.

他首先会找到一家有绳子、枪支、刀具的商店。

[hiː; hi] [wʊd] —

He	would	—
他	会	—

他会——

[ðə; ði]['broʊkən] [edʒ] [ʌv; əv]['meɪsənri] [wer] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

The	broken	edge	of	masonry	where	the	door	had	been	caught	his	eye	.
这	破碎的	边缘	的	石工	在哪里	这	门	有	到过	捕捉	他的	眼睛	.

门框破损的砖石边缘吸引了他的目光。

[ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , [ɪk'spoʊzd] [wer] [ðə; ði] [dɔːr] [freɪm] [hæd; həd][tɔːrn] [ə'weɪ] , [wʌz; wəz]

The	shell	of	the	wall	,	exposed	where	the	door	frame	had	torn	away	,	was
这	壳	的	这	墙	,	裸露	在哪里	这	门	框架	有	撕裂	离开	,	曾是

['weɪfər] - [θɪn] .

wafer	-	thin	.
晶圆	-	薄的	.

门框撕裂后露出的墙体外壳薄如蝉翼。

[bret] [riːtʃt] [ʌp] , [broʊk] [ɔːf][ə; eɪ] [piːs] .

Brett	reached	up	,	broke	off	a	piece	.
布雷特	达到	向上	,	打破	离开	一个	片	.

布雷特伸手掰下一块。

[ðə; ði]['aʊtər] [feɪs] — [ðə; ði][saɪd] [ðæt] [ʃoʊd] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] — [wʌz; wəz] [smuːð] , ['sɑːlɪd] -

The	outer	face	—	the	side	that	showed	on	the	street	—	was	smooth	,	solid	-
这	外	脸	—	这	边	那	显示	在	这	街道	—	曾是	光滑的	,	坚硬的	-

['lʊkɪŋ] .

looking	.
寻找	.

外侧（朝向街道的一面）光滑、坚固。

[ðə; ði] [bæk] [wʌz; wəz] ['pɔːrəs] , ['nɪbəld] .

The	back	was	porous	,	nibbled	.
这	后退	曾是	多孔	,	轻咬	.

背面多孔，有啃咬痕迹。

[bret] [stept] [ˌaʊt'saɪd] , [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [wɔːl] .

Brett	stepped	outside	,	examined	the	wall	.
布雷特	步	外部	,	检查	这	墙	.

布雷特走到外面，仔细查看了墙壁。

[hiː; hi] [kɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] ['sɜːrfɪs] .

He	kicked	at	the	grey	surface	.
他	踢	在	这	灰色的	表面	.

他踢了踢灰色的地面。

[ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] [wɔːl] , [sɪks] [fiːt] [haɪ] , [broʊk] ['ɪntuː] ['frægmənts] ,

A	great	piece	of	wall	,	six	feet	high	,	broke	into	fragments	,
一个	伟大的	片	的	墙	,	六	脚	高的	,	打破	进入	片段	,

一块六英尺高的巨大墙体断裂成碎片。

[fel] [ɑːn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] , ['draɪvɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [dʌst] .

fell	on	the	sidewalk	with	a	crash	,	driving	out	a	puff	of	dust	.
跌倒	在	这	人行道	和	一个	碰撞	,	驾驶	出去	一个	噗	的	灰尘	.

他重重地摔在人行道上，扬起一阵尘土。

[ə'nʌðər] ['sekʃ(ə)n] [fel] .

Another	section	fell	.
其他	部分	跌倒	.

另一部分也倒塌了。

[wʌn] [piːs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [skɪdid] [ə'weɪ] , ['klætərd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] .

One	piece	of	it	skidded	away	,	clattered	down	into	the	depths	.
一	片	的	它	打滑	离开	,	咔嗒咔嗒地	向下	进入	这	深度	.

其中一块碎片滑落，哐当一声掉进了深渊。

[bret] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [splæʃ] .

Brett	heard	a	distant	splash	.
布雷特	听到	一个	遥远	溅	.

布雷特听到远处传来一声水花声。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] ['dʒægɪd] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] — [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɪgsɔː] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [piːs] ['mɪsɪŋ] .

He	looked	at	the	great	jagged	opening	in	the	wall	—	like	a	jigsaw	picture	with	a	piece	missing	.
他	看起来	在	这	伟大的	锯齿状	开幕	在	这	墙	一	喜欢	一个	拼图	图片	和	一个	片	丢失的	.

他看着墙上那巨大的锯齿状开口——就像一幅拼图少了一块。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] [trɑːt] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [draɪ] ,

He	turned	and	started	off	at	a	trot	,	his	mouth	dry	,
他	转向	和	开始	离开	在	一个	小跑	,	他的	嘴	干燥	,

他转身小跑起来，嘴唇发干。

[hɪz; ɪz] [pʌls] ['θʌmpɪŋ] ['peɪnfəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

his	pulse	thumping	painfully	in	his	chest	.
他的	脉冲	怦	痛苦地	在	他的	胸部	.

他的脉搏在胸腔里剧烈跳动。

[tuː] [blɑːks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['bɪldɪŋ] , [bret] [sləud] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɔːk] ,

Two	blocks	from	the	hollow	building	,	Brett	slowed	to	a	walk	,
二	积木	从	这	空洞的	建筑	,	布雷特	减速	到	一个	走	,

离那栋空心建筑还有两个街区的时候，布雷特放慢脚步，开始步行。

[hɪz; ɪz] ['futsteps] ['ekəuiŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['empti] [striːt] .

his	footsteps	echoing	in	the	empty	street	.
他的	脚步声	回声	在	这	空的	街道	.

他的脚步声在空荡荡的街道上回荡。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] [stɔːr] ['wɪndoʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] .

He	looked	into	each	store	window	as	he	passed	.
他	看起来	进入	每个	店铺	窗户	作为	他	通过了	.

他边走边看向每家商店的橱窗。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l][legz] , ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['wɔːtər] , [ɪ'mens] ['dɑːlz] , [wɪgz] , [glæs]

There	were	artificial	legs	,	bottles	of	colored	water	,	immense	dolls	,	wigs	,	glass
那里	是	人造的	腿	,	瓶子	的	有色	水	,	巨大	娃娃	,	假发	,	玻璃

[aɪz] — [bʌt; bət][noʊ][roʊp] .

eyes	—	but	no	rope	.
眼睛	—	但	不	绳索	.

有假肢、彩色水瓶、巨大的玩偶、假发、玻璃眼珠——但没有绳子。

[bret] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Brett	tried	to	think	.
布雷特	尝试	到	思考	.

布雷特努力思考。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [stɔːr] [wʊd] ['hænd(ə)l][roʊp] ?

What	kind	of	store	would	handle	rope	?
什么	种类	的	店铺	会	处理	绳索	?

什么样的商店会卖绳子?

[ə; eɪ] [mə'riːn] [sə'plaɪ] ['kʌmpəni] , ['meɪbi] .

A	marine	supply	company	,	maybe	.
一个	海洋	供应	公司	,	或许	.

或许是一家船舶用品公司。

[bʌt; bət] [wer] [wʊd] [hiː; hi][faɪnd][wʌn] ?

But	where	would	he	find	one	?
但	在哪里	会	他	寻找	一	?

但他去哪里找呢?

[pərˈhæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪɪst] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [bʊk] .

Perhaps	it	would	be	easiest	to	look	in	a	telephone	book	.
也许	它	会	是	最容易	到	看	在	一个	电话	书	.

或许最简单的办法是查阅电话簿。

[ə'hed] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][saɪn] ['letərd] [hoʊ'tel] .

Ahead	he	saw	a	sign	lettered	hotel	.
前方	他	锯	一个	符号	字母	酒店	.

他看到前方有一个写着"酒店"的标志。

[bret] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [dɔːr] , [pʊʃt] [ˌɪn'saɪd] .

Brett	went	up	to	the	revolving	door	,	pushed	inside	.
布雷特	去	向上	到	这	旋转	门	,	推动	里面	.

布雷特走到旋转门前，推了进去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][dɪm] , ['mɑːrb(ə)l] - ['pænld] ['lɑːbi] ,

He	was	in	a	dim	,	marble	-	panelled	lobby	,
他	曾是	在	一个	暗淡	,	大理石	-	镶板	大厅	,

他身处一间光线昏暗、大理石镶板的大厅里。

[wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [dɔːz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] [beɪʒ] - ['kɑːrpətɪd][bɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] ,

with	double	doors	leading	into	a	beige	-	carpeted	bar	on	his	right	,
和	双倍的	门	领导	进入	一个	浅褐色的	-	铺地毯的	酒吧	在	他的	正确的	,

他右边是一扇双开门，通往一个铺着米色地毯的酒吧。

[ðə; ði] [bræs] - ['peɪntɪd] [keɪdʒ][ʌv; əv][æn; ən] ['elɪveɪtər] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

the	brass	-	painted	cage	of	an	elevator	directly	before	him	,
这	黄铜	-	绘	笼	的	一个	电梯	直接地	前	他	,

他正前方是电梯的黄铜色笼子，

['flæŋkt] [baɪ][tɔːl] [ɜːnz] [ʌv; əv][sænd][ænd; ənd][æn; ən] [ə'sendɪŋ] ['sterkeɪs] .

flanked	by	tall	urns	of	sand	and	an	ascending	staircase	.
侧翼	经过	高的	骨灰瓮	的	沙	和	一个	上升	楼梯	.

两侧是高高的沙罐和向上延伸的楼梯。

[ɑːn][ðə; ði][left][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk][məˈhɑːgəni] - [ˈfɪnɪʃt] [rɪˈsepʃ(ə)n] [desk] .
On the left was a dark mahogany - finished reception desk .
在 这 左边 曾是 一个 黑暗的 桃花心木 - 完成的 接待 桌子 .

左侧是一张深色红木饰面的接待台。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][desk][ə; eɪ][mæn] [stʊd] [ˈsaɪləntli] , [ˈweɪtɪŋ] .
Behind the desk a man stood silently , waiting .
在后面 这 桌子 一个 男人 站立 默默 , 等待 .

桌子后面站着一个男人，默默地等待着。

[bret] [felt][ə; eɪ][waɪld][sɜːrdʒ][ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
Brett felt a wild surge of relief .
布雷特 毛毡 一个 荒野 涌 的 宽慰 .

布雷特感到一阵强烈的解脱感。

" [ðoʊz] [θɪŋz] , [ðoʊz] [dʒelz] !
" Those things , those Gels !
" 那些 事物 , 那些 凝胶 !

“那些东西，那些凝胶！

" [hiː; hi] [kɔːld] , [ˈstaːtiŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
" he called , starting across the room .
" 他 称为 , 开始 穿过 这 房间 .

他一边喊着，一边穿过房间。

" [maɪ] [frend] —
" My friend —
" 我的 朋友 —

“我的朋友-

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] .
" He broke off .
" 他 打破 离开 .

他突然中断了。

[ðə; ði][klɜːrk] [stʊd] , [ˈsterɪŋ] [ˈoʊvər] [brɛts] [ˈʃoʊldər] , [ˈhoʊldɪŋ][ə; eɪ][pen] [pɔɪzd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [bʊk] .
The clerk stood , staring over Brett's shoulder , holding a pen poised over a book .
这 职员 站立 , 凝视 超过 布雷特的 肩膀 , 保持 一个 笔 准备 超过 一个 书 .

店员站着，目光越过布雷特的肩膀，手里拿着一支笔，悬在一本书上方。

[bret] [riːtʃt] [aʊt] , [tʊk] [ðə; ði][pen] .
Brett reached out , took the pen .
布雷特 达到 出去 , 采取 这 笔 .

布雷特伸手拿起笔。

[ðə; ði][ˈmænz][ˈfɪŋgər] [kɜːrld] [ˈstɪfli] [əˈraʊnd] [ˈnʌθɪŋ] .
The man's finger curled stiffly around nothing .
这 男人的 手指 卷曲 僵硬地 大约 没有什么 .

男人的手指僵硬地蜷缩着，却什么也没抓。

[ə; eɪ][ˈgoʊləm] .
A golem .
一个 魔像 .

魔像。

[bret] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɑːr] .
BRETT turned away , went into the bar .
布雷特 转向 离开 , 去 进入 这 酒吧 .

布雷特转身走进酒吧。

[ˈveɪkənt] [ˈstuːlz] [wɜːr; wər][reɪndʒd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][dɑːrk] [ˈmɪrər] .
Vacant stools were ranged before a dark mirror .
空缺 凳子 是 范围 前 一个 黑暗的 镜子 .

几张空凳子整齐地摆放在一面昏暗的镜子前。

[æt; ət][ðə; ði][teiblz] ['empti] ['glæsɪz] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] ['empti] [tʃerz] .

At	the	tables	empty	glasses	stood	before	empty	chairs	.
在	这	表格	空的	眼镜	站立	前	空的	椅子	.

桌上摆着空杯子，椅子也空着。

[bret] ['stɑ:rtɪd][æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [dɔ:r] [θʌmp] - [θʌmp] .

Brett	started	as	he	heard	the	revolving	door	thump	-	thump	.
布雷特	开始	作为	他	听到	这	旋转	门	扑通	-	扑通	.

听到旋转门砰砰作响的声音，布雷特吓了一跳。

['sʌd(ə)nli] [sɔ:ft] [laɪt] [beɪðd] [ðə; ði] ['lɑ:bi] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Suddenly	soft	light	bathed	the	lobby	behind	him	.
突然	柔软的	光	洗澡	这	大厅	在后面	他	.

突然，柔和的灯光洒满了身后的大厅。

['sʌmwer] [ə; eɪ][pi'ænoʊ]['tɪŋkəld] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [noʊ] .

Somewhere	a	piano	tinkled	More	Than	You	Know	.
某处	一个	钢琴	叮叮当当	更多的	比	你	知道	.

某个地方传来钢琴声，轻快地奏响了《More Than You Know》。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɪstənt] ['klætər] [ʌv; əv]['kloʊzɪŋ] [dɔ:z] [ðə; ði]['elɪveɪtər] [keɪm] [tu:; tə][laɪf] .

With	a	distant	clatter	of	closing	doors	the	elevator	came	to	life	.
和	一个	遥远	哒	的	结束	门	这	电梯	来了	到	生活	.

随着远处传来电梯门关闭的哐当声，电梯启动了。

[bret] [hʌgɪd] [ə; eɪ] ['ʃædoʊd] ['kɔ:rnər] ,

Brett	hugged	a	shadowed	corner	,
布雷特	拥抱	一个	阴影	角落	,

布雷特躲在阴暗的角落里，

[sɔ:] [ə; eɪ][fæt][mæn][ɪn][ə; eɪ][lɪmp] ['sɪrsʌkər] [su:t] [krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [desk] .

saw	a	fat	man	in	a	limp	seersucker	suit	cross	to	the	reception	desk	.
锯	一个	胖的	男人	在	一个	跛行	泡泡纱	套装	叉	到	这	接待	桌子	.

看到一个穿着松垮垮的泡泡纱西装的胖男人走向接待台。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [red] [feɪs] , [ə; eɪ][bɔ:ld][skælp] [blɔtʃt] [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] [braʊn] ['freklz] .

He	had	a	red	face	,	a	bald	scalp	blotched	with	large	brown	freckles	.
他	有	一个	红色的	脸	,	一个	秃	头皮	斑驳的	和	大的	棕色的	雀斑	.

他满脸通红，光秃秃的头皮上布满了大片的棕色雀斑。

[ðə; ði][klɜ:rk][ɪn'klaɪnd][hɪz; ɪz] [hed] ['blændli] .

The	clerk	inclined	his	head	blandly	.
这	职员	倾斜	他的	头	平淡地	.

店员面无表情地点了点头。

" [ɑ:] , [jes] , [sɜ:r] ,

"	Ah	,	yes	,	sir	,
"	啊	,	是的	,	先生	,

“啊，是的，先生，

[ə; eɪ][naɪs] ['dʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [bæθ] . . . " [bret] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['ʌŋktʃuəs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜ:rk][æz; əz]

a	nice	double	with	bath	.	.	.	"	Brett	heard	the	unctuous	voice	of	the	clerk	as
一个	好的	双倍的	和	洗澡	.	.	.	"	布雷特	听到	这	油润的	嗓音	的	这	职员	作为

[hi:; hi] ['ɔ:fərd] [ðə; ði][pen] .

he	offered	the	pen	.
他	提供	这	笔	.

“一间带浴缸的舒适双人房……”布雷特听到店员油腔滑调的声音，他递过一支笔。

[ðə; ði][fæt][mæn] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [skrɔ:ld] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪstər] .

The	fat	man	took	it	,	scrawled	something	in	the	register	.
这	胖的	男人	采取	它	,	潦草的	某物	在	这	登记	.

胖子接过钱，在收银机上潦草地写了些什么。

" . . . [æt; ət] [ˌfɔːr'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [ðə; ðɪ][klɜːrk] ['mɝːmɝd] .

"	.	.	.	at	fourteen	dollars	,	"	the	clerk	murmured	.
"	.	.	.	在	十四	美元	,	"	这	职员	低声说道	.

"……十四美元，"店员低声说道。

[hiː; hi] [smaɪld] , [dɪŋ] [ðə; ðɪ] [bel] .

He	smiled	,	dinged	the	bell	.
他	微笑	,	叮咚	这	钟	.

他笑了笑，按响了门铃。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [taɪt] [griːn] ['tuːnɪk][ænd; ənd] ['traʊzərz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪlbɑːks][kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪn]

A	boy	in	tight	green	tunic	and	trousers	and	a	pillbox	cap	with	a	chin
一个	男生	在	紧的	绿色的	束腰外衣	和	裤子	和	一个	药盒	帽	和	一个	下巴

[stræp] [pʊʃt] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [desk] ,

strap	pushed	through	a	door	beside	the	desk	,
带子	推动	通过	一个	门	旁	这	桌子	,

一个身穿紧身绿色束腰外衣和长裤，头戴带帽檐的圆顶帽的男孩，从桌子旁边的门里推了进来。

[tʊk] [ðə; ðɪ] [kiː] , [led][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['elɪveɪtər] .

took	the	key	,	led	the	way	to	the	elevator	.
采取	这	钥匙	,	引领	这	方式	到	这	电梯	.

接过钥匙，带头走向电梯。

[ðə; ðɪ][fæt][mæn] ['entərd] .

The	fat	man	entered	.
这	胖的	男人	进入	.

胖子走了进来。

[θruː] [ðə; ðɪ]['oʊpənˌwɜːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃæft] [bret] [wɑːtʃt] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['elɪveɪtər] [kɑːr][roʊz] ,

Through	the	openwork	of	the	shaft	Brett	watched	as	the	elevator	car	rose	,
通过	这	镂空	的	这	轴	布雷特	观看	作为	这	电梯	车	玫瑰	,

透过电梯井的镂空结构，布雷特看着电梯轿厢上升。

['griːsi] ['keɪbəlz] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] .

greasy	cables	trembling	and	swaying	.
腻	电缆	发抖	和	摇晃	.

油腻的电缆颤抖摇摆。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['lɑːbi] — [ænd; ənd] [stɑːpt] [ded] .

He	started	back	across	the	lobby	—	and	stopped	dead	.
他	开始	后退	穿过	这	大厅	—	和	停止	死的	.

他转身往回穿过大厅——然后突然停住了。

[ə; eɪ] [wet] [braʊn] [ʃeɪp] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['entrəns] .

A	wet	brown	shape	had	appeared	in	the	entrance	.
一个	湿的	棕色的	形状	有	出现	在	这	入口	.

入口处出现了一个湿漉漉的棕色物体。

[ˌaɪ 'tiː] [floʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [rʌg] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['belhɑːp] .

It	flowed	across	the	rug	to	the	bellhop	.
它	流动	穿过	这	小地毯	到	这	行李员	.

它顺着地毯流到了门童那里。

[feɪs] [blæŋk] , [ðə; ðɪ]['goʊləm] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [dɔːr] .

Face	blank	,	the	golem	turned	back	to	its	door	.
脸	空白的	,	这	魔像	转向	后退	到	它是	门	.

魔像面无表情地转身走向门口。

[ə'bʌv] , [bret] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['elɪveɪtər] [stɑːp] .

Above	,	Brett	heard	the	elevator	stop	.
多于	,	布雷特	听到	这	电梯	停止	.

楼上，布雷特听到电梯停了下来。

[dɔːz] ['klæʃt] .
Doors clashed .
门 冲突 .

门碰撞在一起。

[ðə; ði][klɜːrk] [stʊd] [pɔɪzd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk] .
The clerk stood poised behind the desk .
这 职员 站立 准备 在后面 这 桌子 .

店员端坐在办公桌后，姿态端正。

[ðə; ði][dʒel] ['hɔvəd] , [ðen] [floʊd] [ə'weɪ] .
The Gel hovered , then flowed away .
这 凝胶 悬停 , 然后 流动 离开 .

凝胶悬浮了一会儿，然后流走了。

[ðə; ði][pi'ænoʊ][wʌz; wəz]['saɪlənt] [naʊ] .
The piano was silent now .
这 钢琴 曾是 沉默的 现在 .

钢琴声戛然而止。

[ðə; ði] [laɪts] [bəːnd] , [ə; eɪ][sɔːft] [gloʊ] , [ðen] [wiŋkt] [aʊt] .
The lights burned , a soft glow , then winked out .
这 灯 烧伤 , 一个 柔软的 辉光 , 然后 眨眼 出去 .

灯光亮了一会儿，发出柔和的光芒，然后熄灭了。

[bret] [θɔːt] [ə'baʊt][ðə; ði][fæt][mæn] .
Brett thought about the fat man .
布雷特 想法 关于 这 胖的 男人 .

布雷特想起了那个胖子。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] . . .
He had seen him before . . .
他 有 已见 他 前 . . .

他以前见过他.....

[hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .
He went up the stairs .
他 去 向上 这 楼梯 .

他上了楼。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] ['kɔːrɪdɔːr] [bret] [felt][hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [nɪr] - ['dɑːrknəs] ,
In the second floor corridor Brett felt his way along in near - darkness ,
在 这 第二 地面 走廊 布雷特 毛毡 他的 方式 沿着 在 靠近 - 黑暗 ,

在二楼走廊里，布雷特摸索着前进，周围几乎一片漆黑。

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ['kʌmɪŋ] [θruː] ['trænsəmz] .
guided by the dim light coming through transoms .
引导 经过 这 暗淡 光 未来 通过 横梁 .

透过横梁透进来的昏暗光线指引着方向。

[hiː; hi] [traɪd] [ə; eɪ] [dɔːr] .
He tried a door .
他 尝试 一个 门 .

他试着打开了一扇门。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd] .
It opened .
它 打开 .

它开了。

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bedruːm; 'bedrʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [bed] , [æn; ən] ['iːzi] [tʃer] ,

He	stepped	into	a	large	bedroom	with	a	double	bed	,	an	easy	chair	,
他	步	进入	一个	大的	卧室	和	一个	双倍的	床	,	一个	简单的	椅子	,

[ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] .

a	chest	of	drawers	.
一个	胸部	的	抽屉	.

他走进一间宽敞的卧室，里面有一张双人床、一把扶手椅和一个五斗橱。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔːs] [æn; ən] ['æli] .

He	crossed	the	room	,	looked	out	across	an	alley	.
他	交叉	这	房间	,	看起来	出去	穿过	一个	胡同	.

他穿过房间，望向窗外的小巷。

['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] [waɪt] ['kɜːtənz] [hʌŋ] [æt; ət] ['wɪndoʊz] [ɪn][ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] .

Twenty	feet	away	white	curtains	hung	at	windows	in	a	brick	wall	.
二十	脚	离开	白色的	窗帘	悬挂	在	视窗	在	一个	砖	墙	.

二十英尺外，砖墙上的窗户挂着白色窗帘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

There	was	nothing	behind	the	windows	.
那里	曾是	没有什么	在后面	这	视窗	.

窗户后面什么也没有。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

There	were	sounds	in	the	corridor	.
那里	是	声音	在	这	走廊	.

走廊里传来声响。

[bret] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bed] .

Brett	dropped	to	the	floor	behind	the	bed	.
布雷特	掉落	到	这	地面	在后面	这	床	.

布雷特跌坐在床后的地板上。

" [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [tuː] , " [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [vɔɪs] [be'ləud] .

"	All	right	,	you	two	,	"	a	drunken	voice	bellowed	.
"	全部	正确的	,	你	二	,	"	一个	醉	嗓音	咆哮	.

“好了，你们两个，”一个醉醺醺的声音吼道。

" [ænd; ənd] [meɪ] [ɔːl][jʊr; jər] ['trʌblz] [biː; bi]['lɪt(ə)l][wʌnz] .

"	And	may	all	your	troubles	be	little	ones	.
"	和	可能	全部	你的	麻烦	是	小的	一个	.

愿你所有的烦恼都微不足道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['læftər] , [skwiːlz] , [ə; eɪ][draɪ] [klæʃ] [ʌv; əv] [biːdz] [flʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	There	was	laughter	,	squeals	,	a	dry	clash	of	beads	flung	against	the	door	.
"	那里	曾是	笑声	,	尖叫	,	一个	干燥	冲突	的	珠子	扔	反对	这	门	.

“一阵笑声、尖叫声，还有珠子砸在门上发出干脆的碰撞声。”

[ə; eɪ] [kiː] ['greɪtɪd] .

A	key	grated	.
一个	钥匙	磨碎的	.

钥匙发出咔嗒声。

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [waɪd] .

The	door	swung	wide	.
这	门	摇摆	宽的	.

门猛地向外打开。

[laɪts] [bleizd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ˌsɪlu'ɛtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [blæk] ['dʒækɪt][ænd; ənd]

Lights	blazed	in	the	hall	,	silhouetting	the	figures	of	a	man	in	black	jacket	and
灯	燃烧的	在	这	大厅	,	轮廓	这	数据	的	一个	男人	在	黑色的	夹克	和

['traʊzərz] ,

trousers	,
裤子	,

大厅里灯光璀璨，勾勒出一个身穿黑色夹克和长裤的男人的轮廓。

[ə; eɪ] ['wʊmən][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['braɪdl] [dres] [ænd; ənd][veɪl] , ['flaʊərz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

a	woman	in	a	white	bridal	dress	and	veil	,	flowers	in	her	hand	.
一个	女士	在	一个	白色的	新娘	裙子	和	面纱	,	花朵	在	她	手	.

一位身穿白色婚纱、头戴面纱、手捧鲜花的女子。

" [teɪk] [ker] , [mel] ! "

"	Take	care	,	Mel	!	"
"	拿	关心	,	梅尔	!	"

“保重，梅尔！”

" . . . [duː] ['eniθɪŋ] [aɪ] ['wʊdnt] [duː] ! "

"	.	.	.	do	anything	I	wouldn't	do	!	"
"	.	.	.	做	任何事物	我	不会	做	!	"

“……做任何我不会做的事！”

" . . . [kɪs] [ðə; ði][braɪd] , [naʊ] !

"	.	.	.	kiss	the	bride	,	now	!
"	.	.	.	吻	这	新娘	,	现在	!

“……现在就亲吻新娘！”

" [ðə; ði]['kʌp(ə)l] [bækt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] , [stʊd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	couple	backed	into	the	room	,	pushed	the	door	shut	,	stood	against	it	.
"	这	夫妻	支持的	进入	这	房间	,	推动	这	门	关闭	,	站立	反对	它	.

这对夫妇退进房间，关上门，背靠着门站着。

[bret] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bed] , [nɑːt] ['briːðɪŋ] , ['weɪtɪŋ] .

Brett	crouched	behind	the	bed	,	not	breathing	,	waiting	.
布雷特	蹲着	在后面	这	床	,	不是	呼吸	,	等待	.

布雷特蜷缩在床后，一动不动，等待着。

[ðə; ði]['kʌp(ə)l] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['hedz] [daʊn] . . .

The	couple	stood	at	the	door	,	in	the	dark	,	heads	down	.	.	.
这	夫妻	站立	在	这	门	,	在	这	黑暗的	,	头部	向下	.	.	.

这对夫妇站在门口，黑暗中，低着头……

[bret] [stʊd] , ['raʊndɪd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [tuː] [ˌʌn'muːvɪŋ] ['fɪgjərz] .

BRETT	stood	,	rounded	the	foot	of	the	bed	,	approached	the	two	unmoving	figures	.
布雷特	站立	,	圆润	这	脚	的	这	床	,	接近	这	二	不动	数据	.

布雷特站起身，绕过床尾，走向那两个一动不动的人影。

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [jʌŋ] , [sliːk] , ['pɜːrfɪkt] - ['fitʃərd] , [wɪð; wɪθ][sɔːft][dɑːrk] [her] .

The	girl	looked	young	,	sleek	,	perfect	-	featured	,	with	soft	dark	hair	.
这	女孩	看起来	年轻的	,	光滑	,	完美的	-	特色	,	和	柔软的	黑暗的	头发	.

女孩看起来年轻、身材苗条、五官完美，有着一头柔软的黑发。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][hæf] - ['oʊpən] ; [bret] [kɔːt] [ə; eɪ][glɪnt][ʌv; əv] [laɪt] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm]

Her	eyes	were	half	-	open	;	Brett	caught	a	glint	of	light	reflected	from
她	眼睛	是	一半	-	打开	;	布雷特	捕捉	一个	闪烁	的	光	反映	从

[ðə; ði] ['aɪbɔːl] .

the	eyeball	.
这	眼球	.

她的眼睛半睁着；布雷特瞥见眼球反射出一道光。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [brɑːnzd] , [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] , [hɪz; ɪz] [her] ['weɪvi][ænd; ənd][blɑːnd] .

The	man	was	bronzed	,	broad	-	shouldered	,	his	hair	wavy	and	blond	.
这	男人	曾是	古铜色	,	广阔	-	肩部	,	他的	头发	波浪状	和	金发	.

那人皮肤黝黑，肩膀宽阔，一头金色的波浪卷发。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər]['pɑːrtɪd] , ['ʃoʊɪŋ] ['iːv(ə)n] [waɪt] [tiːθ] .

His	lips	were	parted	,	showing	even	white	teeth	.
他的	嘴唇	是	分手了	,	显示	甚至	白色的	牙齿	.

他嘴唇微张，露出洁白的牙齿。

[ðə; ði] [tuː] [stʊd] , [nɑːt] ['briːðɪŋ] , ['saɪtləs] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] .

The	two	stood	,	not	breathing	,	sightless	eyes	fixed	on	nothing	.
这	二	站立	,	不是	呼吸	,	失明	眼睛	固定的	在	没有什么	.

两人呆立着，一动不动，双眼空洞地望着虚空。

[bret] [tʊk] [ðə; ði] [buˈkeɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd] .

Brett	took	the	bouquet	from	the	woman's	hand	.
布雷特	采取	这	花束	从	这	女性的	手	.

布雷特从女人手中接过花束。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [siːmd] ['riːəl] — [ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [pər'fjuːm] .

The	flowers	seemed	real	—	except	that	they	had	no	perfume	.
这	花朵	似乎	真实的	—	除了	那	他们	有	不	香水	.

这些花看起来很逼真——只是没有香味。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [pʊld] [æt; ət][ðə; ði] [meɪl] ['goʊləm][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [dɔːr]

He	dropped	them	on	the	floor	,	pulled	at	the	male	golem	to	clear	the	door
他	掉落	他们	在	这	地面	,	拉	在	这	男性	魔像	到	清除	这	门

.

:

.

他把它们扔到地上，拉着男性魔像把门打开。

[ðə; ði] ['fɪgjər] ['pɪvətɪd] , ['tɔpld] , [hɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [θʌmp] .

The	figure	pivoted	,	toppled	,	hit	with	a	heavy	thump	.
这	数字	枢轴	,	倾覆	,	打	和	一个	重的	扑通	.

那人影转身，摔倒在地，重重地摔在地上。

[bret] [reɪzd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [prɔpt] [hɜːr; hər] [ə'genst] [ðə; ði][bed] .

Brett	raised	the	woman	in	his	arms	and	propped	her	against	the	bed	.
布雷特	提高	这	女士	在	他的	武器	和	支撑	她	反对	这	床	.

布雷特把怀里的女人抱起来，让她靠在床上。

[bæk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] ['lisnd] .

Back	at	the	door	he	listened	.
后退	在	这	门	他	听着	.

回到门口，他侧耳倾听。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['kwaɪət] [naʊ] .

All	was	quiet	now	.
全部	曾是	安静的	现在	.

一切都安静了。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ðen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

He	started	to	open	the	door	,	then	hesitated	.
他	开始	到	打开	这	门	,	然后	犹豫了一下	.

他开始开门，然后犹豫了。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bed] ,

He	went	back	to	the	bed	,
他	去	后退	到	这	床	,

他回到床上，

[ʌn'dɪd][ðə; ði]['taɪni] [pɜ:rl] ['bʌtnz] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['braɪdl] [gaʊn] , [pʊld] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] .

undid	**the**	**tiny**	**pearl**	**buttons**	**down**	**the**	**front**	**of**	**the**	**bridal**	**gown**	**,**	**pulled**	**it**	**open**	**.**
撤销	这	微小的	珍珠	按钮	向下	这	正面	的	这	新娘	袍	,	拉	它	打开	.

她解开了婚纱前面的小珍珠纽扣，把婚纱拉开。

[ðə; ði] [brests] [wɜ:r; wər] ['raʊndɪd] , [smu:ð] , [æn; ən][ʌn'broʊkən] ['kri:mi] [waɪt] . . .

The	**breasts**	**were**	**rounded**	**,**	**smooth**	**,**	**an**	**unbroken**	**creamy**	**white**	**.**	**.**	**.**
这	乳房	是	圆润	,	光滑的	,	一个	未破	奶油状	白色的	.	.	.

乳房圆润光滑，呈完整的乳白色.....

[ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [hi:; hi]['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ster] .

In	**the**	**hall**	**,**	**he**	**started**	**toward**	**the**	**stair**	**.**
在	这	大厅	,	他	开始	朝向	这	楼梯	.

在走廊里，他朝楼梯走去。

[ə; eɪ][tɔ:l][dʒel] ['rɪpld] ['ɪntu:] [vju:] [ə'hed] , [ɪts] [ʃeɪp] ['floʊɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] , [naʊ] ['biləuɪŋ] [aʊt] ,

A	**tall**	**Gel**	**rippled**	**into**	**view**	**ahead**	**,**	**its**	**shape**	**flowing**	**and**	**wavering**	**,**	**now**	**billowing**	**out**	**,**
一个	高的	凝胶	涟漪	进入	看法	前方	,	它是	形状	流动	和	摇摆不定	,	现在	翻滚	出去	,

前方出现一个高大的凝胶体，它的形状飘忽不定，摇曳不定，现在正向外翻滚。

[ðen] ['raɪzɪŋ][ʌp] .

then	**rising**	**up**	**.**
然后	上升	向上	.

然后升起。

[ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [fɔ:rm]['ʌndjuleitid] [tɔ:rd] [bret] .

The	**shifting**	**form**	**undulated**	**toward**	**Brett**	**.**
这	转变	形式	起伏的	朝向	布雷特	.

形状的变化朝着布雷特的方向蜿蜒而去。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mu:v] [tu:; tə][rʌn] , [ðen] [rɪ'membər] - , [stʊd] ['moʊʃnləs] .

He	**made**	**a**	**move**	**to**	**run**	**,**	**then**	**remembered**	**Dhuva**	**,**	**stood**	**motionless**	**.**
他	制成	一个	移动	到	跑步	,	然后	记得	-	,	站立	静止不动	.

他正要起身逃跑，却又想起了杜瓦，于是呆立不动。

[ðə; ði][dʒel] ['wɔbəld] [pæst][hɪm; ɪm] , [slʌmpt] ['sʌd(ə)nli] , [floʊd] ['ʌndər][ə; eɪ] [dɔ:r] .

The	**Gel**	**wobbled**	**past**	**him**	**,**	**slumped**	**suddenly**	**,**	**flowed**	**under**	**a**	**door**	**.**
这	凝胶	摇晃	过去的	他	,	瘫倒	突然	,	流动	在下面	一个	门	.

凝胶摇摇晃晃地从他身边经过，突然瘫倒在地，从门下流了下去。

[bret] [let] [aʊt][ə; eɪ] [breθ] .

Brett	**let**	**out**	**a**	**breath**	**.**
布雷特	让	出去	一个	气息	.

布雷特长舒了一口气。

['nevər] [maɪnd][ðə; ði][fæt][mæn] .

Never	**mind**	**the**	**fat**	**man**	**.**
绝不	头脑	这	胖的	男人	.

别理那个胖子。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['meni] [dʒelz] [hɪr] .

There	**were**	**too**	**many**	**Gels**	**here**	**.**
那里	是	也	许多	凝胶	这里	.

这里凝胶太多了。

[hi:; hi]['stɑ:rtɪd] [bæk] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] .

He	**started**	**back**	**along**	**the**	**corridor**	**.**
他	开始	后退	沿着	这	走廊	.

他沿着走廊往回走。

[sɔːft]['mjuːzɪk] [keɪm] [frʌm; frəm] ['dʌb(ə)l] [dɔːz] [wɪtʃ] [stʊd] ['oʊpən][ɑːn][ə; eɪ] ['lændɪŋ] .

Soft	**music**	**came**	**from**	**double**	**doors**	**which**	**stood**	**open**	**on**	**a**	**landing**	**.**
柔软的	音乐	来了	从	双倍的	门	哪个	站立	打开	在	一个	降落	.

柔和的音乐从敞开的楼梯平台双扇门里传出。

[bret] [went] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['rɪskt] [ə; eɪ] [lʊk] [ˌɪn'saɪd] .

Brett	**went**	**to**	**them**	**,**	**risked**	**a**	**look**	**inside**	**.**
布雷特	去	到	他们	,	冒险	一个	看	里面	.

布雷特走向他们，冒险往里看了一眼。

['greɪsf(ə)l] ['kʌpəlz] [muːvd] [sɪ'deɪtli] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] , ['dainəz][sæt][æt; ət][teiblz] , [blæk] -

Graceful	**couples**	**moved**	**sedately**	**on**	**a**	**polished**	**floor**	**,**	**diners**	**sat**	**at**	**tables**	**,**	**black**	**-**
优美	情侣	已搬	平静地	在	一个	抛光	地面	,	食客	卫星	在	表格	,	黑色的	-

[klæd] ['weitəz] ['muːvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

clad	**waiters**	**moving**	**among**	**them**	**.**
覆膜	服务员	移动	之中	他们	.

优雅的情侣们在光洁的地板上轻盈地走动，食客们坐在餐桌旁，身着黑衣的服务员穿梭在他们之间。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [nɪr] [ə; eɪ] ['dʌsti] ['rʌbər] [plænt] , [sæt][ðə; ði][fæt][mæn] ,

At	**the**	**far**	**side**	**of**	**the**	**room**	**,**	**near**	**a**	**dusty**	**rubber**	**plant**	**,**	**sat**	**the**	**fat**	**man**	**,**
在	这	远的	边	的	这	房间	,	靠近	一个	尘土飞扬	橡皮	植物	,	卫星	这	胖的	男人	,

房间另一侧，靠近一株落满灰尘的橡胶树旁，坐着一个胖子。

['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ]['menjuː] .

studying	**a**	**menu**	**.**
学习	一个	菜单	.

研究菜单。

[æz; əz] [bret] [wɑːtʃt] [hiː; hi] [ʃʊk] [aʊt][ə; eɪ]['næpkɪn] , [ræn][ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz]['kɑːlər] ,

As	**Brett**	**watched**	**he**	**shook**	**out**	**a**	**napkin**	**,**	**ran**	**it**	**around**	**inside**	**his**	**collar**	**,**
作为	布雷特	观看	他	摇晃	出去	一个	餐巾	,	跑	它	大约	里面	他的	衣领	,

布雷特看着这一切，抖了抖餐巾纸，把它塞进衣领里捋了捋。

[ðen] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

then	**mopped**	**his**	**face**	**.**
然后	拖把	他的	脸	.

然后他擦了擦脸。

['nevər] [dɪ'stɜːrb][ə; eɪ] [siːn] , - [hæd; həd] [sed] .

Never	**disturb**	**a**	**scene**	**,**	**Dhuva**	**had**	**said**	**.**
绝不	打扰	一个	场景	,	-	有	说	.

杜瓦曾说过，千万不要打扰现场。

[bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd][blend][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

But	**perhaps**	**he**	**could**	**blend**	**with**	**it**	**.**
但	也许	他	可以	混合	和	它	.

但或许他可以融入其中。

[bret] [brʌʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][suːt] , ['streɪtnd] [hɪz; ɪz][taɪ] , [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Brett	**brushed**	**at**	**his**	**suit**	**,**	**straightened**	**his**	**tie**	**,**	**stepped**	**into**	**the**	**room**	**.**
布雷特	刷过	在	他的	套装	,	拉直	他的	领带	,	步	进入	这	房间	.

布雷特掸了掸西装，整理了一下领带，走进了房间。

[ə; eɪ] ['weɪtər] [ə'proʊtʃt] , [aɪd] [hɪm; ɪm] ['duːbiəsli] .

A	**waiter**	**approached**	**,**	**eyed**	**him**	**dubiously**	**.**
一个	服务员	接近	,	眼睛	他	可疑地	.

一位服务员走过来，狐疑地打量着他。

[bret] [gɑːt][aʊt][hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] , [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][faɪv] - ['dɑːlər] [bɪl] .

Brett	**got**	**out**	**his**	**wallet**	**,**	**took**	**out**	**a**	**five**	**-**	**dollar**	**bill**	**.**
布雷特	得到	出去	他的	钱包	,	采取	出去	一个	五	-	美元	账单	.

布雷特掏出钱包，拿出一张五美元钞票。

" [ə; eɪ]['kwaɪət] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	A	quiet	table	in	the	corner	,	"	he	said	.
"	一个	安静的	桌子	在	这	角落	,	"	他	说	.

"角落里一张安静的桌子，"他说。

[hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] .

He	glanced	back	.
他	瞥了一眼	后退	.

他回头看了一眼。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][dʒelz][ɪn] [saɪt] .

There	were	no	Gels	in	sight	.
那里	是	不	凝胶	在	视线	.

周围没有凝胶。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['weɪtər][tuː; tə][ə; eɪ]['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði][fæt][mæn] .

He	followed	the	waiter	to	a	table	near	the	fat	man	.
他	随后	这	服务员	到	一个	桌子	靠近	这	胖的	男人	.

他跟着服务员来到胖子旁边的一张桌子旁。

['siːtɪd] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

SEATED	,	he	looked	around	.
坐着	,	他	看起来	大约	.

他坐下后环顾四周。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ðə; ði][fæt][mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [ə'fɔːrd][tuː; tə][ə'trækt]

He	wanted	to	talk	to	the	fat	man	,	but	he	couldn't	afford	to	attract
他	通缉	到	讲话	到	这	胖的	男人	,	但	他	不能	买得起	到	吸引

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

他想和那个胖子说话，但他又不能引起别人的注意。

[hiː; hi] [wʊd] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][weɪt][hɪz; ɪz] [tʃæns] .

He	would	watch	,	and	wait	his	chance	.
他	会	手表	,	和	等待	他的	机会	.

他会观察，等待机会。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] [teiblz] [men][wɪð; wɪθ] [wel] - [prest] ['suːts] , [kliːn] ['kɑːlərz] ,

At	the	nearby	tables	men	with	well	-	pressed	suits	,	clean	collars	,
在	这	附近	表格	男人	和	出色地	-	按下	西装	,	干净的	项圈	,

附近桌边坐着一些穿着熨烫笔挺西装、领子干净的男士，

[ænd; ənd] ['kerfəli] [ʃeɪvd] ['feɪsɪz] ['mɝːmɝd] [tuː; tə] ['sliːkli] [gaʊnd] ['wɪmɪn] [huː] ['fɪŋgərd] [waɪn]

and	carefully	shaved	faces	murmured	to	sleekly	gowned	women	who	fingered	wine
和	小心	剃光	面孔	低声说道	到	流畅地	身着礼服	女性	WHO	用手指	葡萄酒

['glæsɪz] , [smaɪld] ['ɑːrtʃli] .

glasses	,	smiled	archly	.
眼镜	,	微笑	傲慢的	.

精心刮过胡须的脸庞低声对着身着优雅礼服、手指轻抚着酒杯、露出狡黠笑容的女士们说道。

[hiː; hi] [kɔːt] ['frægmənts][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] :

He	caught	fragments	of	conversation	:
他	捕捉	片段	的	对话	:

他截取了一些对话片段：

" [maɪ] [dɪr] , [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] . . . "

"	My	dear	,	have	you	heard	.	.	.	"
"	我的	亲爱的	,	有	你	听到	.	.	.	"

亲爱的，你听说了吗.....

" . . . [ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['eɪti:z] . . . "
" . . . in the low eighties . . . "
" . . . 在 这 低的 八十年代 . . . "

“.....在八十年代初.....”

" . . . [kwaɪt][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
" . . . quite impossible .
" . . . 相当 不可能的 .

“.....完全不可能。”

[wʌn][mʌst; məst] . . . "
One must . . . "
一 必须 . . . "

必须.....

" . . . [fɔ:r; fər] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [jɪr] .
" . . . for this time of year .
" . . . 为了 这 时间 的 年 .

“.....适合每年的这个时候。”

" [ðə; ði]['weɪtər] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [boʊl] [ʌv; əv] ['mɪlki] [su:p] .
" The waiter returned with a shallow bowl of milky soup .
" 这 服务员 返回 和 一个 浅的 碗 的 乳白色 汤 .

服务员端来一碗浅浅的乳白色汤。

[bret] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [spu:nz] , [fɔ:ks] , [naɪvz] ,
Brett looked at the array of spoons , forks , knives ,
布雷特 看起来 在 这 大批 的 勺子 , 叉子 , 刀具 ,

布雷特看着眼前一排勺子、叉子、刀子，

[glɑ:nst] ['saɪdweɪz] [æt; ət][ðə; ði]['dainəz][æt; ət][ðə; ði][nekst] ['teɪbl] .
glanced sideways at the diners at the next table .
瞥了一眼 侧身 在 这 食客 在 这 下一个 桌子 .

他侧目看了看隔壁桌的用餐者。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [kə'rekt] ['rɪtʃuəl] .
It was important to follow the correct ritual .
它 曾是 重要的 到 跟随 这 正确的 仪式 .

遵循正确的仪式非常重要。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz]['næpkɪn][ɪn][hɪz; ɪz][læp] , ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [ʃeɪk] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði][foʊldz] .
He put his napkin in his lap , careful to shake out all the folds .
他 放 他的 餐巾 在 他的 膝 , 小心 到 摇 出去 全部 这 折叠 .

他把餐巾放在腿上，小心地抖开所有的褶皱。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [spu:nz] [ə'gen] , [pɪkt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][wʌn] , [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði]['weɪtər] .
He looked at the spoons again , picked a large one , glanced at the waiter .
他 看起来 在 这 勺子 再次 , 挑选 一个 大的 一 , 瞥了一眼 在 这 服务员 .

他又看了看勺子，拿起一个大勺子，瞥了一眼服务员。

[soʊ][fɑ:r][soʊ] [gʊd] . . .
So far so good . . .
所以 远的 所以 好的 . . .

到目前为止，一切都很好 ...

" [waɪn] , [sɜ:r] ?
" Wine , sir ?
" 葡萄酒 , 先生 ?

先生，要酒吗?

" [bret] ['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kʌp(ə)l] .
" Brett indicated the neighboring couple .
" 布雷特 表明的 这 邻接 夫妻 .

布雷特指着邻居夫妇说道。

" [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeə(r)] ['hævɪŋ] .
" The same as they're having .
" 这 相同的 作为 它们是 拥有 .

“和他们一样。”

" [ðə; ði] ['weɪtər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [rɪ'tɜːrnd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [waɪn] ['bɑːt(ə)l] , ['leɪb(ə)l] [tɔːrd] [bret] .
" The waiter turned away , returned holding a wine bottle , label toward Brett .
" 这 服务员 转向 离开 , 返回 保持 一个 葡萄酒 瓶子 , 标签 朝向 布雷特 .

服务员转过身，拿着一瓶葡萄酒回来，酒瓶上的标签指向布雷特。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
He looked at it , nodded .
他 看起来 在 它 , 点头 .

他看了看，点了点头。

[ðə; ði] ['weɪtər] ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɔːrk] , [rɪ'muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['flʌrɪʃiz] ,
The waiter busied himself with the cork , removing it with many flourishes ,
这 服务员 忙碌 他自己 和 这 软木 , 移除 它 和 许多 繁花 ,
['setɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [bɪ'fɔːr] [bret] ,
setting a glass before Brett ,
环境 一个 玻璃 前 布雷特 ,

侍者忙着拔出软木塞，动作十分娴熟，然后把一杯酒放在布雷特面前。

['pɔːrɪŋ] [hæf] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [waɪn] .
pouring half an inch of wine .
浇注 一半 一个 英寸 的 葡萄酒 .

倒入半英寸深的酒。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪk'spektəntli] .
He waited expectantly .
他 等待 满怀期待地 .

他满怀期待地等待着。

[bret] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [glæs] , ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Brett picked up the glass , tasted it .
布雷特 挑选 向上 这 玻璃 , 尝过 它 .

布雷特拿起杯子，尝了一口。

[ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd] [laɪk] [waɪn] .
It tasted like wine .
它 尝过 喜欢 葡萄酒 .

它尝起来像葡萄酒。

[hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

[ðə; ði] ['weɪtər] [pɔːd] .
The waiter poured .
这 服务员 倾倒 .

服务员开始倒酒。

[bret] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd]
Brett wondered what would have happened if he had made a face and
布雷特 想知道 什么 会 有 发生 如果 他 有 制成 一个 脸 和
[spɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
spurned it .
被拒绝 它 .

布雷特心想，如果他当时做了个鬼脸，拒绝了它，会发生什么呢？

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['rɪski] [tuː; tə][traɪ] .

But	it	would	be	too	risky	to	try	.
但	它	会	是	也	风险	到	尝试	.

但这样做风险太大了。

[noʊ][wʌn]['evər][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

No	one	ever	did	it	.
不	一	曾经	做过	它	.

从来没有人这样做过。

['kʌpəlz] [dɑːnst] , [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] [siːts] ; ['ʌðər] [roʊz][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [flɔːr] .

Couples	danced	,	resumed	their	seats	;	others	rose	and	took	the	floor	.
情侣	跳舞	,	恢复	他们的	座位	;	其他的	玫瑰	和	采取	这	地面	.

情侣们跳完舞后回到座位上；其他人则起身走到舞池中央。

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ɑːnˈsɑːmb(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt]['kɔːrnər] [pleɪd] [rɪ'streɪnd] [tjuːnz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

A	string	ensemble	in	a	distant	corner	played	restrained	tunes	that	seemed	to
一个	细绳	合奏	在	一个	遥远	角落	玩	克制	曲调	那	似乎	到

[spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['feɪdɪd] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv] ['dekərəs] [tiː] ['dænsəz, 'dænsɪz][ɑːn] [lɔːŋ] -

speak	of	the	gentle	faded	melancholy	of	decorous	tea	dances	on	long	-
说话	的	这	温和的	褪色	忧郁	的	得体	茶	舞蹈	在	长的	-

[fərˈgɑːtn] [ˌæftərˈnuːnz] .

forgotten	afternoons	.
被遗忘的	下午	.

远处角落里的弦乐合奏团演奏着舒缓的曲调，仿佛在诉说着早已被人遗忘的午后，优雅的茶舞中流露出的淡淡忧伤。

[bret] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði][fæt][mæn] .

Brett	glanced	toward	the	fat	man	.
布雷特	瞥了一眼	朝向	这	胖的	男人	.

布雷特瞥了一眼那个胖子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [suːp] ['nɔɪzɪli] , [hɪz; ɪz]['næpkɪn][taɪd]['ʌndər][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

He	was	eating	soup	noisily	,	his	napkin	tied	under	his	chin	.
他	曾是	吃	汤	喧闹地	,	他的	餐巾	系	在下面	他的	下巴	.

他咕哝着喝汤，餐巾系在下巴底下。

[ðə; ði]['weɪtər][wʌz; wəz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt] .

The	waiter	was	back	with	a	plate	.
这	服务员	曾是	后退	和	一个	盘子	.

服务员端着盘子回来了。

" ['lʌvli] [deɪ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Lovely	day	,	sir	,	"	he	said	.
"	迷人的	天	,	先生	,	"	他	说	.

“先生，今天天气真好。”他说。

" [greɪt] , " [bret] [əˈgriːd] .

"	Great	,	"	Brett	agreed	.
"	伟大的	,	"	布雷特	同意	.

“太好了，”布雷特同意道。

[ðə; ði]['weɪtər] [pleɪst] [ə; eɪ] ['kʌvərd] ['plætər][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] , [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['kʌvər] ,

The	waiter	placed	a	covered	platter	on	the	table	,	removed	the	cover	,
这	服务员	放置	一个	涵盖	拼盘	在	这	桌子	,	已移除	这	覆盖	,

服务员将盖着的盘子放在桌上，然后揭开盖子。

[stʊd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːrvɪŋ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] [pɔɪzd] .

stood	with	carving	knife	and	fork	poised	.
站立	和	雕刻	刀	和	叉	准备	.

手持切肉刀和叉子，摆好姿势。

" [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪspi] , [sɜːr] ?
" A bit of the crispy , sir ?
" 一个 少量 的 这 酥脆 , 先生 ?

先生，要一点脆脆的吗?

" [bret] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Brett nodded .
" 布雷特 点头 .

布雷特点了点头。

[hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði]['weɪtər] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] .
He eyed the waiter surreptitiously .
他 眼睛 这 服务员 偷偷摸摸 .

他偷偷地打量了服务员一眼。

[hiː; hi] [lʊkt] ['riːəl] .
He looked real .
他 看起来 真实的 .

他看起来很逼真。

[sʌm; səm]['goʊləm] [siːmd] [rɪəl] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ; [ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [pɑːrts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] .
Some golems seemed realer than others ; or perhaps it merely depended on the parts they were playing .
一些 魔像 似乎 更真实 比 其他的 ; 或者 也许 它 仅仅 取决于 在 这 部分 他们 是 玩耍 .

有些魔像看起来比其他魔像更逼真；或许这仅仅取决于它们扮演的角色。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['fɔːlən][æt; ət][ðə; ði] [pə'reɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ekstrə] ,
The man who had fallen at the parade had been only a sort of extra ,
这 男人 WHO 有 倒下 在 这 游行 有 到过 仅有的 一个 种类 的 额外的 ,

游行队伍中摔倒的那个人只是个群众演员而已。

[ə; eɪ] [kraʊd] ['membər] .
a crowd member .
一个 人群 成员 .

人群中的一员。

[ðə; ði]['weɪtər] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɜːrs] .
The waiter , on the other hand , was able to converse .
这 服务员 , 在 这 其他 手 , 曾是 有能力的 到 交谈 .

而服务员则能够与人交谈。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . . .
Perhaps it would be possible to learn something from him . . .
也许 它 会 是 可能的 到 学习 某物 从 他 . . .

或许可以从他身上学到一些东西.....

" [wɒts] . . . [ʌ; ɜː] . . . [haʊ] [duː][juː; jʊ] [spel] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] ?
" What's . . . uh . . . how do you spell the name of this town ?
" 是什么 . . . 呃 . . . 如何 做 你 拼写 这 姓名 的 这 镇 ?

“请问.....呃.....这个城镇的名字怎么拼写？”

" [bret] [æskt] .
" Brett asked .
" 布雷特 问 .

布雷特问道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌn][fɔːr; fər] ['spelɪŋ] , [sɜːr] , " [ðə; ði]['weɪtər] [sed] .
" I was never much of a one for spelling , sir , " the waiter said .
" 我 曾是 绝不 很多 的 一个 一 为了 拼写 , 先生 , " 这 服务员 说 .

“先生，我向来不太擅长拼写。”服务员说道。

" [traɪ][ˌaɪ 'tiː] . "
" Try it . "
" 尝试 它 . "

“试试看。”

" ['greɪvi] , [sɜːr] ? "
" Gravy , sir ? "
" 肉汁 , 先生 ? "

“先生，要肉汁吗？”

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[traɪ][tuː; tə] [spel] [ðə; ði] [neɪm] . "
Try to spell the name . "
尝试 到 拼写 这 姓名 . "

试着拼写一下这个名字。

" [pər'hæps][aɪ'd] ['betər] [kɔːl][ðə; ði] ['hed'weɪtər] , [sɜːr] , " [ðə; ði]['goʊləm] [sed] ['stɪfli] .
" Perhaps I'd better call the headwaiter , sir , " the golem said stiffly .
" 也许 ID 更好的 称呼 这 领班 , 先生 , " 这 魔像 说 僵硬地 .

“先生，或许我最好叫一下领班。”魔像僵硬地说。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [bret] [kɔːt] [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] .
From the corner of an eye Brett caught a flicker of motion .
从 这 角落 的 一个 眼睛 布雷特 捕捉 一个 闪烁 的 运动 .

布雷特眼角瞥见一丝动静。

[hiː; hi] [wɜːrl] , [sɔː] ['nʌθɪŋ] .
He whirled , saw nothing .
他 旋转 , 锯 没有什么 .

他猛地转身，却什么也看不见。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ə; eɪ][dʒel] ?
Had it been a Gel ?
有 它 到过 一个 凝胶 ?

是凝胶吗?

" ['nevər] [maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Never mind , " he said .
" 绝不 头脑 , " 他 说 .

“没关系，”他说。

[ðə; ði] ['weɪtər] [sɜːrvd] [pə'tetoz] , ['piːz] , [riː'fɪld] [ðə; ði] [waɪn] [glæs] , [muːvd] [ɔːf] ['saɪləntli] .
The waiter served potatoes , peas , refilled the wine glass , moved off silently .
这 服务员 服务 土豆 , 豌豆 , 已补充 这 葡萄酒 玻璃 , 已搬 离开 默默 .

服务员端来了土豆和豌豆，给客人斟满了酒，然后默默地离开了。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [ʌn'ɔːrθədɑːks] , [bret] [dɪ'saɪdɪd] .
The question had been a little too unorthodox , Brett decided .
这 问题 有 到过 一个 小的 也 非正统的 , 布雷特 决定 .

布雷特心想，这个问题确实有点太不寻常了。

[pər'hæps] [ɪf] [hiː; hi][led] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [mɔːr] [ə'bliːkli] . . .
Perhaps if he led up to the subject more obliquely . . .
也许 如果 他 引领 向上 到 这 主题 更多的 斜向 . . .

或许如果他能更委婉地引出这个话题.....

[wen] [ðə; ði]['weɪtər] [rɪ'tɜːrnd] [bret] [sed] , " [naɪs] [deɪ] . "
WHEN the waiter returned Brett said , " Nice day . "
什么时候 这 服务员 返回 布雷特 说 , " 好的 天 . "

服务员回来后，布雷特说：“今天天气真好。”

" ['veri] [naɪs] , [sɜːr] . "
" **Very nice , sir . "**
" 非常 好的 , 先生 . "

“非常好，先生。”

" ['betər] [ðæn; ðən] ['jestərdeɪ] . "
" **Better than yesterday . "**
" 更好的 比 昨天 . "

“比昨天好。”

" [jes] [ɪn'diːd] , [sɜːr] . "
" **Yes indeed , sir . "**
" 是的 的确 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] - [biː; bi] [laɪk] . "
" **I wonder what tomorrow'll be like . "**
" 我 想知道 什么 - 是 喜欢 . "

“我很好奇明天会是什么样子。”

" [pər'hæps] [wiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [reɪn] , [sɜːr] .
" **Perhaps we'll have a bit of rain , sir .**
" 也许 出色地 有 一个 少量 的 雨 , 先生 .

“先生，或许会下点雨。”

" [bret] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dæns] [flɔːr] .
" **Brett nodded toward the dance floor .**
" 布雷特 点头 朝向 这 舞蹈 地面 .

布雷特朝舞池方向点了点头。

" [naɪs] ['ɔːrkɪstrə] . "
" **Nice orchestra . "**
" 好的 乐队 . "

“不错的乐团。”

" [ðeə(r)] ['veri] ['pɑːpjələr] , [sɜːr] . "
" **They're very popular , sir . "**
" 它们是 非常 受欢迎的 , 先生 . "

“它们很受欢迎，先生。”

" [frʌm; frəm] [hɪr] [ɪn] [taʊn] ? "
" **From here in town ? "**
" 从 这里 在 镇 ? "

“从镇上这里开始？”

" [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] , [sɜːr] . "
" **I wouldn't know as to that , sir . "**
" 我 不会 知道 作为 到 那 , 先生 . "

“我对此并不知情，先生。”

" [lɪvd] [hɪr] [lɔːŋ] [jɔːr'self] ? "
" **Lived here long yourself ? "**
" 居住地 这里 长的 你自己 ? "

“您自己在这里住了很久吗？”

" [oʊ] , [jes] , [sɜːr] .
" **Oh , yes , sir .**
" 哦 , 是的 , 先生 .

“哦，是的，先生。”

" [ðə; ði] ['weɪtɚz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ˌdɪsə'pruːvl] .
" **The waiter's expression showed disapproval .**
" 这 服务员的 表达 显示 不赞成 .

服务员的表情显示出不满。

" [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] , [sɜːr] ? "

"	**Would**	**there**	**be**	**anything**	**else**	**,**	**sir**	**?**	**"**
"	会	那里	是	任何事物	别的	,	先生	?	"

先生，还有其他事吗?

" [aɪm][ə; eɪ] ['nuːkʌmər] [hɪr] , " [bret] [sed] .

"	**I'm**	**a**	**newcomer**	**here**	**,**	**"**	**Brett**	**said**	**.**
"	我是	一个	新人	这里	,	"	布雷特	说	.

“我是新来的，”布雷特说。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] — "

"	**I**	**wonder**	**if**	**you**	**could**	**tell**	**me**	**—**	**"**
"	我	想知道	如果	你	可以	告诉	我	—	"

“我想知道你是否能告诉我——”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] .

"	**Excuse**	**me**	**,**	**sir**	**.**
"	原谅	我	,	先生	.

打扰一下，先生。

" [ðə; ði]['weɪtər][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	**The**	**waiter**	**was**	**gone**	**.**
"	这	服务员	曾是	已消失	.

服务员已经走了。

[bret] [poʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [mæʃt] [pə'tetoz] .

Brett	**poked**	**at**	**the**	**mashed**	**potatoes**	**.**
布雷特	戳	在	这	捣碎	土豆	.

布雷特戳了戳土豆泥。

['kwɪzɪŋ] ['goʊləm][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .

Quizzing	**golems**	**was**	**hopeless**	**.**
测验	魔像	曾是	绝望	.

考核魔像毫无希望。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][aʊt][fɔːr; fər][hɪm'self] .

He	**would**	**have**	**to**	**find**	**out**	**for**	**himself**	**.**
他	会	有	到	寻找	出去	为了	他自己	.

他得自己去查明。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][fæt][mæn] .

He	**turned**	**to**	**look**	**at**	**the**	**fat**	**man**	**.**
他	转向	到	看	在	这	胖的	男人	.

他转过头去看那个胖子。

[æz; əz] [bret] [wɑːtʃt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] , [bluː] [hɪz; ɪz]

As	**Brett**	**watched**	**he**	**took**	**a**	**large**	**handkerchief**	**from**	**a**	**pocket**	**,**	**blew**	**his**
作为	布雷特	观看	他	采取	一个	大的	手帕	从	一个	口袋	,	吹	他的

[noʊz] ['laʊdli] .

nose	**loudly**	**.**
鼻子	高声	.

布雷特看着他从口袋里掏出一块大手帕，用力擤了擤鼻子。

[noʊ][wʌn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] .

No	**one**	**turned**	**to**	**look**	**.**
不	一	转向	到	看	.

没有人回头看。

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [pleɪd] ['sɔːftli] .

The	**orchestra**	**played**	**softly**	**.**
这	乐队	玩	轻轻	.

乐团演奏得轻柔舒缓。

[ðə; ði] ['kʌpəlz] [dɑ:nst] .
The couples danced .
这 情侣 跳舞 .

情侣们跳起了舞。

[naʊ] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz]['eni] . . .
Now was as good a time as any . . .
现在 曾是 作为 好的 一个 时间 作为 任何 . . .

现在正是时候.....

[bret] [roʊz] , [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['teɪbl] .
Brett rose , crossed to the other's table .
布雷特 玫瑰 , 交叉 到 这 其他的 桌子 .

布雷特站起身，走到另一张桌子旁。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp] .
The man looked up .
这 男人 看起来 向上 .

那人抬起头来。

" [maɪnd] [ɪf] [aɪ][sɪt] [daʊn] ? " [bret] [sed] .
" Mind if I sit down ? " Brett said .
" 头脑 如果 我 坐 向下 ? " 布雷特 说 .

"我可以坐下吗？"布雷特问道。

" [aɪ'd][laɪk][tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə][ju:; jʊ] .
" I'd like to talk to you .
" ID 喜欢 到 讲话 到 你 .

我想和你谈谈。

" [ðə; ði][fæt][mæn] [bliŋkt] , ['moʊʃənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] .
" The fat man blinked , motioned to a chair .
" 这 胖的 男人 眨眼 , 示意 到 一个 椅子 .

胖子眨了眨眼，示意他坐到椅子上。

[bret] [sæt] [daʊn] , [li:nd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] .
Brett sat down , leaned across the table .
布雷特 卫星 向下 , 倾斜 穿过 这 桌子 .

布雷特坐了下来，身体越过桌子。

" ['meɪbi] [aɪm] [rɔ:ŋ] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['ri:əl] .
" Maybe I'm wrong , " he said quietly , " but I think you're real .
" 或许 我是 错误的 , " 他 说 悄悄 , " 但 我 思考 你是 真实的 .

"也许我错了，"他平静地说，"但我认为你是真实存在的。"

" [ðə; ði][fæt][mæn] [bliŋkt] [ə'gen] .
" The fat man blinked again .
" 这 胖的 男人 眨眼 再次 .

胖子又眨了眨眼。

" [wɒts] [ðæt] ? " [hi:; hi] [snæpt] .
" What's that ? " he snapped .
" 是什么 那 ? " 他 啪啪 .

"那是什么？"他厉声问道。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] ['petʃələnt] [vɔɪs] .
He had a high petulant voice .
他 有 一个 高的 任性的 嗓音 .

他说话的声音尖锐而任性。

" [jʊə(r)] [nɑ:t][laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" You're not like the rest of them .
" 你是 不是 喜欢 这 休息 的 他们 .

你和他们不一样。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	think	I	can	talk	to	you	.
我	思考	我	能	讲话	到	你	.

我觉得我可以和你谈谈。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə'nʌðər] [ˌaʊt'saɪdər] .

I	think	you're	another	outsider	.
我	思考	你是	其他	局外人	.

我认为你也是个局外人。

" [ðə; ði][fæt][mæn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['rʌmpld] [suːt] .

"	The	fat	man	looked	down	at	his	rumpled	suit	.
"	这	胖的	男人	看起来	向下	在	他的	皱巴巴的	套装	.

胖子低头看了看自己皱巴巴的西装。

" [aɪ] . . . [ɑː] . . . [wʌz; wəz] [kɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [tə'deɪ] .

"	I	.	.	.	ah	.	.	.	was	caught	a	little	short	today	.
"	我	.	.	.	啊	.	.	.	曾是	捕捉	一个	小的	短的	今天	.

"我……啊……今天有点措手不及。"

['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

Didn't	have	time	to	change	.
没有	有	时间	到	改变	.

没时间换衣服。

[aɪm][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] .

I'm	a	busy	man	.
我是	一个	忙碌的	男人	.

我很忙。

[ænd; ənd] [wʌt] ['bɪznəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [jɔːrz] ?

And	what	business	is	it	of	yours	?
和	什么	商业	是	它	的	你的	?

这关你什么事?

" [hiː; hi] [klæmpt] [hɪz; ɪz][dʒɔː] [ʃʌt] , [aɪd] [bret] ['werəli] .

"	He	clamped	his	jaw	shut	,	eyed	Brett	warily	.
"	他	夹紧	他的	颚	关闭	,	眼睛	布雷特	谨慎地	.

他紧紧闭上嘴，警惕地看着布雷特。

" [aɪm][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] , " [bret] [sed] .

"	I'm	a	stranger	here	,	"	Brett	said	.
"	我是	一个	陌生人	这里	,	"	布雷特	说	.

"我是个陌生人，"布雷特说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] — "

"	I	want	to	find	out	what's	going	on	in	this	place	—	"
"	我	想	到	寻找	出去	是什么	去	在	在	这	地方	—	"

"我想弄清楚这里到底发生了什么——"

" [bai] [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [gaɪd] .

"	Buy	an	amusement	guide	.
"	买	一个	娱乐	指导	.

买一本娱乐指南。

[lɪsts] [ɔːl][ðə; ði] [ʃoʊz] — "

Lists	all	the	shows	—	"
列表	全部	这	演出	—	"

列出所有节目——

" [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] .

"	I	don't	mean	that	.
"	我	不	意思是	那	.

我不是那个意思。

[aɪ] [miːn] [ðiːz] ['dʌmiːz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒelz] — "

I	mean	these	dummies	all	over	the	place	,	and	the	Gels	—	"
我	意思是	这些	假人	全部	超过	这	地方	,	和	这	凝胶	—	"

我的意思是，到处都是这些假人，还有那些凝胶——"

" [wʌt] ['dʌmiːz] ?

"	What	dummies	?
"	什么	假人	?

"什么傻瓜？"

[dʒelz] ?

Jells	?
果冻	?

果冻?

['dʒeloʊ] ?

Jello	?
果冻	?

果冻?

[juː; jʊ][dəunt][laɪk]['dʒeloʊ] ? "

You	don't	like	Jello	?	"
你	不	喜欢	果冻	?	"

你不喜欢果冻吗?

" [aɪ] [lʌv] ['dʒeloʊ] .

"	I	love	Jello	.
"	我	爱	果冻	.

我喜欢果冻。

[aɪ][dəunt] — "

I	don't	—	"
我	不	—	"

我不——"

" [dʒʌst][æsk][ðə; ði]['weɪtər] .

"	Just	ask	the	waiter	.
"	只是	问	这	服务员	.

"直接问服务员就行了。"

['hiːl] [brɪŋ] [juː; jʊ][jʊr; jər]['dʒeloʊ] .

He'll	bring	you	your	Jello	.
地狱	带来	你	你的	果冻	.

他会给你送来果冻。

['eni] ['fleɪvər][juː; jʊ][laɪk] .

Any	flavor	you	like	.
任何	味道	你	喜欢	.

任何你喜欢的口味。

[naʊ] [ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] . . . "

Now	if	you'll	excuse	me	.	.	.	"
现在	如果	你会	原谅	我	.	.	.	"

现在，请恕我失陪.....

" [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [braʊn] [θɪŋz] ; [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ['mʌdi] ['wɔːtər] .

"	I'm	talking	about	the	brown	things	;	they	look	like	muddy	water	.
"	我是	说	关于	这	棕色的	事物	;	他们	看	喜欢	浑	水	.

"我指的是那些棕色的东西；它们看起来像浑浊的水。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

它可能是任何东西(It Could Be Anything)
第3/4页

[ðeɪ] [kʌm] [ə'raʊnd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siːn] .

They	**come**	**around**	**if**	**you**	**interfere**	**with**	**a**	**scene**	**.**
他们	来	大约	如果	你	干扰	和	一个	场景	.

如果你干扰他们的行动，他们就会过来。

" [ðə; ði][fæt][mæn] [lʊkt] ['nɜːrvəs] .

"	**The**	**fat**	**man**	**looked**	**nervous**	**.**
"	这	胖的	男人	看起来	紧张的	.

那个胖子看起来很紧张。

" [pliːz] .

"	**Please**	**.**
"	请	.

“请。

[goʊ] [ə'weɪ] . "

Go	**away**	**.**	**"**
去	离开	.	"

离开。”

" [ɪf] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] , [ðə; ði][dʒelz] [wɪl] [kʌm] .

"	**If**	**I**	**make**	**a**	**disturbance**	**,**	**the**	**Gels**	**will**	**come**	**.**
"	如果	我	制作	一个	干扰	,	这	凝胶	将要	来	.

“如果我制造骚乱，凝胶队就会来。”

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [jʊə(r)] [ə'freɪd][ʌv; əv] ? "

Is	**that**	**what**	**you're**	**afraid**	**of**	**?**	**"**
是	那	什么	你是	害怕的	的	?	"

你害怕的就是这个吗?

" [naʊ] , [naʊ] . [biː; bi][kɑːm] .

"	**Now**	**,**	**now**	**.**	**Be**	**calm**	**.**
"	现在	,	现在	.	是	冷静的	.

“好了好了，冷静下来。”

[noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][get] [ɪk'saɪtɪd] . "

No	**need**	**for**	**you**	**to**	**get**	**excited**	**.**	**"**
不	需要	为了	你	到	得到	兴奋的	.	"

你不用这么激动。

" [aɪ][wəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] , " [bret] [sed] .

"	**I**	**won't**	**make**	**a**	**scene**	**,**	**"**	**Brett**	**said**	**.**
"	我	惯于	制作	一个	场景	,	"	布雷特	说	.

“我不会闹事，”布雷特说。

" [dʒʌst] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	**Just**	**talk**	**to**	**me**	**.**
"	只是	讲话	到	我	.

“跟我说说吧。”

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] ? "

How	**long**	**have**	**you**	**been**	**here**	**?**	**"**
如何	长的	有	你	到过	这里	?	"

你在这里待了多久了?

" [aɪ][dɪs'laɪk] [siːnz] .
" I dislike scenes .
" 我 不喜欢 场景 .

我不喜欢场景。

[aɪ][dɪs'laɪk][ðem; ðəm] [ɪn'tensli] . "
I dislike them intensely . "
我 不喜欢 他们 强烈地 . "

我非常讨厌他们。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ? "
" When did you come here ? "
" 什么时候 做过 你 来 这里 ? "

你什么时候来的?

" [dʒʌst][ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .
" Just ten minutes ago .
" 只是 十 分钟 前 .

就在十分钟前。

[aɪ][dʒʌst][sæt] [daʊn] .
I just sat down .
我 只是 卫星 向下 .

我刚坐下。

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][maɪ] ['dɪnər] [jet] .
I haven't had my dinner yet .
我 还没有 有 我的 晚餐 然而 .

我还没吃晚饭呢。

[pliːz] , [jʌŋ] [mæn] .
Please , young man .
请 , 年轻的 男人 .

拜托，年轻人。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['teɪbl] .
Go back to your table .
去 后退 到 你的 桌子 .

请回到你的座位。

" [ðə; ði][fæt][mæn] [wɑːtʃt] [bret] ['werəli] .
" The fat man watched Brett warily .
" 这 胖的 男人 观看 布雷特 谨慎地 .

胖子警惕地看着布雷特。

[swet] ['glɪsənd] [ɑːn][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] .
Sweat glistened on his bald head .
汗 闪闪发光 在 他的 秃 头 .

汗水在他光秃秃的头上闪闪发光。

" [aɪ] [miːn] [ðɪs] [taʊn] .
" I mean this town .
" 我 意思是 这 镇 .

我是指这个小镇。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] ?
How long have you been here ?
如何 长的 有 你 到过 这里 ?

你在这里待了多久了?

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "
Where did you come from ? "
在哪里 做过 你 来 从 ? "

你来自哪里?

" [waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [hɪr] .
" **Why** , **I** **was** **born** **here** .
" 为什么 , 我 曾是 出生 这里 .

“为什么？因为我出生在这里。”

[wer] [dɪd][aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where **did** **I** **come** **from** **?**
在哪里 做过 我 来 从 ?

我从哪里来?

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kwestʃən] [ɪz] [ðæt] ?
What **sort** **of** **question** **is** **that** **?**
什么 种类 的 问题 是 那 ?

这是什么问题?

[dʒʌst] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːrk] [brɔːt] [ˌem 'iː] . "
Just **consider** **that** **the** **stork** **brought** **me** **.** **"**
只是 考虑 那 这 鹳 带来 我 . "

你就想想，是鹳鸟把我带来的吧。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] [hɪr] ? "
" **You** **were** **born** **here** **?** **"**
" 你 是 出生 这里 ? "

你出生在这里吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] . "
" **Certainly** **.** **"**
" 当然 . "

“当然。”

" [wɒts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ? "
" **What's** **the** **name** **of** **the** **town** **?** **"**
" 是什么 这 姓名 的 这 镇 ? "

“这个城镇叫什么名字？”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
" **ARE** **you** **trying** **to** **make** **a** **fool** **of** **me** **?**
" 是 你 尝试 到 制作 一个 傻子 的 我 ?

“你是想愚弄我吗？”

" [ðə; ði][fæt][mæn][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['æŋgri] .
" **The** **fat** **man** **was** **getting** **angry** **.**
" 这 胖的 男人 曾是 获得 生气的 .

胖子生气了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] .
His **voice** **was** **rising** **.**
他的 嗓音 曾是 上升 .

他的声音越来越大。

" [ʃʊʃ] , " [bret] ['kɔːʃənd] .
" **Shhh** **,** **"** **Brett** **cautioned** **.**
" 嘘 , " 布雷特 警告 .

“嘘，”布雷特提醒道。

" [juːl] [ə'trækt] [ðə; ði][dʒelz] . "
" **You'll** **attract** **the** **Gels** **.** **"**
" 你会 吸引 这 凝胶 . "

“你会吸引凝胶怪。”

" [blæst][ðə; ði] [dʒɪlts] , [wət'evər] [ðæt] [ɪz] !
" **Blast** **the** **Jilts** **,** **whatever** **that** **is** **!**
" 爆炸 这 被抛弃的人 , 任何 那 是 !

“炸死那些婊子，不管那是什么！”

" [ðə; ði][fæt][mæn] [snæpt] .
" the fat man snapped .
" 这 胖的 男人 啪啪 .

胖子突然发作了。

" [naʊ] , [get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" Now , get along with you .
" 现在 , 得到 沿着 和 你 .

“现在，好好相处吧。”

[aɪl] [kɔːl][ðə; ði]['mænɪdʒər] . "
I'll call the manager . "
患病的 称呼 这 经理 . "

我给经理打电话。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
" Don't you know ?
" 不 你 知道 ?

你不知道吗?

" [bret] [sed] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fæt][mæn] .
" Brett said , staring at the fat man .
" 布雷特 说 , 凝视 在 这 胖的 男人 .

布雷特盯着那个胖子说道。

" [ðeə(r)] [ɔːl] ['dʌmiːz] ; ['goʊləm] , [ðeə(r)] [kɔːld] .
" They're all dummies ; golems , they're called .
" 它们是 全部 假人 ; 魔像 , 它们是 称为 .

“他们都是傀儡；他们被称为魔像。”

[ðeə(r)] [nɑːt]['riːəl] . "
They're not real . "
它们是 不是 真实的 . "

它们不是真的。

" ['huːə(r)] [nɑːt]['riːəl] ? "
" Who're not real ? "
" 妓女 不是 真实的 ? "

“谁不是真的？”

" [ɔːl] [ðiːz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði][teiblz][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [dæns] [flɔːr] .
" All these imitation people at the tables and on the dance floor .
" 全部 这些 模仿 人们 在 这 表格 和 在 这 舞蹈 地面 .

“餐桌上和舞池里都是些模仿者。”

['ʃʊrli] [juː; jʊ]['riːəlaɪz] — "
Surely you realize — "
一定 你 意识到 — "

你肯定明白——

" [aɪ]['riːəlaɪz] [jʊə(r)] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .
" I realize you're in need of medical attention .
" 我 意识到 你是 在 需要 的 医疗的 注意力 .

“我知道你需要就医。”

" [ðə; ði][fæt][mæn] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" The fat man pushed back his chair and got to his feet .
" 这 胖的 男人 推动 后退 他的 椅子 和 得到 到 他的 脚 .

“那个胖子推开椅子站了起来。”

" [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði] ['teɪbl] , " [hiː; hi] [sed] .
" You keep the table , " he said .
" 你 保持 这 桌子 , " 他 说 .

“你留着这张桌子吧，”他说。

" [aɪl] [daɪn] ['elsˌwer] . "
" I'll dine elsewhere . "
" 患病的 用餐 别处 . "

"我去别的地方吃饭。"

" [weɪt] !
" Wait ! "
" 等待 !

"等待!

" [bret] [gɑːt][ʌp] , [siːzd] [ðə; ði][fæt]['mænz][ɑːrm] .
" Brett got up , seized the fat man's arm . "
" 布雷特 得到 向上 , 查获 这 胖的 男人的 手臂 .

布雷特站起身，抓住胖子的胳膊。

" [teɪk] [jʊr; jər][hændz][ɔːf][ˌem 'iː] — " [ðə; ði][fæt][mæn] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Take your hands off me — " The fat man went toward the door . "
" 拿 你的 双手 离开 我 — " 这 胖的 男人 去 朝向 这 门 .

"把你的手从我身上拿开——"胖子朝门口走去。

[bret] ['fɑːloʊd] .
Brett followed . "
布雷特 随后 .

布雷特随后跟了上去。

[æt; ət][ðə; ði] [kæ'ʃɪrz] [desk] [bret] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] , [sɔː] [ə; eɪ]['fluːɪd] [braʊn] [ʃeɪp] ['flɪkər] —
At the cashier's desk Brett turned suddenly , saw a fluid brown shape flicker —
在 这 收银员 桌子 布雷特 转向 突然 , 锯 一个 体液 棕色的 形状 闪烁 —

布雷特在收银台前突然转身，看到一个棕色的液体形状闪过——

" [lʊk] !
" Look ! "
" 看 !

"看!

" [hiː; hi] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði][fæt]['mænz][ɑːrm] —
" He pulled at the fat man's arm — "
" 他 拉 在 这 胖的 男人的 手臂 —

他拽了拽胖子的胳膊——

" [lʊk] [æt; ət] [wʌt] ?
" Look at what ? "
" 看 在 什么 ?

"看什么？"

" [ðə; ði][dʒel][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" The Gel was gone . "
" 这 凝胶 曾是 已消失 .

凝胶消失了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] : [ə; eɪ][dʒel] .
" It was there : a Gel . "
" 它 曾是 那里 : 一个 凝胶 .

"它就在那里：一种凝胶。"

" [ðə; ði][fæt][mæn] [flʌŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [bɪl] , ['hɜːrid] [ə'weɪ] .
" The fat man flung down a bill , hurried away . "
" 这 胖的 男人 扔 向下 一个 账单 , 慌忙 离开 .

"胖子扔下一张钞票，匆匆离开了。"

[bret] ['fʌmbld] [aʊt] [ə; eɪ] [ten] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] .
Brett fumbled out a ten , waited for change .
布雷特 笨手笨脚 出去 一个 十 , 等待 为了 改变 .

布雷特掏出一张十块钱的钞票，等着找零。

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待!

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][fæt]['mænz] [fiːt] [ri'siːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
He heard the fat man's feet receding down the stairs .
他 听到 这 胖的 男人的 脚 消退 向下 这 楼梯 .

他听到胖子的脚步声渐渐远去，消失在楼梯下方。

" ['hɜːri] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [kæ'ʃɪr] .
" Hurry , " he said to the cashier .
" 匆忙 , " 他 说 到 这 出纳员 .

“快点，”他对收银员说。

[ðə; ði]['wʊmən][sæt] ['glæsi] - [aɪd] , ['sterɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
The woman sat glassy - eyed , staring at nothing .
这 女士 卫星 玻璃状 - 眼睛 , 凝视 在 没有什么 .

女人双眼空洞地望着前方，目光呆滞。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][daɪd] .
The music died .
这 音乐 死亡 .

音乐戛然而止。

[ðə; ði] [laɪts] ['flikəd] , [went] [ɔːf] .
The lights flickered , went off .
这 灯 闪烁 , 去 离开 .

灯光闪烁了一下，然后熄灭了。

[ɪn][ðə; ði] [gluːm] [bret] [sɔː] [ə; eɪ]['fluːɪd] [ʃeɪp] [raɪz][ʌp] —
In the gloom Brett saw a fluid shape rise up —
在 这 愁云 布雷特 锯 一个 体液 形状 上升 向上 —

在昏暗中，布雷特看到一个流动的物体升起——

[hiː; hi][ræn] , ['paʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
He ran , pounding down the stairs .
他 跑 , 猛击 向下 这 楼梯 .

他跑着，砰砰地冲下楼梯。

[ðə; ði][fæt][mæn][wʌz; wəz][dʒʌst] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
The fat man was just rounding the corner .
这 胖的 男人 曾是 只是 四舍五入 这 角落 .

那个胖子正转过街角。

[bret] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][kɔːl] — [ænd; ənd][went]['rɪdʒɪd] ,
Brett opened his mouth to call — and went rigid ,
布雷特 打开 他的 嘴 到 称呼 — 和 去 死板的 ,

布雷特张开嘴想打电话——却僵住了，

[æz; əz][ə; eɪ][trænz'luːs(ə)nt] [ʃeɪp] [ʌv; əv][mʌd] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [roʊz][ʌp][tuː; tə] ['taʊər]
as a translucent shape of mud shot from the door , rose up to tower
作为 一个 半透明 形状 的 泥 射击 从 这 门 , 玫瑰 向上 到 塔
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

一道半透明的泥土形状从门口射出，在他面前拔地而起，形成了一座高塔。

[bret] [stʊd] , [maʊθ] [hæf]['oʊpən] , [aɪz] ['sterɪŋ] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][hændz] ['autflʌŋ] .

Brett	stood	,	mouth	half	open	,	eyes	staring	,	leaning	forward	with	hands	outflung	.
布雷特	站立	,	嘴	一半	打开	,	眼睛	凝视	,	倾斜	向前	和	双手	向外伸展	.

布雷特站着，嘴巴半张着，眼睛直直地盯着前方，身体前倾，双手张开。

[ðə; ði][dʒel] [luːmd] , [ɪts] ['sɜːrfɪs] ['flɪkərɪŋ] — ['weɪtɪŋ] .

The	Gel	loomed	,	its	surface	flickering	—	waiting	.
这	凝胶	迫近	,	它是	表面	闪烁	—	等待	.

凝胶隐约可见，表面闪烁着——等待着。

[bret] [kɔːt] [æn; ən]['ækrɪd]['oʊdər][ʌv; əv][dʒi'reinjəmz] .

Brett	caught	an	acrid	odor	of	geraniums	.
布雷特	捕捉	一个	辛辣	气味	的	天竺葵	.

布雷特闻到了一股刺鼻的天竺葵气味。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pæst] .

A	minute	passed	.
一个	分钟	通过了	.

一分钟过去了。

[brɛts] [tʃiːk] [itʃt] .

Brett's	cheek	itched	.
布雷特的	脸颊	痒	.

布雷特的脸颊痒了。

[hiː; hi] [fɔːt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][blɪŋk] , [tuː; tə] ['swɑːloʊ] — [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd][rʌn] .

He	fought	a	desire	to	blink	,	to	swallow	—	to	turn	and	run	.
他	战斗	一个	欲望	到	眨	,	到	吞	—	到	转动	和	跑步	.

他强忍住眨眼、吞咽的冲动——转身逃跑的冲动。

[ðə; ði] [haɪ] [sʌn] [biːt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['saɪlənt] [striːt] , [ðə; ði] [stɪl] ['wɪndoʊ] [dɪ'spleɪz] .

The	high	sun	beat	down	on	the	silent	street	,	the	still	window	displays	.
这	高的	太阳	打	向下	在	这	沉默的	街道	,	这	仍然	窗户	显示器	.

烈日炙烤着寂静的街道和静止的橱窗。

[ðen] [ðə; ði][dʒel] [broʊk] [fɔːrm] , [slʌmpt] , [flæʃt] [ə'weɪ] .

Then	the	Gel	broke	form	,	slumped	,	flashed	away	.
然后	这	凝胶	打破	形式	,	瘫倒	,	闪光灯	离开	.

然后凝胶破裂，坍塌，瞬间消失。

[bret] ['tɔtəd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [let] [hɪz; ɪz] [breθ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [saɪ] .

Brett	tottered	back	against	the	wall	,	let	his	breath	out	in	a	harsh	sigh	.
布雷特	摇摇晃晃	后退	反对	这	墙	,	让	他的	气息	出去	在	一个	残酷的	叹	.

布雷特踉跄着靠在墙上，重重地叹了口气。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['kæmpɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] ,

Across	the	street	he	saw	a	window	with	a	display	of	camping	equipment	,
穿过	这	街道	他	锯	一个	窗户	和	一个	展示	的	野营	设备	,

['pɔːrtəb(ə)l] [stoʊvz] , [buːts] , ['raɪfəlz] .

portable	stoves	,	boots	,	rifles	.
便携的	炉灶	,	靴子	,	步枪	.

他看到街对面有一扇橱窗，里面陈列着露营装备、便携式炉灶、靴子和步枪。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] , [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	crossed	the	street	,	tried	the	door	.
他	交叉	这	街道	,	尝试	这	门	.

他穿过马路，试着推开门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] .

It	was	locked	.
它	曾是	已锁定	.

它被锁上了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

He	looked	up	and	down	the	street	.
他	看起来	向上	和	向下	这	街道	.

他上下打量着街道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] .

There	was	no	one	in	sight	.
那里	曾是	不	一	在	视线	.

周围一个人也没有。

[hiː; hi] [kɪkt] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [lætʃ] , [riːtʃt] [θruː] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [nɑːb] .

He	kicked	in	the	glass	beside	the	latch	,	reached	through	and	turned	the	knob	.
他	踢	在	这	玻璃	旁	这	闩锁	,	达到	通过	和	转向	这	旋钮	.

他踢碎了门闩旁边的玻璃，伸手进去转动了门把手。

[ˌɪn'saɪd][hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃelvz] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] ['hevi] [kɔɪl][ʌv; əv]['naɪlɑːn][roʊp] ,

Inside	he	looked	over	the	shelves	,	selected	a	heavy	coil	of	nylon	rope	,
里面	他	看起来	超过	这	货架	,	已选	一个	重的	线圈	的	尼龙	绳索	,

他走进店里，环顾四周的货架，挑选了一卷厚重的尼龙绳。

[ə; eɪ] [ʃiːθ] [naɪf] , [ə; eɪ] [kæn'tiːn] .

a	sheath	knife	,	a	canteen	.
一个	鞘	刀	,	一个	食堂	.

一把鞘刀，一个水壶。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ə; eɪ] ['wɪntʃɪstər] [rɪ'piːtɪŋ] ['raɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌtelɪ'skɑːpɪk] [saɪt] ,

He	examined	a	Winchester	repeating	rifle	with	a	telescopic	sight	,
他	检查	一个	温彻斯特	重复	步枪	和	一个	伸缩式	视线	,

他检查了一支带有瞄准镜的温彻斯特连发步枪，

[ðen] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [stræpt] [ɑːn][ə; eɪ] . - [rɪ'vɑːlvər] .

then	put	it	back	and	strapped	on	a	.	22	revolver	.
然后	放	它	后退	和	绑带	在	一个	.	-	左轮手枪	.

然后把它放回去，并配上一把.22口径的左轮手枪。

[hiː; hi] ['emptid] [tuː] [bɑːksɪz][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['raɪf(ə)l] ['kɑːtrɪdʒɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ðen] ['loʊdɪd] [ðə; ði]

He	emptied	two	boxes	of	long	rifle	cartridges	into	his	pocket	,	then	loaded	the
他	清空	二	盒子	的	长的	步枪	墨盒	进入	他的	口袋	,	然后	已加载	这

['pɪst(ə)l] .

pistol	.
手枪	.

他将两盒长步枪子弹倒进口袋，然后装上了手枪。

[hiː; hi] [kɔɪld] [ðə; ði][roʊp]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [went] [bæk] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [striːt] .

He	coiled	the	rope	over	his	shoulder	and	went	back	out	into	the	empty	street	.
他	卷曲	这	绳索	超过	他的	肩膀	和	去	后退	出去	进入	这	空的	街道	.

他将绳子绕在肩上，然后走回了空荡荡的街道上。

[ðə; ði][fæt][mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði][nekst] [blɑːk] ,

THE	fat	man	was	standing	in	front	of	a	shop	in	the	next	block	,
这	胖的	男人	曾是	常设	在	正面	的	一个	店铺	在	这	下一个	堵塞	,

那个胖子站在隔壁街区的一家商店前。

['pɪkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['blemɪʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [dɪ'spleɪ] .

picking	at	a	blemish	on	his	chin	and	eyeing	the	window	display	.
挑选	在	一个	缺陷	在	他的	下巴	和	觊觎	这	窗户	展示	.

他一边抠着下巴上的瑕疵，一边盯着橱窗里的商品。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] , ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ][æz; əz] [bret] [keɪm] [ʌp] .

He	looked	up	with	a	frown	,	started	away	as	Brett	came	up	.
他	看起来	向上	和	一个	皱眉	,	开始	离开	作为	布雷特	来了	向上	.

他皱着眉抬起头，看到布雷特走过来，便转身要走。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [bret] [kɔːld] .
" **Wait a minute , " Brett called .**
" 等待 一个 分钟 , " 布雷特 称为 .

"等一下,"布雷特喊道。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][dʒel] ?
" **Didn't you see the Gel ?**
" 没有 你 看 这 凝胶 ?

你没看到凝胶吗?

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['kɔːrnərd] [ˌem 'iː] [bæk] [ðer; ðər] ?
the one that cornered me back there ?
这 一 那 被逼到绝境 我 后退 那里 ?

就是刚才把我逼到角落的那个人?

" [ðə; ði][fæt][mæn] [lʊkt] [bæk] [sə'spɪʃəsli] , [kept] ['goʊɪŋ] .
" **The fat man looked back suspiciously , kept going .**
" 这 胖的 男人 看起来 后退 可疑地 , 保留 去 .

胖子狐疑地回头看了一眼，然后继续往前走。

" [weɪt] !
" **Wait !**
" 等待 !

"等待!

" [bret] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" **Brett caught his arm .**
" 布雷特 捕捉 他的 手臂 .

布雷特抓住了他的胳膊。

" [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['riːəl] .
" **I know you're real .**
" 我 知道 你是 真实的 .

我知道你是真人。

[aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [beltʃ] [ænd; ənd] [swet] [ænd; ənd] [skrætʃ] .
I've seen you belch and sweat and scratch .
我已经 已见 你 嗝 和 汗 和 划痕 .

我见过你打嗝、出汗和抓挠。

[jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ][kæn; kən][kɔːl][ɑːn] — [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [help] .
You're the only one I can call on — and I need help .
你是 这 仅有的 一 我 能 称呼 在 — 和 我 需要 帮助 .

你是我唯一可以求助的人——我需要帮助。

[maɪ] [frend] [ɪz] [træpt] —
My friend is trapped —
我的 朋友 是 被困 —

我的朋友被困住了——

" [ðə; ði][fæt][mæn] [pʊld] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [æn; ən]['iːv(ə)n] [diːpər] [red] .
" **The fat man pulled away , his face flushed an even deeper red .**
" 这 胖的 男人 拉 离开 , 他的 脸 酡 一个 甚至 更深 红色的 .

"胖子挣脱开来，脸涨得更红了。"

" [aɪm] ['wɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ]['meɪniæk] : [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . . . !
" **I'm warning you , you maniac : get away from me . . . !**
" 我是 警告 你 , 你 疯子 : 得到 离开 从 我 . . . !

"我警告你，你这个疯子：离我远点……！"

" [bret] [stept] [kloʊz] , [ræmd] [ðə; ði][fæt][mæn][hɑːrd][ɪn][ðə; ði][rɪbz] .
" **Brett stepped close , rammed the fat man hard in the ribs .**
" 布雷特 步 关闭 , 撞倒 这 胖的 男人 难的 在 这 肋骨 .

布雷特走近，狠狠地撞向那个胖子的肋骨。

[hiː; hi][sæŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , ['gæspɪŋ] .
He **sank** **to** **his** **knees** **,** **gasping** **.**
他 沉没 到 他的 膝盖 , 喘息 .

他跪倒在地，喘着粗气。

[ðə; ði]['pænəmɑː][hæt] [roʊld] [ə'weɪ] .
The **panama** **hat** **rolled** **away** **.**
这 巴拿马 帽子 滚动 离开 .

巴拿马草帽滚落到一边了。

[bret] [græbd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['stedid] [hɪm; ɪm] .
Brett **grabbed** **his** **arm** **,** **steadied** **him** **.**
布雷特 抓住 他的 手臂 , 稳定 他 .

布雷特抓住他的胳膊，稳住他。

" ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Sorry** **,** **"** **he** **said** **.**
" 对不起 , " 他 说 .

“对不起，”他说。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
" **I** **had** **to** **be** **sure** **.**
" 我 有 到 是 当然 .

我必须确定。

[jʊə(r)] ['riːəl] , [ɔːl] [raɪt] .
You're **real** **,** **all** **right** **.**
你是 真实的 , 全部 正确的 .

你是真人，没错。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə]['reskjuː][maɪ] [frend] , - —
We've **got** **to** **rescue** **my** **friend** **,** **Dhuva** **—**
我们已经 得到 到 救援 我的 朋友 , - —

我们必须去救我的朋友杜瓦——

" [ðə; ði][fæt][mæn] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] , ['roʊlɪŋ] ['terəfaɪd] [aɪz] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
" **The** **fat** **man** **leaned** **against** **the** **glass** **,** **rolling** **terrified** **eyes** **,** **rubbing** **his** **stomach** **.**
" 这 胖的 男人 倾斜 反对 这 玻璃 , 滚动 恐惧 眼睛 , 擦 他的 胃 .

“那个胖子靠在玻璃上，惊恐地翻着白眼，揉着肚子。

" [aɪl] [kɔːl][ðə; ði] [pə'liːs] !
" **I'll** **call** **the** **police** **!**
" 患病的 称呼 这 警察 !

“我会叫警察！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" **he** **gasped** **.**
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [wʌt] [pə'liːs] ?
" **What** **police** **?**
" 什么 警察 ?

什么警察?

" [bret] [weɪvd] [æn; ən][ɑːrm] .
" **Brett** **waved** **an** **arm** **.**
" 布雷特 挥手 一个 手臂 .

布雷特挥了挥手臂。

" [lʊk] .
" **Look** **.**
" 看 .

“看。

[nɑːt][ə; eɪ][kɑːr][ɪn] [saɪt] .
Not a car in sight .
不是 一个 车 在 视线 .

周围一辆车都没有。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ðə; ði] [striːt] [ðæt] ['empti] [bɪ'fɔːr] ? "
Did you ever see the street that empty before ? "
做过 你 曾经 看 这 街道 那 空的 前 ? "

你以前见过这么空旷的街道吗?

" ['wenzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , " [ðə; ði][fæt][mæn] [gɑːspt] .
" Wednesday afternoon , " the fat man gasped .
" 周三 下午 , " 这 胖的 男人 倒吸一口气 .

"星期三下午,"胖子喘着气说。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" Come with me .
" 来 和 我 .

"跟我来。"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
I want to show you .
我 想 到 展示 你 .

我想给你看看。

[its] [ɔːl] ['hɑːloʊ] .
It's all hollow .
它是 全部 空洞的 .

一切都是空洞的。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðiːz] [wɔːlz] — "
There's nothing behind these walls — "
有 没有什么 在后面 这些 墙壁 — "

这些墙后面什么也没有——

" [waɪ] ['dʌznt] ['sʌmbɑːdi] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ? " [ðə; ði][fæt][mæn] [moʊn] .
" Why doesn't somebody come along ? " the fat man moaned .
" 为什么 不 某人 来 沿着 ? " 这 胖的 男人 呻吟 .

"为什么没人来?"胖子抱怨道。

" [ðə; ði] ['meɪsənri] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [ɪntʃ] [θɪk] , " [bret] [sed] .
" The masonry is only a quarter - inch thick , " Brett said .
" 这 石工 是 仅有的 一个 四分之一 - 英寸 厚的 , " 布雷特 说 .

"砖石层只有四分之一英寸厚,"布雷特说。

" [kʌm] [ɑːn] ; [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] . "
" Come on ; I'll show you . "
" 来 在 ; 患病的 展示 你 . "

"来吧，我带你看看。"

" [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði][fæt][mæn] .
" I don't like it , " said the fat man .
" 我 不 喜欢 它 , " 说 这 胖的 男人 .

"我不喜欢,"胖子说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [mɔɪst] .
His face was pale and moist .
他的 脸 曾是 苍白 和 潮湿 .

他脸色苍白，湿漉漉的。

" [jʊə(r)] [mæd] .
" You're mad .
" 你是 疯狂的 .

你疯了。

[wɒts] [rɔːŋ] ?
What's wrong ?
是什么 错误的 ?

怎么了?

[its] [soʊ]['kwaɪət] . . . "
It's so quiet . . . "
它是 所以 安静的 . . . "

这里好安静.....

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
" We've got to try to save him .
" 我们已经 得到 到 尝试 到 节省 他 .

我们必须尽力救他。

[ðə; ði][dʒel] [tʊk] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['ɪntuː] [ðɪs] [pɪt] — "
The Gel took him down into this pit — "
这 凝胶 采取 他 向下 进入 这 坑 — "

凝胶把他带到了这个坑里——

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] , " [ðə; ði][mæn] [hwaɪnd] .
" Let me go , " the man whined .
" 让 我 去 , " 这 男人 抱怨 .

"放开我,"那人哀求道。

" [aɪm][ə'freɪd] .
" I'm afraid .
" 我是 害怕的 .

"我耽心。

[kɑːnt] [juː; jʊ][dʒʌst][let][ˌem 'iː] [liːd] [maɪ][laɪf][ɪn] [piːs] ? "
Can't you just let me lead my life in peace ? "
不能 你 只是 让 我 带领 我的 生活 在 和平 ? "

你就不能让我平静地过日子吗?

" [dəunt][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?
" Don't you understand ?
" 不 你 理解 ?

你不明白吗?

[ðə; ði][dʒel] [tʊk] [ə; eɪ][mæn] .
The Gel took a man .
这 凝胶 采取 一个 男人 .

凝胶带走了一个人。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['æftər][juː; jʊ][nekst] . "
They may be after you next . "
他们 可能 是 后 你 下一个 . "

接下来他们可能就会盯上你了。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn]['æftər][ˌem 'iː] !
" There's no one after me !
" 有 不 一 后 我 !

"我之后就没人了!"

[aɪm][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] . . . [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['sɪtɪzn] .
I'm a business man . . . a respectable citizen .
我是 一个 商业 男人 . . . 一个 可敬 公民 .

我是一名商人.....一位受人尊敬的公民。

[aɪ][maɪnd][maɪ][oʊn] ['bɪznəs] , [gɪv] [tuː; tə] ['tʃærəti] , [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .
I mind my own business , give to charity , go to church .
我 头脑 我的 自己的 商业 , 给 到 慈善机构 , 去 到 教会 .

我管好自己的事，做慈善，去教堂。

[ɔ:l][aɪ][wɑ:nt][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][left][ə'loʊn] !
All I want is to be left alone !
全部 我 想 是 到 是 左边 独自的 !

我只想一个人待着!

" [bret] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][ðə; ði][fæt]['mænz][ɑ:rmz] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] :
" BRETT dropped his hands from the fat man's arms , stood looking at him :
" 布雷特 掉落 他的 双手 从 这 胖的 男人的 武器 , 站立 寻找 在 他 :

布雷特从胖子的胳膊上松开手，站在那里看着他:

[ðə; ði] [blɔtʃt] [feɪs] , [peɪl] [naʊ] , [ðə; ði][dæmp] ['fɔ:rhed] , [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [dʒaʊl] .
the blotched face , pale now , the damp forehead , the quivering jowls .
这 斑驳的 脸 , 苍白 现在 , 这 潮湿 前额 , 这 颤抖 下巴 .

满是斑点的脸，现在苍白无力，额头湿漉漉的，下巴微微颤抖。

[ðə; ði][fæt][mæn] [stu:pt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hæt] , [slæpt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [hɪz; ɪz][leg] , [klæmpt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n]
The fat man stooped for his hat , slapped it against his leg , clamped it on
这 胖的 男人 弯腰 为了 他的 帽子 , 被掌掴 它 反对 他的 腿 , 夹紧 它 在
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

胖子弯腰去拿帽子，拍了拍腿，然后扣在头上。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌʌndər'stænd] [naʊ] , " [sed] [bret] .
" I think I understand now , " said Brett .
" 我 思考 我 理解 现在 , " 说 布雷特 .

“我想我现在明白了，”布雷特说。

" [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [pleɪs] , [ðɪs] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['sɪti] .
" This is your place , this imitation city .
" 这 是 你的 地方 , 这 模仿 城市 .

“这就是你的地方，这座仿造的城市。”

['ɛvriˌθɪŋz] [feɪkt] [tu:; tə][fɪt][jʊr; jər] [ni:dz] — [laɪk][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] .
Everything's faked to fit your needs — like in the hotel .
一切都是 伪造 到 合身 你的 需求 — 喜欢 在 这 酒店 .

一切都是伪装的，为了满足你的需求——就像酒店里一样。

[wer'evər] [ju:; jʊ][goʊ] , [ðə; ði] [si:n] [ʌn'rəʊlz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
Wherever you go , the scene unrolls in front of you .
无论 你 去 , 这 场景 展开 在 正面 的 你 .

无论你走到哪里，这幅景象都会在你眼前展开。

[ju:; jʊ]['nevər] [si:] [ðə; ði][dʒelz] , ['nevər] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊləm] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]
You never see the Gels , never discover the secret of the golems — because
你 绝不 看 这 凝胶 , 绝不 发现 这 秘密 的 这 魔像 — 因为
[ju:; jʊ][kən'fɔ:rm] .
you conform .
你 符合 .

你永远不会见到凝胶，永远不会发现魔像的秘密——因为你循规蹈矩。

[ju:; jʊ]['nevər][du:][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] . "
You never do the unexpected . "
你 绝不 做 这 意外 . "

你从不做出人意料的事。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[aɪm] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] .
I'm law - abiding .
我是 法律 - 遵守 .

我遵纪守法。

[aɪm] [rɪ'spektəbl] .
I'm respectable .
我是 可敬 .

我为人正直。

[aɪ][dəunt][praɪ] .
I don't pry .
我 不 撬 .

我不会刨根问底。

[aɪ][dəunt][noʊz]['ɪntuː] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['bɪznəs] .
I don't nose into other people's business .
我 不 鼻子 进入 其他 人们的 商业 .

我从不干涉别人的事。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
Why should I ?
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[dʒʌst][let][ˌem 'iː][ə'loʊn] . . . "
Just let me alone . . . "
只是 让 我 独自的 . . . "

别烦我了.....

" [ʃʊr] , " [bret] [sed] .
" Sure , " Brett said .
" 当然 , " 布雷特 说 .

"当然,"布雷特说。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['drægd] [juː; jʊ] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ʃoʊd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv]
" Even if I dragged you down there and showed you , you wouldn't believe
" 甚至 如果 我 拖拽 你 向下 那里 和 显示 你 , 你 不会 相信
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

"即使我把你拉到那里给你看，你也不会相信的。"

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [siːn] [naʊ] .
But you're not in the scene now .
但 你是 不是 在 这 场景 现在 .

但你现在不在场。

[aɪv] ['teɪkən][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] —
I've taken you out of it —
我已经 已采取 你 出去 的 它 —

我已经把你从这件事中解救出来了——

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][fæt][mæn] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] ,
" Suddenly the fat man turned and ran a few yards ,
" 突然 这 胖的 男人 转向 和 跑 一个 很少 码 ,

"突然，那个胖子转身跑了几码远，

[ðen] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [bret] [wʌz; wəz] [pər'sʊ] [hɪm; ɪm] .
then looked back to see whether Brett was pursuing him .
然后 看起来 后退 到 看 无论 布雷特 曾是 追求 他 .

然后回头看看布雷特是否在追他。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ə; eɪ] [raʊnd] [fɪst] .

He	shook	a	round	fist	.
他	摇晃	一个	圆形的	拳头	.

他挥舞着圆润的拳头。

" [aɪv] [siːn] [jʊr; jər] [kaɪnd] [bɪˈfɔːr] , " [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .

"	I've	seen	your	kind	before	,	"	he	shouted	.
"	我已经	已见	你的	种类	前	,	"	他	喊叫	.

“我以前见过你们这种人，”他喊道。

" [ˈtrʌbəlˌmeɪkəz] .

"	Troublemakers	.
"	麻烦制造者	.

“捣乱分子。”

" [bret] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

"	Brett	took	a	step	toward	him	.
"	布雷特	采取	一个	步	朝向	他	.

布雷特朝他走了一步。

[ðə; ði] [fæt] [mæn] [jelpt] [ænd; ənd] [ræn] [əˈnʌðər] [ˈfɪfti] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [koʊt] [teɪlz] [ˈbɑːbɪŋ] .

The	fat	man	yelped	and	ran	another	fifty	feet	,	his	coat	tails	bobbing	.
这	胖的	男人	尖叫	和	跑	其他	五十	脚	,	他的	外套	尾巴	上下摆动	.

胖子叫了一声，又跑了五十英尺，衣摆上下晃动。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] , [stɑːpt] , [ə; eɪ] [fæt] [ˈfɪgjər] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈsʌni] [striːt] .

He	looked	back	,	stopped	,	a	fat	figure	alone	in	the	empty	sunny	street	.
他	看起来	后退	,	停止	,	一个	胖的	数字	独自的	在	这	空的	阳光明媚	街道	.

他回头看了一眼，停住了脚步，一个肥胖的身影独自一人站在空旷晴朗的街道上。

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [siːn] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] !

"	You	haven't	seen	the	last	of	me	!
"	你	还没有	已见	这	最后的	的	我	!

“你们还没完呢！”

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [kaɪnd] .

"	We	know	how	to	deal	with	your	kind	.
"	我们	知道	如何	到	交易	和	你的	种类	.

“我们知道该如何对付你们这种人。”

" [hiː; hi] [tʌgd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [vest] , [went] [ɔːf] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] .

"	He	tugged	at	his	vest	,	went	off	along	the	sidewalk	.
"	他	拉扯	在	他的	背心	,	去	离开	沿着	这	人行道	.

他拽了拽背心，沿着人行道走了。

[bret] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [goʊ] , [ðen] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ˈbɪldɪŋ] .

Brett	watched	him	go	,	then	started	back	toward	the	hollow	building	.
布雷特	观看	他	去	,	然后	开始	后退	朝向	这	空洞的	建筑	.

布雷特目送他离开，然后开始往那栋空荡荡的建筑物走去。

[ðə; ði] [ˈdʒægɪd] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [ˈmeɪsənri] [bret] [hæd; həd] [nɑːkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] [leɪ] [æz; əz]

The	jagged	fragments	of	masonry	Brett	had	knocked	from	the	wall	lay	as
这	锯齿状	片段	的	石工	布雷特	有	敲门	从	这	墙	躺	作为

[hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .

he	had	left	them	.
他	有	左边	他们	.

布雷特从墙上敲下来的参差不齐的石块碎片，仍然保持着他离开时的样子。

[hiː; hi] [stept] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [piəd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɜːrki] [pɪt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɪts] [depθ] .

He	stepped	through	the	opening	,	peered	down	into	the	murky	pit	,	trying	to	judge	its	depth	.
他	步	通过	这	开幕	,	窥视	向下	进入	这	浑浊的	坑	,	尝试	到	法官	它是	深度	.

他跨过洞口，向下望去，看到那浑浊的坑，试图判断它的深度。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [æt; ət] [liːst] .

A	hundred	feet	at	least	.
一个	百	脚	在	至少	.

至少一百英尺。

[pər'hæps] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] .

Perhaps	a	hundred	and	fifty	.
也许	一个	百	和	五十	.

或许一百五十个。

[hiː; hi] [ʌn'slʌŋ] [ðə; ði] [roʊp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [taɪd] [wʌn] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [bræs] [stʌmp] ,

He	unslung	the	rope	from	his	shoulder	,	tied	one	end	to	the	brass	stump	,
他	解开	这	绳索	从	他的	肩膀	,	系	一	结尾	到	这	黄铜	树桩	,

他从肩上解下绳子，把一端系在黄铜桩上，

[θruː] [ðə; ði] [kɔɪl] [daʊn] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [saɪd] .

threw	the	coil	down	the	precipitous	side	.
扔	这	线圈	向下	这	陡峭	边	.

把线圈扔下陡峭的山坡。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] , [hʌŋ] ['sweɪɪŋ] .

It	fell	away	into	darkness	,	hung	swaying	.
它	跌倒	离开	进入	黑暗	,	悬挂	摇晃	.

它坠入黑暗，摇摇晃晃地悬挂着。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [tel] ['weðər] [ðə; ði] [end] [riːtʃt] ['eni] ['sɑːlɪd] ['fʊtɪŋ] [bɪ'loʊ] .

It	was	impossible	to	tell	whether	the	end	reached	any	solid	footing	below	.
它	曾是	不可能的	到	告诉	无论	这	结尾	达到	任何	坚硬的	立足点	以下	.

无法判断末端是否触及下方的坚实基础。

[hiː; hi] ['kudnt] [weɪst] ['eni] [mɔːr] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [help] .

He	couldn't	waste	any	more	time	looking	for	help	.
他	不能	浪费	任何	更多的	时间	寻找	为了	帮助	.

他不能再浪费时间去寻求帮助了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] .

He	would	have	to	try	it	alone	.
他	会	有	到	尝试	它	独自的	.

他必须独自尝试。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skreɪp] [ʌv; əv] [ʃuː] ['leðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ˌaʊt'saɪd] .

There	was	a	scrape	of	shoe	leather	on	the	pavement	outside	.
那里	曾是	一个	刮	的	鞋	皮革	在	这	路面	外部	.

外面人行道上有鞋底摩擦的痕迹。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [stept] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [waɪt] ['sʌnlaɪt] .

He	turned	,	stepped	out	into	the	white	sunlight	.
他	转向	,	步	出去	进入	这	白色的	阳光	.

他转身，走进了洁白的阳光中。

[ðə; ði] [fæt] [mæn] ['raʊndɪd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] , [rɪ'kɔɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [bret] .

The	fat	man	rounded	the	corner	,	recoiled	as	he	saw	Brett	.
这	胖的	男人	圆润	这	角落	,	反冲	作为	他	锯	布雷特	.

胖子转过拐角，看到布雷特时吓得往后缩了一下。

[hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['pʌdʒi] ['fɔːrfɪŋgər] , [hɪz; ɪz] [prə'truːdiŋ] [aɪz] [waɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['blɑːtʃi] [red] [feɪs]

He	flung	out	a	pudgy	forefinger	,	his	protruding	eyes	wide	in	his	blotchy	red	face
他	扔	出去	一个	胖乎乎的	食指	,	他的	突出	眼睛	宽的	在	他的	斑驳的	红色的	脸

.

:

.

他伸出一根胖乎乎的食指，凸出的眼睛在他满是斑点的红脸上睁得大大的。

" [ðer; ðər] [hiː; hi] [ɪz] !

"	There	he	is	!
"	那里	他	是	!

“他在那儿！”

[aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [hiː; hi] [keɪm] [ðɪs] [weɪ] !

I	told	you	he	came	this	way	!
我	讲述	你	他	来了	这	方式	!

我告诉过你他从这边来！

" [tuː] ['juːnɪfɔːrmd] [pə'liːsmən] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .

"	Two	uniformed	policemen	came	into	view	.
"	二	制服	警察	来了	进入	看法	.

两名身穿制服的警察出现在视野中。

[wʌn] [aɪd] [ðə; ðiː] [gʌn] [æt; ət] [brɛts] [saɪd] , [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

One	eyed	the	gun	at	Brett's	side	,	put	a	hand	on	his	own	.
一	眼睛	这	枪	在	布雷特的	边	,	放	一个	手	在	他的	自己的	.

其中一人瞥了一眼布雷特腰间的枪，然后把手放在了自己的手上。

" ['betər] [teɪk] [ðæt] [ɔːf] , [sɜːr] . "

"	Better	take	that	off	,	sir	.	"
"	更好的	拿	那	离开	,	先生	.	"

“先生，最好把它脱掉。”

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

" [bret] [sed] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [fæt] [mæn] .

"	Brett	said	to	the	fat	man	.
"	布雷特	说	到	这	胖的	男人	.

布雷特对那个胖子说。

[hiː; hi] [stuːpt] , [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] ['meɪsənri] .

He	stooped	,	picked	up	a	crust	of	masonry	.
他	弯腰	,	挑选	向上	一个	地壳	的	石工	.

他弯下腰，捡起一块碎砖。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] — [dʒʌst] [ə; eɪ] [ʃel] — "

"	Look	at	this	—	just	a	shell	—	"
"	看	在	这	—	只是	一个	壳	—	"

“瞧瞧这个——只是个空壳——”

" ['hiːz] ['blæstɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [raɪt] [ɪn] [ðæt] ['bɪldɪŋ] , ['ɑːfɪsər] !

"	He's	blasted	a	hole	right	in	that	building	,	officer	!
"	他是	炸毁	一个	洞	正确的	在	那	建筑	,	官	!

“警官，他在那栋楼上炸出了一个大洞！”

" [ðə; ðiː] [fæt] [mæn] [ʃrɪld] .

"	the	fat	man	shrilled	.
"	这	胖的	男人	尖锐的	.

“胖子尖叫道。”

" ['hiːz] ['deɪndʒərəs] .
" **He's** **dangerous** **.**
" 他是 危险的 .

他很危险。

" [ðə; ði][kɑːp] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [hoʊl][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
" **The** **cop** **ignored** **the** **gaping** **hole** **in** **the** **wall** **.**
" 这 警察 忽略 这 张开的 洞 在 这 墙 .

"警察对墙上的大洞视而不见。"

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [sɜːr] .
" **You'll** **have** **to** **come** **along** **with** **me** **,** **sir** **.**
" 你会 有 到 来 沿着 和 我 , 先生 .

"先生，您得跟我一起去。"

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ['redʒɪstərd] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] . . .
This **gentleman** **registered** **a** **complaint** **.** **.** **.**
这 绅士 挂号的 一个 抱怨 . . .

这位先生提出了投诉.....

" [bret] [stʊd] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːps] [aɪz] .
" **Brett** **stood** **staring** **into** **the** **cop's** **eyes** **.**
" 布雷特 站立 凝视 进入 这 警察的 眼睛 .

布雷特站在那里，直直地盯着警察的眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [peɪl] [bluː] [aɪz] , ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ][blænd] [feɪs] .
They **were** **pale** **blue** **eyes** **,** **looking** **steadily** **back** **at** **him** **from** **a** **bland** **face** **.**
他们 是 苍白 蓝色的 眼睛 , 寻找 稳步 后退 在 他 从 一个 平淡 脸 .

那双浅蓝色的眼睛，从一张面无表情的脸上，目光坚定地回望着他。

[kʊd; kəd][ðə; ði][kɑːp][biː; bi]['riːəl] ?
Could **the** **cop** **be** **real** **?**
可以 这 警察 是 真实的 ?

这个警察会不会是真的?

[ɔːr] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['ʌðər] ['goʊləm] ?
Or **would** **he** **be** **able** **to** **push** **him** **over** **,** **as** **he** **had** **other** **golems** **?**
或者 会 他 是 有能力的 到 推 他 超过 , 作为 他 有 其他 魔像 ?

或者他能否像其他魔像一样，把他推倒?

" [ðə; ði] ['fɛloʊz] [nɑːt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [hed] , " [ðə; ði][fæt][mæn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːp] .
" **The** **fellow's** **not** **right** **in** **the** **head** **,** " **the** **fat** **man** **was** **saying** **to** **the** **cop** **.**
" 这 同伴们 不是 正确的 在 这 头 , " 这 胖的 男人 曾是 说 到 这 警察 .

"这家伙脑子有问题，"胖子对警察说。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['kreɪzi] [tɔːk] .
" **You** **should** **have** **heard** **his** **crazy** **talk** **.**
" 你 应该 有 听到 他的 疯狂的 讲话 .

你应该听听他那些疯狂的言论。

[ə; eɪ] ['trʌblmeɪkər] .
A **troublemaker** **.**
一个 麻烦制造者 .

一个惹事生非的人。

[hɪz; ɪz][kaɪnd][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [lɔkt] [ʌp] !
His **kind** **have** **got** **to** **be** **locked** **up** **!**
他的 种类 有 得到 到 是 已锁定 向上 !

必须把他们这种人关起来!

" [ðə; ði][kɑːp]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **The** **cop** **nodded** **.**
" 这 警察 点头 .

警察点了点头。

" [kɑ:nt] [hæv; həv] ['eniwʌn] ['kɔ:zɪŋ] ['trʌb(ə)l] . "

"	Can't	have	anyone	causing	trouble	.	"
"	不能	有	任何人	导致	麻烦	.	"

"不能让任何人惹是生非。"

" ['oʊnli][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] , " [sed] [ðə; ði][fæt][mæn] .

"	Only	a	young	fellow	,	"	said	the	fat	man	.
"	仅有的	一个	年轻的	同伴	,	"	说	这	胖的	男人	.

"只是个年轻人，"胖子说。

[hi:; hi] ['mɑ:pt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['hæŋkərtʃɪf] .

He	mopped	at	his	forehead	with	a	large	handkerchief	.
他	拖把	在	他的	前额	和	一个	大的	手帕	.

他用一块大手帕擦了擦额头。

" ['trædʒɪk] .

"	Tragic	.
"	悲惨	.

"悲惨。

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ][men] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə]['hænd(ə)l][hɪm; ɪm] . "

But	I'm	sure	that	you	men	know	how	to	handle	him	.	"
但	我是	当然	那	你	男人	知道	如何	到	处理	他	.	"

但我相信你们男人知道该怎么对付他。

" ['betər] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][gʌn] , [sɜ:r] .

"	Better	give	me	the	gun	,	sir	.
"	更好的	给	我	这	枪	,	先生	.

"先生，最好把枪给我。"

" [ðə; ði][kɑ:p][held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] .

"	The	cop	held	out	a	hand	.
"	这	警察	握住	出去	一个	手	.

警察伸出了手。

[bret] [mu:vd] ['sʌd(ə)nli] , [ræmd] [stɪf] ['fɪŋgərz]['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:ps][rɪbz] .

Brett	moved	suddenly	,	rammed	stiff	fingers	into	the	cop's	ribs	.
布雷特	已搬	突然	,	撞倒	僵硬的	手指	进入	这	警察的	肋骨	.

布雷特突然动了，僵硬的手指猛地戳进警察的肋骨。

[hi:; hi] ['stɪfnd] , ['tɔpld] , [leɪ]['rɪdʒɪd] , ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

He	stiffened	,	toppled	,	lay	rigid	,	staring	up	at	nothing	.
他	僵硬	,	倾覆	,	躺	死板的	,	凝视	向上	在	没有什么	.

他身体僵硬，倒下，僵直地躺在那里，目光空洞地望着前方。

" [ju:; jʊ] . . . [ju:; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] , " [ðə; ði][fæt][mæn] [gɑ:spt] , ['bækɪŋ] .

"	You	.	.	.	you	killed	him	,	"	the	fat	man	gasped	,	backing	.
"	你	.	.	.	你	被杀	他	,	"	这	胖的	男人	倒吸一口气	,	后盾	.

"你……你杀了他，"胖子喘着气，后退了几步。

[ðə; ði]['sekənd][kɑ:p] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz][gʌn] .

The	second	cop	tugged	at	his	gun	.
这	第二	警察	拉扯	在	他的	枪	.

第二个警察拽了拽枪。

[bret] [li:pt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [sent] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [tu:; tə][ðə; ði][rɪbz] .

Brett	leaped	at	him	,	sent	him	down	with	a	blow	to	the	ribs	.
布雷特	跳跃	在	他	,	发送	他	向下	和	一个	吹	到	这	肋骨	.

布雷特扑向他，一拳击中他的肋部，将他击倒在地。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][fæt][mæn] .

He	turned	to	face	the	fat	man	.
他	转向	到	脸	这	胖的	男人	.

他转过身面对那个胖子。

" [aɪ] ['dɪdnt] [kɪl] [ðem; ðəm] !
" I didn't kill them !
" 我 没有 杀 他们 !

"我没有杀他们！"

[aɪ][dʒʌst] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [ɔːf] .
I just turned them off .
我 只是 转向 他们 离开 .

我刚刚把它们关掉了。

[ðeə(r)] [nɑːt]['riːəl] , [ðeə(r)] [dʒʌst]['goʊləm] . "
They're not real , they're just golems . "
它们是 不是 真实的 , 它们是 只是 魔像 . "

它们不是真的，它们只是傀儡。

" [ə; eɪ] ['kɪlər] !
" A killer !
" 一个 杀手 !

"一个杀手！"

[ænd; ənd] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] , [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] . "
And right in the city , in broad daylight . "
和 正确的 在 这 城市 , 在 广阔 日光 . "

而且就在市中心，光天化日之下。"

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə][help][ˌem 'iː] !
" You've got to help me !
" 你已经 得到 到 帮助 我 !

你必须帮帮我！

" [bret] [kraɪd] .
" Brett cried .
" 布雷特 哭 .

布雷特哭了。

" [ðɪs] [hoʊl] [siːn] : [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
" This whole scene : don't you see ?
" 这 所有的 场景 : 不 你 看 ?

"这整个场景：你难道看不出来吗？"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ɪmprəvaɪzd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
It has the air of something improvised in a hurry , to deal with the
它 有 这 空气 的 某物 即兴发挥 在 一个 匆忙 , 到 交易 和 这
[ˌʌnɪk'spektɪd] ['fæktər] ;
unexpected factor ;
意外 因素 ;

它给人一种仓促临时拼凑的感觉，是为了应对突发情况而采取的措施；

[ðæts] [ˌem 'iː] .
that's me .
那就是 我 .

这就是我。

[ðə; ði][dʒelz] [noʊ] ['sʌmθɪŋz] [rɔːŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt][kwaɪt] ['fɪgjər] [aʊt] [wʌt] .
The Gels know something's wrong , but they can't quite figure out what .
这 凝胶 知道 某样东西 错误的 , 但 他们 不能 相当 数字 出去 什么 .

凝胶们知道出了点问题，但他们却说不清楚到底出了什么问题。

[wen] [juː; jʊ] [kɔːld] [ðə; ði][kɑːps][ðə; ði][dʒelz][ə'blaɪdʒd] —
When you called the cops the Gels obliged —
什么时候 你 称为 这 警察 这 凝胶 有义务 —

当你报警时，格尔斯帮派照办了——

" ['stɑːrtlɪŋli] [ðə; ði][fæt][mæn][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
" **STARTLINGLY** **the** **fat** **man** **burst** **into** **tears** **.**
" 令人震惊地 这 胖的 男人 爆裂 进入 眼泪 .

“出乎意料的是，那个胖子突然嚎啕大哭起来。”

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .
He **fell** **to** **his** **knees** **.**
他 跌倒 到 他的 膝盖 .

他跪倒在地。

" [dəunt] [kɪl] [ˌem 'iː] . . .
" **Don't** **kill** **me** **.** **.** **.**
" 不 杀 我 . . .

“别杀我……”

[oʊ] , [dəunt] [kɪl] [ˌem 'iː] . . . "
oh **,** **don't** **kill** **me** **.** **.** **.** **"**
哦 , 不 杀 我 . . . "

哦，别杀我……

" ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [fuːl] !
" **Nobody's** **going** **to** **kill** **you** **,** **you** **fool** **!**
" 没有人 去 到 杀 你 , 你 傻子 !

“没人会杀你，你这个傻瓜！”

" [bret] [snæpt] .
" **Brett** **snapped** **.**
" 布雷特 啪啪 .

布雷特崩溃了。

" [lʊk] !
" **Look** **!**
" 看 !

“看！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] !
I **want** **to** **show** **you** **!**
我 想 到 展示 你 !

我想给你看看！

" [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][fæt]['mænz][lə'pel] , ['drægd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
" **He** **seized** **the** **fat** **man's** **lapel** **,** **dragged** **him** **to** **his** **feet** **and** **across** **the**
" 他 查获 这 胖的 男人的 翻领 , 拖拽 他 到 他的 脚 和 穿过 这
['saɪdwɔːk] ,
sidewalk **,**
人行道 ,

他抓住胖子的衣领，把他拽起来，拖过人行道。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] .
through **the** **opening** **.**
通过 这 开幕 .

通过开口。

[ðə; ði][fæt][mæn] [stɑːpt] [ded] , ['stʌmbld] [bæk] —
The **fat** **man** **stopped** **dead** **,** **stumbled** **back** **—**
这 胖的 男人 停止 死的 , 踉跄 后退 —

胖子突然停住，踉跄后退——

" [wɒts] [ðɪs] ?
" **What's** **this** **?**
" 是什么 这 ?

这是什么？

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ?
What kind of place is this ?
什么 种类 的 地方 是 这 ?

这是什么地方?

" [hiː; hi] ['skræmbld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] .
" He scrambled for the opening .
" 他 打乱 为了 这 开幕 .

他奋力抢占先机。

" [its] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
" It's what I've been trying to tell you .
" 它是 什么 我已经 到过 尝试 到 告诉 你 .

"这正是我一直想告诉你的。"

[ðɪs] ['sɪti] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] — [its] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ʃel] .
This city you live in — it's a hollow shell .
这 城市 你 居住 在 — 它是 一个 空洞的 壳 .

你居住的这座城市——它只是一个空壳。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .
There's nothing inside .
有 没有什么 里面 .

里面什么也没有。

[nʌn] [ʌv; əv] [its] ['riːəl] .
None of it's real .
没有任何 的 它是 真实的 .

这一切都不是真的。

['oʊnli][juː; jʊ] . . . [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
Only you . . . and me .
仅有的 你 . . . 和 我 .

只有你.....和我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [mæn] : - .
There was another man : Dhuva .
那里 曾是 其他 男人 : - .

还有另一个人：杜瓦。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kæ'feɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I was in a cafe with him .
我 曾是 在 一个 咖啡店 和 他 .

我和他当时在咖啡馆里。

[ə; eɪ][dʒel] [keɪm] .
A Gel came .
一个 凝胶 来了 .

送来了一个凝胶。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] .
He tried to run .
他 尝试 到 跑步 .

他试图逃跑。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .
It caught him .
它 捕捉 他 .

他被抓住了。

[naʊ] ['hiːz] . . . [daʊn] [ðer; ðər] . "
Now he's . . . down there . "
现在 他是 . . . 向下 那里 . "

现在他就在下面。

" [aɪm][nɑːt][ə'loʊn] , " [ðə; ði][fæt][mæn] ['bæbəld] .

"	I'm	not	alone	,	"	the	fat	man	babbled	.
"	我是	不是	独自的	,	"	这	胖的	男人	胡言乱语	.

“我不是一个人，”胖子喃喃自语道。

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [frendz] , [maɪ] [klʌbz] , [maɪ] ['bɪznəs] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

"	I	have	my	friends	,	my	clubs	,	my	business	associates	.
"	我	有	我的	朋友们	,	我的	俱乐部	,	我的	商业	同事	.

“我有我的朋友、我的俱乐部、我的商业伙伴。”

[aɪm] [ɪn'ʃʊrd] .

I'm	insured	.
我是	投保人	.

我买了保险。

['leɪtli] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ə'baʊt]['dʒiːzəs] —

Lately	I've	been	thinking	a	lot	about	Jesus	—
最近	我已经	到过	思维	一个	很多	关于	耶稣	—

最近我一直在思考耶稣——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [wɜːrl] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

"	He	broke	off	,	whirled	,	and	jumped	for	the	doorway	.
"	他	打破	离开	,	旋转	,	和	跳了起来	为了	这	门口	.

他突然停下，转身跳向门口。

[bret] [liːpt] ['æftər][hɪm; ɪm] , [kɔːt] [hɪz; ɪz][koʊt] .

Brett	leaped	after	him	,	caught	his	coat	.
布雷特	跳跃	后	他	,	捕捉	他的	外套	.

布雷特跳起来追上去，抓住了他的外套。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪpt] .

It	ripped	.
它	撕裂	.

它撕裂了。

[ðə; ði][fæt][mæn] ['stʌmbld] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːp] - ['goʊləm] , [went] [tuː; tə][hændz][ænd; ənd]

The	fat	man	stumbled	over	one	of	the	cop	-	golems	,	went	to	hands	and
这	胖的	男人	踉跄	超过	一	的	这	警察	-	魔像	,	去	到	双手	和

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

胖子被一个警察傀儡绊倒了，跪倒在地。

[bret] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

Brett	stood	over	him	.
布雷特	站立	超过	他	.

布雷特站在他面前。

" [get] [ʌp] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Get	up	,	damn	it	!
"	得到	向上	,	该死	它	!

“起来，该死的！”

" [hiː; hi] [snæpt] .

"	he	snapped	.
"	他	啪啪	.

他突然爆发了。

" [aɪ] [niːd] [help][ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][help][ˌem 'iː] !

"	I	need	help	and	you're	going	to	help	me	!
"	我	需要	帮助	和	你是	去	到	帮助	我	!

我需要帮助，而你要帮助我！

" [hiː; hi] [hɔːld] [ðə; ði][fæt][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" He hauled the fat man to his feet .
" 他 拖拽 这 胖的 男人 到 他的 脚 .

他把那个胖子拉了起来。

" [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][stænd][baɪ][ðə; ði][roʊp] .
" All you have to do is stand by the rope .
" 全部 你 有 到 做 是 站立 经过 这 绳索 .

你只需要站在绳子旁边就行了。

- [meɪ] [biː; bi] [ʌnˈkɑːnʃəs] [wen] [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] .
Dhuva may be unconscious when I find him .
- 可能 是 无意识 什么时候 我 寻找 他 .

我找到杜瓦的时候，他可能已经昏迷不醒了。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][help][ˌem ˈiː] [hɔːl] [hɪm; ɪm][ʌp] .
You'll have to help me haul him up .
你会 有 到 帮助 我 运输 他 向上 .

你得帮我把他拉上来。

[ɪf] [ˈenibɑːdi] [kʌmz] [əˈlɔːŋ] , [ˈeni][dʒelz] , [aɪ] [miːn] — [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈsɪgnəl] .
If anybody comes along , any Gels , I mean — give me a signal .
如果 任何人 来 沿着 , 任何 凝胶 , 我 意思是 — 给 我 一个 信号 .

如果有人过来，我是说任何Gel——给我个信号。

[ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] . . .
A whistle . . .
一个 哨 . . .

一声哨响.....

[laɪk] [ðɪs] — " [bret] [ˈdemənstreɪtɪd] .
like this — " Brett demonstrated .
喜欢 这 — " 布雷特 已证明 .

像这样——"布雷特示范道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][get][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] , [duː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] .
" And if I get in trouble , do what you can .
" 和 如果 我 得到 在 麻烦 , 做 什么 你 能 .

如果我遇到麻烦，请尽你所能。

[hɪr] . . . " [bret] [ˈstɑːrtɪd][tuː; tə][ˈɔːfər][ðə; ði][fæt][mæn][ðə; ði][gʌn] , [ðen] [ˈhændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði]
Here . . . " Brett started to offer the fat man the gun , then handed him the
这里 . . . " 布雷特 开始 到 提供 这 胖的 男人 这 枪 , 然后 递交 他 这
[ˈhʌntɪŋ] [naɪf] .
hunting knife .
打猎 刀 .

"给你....."布雷特正要把枪递给那个胖子，然后又递给他一把猎刀。

" [ɪf] [ˈenibɑːdi] [ˌɪntəˈfiəz] , [ðɪs] [meɪ] [nɑːt][duː]['eni] [gʊd] , [bʌt; bət] [its] [ˈsʌmθɪŋ] .
" If anybody interferes , this may not do any good , but it's something .
" 如果 任何人 干扰 , 这 可能 不是 做 任何 好的 , 但 它是 某物 .

"如果有人干预，这可能没什么用，但总比没有强。"

[aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] [naʊ] .
I'm going down now .
我是 去 向下 现在 .

我现在要下去了。

" [ðə; ði][fæt][mæn] [wɑːtʃt] [æz; əz] [bret] [gript] [ðə; ði][roʊp] , [let] [hɪmˈself]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] .
" The fat man watched as Brett gripped the rope , let himself over the edge .
" 这 胖的 男人 观看 作为 布雷特 紧握 这 绳索 , 让 他自己 超过 这 边缘 .

"胖子看着布雷特抓住绳子，纵身跃下。"

[bret] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [feɪs] , [ðə; ði][dæmp][strændz][ʌv; əv] [her] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
Brett looked up at the glistening face , the damp strands of hair across the
布雷特 看起来 向上 在 这 闪闪发光 脸 , 这 潮湿 线 的 头发 穿过 这
['frekld] [skælp] .
freckled scalp .
雀斑 头皮 .

布雷特抬头看着那张闪闪发光的脸，以及湿漉漉的发丝散落在长满雀斑的头皮上。

[bret] [hæd; həd][noʊ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [steɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] ,
Brett had no assurance that the man would stay at his post ,
布雷特 有 不 保证 那 这 男人 会 停留 在 他的 邮政 ,

布雷特无法保证那个人会继续坚守岗位。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
but he had done what he could .
但 他 有 完毕 什么 他 可以 .

但他已经尽力了。

" [rɪ'membər] , " [sed] [bret] .
" Remember , " said Brett .
" 记住 , " 说 布雷特 .

“记住，”布雷特说。

" [its] [ə; eɪ]['riːəl][mæn] [ðeɪv] [gɑːt] , [laɪk][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] . . . [nɑːt][ə; eɪ]['goʊləm] .
" It's a real man they've got , like you and me . . . not a golem .
" 它是 一个 真实的 男人 他们有 得到 , 喜欢 你 和 我 . . . 不是 一个 魔像 .

“他们抓到的是一个真人，就像你我一样……而不是一个傀儡。”

[wiː; wi] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
We owe it to him .
我们 欠 它 到 他 .

我们亏欠他。

" [ðə; ði][fæt]['mænz][hændz] ['trembld] .
" The fat man's hands trembled .
" 这 胖的 男人的 双手 颤抖 .

胖子的双手颤抖着。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [bret] , [lɪkt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
He watched Brett , licked his lips .
他 观看 布雷特 , 舔过 他的 嘴唇 .

他看着布雷特，舔了舔嘴唇。

[bret] ['stɑːrtɪd] [daʊn] .
Brett started down .
布雷特 开始 向下 .

布雷特开始往下走。

[ðə; ði] [dɪ'sent] [wʌz; wəz] ['iːzi] .
The descent was easy .
这 下降 曾是 简单的 .

下山的路很轻松。

[ðə; ði] [rʌf] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekskə'veɪʃ(ə)n] [geɪv] ['fʊtˌhəʊldz] .
The rough face of the excavation gave footholds .
这 粗糙的 脸 的 这 挖掘 给予 立足点 .

粗糙的挖掘面提供了落脚点。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'keɪɪŋ] ['tɪmbər][prə'dʒektid] ;
The end of a decaying timber projected ;
这 结尾 的 一个 腐烂的 木材 预计 ;

伸出的一段腐朽木材的末端；

[bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krʌmbliŋ] ['kɑːnkriːt] [paɪp] [tuː] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] .

below	**it**	**was**	**the**	**stump**	**of**	**a**	**crumbling**	**concrete**	**pipe**	**two**	**feet**	**in**	**diameter**	**.**
以下	它	曾是	这	树桩	的	一个	摇摇欲坠	具体的	管道	二	脚	在	直径	.

下面是一个直径两英尺、摇摇欲坠的混凝土管的残端。

[bret] [wʌz; wəz][ten] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv] [flɔːr] [naʊ] .

Brett	**was**	**ten**	**feet**	**below**	**the**	**rim**	**of**	**floor**	**now**	**.**
布雷特	曾是	十	脚	以下	这	轮缘	的	地面	现在	.

布雷特现在距离地板边缘有十英尺远。

[ə'bʌv] ,

Above	**,**
多于	,

多于，

[ðə; ði] [brɔːd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][fæt][mæn][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn] [ˌsɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒægɪd]

the	**broad**	**figure**	**of**	**the**	**fat**	**man**	**was**	**visible**	**in**	**silhouette**	**against**	**the**	**jagged**
这	广阔	数字	的	这	胖的	男人	曾是	可见的	在	轮廓	反对	这	锯齿状

['oʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði][wɔːl] .

opening	**in**	**the**	**wall**	**.**
开幕	在	这	墙	.

胖子的宽阔身影在墙壁锯齿状的开口处勾勒出轮廓。

[naʊ] [ðə; ði] [klɪf] [ʃelvd] [bæk] ; [ðə; ði][roʊp] [hʌŋ] [friː] .

Now	**the**	**cliff**	**shelved**	**back**	**;**	**the**	**rope**	**hung**	**free**	**.**
现在	这	悬崖	搁置	后退	;	这	绳索	悬挂	自由的	.

现在悬崖向后倾斜；绳索悬空着。

[bret] [iːzd] [pæst][ðə; ði][kʌt][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌstɪd] ['wɔːtər][paɪp] , [went] [daʊn] [hænd]['oʊvər][hænd] .

Brett	**eased**	**past**	**the**	**cut**	**end**	**of**	**a**	**rusted**	**water**	**pipe**	**,**	**went**	**down**	**hand**	**over**	**hand**	**.**
布雷特	缓解	过去的	这	切	结尾	的	一个	生锈的	水	管道	,	去	向下	手	超过	手	.

布雷特小心翼翼地绕过生锈水管的切口，手脚并用地滑了下去。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['fʊtɪŋ] ,

If	**there**	**were**	**nothing**	**at**	**the**	**bottom**	**to**	**give**	**him**	**footing**	**,**
如果	那里	是	没有什么	在	这	底部	到	给	他	立足点	,

如果底部没有任何东西可以让他立足，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [klaɪm] [bæk] . . .

it	**would**	**be**	**a**	**long**	**climb**	**back**	**.**	**.**	**.**
它	会	是	一个	长的	爬	后退	.	.	.

这将是一条漫长的回归之路.....

['twenti] [fiːt] [bɪ'loʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [stɪl] [blæk] ['wɔːtər] ,

Twenty	**feet**	**below**	**he**	**could**	**see**	**the**	**still**	**black**	**water**	**,**
二十	脚	以下	他	可以	看	这	仍然	黑色的	水	,

在下方二十英尺处，他可以看到平静的黑色水面。

['pɑːkmɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spændɪŋ] [rɪŋz] [wer] ['bɪts][ʌv; əv][də'briː] [dɪs'lɔdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ]

pockmarked	**with**	**expanding**	**rings**	**where**	**bits**	**of**	**debris**	**dislodged**	**by**	**his**	**passage**
麻	和	扩展	戒指	在哪里	比特	的	碎片	脱落	经过	他的	通道

['pepəd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

peppered	**the**	**surface**	**.**
胡椒	这	表面	.

表面布满不断扩大的环状凹坑，那是他经过时扬起的碎屑散落在地上的痕迹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪðmɪk] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][roʊp] .

There	**was**	**a**	**rhythmic**	**vibration**	**in**	**the**	**rope**	**.**
那里	曾是	一个	节奏	振动	在	这	绳索	.

绳子有节奏地震动着。

[bret] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz] , [ə; eɪ] [faɪn] ['sɔːɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] . . .

Brett	**felt**	**it**	**through**	**his**	**hands**	**,**	**a**	**fine**	**sawing**	**sensation**	**.**	**.**	**.**
布雷特	毛毡	它	通过	他的	双手	,	一个	美好的	锯切	感觉	.	.	.

布雷特透过双手感觉到了，一种轻微的锯切感.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði][lɪmp] [roʊp] . . .

He	**was**	**falling**	**,**	**gripping**	**the**	**limp**	**rope**	**.**	**.**	**.**
他	曾是	坠落	,	扣人心弦	这	跛行	绳索	.	.	.

他正在坠落，紧紧抓住那根松弛的绳子.....

[hiː; hi] [slæmd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn] [θriː] [fiːt] [ʌv; əv] ['ɔɪli] ['wɔːtər] .

He	**slammed**	**on**	**his**	**back**	**in**	**three**	**feet**	**of**	**oily**	**water**	**.**
他	猛烈抨击	在	他的	后退	在	三	脚	的	油腻的	水	.

他重重地摔在了三英尺深的油水里。

[ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [roʊp] [kə'læpst] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'steɪnd] ['splæʃɪŋ] .

The	**coils**	**of**	**rope**	**collapsed**	**around**	**him**	**with**	**a**	**sustained**	**splashing**	**.**
这	线圈	的	绳索	倒塌	大约	他	和	一个	持续	溅起水花	.

绳索在他周围崩塌，溅起阵阵水花。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [grəupt] [fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] .

He	**got**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**groped**	**for**	**the**	**end**	**of**	**the**	**rope**	**.**
他	得到	到	他的	脚	,	摸索	为了	这	结尾	的	这	绳索	.

他站起身，摸索着绳子的一端。

[ðə; ði] ['glɑːsi] ['naɪlɑːn][strændz][hæd; həd] [bɪn] ['kliːnli] [kʌt] .

The	**glossy**	**nylon**	**strands**	**had**	**been**	**cleanly**	**cut**	**.**
这	光滑	尼龙	线	有	到过	干净利落	切	.

光滑的尼龙线被整齐地剪断了。

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [bret] [weidid] [ɪn] [weɪst] - [diːp] ['wɔːtər] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][dæmp] [kleɪ]

FOR	**half**	**an**	**hour**	**Brett**	**waded**	**in**	**waist**	**-**	**deep**	**water**	**along**	**a**	**wall**	**of**	**damp**	**clay**
为了	一半	一个	小时	布雷特	涉水	在	腰部	-	深的	水	沿着	一个	墙	的	潮湿	黏土

[ðæt] [roʊz] [ʃɪr] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

that	**rose**	**sheer**	**above**	**him**	**.**
那	玫瑰	透明	多于	他	.

布雷特在齐腰深的水中跋涉了半个小时，沿着一堵陡峭的潮湿粘土墙前进。

[fɑːr] [ə'bʌv] , [baːz][ʌv; əv][dɪm] ['sʌnlaɪt] [krɔːst] [ðə; ði] ['ʌpər] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] .

Far	**above**	**,**	**bars**	**of**	**dim**	**sunlight**	**crossed**	**the**	**upper**	**reaches**	**of**	**the**	**cavern**	**.**
远的	多于	,	酒吧	的	暗淡	阳光	交叉	这	上	到达	的	这	洞穴	.

远处，几缕昏暗的阳光斜射过洞穴的上部。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] - . . . [ɔːr][ðə; ði][dʒelz] .

He	**had**	**seen**	**no**	**sign**	**of**	**Dhuva**	**.**	**.**	**.**	**or**	**the**	**Gels**	**.**
他	有	已见	不	符号	的	-	.	.	.	或者	这	凝胶	.

他没有看到杜瓦.....也没有看到格尔人的踪迹。

[hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ]['sɑːd(ə)n]['tɪmbər] [ðæt] [prə'dʒektid] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] ,

He	**encountered**	**a**	**sodden**	**timber**	**that**	**projected**	**above**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**pool**	**,**
他	遭遇	一个	烂	木材	那	预计	多于	这	表面	的	这	水池	,

他发现一根浸透水的木头从水面伸出来。

[klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rest] .

clung	**to**	**it**	**to**	**rest**	**.**
紧紧抓住	到	它	到	休息	.

紧紧抓住它才能休息。

['bɪts][ʌv; əv]['flɑ:tsəm] — [ə; eɪ]['plæstɪk]['pɪst(ə)l] , [brɪdʒ] ['tæli:z] , [ə; eɪ] [gɑ:lf] [bæg] — ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ði]

Bits	**of**	**flotsam**	**—**	**a**	**plastic**	**pistol**	**,**	**bridge**	**tallies**	**,**	**a**	**golf**	**bag**	**—**	**floated**	**in**	**the**
比特	的	废料	—	一个	塑料	手枪	,	桥	统计	,	一个	高尔夫球	包	—	漂浮	在	这

[blæk] ['wɔ:tər] .

black	**water**	**.**
黑色的	水	.

一些漂浮物——一把塑料手枪、桥牌记分牌、一个高尔夫球包——漂浮在黑色的水中。

[ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [ɪk'stendɪd] [θru:] [ðə; ði] [kleɪ] [wɔ:l] [ə'hed] ; [bɪ'jɑ:nd] , [bret] [kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] ['sekənd]

A	**tunnel**	**extended**	**through**	**the**	**clay**	**wall**	**ahead**	**;**	**beyond**	**,**	**Brett**	**could**	**see**	**a**	**second**
一个	隧道	扩展	通过	这	黏土	墙	前方	;	超过	,	布雷特	可以	看	一个	第二

[greɪt] ['kævərn]['raɪzɪŋ] .

great	**cavern**	**rising**	**.**
伟大的	洞穴	上升	.

前方黏土墙上延伸出一条隧道；布雷特看到隧道尽头，第二个巨大的洞穴拔地而起。

[hi:; hi] ['pɪktʃəd] [ðə; ði]['sɪti] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['empti] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌni] - [kəumd] [ɜ:rθ]

He	**pictured**	**the**	**city**	**,**	**silent**	**and**	**empty**	**above**	**,**	**and**	**the**	**honey**	**-**	**combed**	**earth**
他	如图所示	这	城市	,	沉默的	和	空的	多于	,	和	这	蜂蜜	-	梳理过的	地球

[bɪ'ni:θ] .

beneath	**.**
下面	.

他想象着城市上方寂静空旷，下方则是蜂窝状的土地。

[hi:; hi] [mu:vd] [ɑ:n] .

He	**moved**	**on**	**.**
他	已搬	在	.

他继续前进了。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər] [bret] [hæd; həd] ['trævəst] [ðə; ði]['sekənd]['kævərn] .

An	**hour**	**later**	**Brett**	**had**	**traversed**	**the**	**second**	**cavern**	**.**
一个	小时	之后	布雷特	有	穿越	这	第二	洞穴	.

一小时后，布雷特穿过了第二个洞穴。

[naʊ] [hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə][æn; ən] ['aʊtθrʌst] [spɜ:r][ʌv; əv] ['grænɪt] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]

Now	**he**	**clung**	**to**	**an**	**outthrust**	**spur**	**of**	**granite**	**directly**	**beneath**	**the**
现在	他	紧紧抓住	到	一个	外推力	刺	的	花岗岩	直接地	下面	这

[pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] - [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

point	**at**	**which**	**Dhuva**	**had**	**disappeared**	**.**
观点	在	哪个	-	有	消失	.

现在，他紧紧抓住杜瓦消失点正下方的一块突出的花岗岩山脊。

[fɑ:r] [ə'bʌv] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [gri:n] - [klæd] ['weɪtrəs] ['stændɪŋ] ['stɪfli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ledʒ] .

Far	**above**	**he**	**could**	**see**	**the**	**green**	**-**	**clad**	**waitress**	**standing**	**stiffly**	**on**	**her**	**ledge**	**.**
远的	多于	他	可以	看	这	绿色的	-	覆膜	女服务员	常设	僵硬地	在	她	壁架	.

他抬头望去，可以看到身穿绿色制服的女服务员僵硬地站在窗台上。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] .

He	**was**	**tired**	**.**
他	曾是	疲劳的	.

他很累。

['wɔ:kɪŋ] [ɪn]['wɔ:tər] , [hɪz; ɪz] [fi:t] ['flaʊndərɪŋ] [ɪn][sɔ:ft] [mʌd] , [wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪŋ] .

Walking	**in**	**water**	**,**	**his**	**feet**	**floundering**	**in**	**soft**	**mud**	**,**	**was**	**exhausting**	**.**
步行	在	水	,	他的	脚	挣扎	在	柔软的	泥	,	曾是	精疲力竭	.

在水中行走，双脚在柔软的泥浆中挣扎，让他筋疲力尽。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ]['kloʊzər][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [ɔ:r][tu:; tə]['faɪndɪŋ] - ,

He	**was**	**no**	**closer**	**to**	**escape**	**,**	**or**	**to**	**finding**	**Dhuva**	**,**
他	曾是	不	更近	到	逃脱	,	或者	到	寻找	-	,

他离逃脱和找到杜瓦仍然遥遥无期。

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ðə; ði][fæt][mæn][kʌt][ðə; ði][roʊp] .

than	he	had	been	when	the	fat	man	cut	the	rope	.
比	他	有	到过	什么时候	这	胖的	男人	切	这	绳索	.

比胖子割断绳子时他还要虚弱。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][mæn][ə'loʊn] ,

He	had	been	a	fool	to	leave	the	man	alone	,
他	有	到过	一个	傻子	到	离开	这	男人	独自的	,

他真是个傻瓜，竟然把那个人单独留下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] . . . [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] .

with	a	knife	.	.	.	but	he	had	had	no	choice	.
和	一个	刀	.	.	.	但	他	有	有	不	选择	.

他拿着刀……但他别无选择。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] [weɪ] [aʊt] .

He	would	have	to	find	another	way	out	.
他	会	有	到	寻找	其他	方式	出去	.

他必须另寻出路。

['endləsli] ['weɪdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt][wʌz; wəz] ['juːsləs] .

Endlessly	wading	at	the	bottom	of	the	pit	was	useless	.
不休	涉水	在	这	底部	的	这	坑	曾是	无用	.

无休止地在坑底跋涉是徒劳的。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][klaɪm] .

He	would	have	to	climb	.
他	会	有	到	爬	.

他得爬上去。

[wʌn][spɑːt][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] .

One	spot	was	as	good	as	another	.
一	点	曾是	作为	好的	作为	其他	.

各个地方都一样好。

[hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [kleɪ] ['luːmɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

He	stepped	back	and	scanned	the	wall	of	clay	looming	over	him	.
他	步	后退	和	扫描	这	墙	的	黏土	迫在眉睫	超过	他	.

他后退一步，环顾四周，只见高耸的泥墙笼罩着他。

['twenti] [fiːt] [ʌp] , ['wɔːtər] [d'rɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['broʊkən][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːr] - [ɪntʃ] ['wɔːtər][meɪn]

Twenty	feet	up	,	water	dripped	from	the	broken	end	of	a	four	-	inch	water	main
二十	脚	向上	,	水	滴落	从	这	破碎的	结尾	的	一个	四	-	英寸	水	主要的

.

:

.

二十英尺高的地方，四英寸水管破裂的一端滴着水。

[bret] [ʌn'kɔɪld] [ðə; ði][roʊp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [taɪd][ə; eɪ] [luːp] [ɪn][ðə; ði][end] ,

Brett	uncoiled	the	rope	from	his	shoulder	,	tied	a	loop	in	the	end	,
布雷特	展开	这	绳索	从	他的	肩膀	,	系	一个	环形	在	这	结尾	,

布雷特从肩膀上解下绳子，在绳子末端打了个结。

[wɜːrl] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][kæst] ['ʌpwərd] .

whirled	it	and	cast	upward	.
旋转	它	和	投掷	向上	.

他挥动着拳头，向上抛去。

[ˌaɪ 'tiː] [mɪst] , [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] .

It	missed	,	fell	back	with	a	splash	.
它	错过	,	跌倒	后退	和	一个	溅	.

它没打中，落回地面溅起水花。

[hiː; hi] ['gæðərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [traɪd] [ə'gen] .

He	gathered	it	in	,	tried	again	.
他	聚集	它	在	,	尝试	再次	.

他把它收集起来，又试了一次。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] .

On	the	third	try	it	caught	.
在	这	第三	尝试	它	捕捉	.

第三次尝试就成功了。

[hiː; hi] ['testɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

He	tested	it	,	then	started	up	.
他	测试	它	,	然后	开始	向上	.

他测试了一下，然后启动了。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['slɪpəri] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd]['wɔːtər] .

His	hands	were	slippery	with	mud	and	water	.
他的	双手	是	滑	和	泥	和	水	.

他的双手沾满了泥水，滑溜溜的。

[hiː; hi] [twaɪnd] [ðə; ði][roʊp] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][legz] , [ɪntʃt] ['haɪər] .

He	twined	the	rope	around	his	legs	,	inched	higher	.
他	缠绕	这	绳索	大约	他的	腿	,	一点点地	更高	.

他将绳子缠绕在双腿上，一点一点地向上挪动。

[ðə; ði] ['slendər] ['keɪb(ə)l][wʌz; wəz] [smuːð] [æz; əz] [glæs] .

The	slender	cable	was	smooth	as	glass	.
这	苗条	电缆	曾是	光滑的	作为	玻璃	.

细长的电缆光滑如镜。

[hiː; hi] [slɪpt] [bæk] [tuː] [fiːt] , [ðen] [ɪntʃt] ['ʌpwərd] , [slɪpt] [ə'gen] , ['peɪnfəli] [klaɪmd] , [slɪpt] , [klaɪmd] .

He	slipped	back	two	feet	,	then	inched	upward	,	slipped	again	,	painfully	climbed	,	slipped	,	climbed	.
他	滑倒了	后退	二	脚	,	然后	一点点地	向上	,	滑倒了	再次	,	痛苦地	攀登	,	滑倒了	,	攀登	.

他向后滑落了两英尺，然后慢慢向上挪动，又滑落了，痛苦地爬上去，又滑落了，又爬上去。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst][ten] [fiːt] [hiː; hi] [faʊnd] [toʊ] - [hoʊldz][ɪn][ðə; ði] ['mʌdi] [wɔːl] .

After	the	first	ten	feet	he	found	toe	-	holds	in	the	muddy	wall	.
后	这	第一的	十	脚	他	成立	脚趾	-	持有	在	这	浑	墙	.

走了十英尺后，他在泥泞的墙上找到了可以着力的地方。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] , [hɪz; ɪz][hændz] ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd] [rɔː] .

He	worked	his	way	up	,	his	hands	aching	and	raw	.
他	工作	他的	方式	向上	,	他的	双手	疼痛	和	生的	.

他一步步往上爬，双手又疼又红。

[ə; eɪ][prə'dʒektɪŋ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['paʊər] ['keɪb(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] ['pɜːrtʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊt] .

A	projecting	tangle	of	power	cable	gave	a	secure	purchase	for	a	foot	.
一个	投影	纠纷	的	力量	电缆	给予	一个	安全的	购买	为了	一个	脚	.

一团乱麻般的电源线伸出来，为一只脚提供了稳固的着力点。

[hiː; hi] ['restɪd] .

He	rested	.
他	休息	.

他休息了。

[ˌnɪr'baɪ] , [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [tuː] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] [geɪpt] [ɪn][ðə; ði] [kleɪ] : [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] .

Nearby	,	an	opening	two	feet	in	diameter	gaped	in	the	clay	:	a	tunnel	.
附近	,	一个	开幕	二	脚	在	直径	张开的	在	这	黏土	:	一个	隧道	.

附近，黏土中出现了一个直径两英尺的开口：一条隧道。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [swɪŋ] [ˈsaɪdweɪz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪ] [ænd; ənd]

It	might	be	possible	to	swing	sideways	across	the	face	of	the	clay	and
它	可能	是	可能的	到	摇摆	侧身	穿过	这	脸	的	这	黏土	和

[riːtʃ] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] .

reach	the	opening	.
抵达	这	开幕	.

或许可以横向荡过黏土表面，到达开口处。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ][traɪ] .

It	was	worth	a	try	.
它	曾是	值得	一个	尝试	.

值得一试。

[hɪz; ɪz] [stɪf] , [kleɪ] - [slaɪmd] [hændz] [wʊd] [pʊl] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˈhaɪər] .

His	stiff	,	clay	-	slimed	hands	would	pull	him	no	higher	.
他的	僵硬的	,	黏土	-	黏液	双手	会	拉	他	不	更高	.

他那双僵硬、沾满泥浆的手再也无法将他拉得更高了。

[hiː; hi] [gript] [ðə; ði][roʊp] , [kɪkt] [ɔːf] [ˈsaɪdweɪz] , [hʊkt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] [maʊθ] ,

He	gripped	the	rope	,	kicked	off	sideways	,	hooked	a	foot	in	the	tunnel	mouth	,
他	紧握	这	绳索	,	踢	离开	侧身	,	钩子	一个	脚	在	这	隧道	嘴	,

他抓住绳子，侧身蹬地，一只脚勾住隧道口，

[hæf] [dʒʌmpt] , [hæf] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] .

half	jumped	,	half	fell	into	the	mouth	of	the	tunnel	.
一半	跳了起来	,	一半	跌倒	进入	这	嘴	的	这	隧道	.

一半跳进去，一半掉进了隧道口。

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][roʊp] , [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪp] [əˈbʌv] ,

He	clung	to	the	rope	,	shook	it	loose	from	the	pipe	above	,
他	紧紧抓住	到	这	绳索	,	摇晃	它	松动的	从	这	管道	多于	,

他紧紧抓住绳子，把它从上面的管道上抖落下来。

[kɔɪld] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [luːpt] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

coiled	it	and	looped	it	over	his	shoulder	.
卷曲	它	和	循环	它	超过	他的	肩膀	.

他把绳子盘起来，绕在肩上。

[ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [hiː; hi]['stɑːrtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] .

On	hands	and	knees	he	started	into	the	narrow	passage	.
在	双手	和	膝盖	他	开始	进入	这	狭窄的	通道	.

他手脚并用地爬进了狭窄的通道。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [kɜːrvd] [left] , [ðen] [raɪt] , ['dɪpt] , [ðen] ['æŋgld] [ʌp] .

THE	tunnel	curved	left	,	then	right	,	dipped	,	then	angled	up	.
这	隧道	弯曲	左边	,	然后	正确的	,	浸入	,	然后	倾斜的	向上	.

隧道先向左弯曲，然后向右弯曲，向下倾斜，然后向上倾斜。

[bret] [krɔːld] ['stedəli] , [ðə; ði] [smuːð] [stɪf] [kleɪ] ['jiːldɪŋ] [ænd; ənd][koʊld] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][hændz]

Brett	crawled	steadily	,	the	smooth	stiff	clay	yielding	and	cold	against	his	hands
布雷特	爬行	稳步	,	这	光滑的	僵硬的	黏土	屈服	和	寒冷的	反对	他的	双手

[ænd; ənd]['sɑːd(ə)n] [niːz] .

and	sodden	knees	.
和	烂	膝盖	.

布雷特稳步爬行，光滑坚硬的黏土冰冷而柔软地贴着他的手和湿透的膝盖。

[əˈnʌðər] ['smɔːlər] ['tʌn(ə)l] [dʒɔɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði][left] .

Another	smaller	tunnel	joined	from	the	left	.
其他	较小的	隧道	加入	从	这	左边	.

左侧还有一条较小的隧道与之相连。

[ə'nʌðər] ['æŋgld] [ɪn][frʌm; frəm] [ə'bʌv] .
Another angled in from above .
其他 倾斜的 在 从 多于 .

另一只眼睛是从上方斜射进来的。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['waidnd] [tu:; tə] [θri:] [fi:t] , [ðen] [fɔ:r] .
The tunnel widened to three feet , then four .
这 隧道 扩大 到 三 脚 , 然后 四 .

隧道先是拓宽到三英尺，然后又拓宽到四英尺。

[bret] [gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [wɔ:kt] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊtʃ] .
Brett got to his feet , walked in a crouch .
布雷特 得到 到 他的 脚 , 步行 在 一个 蹲伏 .

布雷特站起身，弯着腰走了过去。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['berli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [nɪr] - ['dɑ:rknəs] , ['ɑ:bdʒekts][leɪ] [ɪm'bedɪd] [ɪn]
Here and there , barely visible in the near - darkness , objects lay imbedded in
这里 和 那里 , 仅仅 可见的 在 这 靠近 - 黑暗 , 对象 躺 嵌入式 在
[ðə; ði] [mʌd] :
the mud :
这 泥 :

在昏暗的光线下，到处可见一些物体嵌在泥浆里：

[ə; eɪ] ['sɪlvər] - ['pleɪtɪd] [spu:n] , [ɪts]['hænd(ə)l][bent] ; [ðə; ði] ['rʌstɪd] ['endʒɪn][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [treɪn] ;
a silver - plated spoon , its handle bent ; the rusted engine of an electric train ;
一个 银 - 镀 勺子 , 它是 处理 弯曲 ; 这 生锈的 引擎 的 一个 电的 火车 ;

一把镀银的勺子，勺柄弯曲了；一辆电力火车的锈迹斑斑的引擎；

[ə; eɪ]['pɔ:rtəb(ə)l]['reɪdioʊ] , [gri:n] [wɪð; wɪθ][kə'roʊʒ(ə)n][frʌm; frəm][bɜ:rst] ['bætəriz] .
a portable radio , green with corrosion from burst batteries .
一个 便携的 收音机 , 绿色的 和 腐蚀 从 爆裂 电池 .

一台便携式收音机，因电池爆裂而腐蚀成绿色。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [bret] ['estɪmeɪtɪd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz][frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt] ,
At a distance , Brett estimated , of a hundred yards from the pit ,
在 一个 距离 , 布雷特 估计的 , 的 一个 百 码 从 这 坑 ,

布雷特估计，距离矿坑大约一百码远。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['oʊpənd]['ɪntu:][ə; eɪ][væst] [keɪv] ,
the tunnel opened into a vast cave ,
这 隧道 打开 进入 一个 广阔的 洞穴 ,

隧道通向一个巨大的洞穴，

[gri:n] - [lɪt][frʌm; frəm]['taɪni][dɪsks][ʌv; əv]['frɔ:stɪd] [glæs] [set][ɪn][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [fɑ:r] [ə'bʌv] .
green - lit from tiny discs of frosted glass set in the ceiling far above .
绿色的 - 点燃 从 微小的 光盘 的 磨砂 玻璃 放 在 这 天花板 远的 多于 .

上方天花板上镶嵌着微小的磨砂玻璃圆盘发出绿光。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [dis'kʌlərd] ['kɑ:nkri:t] [paɪlz] , [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ə'bʌv] ,
A row of discolored concrete piles , the foundations of the building above ,
一个 排 的 变色 具体的 堆 , 这 基础 的 这 建筑 多于 ,
[prəʊ'tru:did] [ə'genst] [ðə; ði] [nɪr] [wɔ:l] ,
protruded against the near wall ,
突出 反对 这 靠近 墙 ,

一排褪色的混凝土桩，是上方建筑物的地基，突出在近处的墙壁上。

[ðer; ðər]['sɜ˞:fəsəz, 'sɜ˞:fəsɪz] ['nɪbəld] [ænd; ənd] ['pɪtɪd] .
their surfaces nibbled and pitted .
他们的 表面 轻咬 和 凹坑 .

它们的表面布满了啃咬痕迹和凹坑。

[bɪ'twiːn] [bret] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] ['kɑːləmz] [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['litəd] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [stɪks]

Between	Brett	and	the	concrete	columns	the	floor	was	littered	with	pale	sticks
之间	布雷特	和	这	具体的	列	这	地面	曾是	垃圾	和	苍白	棍子

[ænd; ənd] [stoʊnz] ,

and	stones	,
和	石头	,

布雷特和混凝土柱子之间，地面上散落着浅色的树枝和石头。

['gliːmɪŋ] ['dʌlli] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

gleaming	dully	in	the	gloom	.
闪闪发光	沉闷地	在	这	愁云	.

在昏暗中发出黯淡的光芒。

[bret] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .

Brett	started	across	the	floor	.
布雷特	开始	穿过	这	地面	.

布雷特从地板另一边开始移动。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪks] [snæpt] [ˌʌndər'fʊt] .

One	of	the	sticks	snapped	underfoot	.
一	的	这	棍子	啪啪	脚下	.

其中一根木棍被我踩断了。

[hiː; hi] [kɪkt] [ə; eɪ] ['melən] - [saɪzd] [stoʊn] .

He	kicked	a	melon	-	sized	stone	.
他	踢	一个	瓜	-	尺寸	石头	.

他踢飞了一块西瓜大小的石头。

[ˌaɪ 'tiː] [roʊld] ['laɪtli] , [keɪm] [tuː; tə] [rest] [wɪð; wɪθ] ['hɑːloʊ] [aɪz] ['sterɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

It	rolled	lightly	,	came	to	rest	with	hollow	eyes	staring	toward	him	.
它	滚动	轻轻	,	来了	到	休息	和	空洞的	眼睛	凝视	朝向	他	.

它轻轻滚动，最终停了下来，空洞的眼睛直直地盯着他。

[ə; eɪ]['hjuːmən] [skʌl] .

A	human	skull	.
一个	人类	颅骨	.

人类头骨。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ['kʌvərd] [æn; ən] ['eriə] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [blɑːk] .

The	floor	of	the	cave	covered	an	area	the	size	of	a	city	block	.
这	地面	的	这	洞穴	涵盖	一个	区域	这	尺寸	的	一个	城市	堵塞	.

洞穴底部面积相当于一个街区。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['blæŋkətɪd] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] [boʊnz] ,

It	was	blanketed	with	human	bones	,
它	曾是	毯子	和	人类	骨头	,

上面覆盖着人类的骨头，

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [smɔːl] [kæt]['skelɪt(ə)n][ɔːr][ðə; ði] [fæŋd] [snaʊt] - [boʊnz][ʌv; əv]

with	here	and	there	a	small	cat	skeleton	or	the	fanged	snout	-	bones	of
和	这里	和	那里	一个	小的	猫	骨骼	或者	这	带獠牙的	鼻子	-	骨头	的

[ə; eɪ][dɔːg] .

a	dog	.
一个	狗	.

这里那里偶尔还能找到小猫的骨架，或者狗的带獠牙的鼻子骨头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ræts] [ðæt] [pleɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rɪb]['keɪdʒɪz] ,

There	was	a	constant	rustling	of	rats	that	played	among	the	rib	cages	,
那里	曾是	一个	持续的	沙沙声	的	老鼠	那	玩	之中	这	肋骨	笼子	,

肋骨间不时传来老鼠窸窣窣的动静。

[sæt][ə'tɑ:p]['kreiniə] , [s'kʌtld] [bɪ'haɪnd] [ʃɪn] - [boʊnz] .

sat	atop	crania	,	scuttled	behind	shin	-	bones	.
卫星	顶部	颅骨	,	沉没	在后面	胫	-	骨头	.

栖息在头骨之上，在胫骨后方爬行。

[bret] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] , ['stepɪŋ] ['oʊvər] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [pɜ:rl] ['neklisiz] , ['zɜ:rˌkɑ:n] [rɪŋz] , ['plæstɪk] ['bʌtnz] ,

Brett	picked	his	way	,	stepping	over	imitation	pearl	necklaces	,	zircon	rings	,	plastic	buttons	,
布雷特	挑选	他的	方式	,	步进	超过	模仿	珍珠	项链	,	锆石	戒指	,	塑料	按钮	,

布雷特小心翼翼地走着，跨过仿珍珠项链、锆石戒指和塑料纽扣。

['hɪrɪŋ] [eɪdz] , ['lɪpstɪks] , ['kɑ:mpækts] , ['kɔ:rsɪt] [steɪz] , [prɑ:s'θetɪk] [dɪ'vaɪsɪz] , ['rʌbər] [hi:lz] , [rɪst] ['wɑ:tʃɪz] , [lə'pel] ['wɑ:tʃɪz] ,

hearing	aids	,	lipsticks	,	compacts	,	corset	stays	,	prosthetic	devices	,	rubber	heels	,	wrist	watches	,	lapel	watches	,
听力	艾滋病	,	口红	,	紧凑型	,	紧身胸衣	停留	,	假肢	设备	,	橡皮	高跟鞋	,	手腕	手表	,	翻领	手表	,

助听器、口红、粉饼、束身衣、假肢、橡胶高跟鞋、腕表、领夹表

['pɑ:kɪt] ['wɑ:tʃɪz] [wɪð; wɪθ][kə'rəudid] [bræs] [tʃeɪnz] .

pocket	watches	with	corroded	brass	chains	.
口袋	手表	和	腐蚀	黄铜	链条	.

表链是锈蚀的黄铜材质。

[ə'hed] [bret] [sɔ:] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]['kʌlər] : [ə; eɪ][blɜ:r][ʌv; əv] [peɪl] ['jeloʊ] .

Ahead	Brett	saw	a	patch	of	color	:	a	blur	of	pale	yellow	.
前方	布雷特	锯	一个	修补	的	颜色	:	一个	模糊	的	苍白	黄色的	.

布雷特前方看到一片颜色：一片模糊的淡黄色。

[hi:; hi] ['hɜ:rid] , ['stʌmbliŋ] ['oʊvər][boʊn] [hi:ps] , [krʌntʃɪŋ] ['aigla:siz] [ˌʌndər'fʊt] .

He	hurried	,	stumbling	over	bone	heaps	,	crunching	eyeglasses	underfoot	.
他	慌忙	,	踉跄	超过	骨	堆积如山	,	嘎吱作响	眼镜	脚下	.

他匆匆赶路，跌跌撞撞地走过一堆堆骨头，脚下踩碎了眼镜。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [stɪl] ['fɪgjər] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] ['slækli] , [feɪs] [daʊn] .

He	reached	the	still	figure	where	it	lay	slackly	,	face	down	.
他	达到	这	仍然	数字	在哪里	它	躺	松散地	,	脸	向下	.

他走到那静止不动的身影跟前，那身影无力地瘫倒在地，脸朝下。

['dʒɪndʒərli][hi:; hi] [skwɔtid] , [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ɪts] [bæk] .

Gingerly	he	squatted	,	turned	it	on	its	back	.
小心翼翼地	他	蹲着	,	转向	它	在	它是	后退	.

他小心翼翼地蹲下，把它翻了个身，让它仰面朝天。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - .

It	was	Dhuva	.
它	曾是	-	.

是杜瓦。

[bret] [slæpt] [ðə; ði][koʊld] [rɪsts] , [rʌbd] [ðə; ði] ['klæmi] [hændz] .

Brett	slapped	the	cold	wrists	,	rubbed	the	clammy	hands	.
布雷特	被掌掴	这	寒冷的	手腕	,	摩擦	这	湿冷的	双手	.

布雷特拍了拍冰冷的手腕，搓了搓湿冷的手。

- [stɜ:rd] , [moʊn] ['wi:kli] .

Dhuva	stirred	,	moaned	weakly	.
-	搅拌	,	呻吟	弱	.

杜瓦动了动，虚弱地呻吟了一声。

[bret] [pʊld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Brett pulled him to a sitting position .
布雷特 拉 他 到 一个 坐着 位置 .

布雷特把他拉起来坐好。

" [weɪk] [ʌp] !
" Wake up !
" 唤醒 向上 !

醒醒!

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [weɪk] [ʌp] !
" Wake up !
" 唤醒 向上 !

醒醒!

" - ['aɪˌlɪdz] ['flʌtəd] .
" Dhuva's eyelids fluttered .
" - 眼睑 飘动 .

杜瓦的眼皮颤动了一下。

[hiː; hi] [bliŋkt] ['dʌlli] [æt; ət] [bret] .
He blinked dully at Brett .
他 眨眼 沉闷地 在 布雷特 .

他茫然地眨了眨眼，看着布雷特。

" [ðə; ði][dʒelz] [meɪ] [tɜːrn] [ʌp] ['eni] ['mɪnɪt] , " [bret] [hist] .
" The Gels may turn up any minute , " Brett hissed .
" 这 凝胶 可能 转动 向上 任何 分钟 , " 布雷特 嘶嘶作响 .

"那些家伙随时都可能出现，"布雷特低声说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .
" We have to get away from here .
" 我们 有 到 得到 离开 从 这里 .

我们必须离开这里。

[kæn; kən][juː; jʊ] [wɔːk] ? "
Can you walk ? "
能 你 走 ? "

你能走路吗?

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - ['feɪntli] .
" I saw it , " said Dhuva faintly .
" 我 锯 它 , " 说 - 淡淡的 .

"我看到了，"杜瓦轻声说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [soʊ][fæst] . . . "
" But it moved so fast . . . "
" 但 它 已搬 所以 快速地 . . . "

"但是它发生得太快了……"

" [jʊə(r)] [seɪf] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , " [bret] [sed] .
" You're safe here for the moment , " Brett said .
" 你是 安全的 这里 为了 这 片刻 , " 布雷特 说 .

"你暂时在这里是安全的，"布雷特说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'raʊnd] .
" There are none of them around .
" 那里 是 没有任何 的 他们 大约 .

"周围一个也没有。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [bæk] .
But **they** **may** **be** **back** **.**
但 他们 可能 是 后退 .

但他们或许还会回来。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] !
We've **got** **to** **find** **a** **way** **out** **!**
我们已经 得到 到 寻找 一个 方式 出去 !

我们必须找到出路!

" - ['stɑːrtɪd] [ʌp] , ['sterɪŋ] [ə'raʊnd] .
" **Dhuva** **started** **up** **,** **staring** **around** **.**
" - 开始 向上 , 凝视 大约 .

"杜瓦站了起来，环顾四周。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" **Where** **am** **I** **?**
" 在哪里 是 我 ?

"我在哪里？"

" [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] .
" **he** **said** **hoarsely** **.**
" 他 说 沙哑地 .

他沙哑地说。

[bret] [siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['stedid] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Brett **seized** **his** **arm** **,** **steadied** **him** **on** **his** **feet** **.**
布雷特 查获 他的 手臂 , 稳定 他 在 他的 脚 .

布雷特抓住他的胳膊，扶他站稳。

" [wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔləud] - [aʊt] [keɪv] , " [hiː; hi] [sed] .
" **We're** **in** **a** **hollowed** **-** **out** **cave** **,** **"** **he** **said** **.**
" 是 在 一个 空心的 - 出去 洞穴 , " 他 说 .

"我们身处一个被掏空的山洞里，"他说。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [ɪz] ['ʌndə'maind] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
" **The** **whole** **city** **is** **undermined** **with** **them** **.**
" 这 所有的 城市 是 被削弱 和 他们 .

"整个城市都受到了他们的威胁。"

[ðeə(r)] [kə'nektɪd] [baɪ] ['tʌnlz] .
They're **connected** **by** **tunnels** **.**
它们是 连接 经过 隧道 .

它们之间有隧道相连。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][wʌn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
We **have** **to** **find** **one** **leading** **back** **to** **the** **surface** **.**
我们 有 到 寻找 一 领导 后退 到 这 表面 .

我们必须找到一条通往地面的路。

" - [geɪzd] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['eikəs][ʌv; əv] [boʊnz] .
" **Dhuva** **gazed** **around** **at** **the** **acres** **of** **bones** **.**
" - 凝视 大约 在 这 英亩 的 骨头 .

杜瓦环顾四周，只见遍地白骨。

" [ˌaɪ 'tiː] [left] [ˌem 'iː] [hɪr] [fɔːr; fər] [ded] . "
" **It** **left** **me** **here** **for** **dead** **.** **"**
" 它 左边 我 这里 为了 死的 . "

"它把我丢在这里等死。"

" [ɔːr][tuː; tə][daɪ] , " [sed] [bret] .
" **Or** **to** **die** **,** **"** **said** **Brett** **.**
" 或者 到 死 , " 说 布雷特 .

"或者去死，"布雷特说。

" [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , " - [briːðd] .
" **Look** **at** **them** **,** " **Dhuva** **breathed** **.**
" 看 在 他们 , " - 呼吸 .

"看看他们,"杜瓦轻声说道。

" ['hʌndrədz] . . . ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] . . . "
" **Hundreds** **.** **.** **.** **thousands** **.** **.** **.** **"**
" 数百 . . . 数千 . . . "

"成百上千……"

" [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] .
" **The** **whole** **population** **,** **it** **looks** **like** **.**
" 这 所有的 人口 , 它 看起来 喜欢 .

"看起来是全体人口。"

[ðə; ði][dʒelz][mʌst; məst][hæv; həv] [hwiskt] [ðem; ðəm] [daʊn] [hɪr] [wʌn][baɪ][wʌn] . "
The **Gels** **must** **have** **whisked** **them** **down** **here** **one** **by** **one** **.** **"**
这 凝胶 必须 有 搅拌 他们 向下 这里 一 经过 一 . "

"一定是那些凝胶兵把他们一个个偷偷运到这里来的。"

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "
" **But** **why** **?** **"**
" 但 为什么 ? "

"但为什么? "

" [fɔːr; fər] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːnz] .
" **For** **interfering** **with** **the** **scenes** **.**
" 为了 干扰 和 这 场景 .

"干扰拍摄现场。"

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] [naʊ] .
But **that** **doesn't** **matter** **now** **.**
但 那 不 事情 现在 .

但现在这些都不重要了。

[wʌt] ['mætərz] [ɪz] ['getɪŋ] [aʊt] .
What **matters** **is** **getting** **out** **.**
什么 事情 是 获得 出去 .

重要的是离开那里。

[kʌm] [ɑːn] .
Come **on** **.**
来 在 .

快点。

[aɪ] [siː] ['tʌnlz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
I **see** **tunnels** **on** **the** **other** **side** **.**
我 看 隧道 在 这 其他 边 .

我看到另一边有隧道。

" [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [brɔːd] [flɔːr] , [əˈraʊnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [waɪt] [boʊnz] , [ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ræts]
" **They** **crossed** **the** **broad** **floor** **,** **around** **them** **the** **white** **bones** **,** **the** **rustle** **of** **rats**
" 他们 交叉 这 广阔 地面 , 大约 他们 这 白色的 骨头 , 这 沙沙 的 老鼠
.
:
.

他们穿过宽阔的地面，周围是白色的骨头，还有老鼠的窸窣声。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] , [pɪkt] [ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] ['tʌn(ə)l] [wɪtʃ] [trendid]
They reached the far side of the cave , picked a six - foot tunnel which trended
他们 达到 这 远的 边 的 这 洞穴 , 挑选 一个 六 - 脚 隧道 哪个 热门
['ʌpwərd] ,
upward ,
向上 ,

他们到达洞穴的另一侧，选择了一条向上延伸的六英尺宽的隧道。

[ə; eɪ] ['trɪkl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['siːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [maʊθ] .
a trickle of water seeping out of the dark mouth .
一个 涓涓细流 的 水 渗漏 出去 的 这 黑暗的 嘴 .

一丝水流从漆黑的嘴里渗出来。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði][sloʊp] .
They started up the slope .
他们 开始 向上 这 坡 .

他们开始往山上走。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wepən] [ə'genst] [ðə; ði][dʒelz] , " [sed] [bret] .
" WE have to have a weapon against the Gels , " said Brett .
" 我们 有 到 有 一个 武器 反对 这 凝胶 , " 说 布雷特 .

“我们必须有对抗格尔人的武器，”布雷特说。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [faɪt] [ðem; ðəm] .
I don't want to fight them .
我 不 想 到 斗争 他们 .

我不想和他们打架。

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [θɪn] , ['fraɪt(ə)nd] .
" Dhuva's voice was thin , frightened .
" - 嗓音 曾是 薄的 , 害怕 .

“杜瓦的声音很细弱，带着恐惧。”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] . . . ['iːv(ə)n] [bæk] [tuː; tə] - .
" I want to get away from here . . . even back to Wavly .
" 我 想 到 得到 离开 从 这里 . . . 甚至 后退 到 - .

“我想离开这里……哪怕回到韦夫利。”

[aɪ'd] ['ræðər] [feɪs] [ðə; ði] [duːk] . "
I'd rather face the Duke . "
ID 相当 脸 这 公爵 . "

我宁愿去面对公爵。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [taʊn] , [wʌns] , " [sed] [bret] .
" This was a real town , once , " said Brett .
" 这 曾是 一个 真实的 镇 , 一次 , " 说 布雷特 .

“这里曾经是一个真正的城镇，”布雷特说。

" [ðə; ði][dʒelz][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , ['hɔləud] [aʊt][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , [maɪnd][ðə; ði] [ɜːrθ]
" The Gels have taken it over , hollowed out the buildings , mined the earth
" 这 凝胶 有 已采取 它 超过 , 空心的 出去 这 建筑物 , 矿井 这 地球
['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] ,
under it ,
在下面 它 ,

“格尔人占领了那里，掏空了建筑物，开采了下面的土地。”

[kɪld] [ɔːf][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][pʊt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['piːp(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] .

killed	off	the	people	,	and	put	imitation	people	in	their	place	.
被杀	离开	这	人们	,	和	放	模仿	人们	在	他们的	地方	.

杀光了这些人，代之以模仿者。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi]['evər] [nuː] .

And	nobody	ever	knew	.
和	无人	曾经	知道	.

而且谁也不知道。

[aɪ][met][ə; eɪ][mæn] [huːz] [lɪvd] [hɪr] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

I	met	a	man	who's	lived	here	all	his	life	.
我	遇见	一个	男人	谁是	居住地	这里	全部	他的	生活	.

我遇到一个在这里生活了一辈子的人。

[hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] .

He	doesn't	know	.
他	不	知道	.

他不知道。

[bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] . . .

But	we	know	.	.	.
但	我们	知道	.	.	.

但我们知道……

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "

and	we	have	to	do	something	about	it	.	"
和	我们	有	到	做	某物	关于	它	.	"

我们必须为此做些什么。

" [its] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] .

"	It's	not	our	business	.
"	它是	不是	我们的	商业	.

“这不关我们的事。”

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] .

I've	had	enough	.
我已经	有	足够的	.

我受够了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ə'weɪ] . "

I	want	to	get	away	.	"
我	想	到	得到	离开	.	"

我想离开。

" [ðə; ði][dʒelz][mʌst; məst] [steɪ] [daʊn] [bɪ'loʊ] , ['sʌmwer] [ɪn] [ðæt] [meɪz] [ʌv; əv] ['tʌnlz] .

"	The	Gels	must	stay	down	below	,	somewhere	in	that	maze	of	tunnels	.
"	这	凝胶	必须	停留	向下	以下	,	某处	在	那	迷宫	的	隧道	.

“凝胶们必须待在下面，待在那迷宫般的隧道里的某个地方。”

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] . . . [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]

For	some	reason	they	try	to	keep	up	appearances	.	.	.	but	only	for	the
为了	一些	原因	他们	尝试	到	保持	向上	外貌	.	.	.	但	仅有的	为了	这

['piːp(ə)l] [huː] [bɪ'lɔːŋ] [hɪr] .

people	who	belong	here	.
人们	WHO	属于	这里	.

出于某种原因，他们试图维持体面……但只在那些属于这里的人面前如此。

[ðeɪ] [pleɪ] [aʊt] [siːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fæt][mæn] , [wer'evər] [hiː; hi][goʊz] .

They	play	out	scenes	for	the	fat	man	,	wherever	he	goes	.
他们	玩	出去	场景	为了	这	胖的	男人	,	无论	他	去	.

无论胖子走到哪里，他们都会为他上演各种场景。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər][goʊz] ['eniwer] [hiː; hi]['iznt][ɪk'spektɪd][tuː; tə] . "

And	he	never	goes	anywhere	he	isn't	expected	to	.	"
和	他	绝不	去	任何地方	他	不是	预期的	到	.	"

而且他从不去任何他没被安排去的地方。

" [wiːl] [get]['oʊvər][ðə; ði][wɔːl] ['sʌmhaʊ] , " [sed] - .

"	We'll	get	over	the	wall	somehow	,	"	said	Dhuva	.
"	出色地	得到	超过	这	墙	不知何故	,	"	说	-	.

“我们总能想办法翻过这堵墙，”杜瓦说道。

" [wiː; wi] [meɪ] [stɑːrv] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][draɪ] [fiːldz] , [bʌt; bət] [ðæts] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

"	We	may	starve	,	crossing	the	dry	fields	,	but	that's	better	than	this	.
"	我们	可能	饿死	,	过境	这	干燥	字段	,	但	那就是	更好的	比	这	.

“我们可能会饿死，穿过干旱的田野，但这总比现在这样好。”

" [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd][frʌm; frəm][ðə; ði]['tʌn(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ][koʊl] [bɪn] , [krɔːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sægɪŋ] [dɔːr] ,

"	They	emerged	from	the	tunnel	into	a	coal	bin	,	crossed	to	a	sagging	door	,
"	他们	出现	从	这	隧道	进入	一个	煤炭	垃圾桶	,	交叉	到	一个	下垂	门	,

他们从隧道出来，进入一个煤仓，穿过煤仓来到一扇摇摇欲坠的门前。

[faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['bɔɪlər] [ruːm] .

found	themselves	in	a	boiler	room	.
成立	他们自己	在	一个	锅炉	房间	.

他们发现自己身处锅炉房。

[sterz] [led][ʌp][tuː; tə] ['sʌnlaɪt] .

Stairs	led	up	to	sunlight	.
楼梯	引领	向上	到	阳光	.

拾级而上，阳光洒满大地。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][tɔːl] ['bɪldɪŋz] , [ə; eɪ] ['bɑːksi] [sɪ'dæn][wʌz; wəz] [paːkt]

In	the	street	,	in	the	shadow	of	tall	buildings	,	a	boxy	sedan	was	parked
在	这	街道	,	在	这	阴影	的	高的	建筑物	,	一个	方方正正的	轿车	曾是	停放

[æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] .

at	the	curb	.
在	这	抑制	.

街道上，在高楼的阴影下，一辆方方正正的轿车停在路边。

[bret] [went][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [traɪd][ðə; ði] [dɔːr] .

Brett	went	to	it	,	tried	the	door	.
布雷特	去	到	它	,	尝试	这	门	.

布雷特走过去，试着开了门。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd] .

It	opened	.
它	打开	.

它开了。

[kiːz] ['dæŋgəld][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪg'nɪʃn] [swɪtʃ] .

Keys	dangled	from	the	ignition	switch	.
钥匙	悬挂着	从	这	点火	转变	.

钥匙挂在点火开关上。

[hiː; hi][slɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌsti] [siːt] .

He	slid	into	the	dusty	seat	.
他	滑行	进入	这	尘土飞扬	座位	.

他滑进满是灰尘的座位里。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] [skriːm] .

Behind	him	there	was	a	hoarse	scream	.
在后面	他	那里	曾是	一个	嘶哑	尖叫	.

他身后传来一声嘶哑的尖叫。

[bret] [lʊkt] [ʌp] .
Brett looked up .
布雷特 看起来 向上 .

布雷特抬起头。

[θruː] [ðə; ði] [striːkt] ['wɪndʃiːld] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['maɪti] [dʒel] [rɪr] [ʌp] [bɪ'fɔːr] - ,
Through the streaked windshield he saw a mighty Gel rear up before Dhuva ,
通过 这 条纹 挡风玻璃 他 锯 一个 强大的 凝胶 后部 向上 前 - ,

透过布满条纹的挡风玻璃，他看到一头强大的格尔马在杜瓦面前扬起前蹄。

[huː] [kraʊtʃt] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['blækənd] [brɪk] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
who crouched back against the blackened brick front of the building .
WHO 蹲着 后退 反对 这 变黑 砖 正面 的 这 建筑 .

他蜷缩着身子，背靠着建筑物被熏黑的砖墙。

" [dəunt] [muːv] , - !
" Don't move , Dhuva !
" 不 移动 , - !

"别动，杜瓦！"

" [bret] ['ʃaʊtɪd] .
" Brett shouted .
" 布雷特 喊叫 .

布雷特喊道。

- [stʊd] ['froʊz(ə)n] , ['flætnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
Dhuva stood frozen , flattened against the wall .
- 站立 冷冻 , 扁平的 反对 这 墙 .

杜瓦僵立在那里，身子扁平地贴在墙上。

[ðə; ði][dʒel] ['taʊərd] , [ɪts] ['sɜːrfɪs] ['rɪplɪŋ] .
The Gel towered , its surface rippling .
这 凝胶 高耸 , 它是 表面 涟漪 .

凝胶高耸入云，表面泛起涟漪。

[bret] [iːzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] .
Brett eased from the seat .
布雷特 缓解 从 这 座位 .

布雷特缓缓起身离开座位。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒel] .
He stood on the pavement , fifteen feet from the Gel .
他 站立 在 这 路面 , 十五 脚 从 这 凝胶 .

他站在人行道上，距离凝胶十五英尺。

[ðə; ði][ræŋk][dʒel]['oʊdər] [keɪm] [ɪn] [weɪvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kriːtʃər] .
The rank Gel odor came in waves from the creature .
这 秩 凝胶 气味 来了 在 波浪 从 这 生物 .

那生物身上一波又一波地散发出刺鼻的凝胶气味。

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] - [waɪt] ['terəfaɪd] [feɪs] .
Beyond it he could see Dhuva's white terrified face .
超过 它 他 可以 看 - 白色的 恐惧 脸 .

透过那层遮挡物，他可以看到杜瓦惊恐万分的苍白脸庞。

['saɪləntli] [bret] [tɜːrnd] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['ɔːtoʊ] [hʊd] , [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .
Silently Brett turned the latch of the old - fashioned auto hood , raised it .
默默 布雷特 转向 这 闩锁 的 这 老的 - 造型 汽车 兜帽 , 提高 它 .

布雷特默默地转动老式汽车引擎盖的闩锁，将其抬起。

[ðə; ði] ['kɑːpər] ['fjuːəl][laɪn] [kɜːrvd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərwɔːl][tuː; tə][ə; eɪ] [glæs] ['sedəmənt][kʌp] .
The copper fuel line curved down from the firewall to a glass sediment cup .
这 铜 燃料 线 弯曲 向下 从 这 防火墙 到 一个 玻璃 沉淀 杯子 .

铜质燃油管从防火墙向下弯曲，连接到一个玻璃沉淀杯。

[ðə; ði] [nɜːld] [rɪˈteɪnɪŋ] [skruː] [tɜːrnd] [ˈiːzəli] ; [ðə; ði][kʌp] [drɑːpt] [ˈɪntuː] [brɛts] [hænd] .

The	knurled	retaining	screw	turned	easily	;	the	cup	dropped	into	Brett's	hand	.
这	滚花	保留	拧紧	转向	容易地	;	这	杯子	掉落	进入	布雷特的	手	.

滚花固定螺丝很容易就转动了；杯子落入了布雷特的手中。

[ˈgæsəliːn; ˌgæsəˈliːn][ræn] [daʊn] [ɪn][æn; ən][ˈæmbər] [striːm] .

Gasoline	ran	down	in	an	amber	stream	.
汽油	跑	向下	在	一个	琥珀色	溪流	.

汽油顺着水流淌而下，形成一道琥珀色的溪流。

[bret] [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz][dæmp][koʊt] , [ˈwɑːdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʒæmd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈʌndər][ðə; ði] [floʊ] .

Brett	pulled	off	his	damp	coat	,	wadded	it	,	jammed	it	under	the	flow	.
布雷特	拉	离开	他的	潮湿	外套	,	揉成团的	它	,	卡住	它	在下面	这	流动	.

布雷特脱下湿外套，揉成一团，塞到水流下面。

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [hiː; hi] [sɔː] - , [stɪl] [ˈrɪdʒɪd] — [ænd; ənd][ðə; ði][dʒel] , [ˈhʌvər] , [ʌnˈsɜːrt(ə)n] .

Over	his	shoulder	he	saw	Dhuva	,	still	rigid	—	and	the	Gel	,	hovering	,	uncertain	.
超过	他的	肩膀	他	锯	-	,	仍然	死板的	—	和	这	凝胶	,	悬停	,	不确定	.

他越过肩膀看到杜瓦依然僵硬，而凝胶则悬停着，犹豫不决。

[ðə; ði][koʊt][wʌz; wəz]['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ]['gæsəliːn; ˌgæsəˈliːn] [naʊ] .

The	coat	was	saturated	with	gasoline	now	.
这	外套	曾是	饱和	和	汽油	现在	.

外套现在已经完全被汽油浸透了。

[bret] [ˈfʌmbld] [ə; eɪ] [mætʃ] [bɑːks][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .

Brett	fumbled	a	match	box	from	his	pocket	.
布雷特	笨手笨脚	一个	匹配	盒子	从	他的	口袋	.

布雷特笨手笨脚地从口袋里掏出一个火柴盒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

它可能是任何东西(It Could Be Anything)
第4/4页

[wet] .
Wet **.**
湿的 .

湿的。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði]['sɑːd(ə)n] [kən'teɪnər] [ə'saɪd] .
He **threw** **the** **sodden** **container** **aside** **.**
他 扔 这 烂 容器 旁边 .

他把湿透的容器扔到一边。

[ðə; ði] ['bætəri] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [klæmpt] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌstɪd] [freɪm] ['ʌndər][ðə; ði] [hʊd] .
The **battery** **caught** **his** **eye** **,** **clamped** **in** **a** **rusted** **frame** **under** **the** **hood** **.**
这 电池 捕捉 他的 眼睛 , 夹紧 在 一个 生锈的 框架 在下面 这 兜帽 .

他的目光被引擎盖下锈迹斑斑的框架里固定住的电池吸引住了。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][ɪts]['hoʊlstər] , [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃɔːrt] [ðə; ði] ['təːminlz] .
He **jerked** **the** **pistol** **from** **its** **holster** **,** **used** **it** **to** **short** **the** **terminals** **.**
他 猛地一抖 这 手枪 从 它是 枪套 , 用过的 它 到 短的 这 终端 .

他猛地从枪套里拔出手枪，用它使端子短路。

['taɪni] [bluː] [spɑːrks] [dʒʌmpt] .
Tiny **blue** **sparks** **jumped** **.**
微小的 蓝色的 火花 跳了起来 .

细小的蓝色火花跳了起来。

[hiː; hi] [dʒæmd] [ðə; ði][koʊt] [nɪr] , [raːspt] [ðə; ði] [gʌn] [ə'genst] [ðə; ði][sɔːft] [liːd] [poʊlz] .
He **jammed** **the** **coat** **near** **,** **rasped** **the** **gun** **against** **the** **soft** **lead** **poles** **.**
他 卡住 这 外套 靠近 , 粗糙的 这 枪 反对 这 柔软的 带领 杆子 .

他把外套塞到旁边，用枪托摩擦柔软的铅杆。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wʊʃ; wuːʃ] !
With **a** **whoosh** **!**
和 一个 嗖! !

嗖!

[ðə; ði][koʊt] [kɔːt] ; ['jeloʊ] [fleɪmz] [liːpt] , [sʊt] - [rɪmd] .
the **coat** **caught** **;** **yellow** **flames** **leaped** **,** **soot** **-** **rimmed** **.**
这 外套 捕捉 ; 黄色的 火焰 跳跃 , 煤烟 - 带边 .

外套着火了；黄色的火焰窜起，边缘沾满了烟灰。

[bret] [snætʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [sliːv] , [wɜːrl] [ðə; ði][koʊt] [haɪ] .
Brett **snatched** **at** **a** **sleeve** **,** **whirled** **the** **coat** **high** **.**
布雷特 抢夺 在 一个 袖子 , 旋转 这 外套 高的 .

布雷特一把抓住袖子，高高地甩起外套。

[ðə; ði] [greɪt] [dʒel] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['moʊʃ(ə)n] , [rʌʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The **great** **Gel** **,** **attracted** **by** **the** **sudden** **motion** **,** **rushed** **at** **him** **.**
这 伟大的 凝胶 , 吸引 经过 这 突然 运动 , 匆忙 在 他 .

巨大的凝胶被这突如其来的动作吸引，朝他冲了过来。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['gɑːrmənt]['oʊvər][ðə; ði]['mɑːnstər] , [liːpt] [ə'saɪd] .
He **flung** **the** **blazing** **garment** **over** **the** **monster** **,** **leaped** **aside** **.**
他 扔 这 炽烈 服装 超过 这 怪物 , 跳跃 旁边 .

他将燃烧的衣袍扔到怪物身上，然后跳到一边躲开了。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [went] [mæd] .

The	creature	went	mad	.
这	生物	去	疯狂的	.

那怪物疯了。

[ˌaɪ 'tiː] [slʌmpt] , [læʃ] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

It	slumped	,	lashed	itself	against	the	pavement	.
它	瘫倒	,	鞭打	本身	反对	这	路面	.

它瘫倒在地，重重地摔在人行道上。

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [koʊt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [klɪr] .

The	burning	coat	was	thrown	clear	.
这	燃烧	外套	曾是	抛掷	清除	.

燃烧的外套被扔到了远处。

[ðə; ði] [dʒel] [θruː] [ɪt'self] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gʌtər] ,

The	Gel	threw	itself	across	the	pavement	,	into	the	gutter	,
这	凝胶	扔	本身	穿过	这	路面	,	进入	这	排水沟	,

凝胶甩过人行道，落入路边的排水沟里。

['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['splætər] [ʌv; əv] ['fɪlθi] ['wɔːtər] ['oʊvər] [bret] .

sending	a	splatter	of	filthy	water	over	Brett	.
发送	一个	飞溅	的	污秽	水	超过	布雷特	.

溅了布雷特一身脏水。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [bret] [sɔː] - [siːz] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [koʊt] ,

From	the	corner	of	his	eye	,	Brett	saw	Dhuva	seize	the	burning	coat	,
从	这	角落	的	他的	眼睛	,	布雷特	锯	-	抢占	这	燃烧	外套	,

布雷特眼角瞥见杜瓦抓住了那件燃烧的外套。

[hɜːrl] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [puːld] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌtər] .

hurl	it	into	the	pooled	gasoline	in	the	gutter	.
投	它	进入	这	汇集	汽油	在	这	排水沟	.

把它扔进路边积聚的汽油里。

['faɪər] [liːpt] ['twenti] [fiːt] [haɪ] ; [ɪn] [ɪts] ['sentər] [ðə; ði] [greɪt] [dʒel] [bʌkt] [ænd; ənd] [raɪðd] .

Fire	leaped	twenty	feet	high	;	in	its	center	the	great	Gel	bucked	and	writhed	.
火	跳跃	二十	脚	高的	;	在	它是	中心	这	伟大的	凝胶	反抗	和	扭动	.

火焰腾空而起，高达二十英尺；火焰中心，巨大的凝胶翻腾扭动。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kɑːr] ['ʃʌdəd] [æz; əz] [ðə; ði] ['fræntɪk] ['mɑːnstər] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] .

The	ancient	car	shuddered	as	the	frantic	monster	struck	it	.
这	古老的	车	颤抖	作为	这	疯狂的	怪物	击	它	.

那辆古老的汽车在疯狂的怪物撞击下剧烈颤抖。

[blæk] [smoʊk] [bɔɪld] [ʌp] ; [æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [stentʃ] [keɪm] [tuː; tə] [brɛts] ['nɒstrəlz] .

Black	smoke	boiled	up	;	an	unbelievable	stench	came	to	Brett's	nostrils	.
黑色的	抽烟	煮沸	向上	;	一个	难以置信	恶臭	来了	到	布雷特的	鼻孔	.

黑烟滚滚升腾；一股难以忍受的恶臭扑鼻而来。

[hiː; hi] [bækt] , ['kɔːfɪŋ] .

He	backed	,	coughing	.
他	支持的	,	咳嗽	.

他后退了几步，咳嗽着。

[fleɪmz] [rɔːrd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] .

Flames	roared	around	the	front	of	the	car	.
火焰	咆哮	大约	这	正面	的	这	车	.

火焰在车头周围熊熊燃烧。

[peɪnt] ['blɪstərd] [ænd; ənd] [bəːnd] .

Paint	blistered	and	burned	.
画	起泡的	和	烧伤	.

油漆起泡烧焦了。

[ə; eɪ]['taɪər][bɜːrst] .
A **tire** **burst** **.**
一个 胎 爆裂 .

轮胎爆了。

[ɪn][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['frenzi] , [ðə; ði][dʒel] [wɪpt] [klɪr] , [leɪ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['blækənd] [ʃeɪp] [ʌv; əv]
In **a** **final** **frenzy** **,** **the** **Gel** **whipped** **clear** **,** **lay** **,** **a** **great** **blackened** **shape** **of**
在 一个 最终的 狂热 , 这 凝胶 鞭打 清除 , 躺 , 一个 伟大的 变黑 形状 的
['meltɪŋ] ['rʌbər] ,
melting **rubber** **,**
融化 橡皮 ,

在最后的狂暴中，凝胶被搅得清澈透明，变成一个巨大的、黑色的、正在融化的橡胶形状。

['twɪtʃɪŋ] , [ðen] [stɪl] .
twitching **,** **then** **still** **.**
抽搐 , 然后 仍然 .

抽搐了一下，然后静止不动了。

" [ðeɪv] ['tʌnəld] ['ʌndər] ['evriθɪŋ] , " [bret] [sed] .
" **THEY'VE** **tunneled** **under** **everything** **,** **"** **Brett** **said** **.**
" 他们有 隧道 在下面 一切 , " 布雷特 说 .

“他们把所有东西都挖穿了，”布雷特说。

" [ðeɪv] [kʌt] [θruː] ['paʊər] [laɪnz] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [laɪnz] , ['kɑːnkriːt] , [stiːl] , [ɜːrθ] ; [ðeɪv] [left]
" **They've** **cut** **through** **power** **lines** **and** **water** **lines** **,** **concrete** **,** **steel** **,** **earth** **;** **they've** **left**
" 他们有 切 通过 力量 线条 和 水 线条 , 具体的 , 钢 , 地球 ; 他们有 左边
[ðə; ði] [ʃel] ,
the **shell** **,**
这 壳 ,

“他们切断了电线、水管、混凝土、钢铁和泥土；他们只留下了空壳，

['ʃɔrd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['spaɪdəri] - ['lʊkɪŋ] ['trʌsˌwɜːrk] .
shored **up** **with** **spidery** **-** **looking** **trusswork** **.**
加固 向上 和 蜘蛛 - 寻找 桁架 .

用形似蜘蛛网的桁架加固。

['sʌmhaʊ] [ðeɪv] [kept] ['wɔːtər] [ænd; ənd] ['paʊər] ['floʊɪŋ] [tuː; tə] [wer'evər] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] — "
Somehow **they've** **kept** **water** **and** **power** **flowing** **to** **wherever** **they** **needed** **it** **—** **"**
不知何故 他们有 保留 水 和 力量 流动 到 无论 他们 需要 它 — "

他们想方设法保证了水和电供应到所有需要的地方——

" [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['θɪərɪz] , " - [sed] ; " [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə][get] [ə'weɪ] . "
" **I** **don't** **care** **about** **your** **theories** **,** **"** **Dhuva** **said** **;** **"** **I** **only** **want** **to** **get** **away** **.** **"**
" 我 不 关心 关于 你的 理论 , " - 说 ; " 我 仅有的 想 到 得到 离开 . "

“我不在乎你的理论，”杜瓦说，“我只想离开。”

" [its] [baʊnd] [tuː; tə] [wɜːrk] , - .
" **It's** **bound** **to** **work** **,** **Dhuva** **.**
" 它是 边界 到 工作 , - .

“这肯定会奏效的，杜瓦。”

[aɪ] [niːd] [jʊr; jər] [help] . "
I **need** **your** **help** **.** **"**
我 需要 你的 帮助 . "

我需要你的帮助。

" [noʊ] . "
" **No** **.** **"**
" 不 . "

“不。”

" [ðen] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][traɪ][əˈloʊn] .
" **Then I'll have to try alone .**
" 然后 患病的 有 到 尝试 独自的 .

"那我只能独自尝试了。"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
" **He turned away .**
" 他 转向 离开 .

他转过身去。

" [weɪt] , " - [kɔːld] .
" **Wait , " Dhuva called .**
" 等待 , " - 称为 .

"等等，"杜瓦喊道。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [bret] .
He came up to Brett .
他 来了 向上 到 布雷特 .

他走到布雷特面前。

" [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ][laɪf] ; [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪn] .
" **I owe you a life ; you saved mine .**
" 我 欠 你 一个 生活 ; 你 已保存 矿 .

"我欠你一条命；你救了我的命。"

[aɪ][kɑːnt][let][juː; jʊ] [daʊn] [naʊ] .
I can't let you down now .
我 不能 让 你 向下 现在 .

我现在不能让你失望。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] ['dʌznt] [wɜːrk] . . . [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][faɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] — "
But if this doesn't work . . . or if you can't find what you want — "
但 如果 这 不 工作 . . . 或者如果 你 不能 寻找 什么 你 想 — "

但如果这行不通……或者如果你找不到你想要的东西——"

" [ðen] [wiːl] [goʊ] .
" **Then we'll go .**
" 然后 出色地 去 .

"那我们就走。"

" [təˈgeðər] [ðeɪ] [tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] [striːt] , ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] .
" **Together they turned down a side street , walking rapidly .**
" 一起 他们 转向 向下 一个 边 街道 , 步行 快速 .

他们一起拐进一条小巷，快步走着。

[æt; ət][ðə; ði][nekst]['kɔːrnər] [bret] ['pɔɪntɪd] .
At the next corner Brett pointed .
在 这 下一个 角落 布雷特 尖 .

布雷特指着下一个拐角处。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] !
" **There's one !**
" 有 一 !

"有一个！"

" [ðeɪ] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ][rʌn] .
" **They crossed to the service station at a run .**
" 他们 交叉 到 这 服务 车站 在 一个 跑步 .

他们一路小跑，穿过马路来到服务区。

[bret] [traɪd][ðə; ði] [dɔːr] .
Brett tried the door .
布雷特 尝试 这 门 .

布雷特试着推了推门。

[lɔkt] .
Locked .
已锁定 .

已锁定。

[hiː; hi] [kɪkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , ['splɪntəd] [ðə; ði] [wʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [lɑːk] .
He kicked at it , splintered the wood around the lock .
他 踢 在 它 , 破碎的 这 木头 大约 这 锁 .

他一脚踢开锁，把锁周围的木头踢裂了。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ˌɪn'saɪd] .
He glanced around inside .
他 瞥了一眼 大约 里面 .

他环顾四周。

" [noʊ] [gʊd] , " [hiː; hi] [kɔːld] .
" No good , " he called .
" 不 好的 , " 他 称为 .

“不行，”他打电话说。

" [traɪ][ðə; ði][nekst] ['bɪldɪŋ] .
" Try the next building .
" 尝试 这 下一个 建筑 .

“试试下一栋楼。”

[aɪl] [tʃek] [ðə; ði][wʌn][bɪ'haɪnd] .
I'll check the one behind .
患病的 查看 这 一 在后面 .

我去看看后面那个。

" [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði][waɪd] [draɪv] , ['bætərd] [ɪn][ə; eɪ] [dɔːr] ,
" He crossed the wide drive , battered in a door ,
" 他 交叉 这 宽的 驾驶 , 伤痕累累 在 一个 门 ,

他穿过宽阔的车道，门被撞坏了。

[lʊkt] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [flɔːr] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [wʊd] ['ʃeɪvɪŋz] .
looked in at a floor covered with wood shavings .
看起来 在 在 一个 地面 涵盖 和 木头 刨花 .

往里一看，地板上铺满了木屑。

[ˌaɪ ˈtiː] ['endɪd] [ten] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
It ended ten feet from the door .
它 结束 十 脚 从 这 门 .

它最终止于离门十英尺的地方。

[bret] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] , [lʊkt] [daʊn] .
Brett went to the edge , looked down .
布雷特 去 到 这 边缘 , 看起来 向下 .

布雷特走到边缘，向下望去。

[daɪ'ægənəli] , ['fɔːrti] [fiːt] [ə'weɪ] ,
Diagonally , forty feet away ,
对角线 , 四十 脚 离开 ,

斜对角线方向，四十英尺远，

[ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['fɪfti] - ['θaʊz(ə)nd] - ['gælən] ['stɔːrɪdʒ] [tæŋk] [wɪtʃ] [sə'plaɪd] [ðə; ði]
the underground fifty - thousand - gallon storage tank which supplied the
这 地下 五十 - 千 - 加仑 贮存 坦克 哪个 供应 这
['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] [pʌmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [pɜːrtʃt] ,
gasoline pumps of the station perched ,
汽油 水泵 的 这 车站 栖息 ,

位于地下的五万加仑储油罐为加油站的汽油泵供油，

['aɪsəleɪtɪd] , [ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv]['straɪeɪtɪd] [kleɪ] , [rɪbd] [wɪð; wɪθ] ['kaɪtɪnəs] [dʒel] ['bʌtrəsɪz] .

isolated	**,**	**on**	**a**	**column**	**of**	**striated**	**clay**	**,**	**ribbed**	**with**	**chitinous**	**Gel**	**buttresses**	**.**
孤立	,	在	一个	柱子	的	条纹状的	黏土	,	罗纹	和	几丁质的	凝胶	扶壁	.

孤立地立于条纹状粘土柱上，柱身由几丁质凝胶支撑体构成。

[ðə; ði] ['trʌŋketɪd] [fiːd] [laɪnz] ['endɪd] [sɪks] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæŋk] .

The	**truncated**	**feed**	**lines**	**ended**	**six**	**feet**	**from**	**the**	**tank**	**.**
这	截断	喂养	线条	结束	六	脚	从	这	坦克	.

截断的输料管线末端距离储罐六英尺。

[frʌm; frəm] [brɛts] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [ðə; ði]['ɛndz][wɜːr; wər]

From	**Brett's**	**position**	**,**	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**say**	**whether**	**the**	**ends**	**were**
从	布雷特的	位置	,	它	曾是	不可能的	到	说	无论	这	结束	是

[plʌgd] .

plugged	**.**
已插电	.

从布雷特的角度来看，无法判断两端是否被堵住了。

[ə'krɔːs] [ðə; ði][dɑːrk]['kævərn][ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɪrd] .

Across	**the**	**dark**	**cavern**	**a**	**square**	**of**	**light**	**appeared**	**.**
穿过	这	黑暗的	洞穴	一个	正方形	的	光	出现	.

黑暗的洞穴中出现了一块方形的光斑。

- [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [bret] .

Dhuva	**stood**	**in**	**a**	**doorway**	**looking**	**toward**	**Brett**	**.**
-	站立	在	一个	门口	寻找	朝向	布雷特	.

杜瓦站在门口，望着布雷特。

" ['oʊvər] [hɪr] , - !

"	**Over**	**here**	**,**	**Dhuva**	**!**
"	超过	这里	,	-	!

“这边，杜瓦！”

" [bret] [ʌn'kɔɪld] [hɪz; ɪz][roʊp] , [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ][slɪp] - [nuːs] .

"	**Brett**	**uncoiled**	**his**	**rope**	**,**	**arranged**	**a**	**slip**	**-**	**noose**	**.**
"	布雷特	展开	他的	绳索	,	安排	一个	滑	-	套索	.

布雷特解开绳子，做了一个活套。

[hiː; hi] ['meʒərd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] , [tɔːst] [ðə; ði] [luːp] .

He	**measured**	**the**	**distance**	**with**	**his**	**eye**	**,**	**tossed**	**the**	**loop**	**.**
他	测量	这	距离	和	他的	眼睛	,	抛掷	这	环形	.

他目测距离，然后抛出了绳圈。

[ˌaɪ 'tiː] [slæpt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] , [kɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['fɪtɪŋ] .

It	**slapped**	**the**	**top**	**of**	**the**	**tank**	**,**	**caught**	**on**	**a**	**massive**	**fitting**	**.**
它	被掌掴	这	顶部	的	这	坦克	,	捕捉	在	一个	大量的	配件	.

它拍打在水箱顶部，卡在了一个巨大的接头上。

[hiː; hi] [smæʃt] [ðə; ði] [glæs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [taɪd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp][tuː; tə][ðə; ði]

He	**smashed**	**the**	**glass**	**from**	**a**	**window**	**,**	**tied**	**the**	**end**	**of**	**the**	**rope**	**to**	**the**
他	粉碎	这	玻璃	从	一个	窗户	,	系	这	结尾	的	这	绳索	到	这

['sentər][poʊst] .

center	**post**	**.**
中心	邮政	.

他砸碎了一扇窗户的玻璃，把绳子的一端系在了中间的柱子上。

- [ə'raɪvd] , [wɑːtʃt] [æz; əz] [bret] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] , [hʊkt] [hɪz; ɪz][legz]['oʊvər][ðə; ði]

Dhuva	**arrived**	**,**	**watched**	**as**	**Brett**	**went**	**to**	**the**	**edge**	**,**	**hooked**	**his**	**legs**	**over**	**the**
-	到达的	,	观看	作为	布雷特	去	到	这	边缘	,	钩子	他的	腿	超过	这

[roʊp] ,

rope	**,**
绳索	,

杜瓦赶到，看着布雷特走到边缘，双腿勾住绳子。

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][tæŋk] .

and	started	across	to	the	tank	.
和	开始	穿过	到	这	坦克	.

然后开始向水箱走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] ['krɔːsɪŋ] .

It	was	an	easy	crossing	.
它	曾是	一个	简单的	过境	.

这是一次轻松的过河之旅。

[brɛts] [fiːt] [klæŋd] [ə'genst] [ðə; ði][tæŋk] .

Brett's	feet	clanged	against	the	tank	.
布雷特的	脚	叮当作响	反对	这	坦克	.

布雷特的脚撞到了油箱上，发出咔哒咔哒的响声。

[hiː; hi] ['strædld] [ðə; ði][sɪks] - [fʊt] ['sɪlɪndər] , [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,

He	straddled	the	six	-	foot	cylinder	,	worked	his	way	to	the	end	,
他	跨骑	这	六	-	脚	圆柱	,	工作	他的	方式	到	这	结尾	,

他跨坐在六英尺高的圆柱体上，一路爬到尽头。

[ðen] ['klæmbəd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [tuː] - [ɪntʃ] [fiːd] [laɪnz] .

then	clambered	down	to	the	two	two	-	inch	feed	lines	.
然后	攀爬	向下	到	这	二	二	-	英寸	喂养	线条	.

然后爬到两条两英寸的进料管旁。

[hiː; hi] ['testɪd] [ðer; ðər] [rɪ'zɪliəns] , [ðen] [leɪ] [flæt] , [iːzd] [aʊt][ɑːn][ðem; ðəm] .

He	tested	their	resilience	,	then	lay	flat	,	eased	out	on	them	.
他	测试	他们的	弹力	,	然后	躺	平坦的	,	缓解	出去	在	他们	.

他测试了他们的抵抗力，然后平躺下来，轻轻地压在他们身上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [plʌgz] [ʌv; əv][hɑːrd]['wæksi] [mə'tɪriəl] [ɪn][ðə; ði][kʌt] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði][paɪps] .

There	were	plugs	of	hard	waxy	material	in	the	cut	ends	of	the	pipes	.
那里	是	插头	的	难的	蜡状的	材料	在	这	切	结束	的	这	管道	.

管道切口处有坚硬的蜡状物质堵塞。

[bret] [poʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

Brett	poked	at	them	with	the	pistol	.
布雷特	戳	在	他们	和	这	手枪	.

布雷特用手枪戳了戳他们。

[tʃʌŋks] ['luːsnd] [ænd; ənd] [fel] .

Chunks	loosened	and	fell	.
块	松动	和	跌倒	.

大块的物质松动脱落。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] ['trɪkl] [keɪm] .

He	worked	for	fifteen	minutes	before	the	first	trickle	came	.
他	工作	为了	十五	分钟	前	这	第一的	涓涓细流	来了	.

他工作了十五分钟，才滴下第一滴水。

[tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [tuː] [θɪk] [striːmz] [ʌv; əv]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn][wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː]

Two	minutes	later	,	two	thick	streams	of	gasoline	were	pouring	down	into
二	分钟	之后	,	二	厚的	溪流	的	汽油	是	浇注	向下	进入

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

the	darkness	.
这	黑暗	.

两分钟后，两股浓稠的汽油流倾泻而下，落入黑暗中。

[bret] [ænd; ənd] - [paɪld] [stɪks] , [skræps][ʌv; əv]['peɪpər] , ['ʃeɪvɪŋz] ,

BRETT	and	Dhuva	piled	sticks	,	scraps	of	paper	,	shavings	,
布雷特	和	-	堆积	棍子	,	碎屑	的	纸	,	刨花	,

布雷特和杜瓦把树枝、纸片、刨花堆放在一起，

[ænd; ənd] [lʌmps] [ʌv; əv][koʊl] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [kɔːr] [ʌv; əv]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] - [soʊkt] [rægz] .

and	lumps	of	coal	around	a	core	of	gasoline	-	soaked	rags	.
和	肿块	的	煤炭	大约	一个	核	的	汽油	-	浸泡过	破布	.

煤块围绕着浸透汽油的破布核心。

[də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hiːpt] ['tɪndər] [ə; eɪ] [tɔːt] [roʊp] [stretʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

Directly	above	the	heaped	tinder	a	taut	rope	stretched	from	the	window
直接地	多于	这	堆积如山	火种	一个	紧绷	绳索	拉伸	从	这	窗户

[poʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['wægən] ,

post	to	a	child's	wagon	,
邮政	到	一个	孩子的	车皮	,

在堆积如山的引火物正上方，一根绷紧的绳子从窗柱延伸到一辆儿童手推车上。

[ðə; ði] [stiːl] [bed] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['sekənd] [hiːp] [ʌv; əv] [kəmbʌs'təblz] .

the	steel	bed	of	which	contained	a	second	heap	of	combustibles	.
这	钢	床	的	哪个	包含	一个	第二	堆	的	可燃物	.

钢床上方堆放着第二堆可燃物。

[ðə; ði] ['wægən] [hʌŋ] [hæf] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rægɪd] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] .

The	wagon	hung	half	over	the	ragged	edge	of	the	floor	.
这	车皮	悬挂	一半	超过	这	破烂不堪	边缘	的	这	地面	.

马车一半悬在地板参差不齐的边缘上。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['faɪər] [tuː; tə] [bɜːrn] [θruː] [ðə; ði] [roʊp] , "

"	It	should	take	about	fifteen	minutes	for	the	fire	to	burn	through	the	rope	,	"
"	它	应该	拿	关于	十五	分钟	为了	这	火	到	烧伤	通过	这	绳索	,	"

[bret] [sed] .

Brett	said	.
布雷特	说	.

“火烧断绳子大概需要十五分钟，”布雷特说。

" [ðen] [ðə; ði] ['wægən] [wɪl] [fɔːl] [ænd; ənd] [dʌmp] [ðə; ði] [hɑːt] [koʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] .

"	Then	the	wagon	will	fall	and	dump	the	hot	coals	in	the	gasoline	.
"	然后	这	车皮	将要	落下	和	倾倒	这	热的	煤炭	在	这	汽油	.

“然后马车就会翻倒，把滚烫的煤块倾倒在汽油里。”

[baɪ] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [spred] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] [floʊd] [daʊn] [saɪd] ['tʌnlz]

By	then	it	will	have	spread	all	over	the	surface	and	flowed	down	side	tunnels
经过	然后	它	将要	有	传播	全部	超过	这	表面	和	流动	向下	边	隧道

['ɪntuː] ['ʌðər] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kævərn] ['sɪstəm] . "

into	other	parts	of	the	cavern	system	.	"
进入	其他	部分	的	这	洞穴	系统	.	"

到那时，它将扩散到整个地表，并沿着侧隧道流入洞穴系统的其他部分。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [get] [ðem; ðəm] [ɔːl] . "

"	But	it	may	not	get	them	all	.	"
"	但	它	可能	不是	得到	他们	全部	.	"

但可能无法全部清除。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [get] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

"	It	will	get	some	of	them	.
"	它	将要	得到	一些	的	他们	.

“它会得到其中一些。”

[its] [ðə; ði] [best] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [raɪt] [naʊ] .

It's	the	best	we	can	do	right	now	.
它是	这	最好的	我们	能	做	正确的	现在	.

这是我们现在能做的最好的了。

[juː; jʊ] [get] [ðə; ði] ['faɪər] ['goʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wægən] ; [aɪl] [stɑːrt] [ðɪs] [wʌn] [ʌp] .

You	get	the	fire	going	in	the	wagon	;	I'll	start	this	one	up	.
你	得到	这	火	去	在	这	车皮	;	患病的	开始	这	一	向上	.

你先把马车里的火生起来，我来发动这辆。

" - [snɪft] [ðə; ði] [er] .
" **Dhuva sniffed the air .**
" - 嗅了嗅 这 空气 .

杜瓦嗅了嗅空气。

" [ðæt] ['fluːɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **That fluid , " he said .**
" 那 体液 , " 他 说 .

“那种液体，”他说。

" [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] - [æz; əz] - .
" **We know it in Wavly as phlogistoneum .**
" 我们 知道 它 在 - 作为 - .

“我们在 Wavly 中称之为 phlogistoneum。”

[ðə; ði] ['welθi] [juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['kʊkɪŋ] . "
The wealthy use it for cooking . "
这 富裕 使用 它 为了 烹饪 . "

富人用它来做饭。

" [wiːl] [juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʊk] [dʒelz] .
" **We'll use it to cook Gels .**
" 出色地 使用 它 到 厨师 凝胶 .

我们将用它来烹制凝胶。

" [bret] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .
" **Brett struck a match .**
" 布雷特 击 一个 匹配 .

布雷特划了一根火柴。

[ðə; ði]['faɪər] [liːpt] [ʌp] , ['smoʊkɪŋ] .
The fire leaped up , smoking .
这 火 跳跃 向上 , 吸烟 .

火焰窜起，冒着浓烟。

- [wɑːtʃt] , [strʌk] [hɪz; ɪz] [mætʃ] ['ɔːkwərdli] , ['stɑːrtɪd][hɪz; ɪz] [bleɪz] .
Dhuva watched , struck his match awkwardly , started his blaze .
- 观看 , 击 他的 匹配 尴尬地 , 开始 他的 火焰 .

杜瓦看着，笨拙地划着火柴，点燃了火焰。

[ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['wɑtʃɪŋ] .
They stood for a moment watching .
他们 站立 为了 一个 片刻 观看 .

他们站着看了一会儿。

[ðə; ði]['naɪlɑːn] [kɜːrld] [ænd; ənd] ['blækənd] , ['meltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] .
The nylon curled and blackened , melting in the heat .
这 尼龙 卷曲 和 变黑 , 融化 在 这 热 .

尼龙线卷曲发黑，在高温下融化了。

" [wiːd] ['betər] [get] ['muːvɪŋ] , " [bret] [sed] .
" **We'd better get moving , " Brett said .**
" 我们会 更好的 得到 移动 , " 布雷特 说 .

“我们最好赶紧出发，”布雷特说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [læst] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .
" **It doesn't look as though it will last fifteen minutes .**
" 它 不 看 作为 尽管 它 将要 最后的 十五 分钟 .

“看起来不会持续十五分钟。”

" [ðeɪ] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
" **They stepped out into the street .**
" 他们 步 出去 进入 这 街道 .

他们走到了街上。

[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][wɪsps][ʌv; əv][smoʊk][kɜːrld][frʌm; frəm][ðə; ði][dɔːr] .

Behind	**them**	**wisps**	**of**	**smoke**	**curled**	**from**	**the**	**door**	**.**
在后面	他们	缕缕	的	抽烟	卷曲	从	这	门	.

他们身后，缕缕青烟从门口袅袅升起。

- [siːzd][brɛts][ɑːrm] .

Dhuva	**seized**	**Brett's**	**arm**	**.**
-	查获	布雷特的	手臂	.

杜瓦抓住了布雷特的胳膊。

" [lʊk] !

" Look !
" 看 !

“看！

" [hæf][ə; eɪ][blɑːk][əˈweɪ][ðə; ði][fæt][mæn][ɪn][ðə; ði]['pænəmɑː][hæt][stroʊd][tɔːrd][ðem; ðəm][æt; ət]

"	**Half**	**a**	**block**	**away**	**the**	**fat**	**man**	**in**	**the**	**panama**	**hat**	**strode**	**toward**	**them**	**at**
"	一半	一个	堵塞	离开	这	胖的	男人	在	这	巴拿马	帽子	大步走	朝向	他们	在

[ðə; ði][hed][ʌv; əv][ə; eɪ][gruːp][ʌv; əv][men][ɪn][greɪ]['flænl] .

the	**head**	**of**	**a**	**group**	**of**	**men**	**in**	**grey**	**flannel**	**.**
这	头	的	一个	团体	的	男人	在	灰色的	绒布	.

“半个街区外，一个戴着巴拿马帽的胖子，带着一群身穿灰色法兰绒衬衫的男人，大步朝他们走来。

" [ðæts][hɪm; ɪm] !

" That's	**him**	**!**
" 那就是	他	!

就是他！

" [ðə; ði][fæt][mæn]['ʃaʊtɪd] , " [ðə; ði][wʌn][aɪ][toʊld][juː; jʊ][əˈbaʊt] .

"	**the**	**fat**	**man**	**shouted**	**,**	**"**	**the**	**one**	**I**	**told**	**you**	**about**	**.**
"	这	胖的	男人	喊叫	,	"	这	一	我	讲述	你	关于	.

胖子喊道：“就是我跟你说过的那个人。”

[aɪ][nuː][ðə; ði]['skaʊndrəl][wʊd][biː; bi][bæk] !

I	**knew**	**the**	**scoundrel**	**would**	**be**	**back**	**!**
我	知道	这	恶棍	会	是	后退	!

我就知道这个恶棍还会回来！

" [hiː; hi][sləʊd] , ['aɪɪŋ][bret][ænd; ənd] - ['werəli] .

"	**He**	**slowed**	**,**	**eyeing**	**Brett**	**and**	**Dhuva**	**warily**	**.**
"	他	减速	,	觊觎	布雷特	和	-	谨慎地	.

他放慢了脚步，警惕地打量着布雷特和杜瓦。

" [juːd]['betər][get][əˈweɪ][frʌm; frəm][hɪr] , [fæst] !

" You'd	**better**	**get**	**away**	**from**	**here**	**,**	**fast**	**!**
" 你会	更好的	得到	离开	从	这里	,	快速地	!

你最好赶紧离开这里！

" [bret][kɔːld] .

" Brett	**called**	**.**
" 布雷特	称为	.

布雷特打来了电话。

" ['ðɛrəl][biː; bi][æn; ən][ɪkˈsploʊʒn][ɪn][ə; eɪ][fjuː]['mɪnɪts] — "

"	**There'll**	**be**	**an**	**explosion**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**—**	**"**
"	将会	是	一个	爆炸	在	一个	很少	分钟	—	"

“几分钟后就会发生爆炸——”

" [smoʊk] !

" Smoke	**!**
" 抽烟	!

“抽烟！

" [ðə; ði][fæt][mæn] [jelpt] .
" the fat man yelped .
" 这 胖的 男人 尖叫 .

“胖子叫了一声。”

" ['faɪər] !
" Fire !
" 火 !

“火!

[ðeɪv] [set]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] !
They've set fire to the city !
他们有 放 火 到 这 城市 !

他们放火烧了这座城市!

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
There it is !
那里 它 是 !

找到了!

['pɔːrɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] !
pouring out of the window . . . and the door !
浇注 出去 的 这 窗户 . . . 和 这 门 !

液体从窗户.....和门里涌出来!

" [hiː; hi]['stɑːrtɪd]['fɔːrwərd] .
" He started forward .
" 他 开始 向前 .

他向前迈了一步。

[bret] [jæŋkt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊlstər] , ['θʌmd] [bæk] [ðə; ði] ['hæmər] .
Brett yanked the pistol from the holster , thumbed back the hammer .
布雷特 猛拉 这 手枪 从 这 枪套 , 拇指 后退 这 锤 .

布雷特猛地从枪套里拔出手枪，用拇指扳回了击锤。

" [stɑːp] [raɪt] [ðer; ðər] !
" Stop right there !
" 停止 正确的 那里 !

“站住！”

" [hiː; hi] [bɑːrkt] .
" he barked .
" 他 吠叫 .

他吠叫道。

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] .
" For your own good I'm telling you to run .
" 为了 你的 自己的 好的 我是 讲述 你 到 跑步 .

“为了你好，我劝你快跑。”

[aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [ðæt] [kraʊd] [ʌv; əv]['goʊləm] [juːv] [kə'lektɪd] ,
I don't care about that crowd of golems you've collected ,
我 不 关心 关于 那 人群 的 魔像 你已经 集 ,

我不在乎你收集的那群魔像,

[bʌt; bət][aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['riːəl]['hjuːmən][get][hɜːrt] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kaʊərdli] [wʌn][laɪk][juː; jʊ] .
but I'd hate to see a real human get hurt — even a cowardly one like you .
但 ID 恨 到 看 一个 真实的 人类 得到 伤害 — 甚至 一个 胆小 一 喜欢 你 .
"
"
"

但我不想看到真人受伤——哪怕是像你这样胆小鬼。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] ['sɪtəznz] , " [ðə; ði][fæt][mæn] [gɑːspt] , ['stændɪŋ] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gʌn] .
" **These are honest citizens ,** " **the fat man gasped , standing , staring at the gun .**
" 这些 是 诚实的 公民 , " 这 胖的 男人 倒吸一口气 , 常设 , 凝视 在 这 枪 .

“这些都是诚实的公民，”胖子喘着气说，站起身来，盯着那把枪。

" [juː; jʊ][wəʊnt][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
" **You won't get away with this .**
" 你 惯于 得到 离开 和 这 .

你不会得逞的。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [juː; jʊ] .
We all know you .
我们 全部 知道 你 .

我们都认识你。

[juːl] [biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] . . . "
You'll be dealt with . . . "
你会 是 已处理 和 . . . "

你会受到相应的处理.....

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [naʊ] .
" **We're going now .**
" 是 去 现在 .

我们现在要走了。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː] . "
And you're going too . "
和 你是 去 也 . "

你也要去。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [kɪl] [ˌjuː 'es][ɔːl] , " [ðə; ði][fæt][mæn] [sed] .
" **You can't kill us all , " the fat man said .**
" 你 不能 杀 我们 全部 , " 这 胖的 男人 说 .

“你们不可能把我们都杀光，”胖子说。

[hiː; hi] [likt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
He licked his lips .
他 舔过 他的 嘴唇 .

他舔了舔嘴唇。

" [wiː; wi][wəʊnt][let][juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] ['aʊər; ɑːr]['sɪti] .
" **We won't let you destroy our city .**
" 我们 惯于 让 你 破坏 我们的 城市 .

“我们绝不会让你们摧毁我们的城市。”

" [æz; əz][ðə; ði][fæt][mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪg'zɔːrt] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [bret] ['faɪərd] , [wʌns] [twaɪs] , [θriː]
" **AS the fat man turned to exhort his followers Brett fired , once twice , three**
" 作为 这 胖的 男人 转向 到 劝勉 他的 追随者 布雷特 被解雇 , 一次 两次 , 三
[taɪmz] .
times .
时代 .

“当胖子转身鼓舞他的追随者时，布雷特开了一枪、两枪、三枪。

[θriː] ['goʊləm] [fel] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
Three golems fell on their faces .
三 魔像 跌倒 在 他们的 面孔 .

三个魔像脸朝下摔倒在地。

[ðə; ði][fæt][mæn] [wɜːrl] .
The fat man whirled .
这 胖的 男人 旋转 .

胖子猛地转过身。

" ['devə)l] !
" **Devil** **!**
" 魔鬼 !

“魔鬼！

" [hiː; hi] [ʃriːkt] .
" **he** **shrieked** **.**
" 他 尖叫 .

他尖叫起来。

" [ə; eɪ] ['kɪlə] [ɪz] [ə'brɔːd] !
" **A** **killer** **is** **abroad** **!**
" 一个 杀手 是 国外 !

“杀手在国外！”

" [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] , [maʊθ] ['oʊpən] .
" **He** **charged** **,** **mouth** **open** **.**
" 他 带电 , 嘴 打开 .

他张着嘴冲了上去。

[bret] ['dʌkt] [ə'saɪd] , [trɪpt] [ðə; ði][fæt][mæn] .
Brett **ducked** **aside** **,** **tripped** **the** **fat** **man** **.**
布雷特 躲闪 旁边 , 绊倒了 这 胖的 男人 .

布雷特侧身躲过，绊倒了那个胖子。

[hiː; hi] [fel] ['hevɪli] , [slæmɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .
He **fell** **heavily** **,** **slamming** **his** **face** **against** **the** **pavement** **.**
他 跌倒 重度 , 猛击 他的 脸 反对 这 路面 .

他重重地摔倒在地，脸部重重地撞在人行道上。

[ðə; ði]['goʊləm] ['sɜ˞ːdʒd] ['fɔːrwərd] .
The **golems** **surged** **forward** **.**
这 魔像 激增 向前 .

魔像们向前猛冲。

[bret] [ænd; ənd] - [slæmd] ['pʌntʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['stɜːrnəm] , [tʊk] ['klʌmzi] [bloʊz] [ɑːn][ðə; ði]
Brett **and** **Dhuva** **slammed** **punches** **to** **the** **sternum** **,** **took** **clumsy** **blows** **on** **the**
布雷特 和 - 猛烈抨击 拳击 到 这 胸骨 , 采取 笨拙 打击 在 这
['ʃoʊldər] , [bæk] , [tʃest] .
shoulder **,** **back** **,** **chest** **.**
肩膀 , 后退 , 胸部 .

Brett 和 Dhuva 猛击对方胸骨，肩膀、背部、胸部也遭到笨拙的打击。

['goʊləm] [fel] .
Golems **fell** **.**
魔像 跌倒 .

魔像倒下了。

[bret] ['dʌkt] [ə; eɪ][waɪld] [swɪŋ] , ['tɔpld] [hɪz; ɪz] [ə'tækər] ,
Brett **ducked** **a** **wild** **swing** **,** **toppled** **his** **attacker** **,**
布雷特 躲闪 一个 荒野 摇摆 , 倾覆 他的 攻击者 ,

布雷特躲过了一次猛烈的挥击，将攻击者击倒在地。

[tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] - [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌmiːz] .
turned **to** **see** **Dhuva** **deal** **with** **the** **last** **of** **the** **dummies** **.**
转向 到 看 - 交易 和 这 最后的 的 这 假人 .

转身去看杜瓦如何对付最后一个假人。

[ðə; ði][fæt][mæn][sæt][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ˈdæbiŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbliːdɪŋ] [noʊz] , [ðə; ði]['pænəmɑː] [stɪl] [ɪn]
The **fat** **man** **sat** **in** **the** **street** **,** **dabbing** **at** **his** **bleeding** **nose** **,** **the** **panama** **still** **in**
这 胖的 男人 卫星 在 这 街道 , dabbing 在 他的 出血 鼻子 , 这 巴拿马 仍然 在
[pleɪs] .
place **.**
地方 .

胖子坐在街上，一边用手帕擦拭流血的鼻子，一边头上戴着巴拿马草帽。

" [get] [ʌp] , " [bret] [kəˈmɑːndid] .
" **Get** **up** **,** **"** **Brett** **commanded** **.**
" 得到 向上 , " 布雷特 命令 .

“起来，”布雷特命令道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [left] . "
" **There's** **no** **time** **left** **.** **"**
" 有 不 时间 左边 . "

“时间不多了。”

" [juːv] [kɪld] [ðem; ðəm] .
" **You've** **killed** **them** **.**
" 你已经 被杀 他们 .

“你杀了他们。”

[kɪld] [ðem; ðəm][ɔːl] . . . " [ðə; ði][fæt][mæn][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Killed **them** **all** **.** **.** **.** **"** **The** **fat** **man** **got** **to** **his** **feet** **,**
被杀 他们 全部 . . . " 这 胖的 男人 得到 到 他的 脚 ,

“把他们都杀了……”胖子站了起来，

[ðen] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]
then **turned** **suddenly** **and** **plunged** **for** **the** **door** **from** **which** **a** **cloud** **of**
然后 转向 突然 和 暴跌 为了 这 门 从 哪个 一个 云 的
[smoʊk] [pɔːd] .
smoke **poured** **.**
抽烟 倾倒 .

然后突然转身，猛地扑向那扇冒出浓烟的门。

[bret] [hɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] .
Brett **hauled** **him** **back** **.**
布雷特 拖拽 他 后退 .

布雷特把他拽了回来。

[hiː; hi][ænd; ənd] - ['stɑːrtɪd] [ɔːf] , ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [mæn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
He **and** **Dhuva** **started** **off** **,** **dragging** **the** **struggling** **man** **between** **them** **.**
他 和 - 开始 离开 , 拖拽 这 挣扎 男人 之间 他们 .

他和杜瓦开始行动，把挣扎的男人拖在中间。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [blɑːk] [wen] [ðer; ðər]['prɪz(ə)nər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fræntɪk][dʒɜːrk] ,
They **had** **gone** **a** **block** **when** **their** **prisoner** **,** **with** **a** **sudden** **frantic** **jerk** **,**
他们 有 已消失 一个 堵塞 什么时候 他们的 囚犯 , 和 一个 突然 疯狂的 混蛋 ,

他们走了一个街区，这时他们的囚犯突然疯狂地挣扎了一下，

[friːd] [hɪm'self] , [set] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] .
freed **himself** **,** **set** **off** **at** **a** **run** **for** **the** **fire** **.**
自由 他自己 , 放 离开 在 一个 跑步 为了 这 火 .

他挣脱束缚，拔腿就往火堆跑。

" [let] [hɪm; ɪm][goʊ] !
" **Let** **him** **go** **!**
" 让 他 去 !

放了他！

" - [kraɪd] .
" **Dhuva** **cried** **.**
" - 哭 .

杜瓦哭了。

" [its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] !
" **It's** **too** **late** **to** **go** **back** **!**
" 它是 也 晚的 到 去 后退 !

“现在回头已经太晚了！”

" [ðə; ði][fæt][mæn] [liːpt] ['fɔːlən]['goʊləm] , ['resld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] , ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði]
" **The** **fat** **man** **leaped** **fallen** **golems** **,** **wrestled** **with** **the** **door** **,** **disappeared** **into** **the**
" 这 胖的 男人 跳跃 倒下 魔像 , 摔跤 和 这 门 , 消失 进入 这
[smoʊk] .
smoke **.**
抽烟 .

“胖子跃过倒下的魔像，与门搏斗，消失在烟雾中。”

[bret] [ænd; ənd] - [sprɪntid] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɔːrnər] .
Brett **and** **Dhuva** **sprinted** **for** **the** **corner** **.**
布雷特 和 - 冲刺 为了 这 角落 .

布雷特和杜瓦冲向弯道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [trə'mendəs] [blæst] [ʃʊk] [ðə; ði] [striːt] .
As **they** **rounded** **it** **a** **tremendous** **blast** **shook** **the** **street** **.**
作为 他们 圆润 它 一个 巨大的 爆炸 摇晃 这 街道 .

当他们绕过它时，一声巨响震动了整条街道。

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ['kwivəd] , ['oʊpənd][ɪn][ə; eɪ][waɪd] [kræk] .
The **pavement** **before** **them** **quivered** **,** **opened** **in** **a** **wide** **crack** **.**
这 路面 前 他们 颤抖 , 打开 在 一个 宽的 裂缝 .

他们面前的路面颤动起来，裂开了一道大裂缝。

[ə; eɪ][ten] - [fʊt] ['sekʃ(ə)n] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [vjuː] .
A **ten** **-** **foot** **section** **dropped** **from** **view** **.**
一个 十 - 脚 部分 掉落 从 看法 .

十英尺长的部分从视野中消失了。

[ðeɪ] ['skɜːrtɪd][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [hoʊl] , [dæʃt] [fɔːr; fər] ['seɪfti] [æz; əz][ðə; ði] [fə'sɑːdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt]
They **skirted** **the** **gaping** **hole** **,** **dashed** **for** **safety** **as** **the** **facades** **along** **the** **street**
他们 裙摆 这 张开的 洞 , 虚线 为了 安全 作为 这 立面 沿着 这 街道
[krækt] ,
cracked **,**
裂纹 ,

他们绕过那个大洞，冲向安全地带，街道两旁的建筑外墙也随之开裂。

[fel] [ɪn] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] .
fell **in** **clouds** **of** **dust** **.**
跌倒 在 云 的 灰尘 .

扬起漫天尘土。

[ðə; ði] [striːt] ['trembld] ['ʌndər] [ə; eɪ]['sekənd] [ɪk'sploʊʒn] .
The **street** **trembled** **under** **a** **second** **explosion** **.**
这 街道 颤抖 在下面 一个 第二 爆炸 .

第二次爆炸震得街道颤抖。

[kræks] ['oʊpənd] , [dʌst] ['raɪzɪŋ][ɪn] [pʌfs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] ['weɪvərɪŋ] [laɪnz] .
Cracks **opened** **,** **dust** **rising** **in** **puffs** **from** **the** **long** **wavering** **lines** **.**
裂缝 打开 , 灰尘 上升 在 泡芙 从 这 长的 摇摆不定 线条 .

裂缝张开，长长的蜿蜒线条扬起阵阵尘土。

['meɪsənri] [kə'læpst] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

Masonry	**collapsed**	**around**	**them**	**.**
石工	倒塌	大约	他们	.

他们周围的砖石结构坍塌了。

[ðeɪ] [pʊt] [ðer; ðər] ['hedz] [daʊn] [ænd; ənd] [ræn] .

They	**put**	**their**	**heads**	**down**	**and**	**ran**	**.**
他们	放	他们的	头部	向下	和	跑	.

他们低着头跑了。

['wɪndɪd] , [bret] [ænd; ənd] - [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [striːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

Winded	**,**	**Brett**	**and**	**Dhuva**	**walked**	**through**	**the**	**empty**	**streets**	**of**	**the**	**city**	**.**
喘息	,	布雷特	和	-	步行	通过	这	空的	街道	的	这	城市	.

布雷特和杜瓦气喘吁吁地走在空荡荡的城市街道上。

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [smoʊk] ['blækənd] [ðə; ði] [skaɪ] .

Behind	**them**	**,**	**smoke**	**blackened**	**the**	**sky**	**.**
在后面	他们	,	抽烟	变黑	这	天空	.

他们身后，浓烟遮蔽了天空。

['embərz] ['floʊtɪd] [daʊn] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

Embers	**floated**	**down**	**around**	**them**	**.**
余烬	漂浮	向下	大约	他们	.

余烬在他们周围飘落。

[ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [dʒel] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪnd] .

The	**odor**	**of**	**burning**	**Gel**	**was**	**carried**	**on**	**the**	**wind**	**.**
这	气味	的	燃烧	凝胶	曾是	携带	在	这	风	.

空气中飘来凝胶燃烧的气味。

[ðə; ði] [leɪt] [sʌn] [ʃoʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [blæŋk] ['peɪvmənt] .

The	**late**	**sun**	**shone**	**on**	**the**	**blank**	**pavement**	**.**
这	晚的	太阳	闪耀	在	这	空白的	路面	.

夕阳西下，照耀在光秃秃的人行道上。

[ə; eɪ] [loʊn] ['goʊləm] [ɪn] [ə; eɪ] ['tæsld] [fez] , [left] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [pə'reɪd] ,

A	**lone**	**golem**	**in**	**a**	**tasseled**	**fez**	**,**	**left**	**over**	**from**	**the**	**morning's**	**parade**	**,**
一个	孤独	魔像	在	一个	带流苏的	费兹	,	左边	超过	从	这	早晨	游行	,

一个戴着流苏毡帽的孤零零的魔像，是早上游行留下的。

[liːnd] ['stɪfli] [ə'genst] [ə; eɪ] [læmp] [poʊst] , [aɪz] [blæŋk] .

leaned	**stiffly**	**against**	**a**	**lamp**	**post**	**,**	**eyes**	**blank**	**.**
倾斜	僵硬地	反对	一个	灯	邮政	,	眼睛	空白的	.

他僵硬地倚靠在路灯柱上，眼神空洞。

['empti] [kɑːrz] [sæt] [ɪn] ['draɪvweɪ] .

Empty	**cars**	**sat**	**in**	**driveways**	**.**
空的	汽车	卫星	在	车道	.

空荡荡的汽车停在车道上。

[ˌtiː 'viː] [æn'teniː] [stʊd] [fər'lɔːrnli] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnset] .

TV	**antennae**	**stood**	**forlornly**	**against**	**the**	**sunset**	**.**
电视	天线	站立	凄凉地	反对	这	日落	.

电视天线孤零零地矗立在夕阳下。

" [ðæt] [pleɪs] [lʊks] [lɪvd] - [ɪn] , " [sed] [bret] ,

"	**That**	**place**	**looks**	**lived**	**-**	**in**	**,**	**"**	**said**	**Brett**	**,**
"	那	地方	看起来	居住地	-	在	,	"	说	布雷特	,

"那地方看起来有人居住，"布雷特说。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [æn; ən]['oʊpən][ə'pɑːrtmənt] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] ['biləuɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['pɑːtɪd]
indicating **an** **open** **apartment** **window** **with** **a** **curtain** **billowing** **above** **a** **potted**
表明 一个 打开 公寓 窗户 和 一个 窗帘 翻滚 多于 一个 盆栽
[dʒə'reɪniəm] .
geranium **.**
天竺葵 .

画面显示一扇敞开的公寓窗户，窗帘在盆栽天竺葵上方飘动。

" [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .
" I'll take a look .
" 患病的 拿 一个 看 .

我看看。

" [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He came back shaking his head .
" 他 来了 后退 摇晃 他的 头 .

他回来时摇着头。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði][ˌtiː 'viː] [ruːm] .
" They were all in the TV room .
" 他们 是 全部 在 这 电视 房间 .

“他们当时都在电视房里。”

[ðeɪ] [lʊkt] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl][æt; ət][fɜːrst] ; [aɪ] [miːn] ,
They looked so natural at first ; I mean ,
他们 看起来 所以 自然的 在 第一的 ; 我 意思是 ,

他们一开始看起来非常自然；我的意思是，

[ðeɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [ʌp][ɔːr] ['eniθɪŋ] [wen] [aɪ] [wɔːkt] [ɪn] .
they didn't look up or anything when I walked in .
他们 没有 看 向上 或者 任何事物 什么时候 我 步行 在 .

我走进去的时候，他们连头都没抬一下。

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][set] [ɔːf] .
I turned the set off .
我 转向 这 放 离开 .

我把电视关掉了。

[ðə; ði] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪz] [stɪl] ['wɜːrkɪŋ] ['eniweɪ] .
The electricity is still working anyway .
这 电 是 仍然 在职的 反正 .

电力供应目前仍然正常。

['wʌndər] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [læst] ?
Wonder how long it will last ?
想知道 如何 长的 它 将要 最后的 ?

不知道能持续多久？

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ][ˌrezɪ'denʃ(ə)l] [striːt] .
" They turned down a residential street .
" 他们 转向 向下 一个 住宅 街道 .

他们拐进了一条居民街道。

[ˌʌndər'fʊt] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ['trembld] [æt; ət][ə; eɪ]['dɪstənt][blæst] .
Underfoot the pavement trembled at a distant blast .
脚下 这 路面 颤抖 在 一个 遥远 爆炸 .

远处传来一声爆炸声，脚下的路面随之震动。

[ðeɪ] ['skɜːrtɪd][ə; eɪ] [kræk] , [kept] ['goʊɪŋ] .
They skirted a crack , kept going .
他们 裙摆 一个 裂缝 , 保留 去 .

他们绕过一道裂缝，继续前进。

[əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈgoʊləm] [stʊd] [ɪn] [ˈɔːkwərd] [ˈpoʊzɪz][ɔːr] [leɪ] [əˈkrɔːs] [ˈsaɪdwɔːk] .

Occasional	**golems**	**stood**	**in**	**awkward**	**poses**	**or**	**lay**	**across**	**sidewalks**	**.**
偶然	魔像	站立	在	尴尬的	姿势	或者	躺	穿过	人行道	.

偶尔会看到一些傀儡以尴尬的姿势站立，或者横卧在人行道上。

[wʌn] , [klæd][ɪn] [blæk] , [ˈtɪltɪd] [ˈɔːkwərdli] [ɪn][ə; eɪ][ˈgɑːθɪk] [ˈentri] [ʌv; əv] [ˈfretɪd] [stoʊn] [wɜːrk] .

One	**,**	**clad**	**in**	**black**	**,**	**tilted**	**awkwardly**	**in**	**a**	**gothic**	**entry**	**of**	**fretted**	**stone**	**work**	**.**
一	,	覆膜	在	黑色的	,	斜	尴尬地	在	一个	哥特	入口	的	有格纹的	石头	工作	.

其中一人身着黑衣，姿态笨拙地倚靠在哥特式雕花石雕入口处。

" [aɪ] [ges] [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] [ˈeni] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] [ˈsʌndeɪ] , " [sed] [bret] .

"	**I**	**guess**	**there**	**won't**	**be**	**any**	**church**	**this**	**Sunday**	**,**	**"**	**said**	**Brett**	**.**
"	我	猜测	那里	惯于	是	任何	教会	这	星期日	,	"	说	布雷特	.

"看来这个星期天不会有教堂礼拜了，"布雷特说。

[hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [braʊn] [brɪk] [əˈpɑːrtmənt] [haʊs] .

He	**halted**	**before**	**a**	**brown**	**brick**	**apartment**	**house**	**.**
他	停止	前	一个	棕色的	砖	公寓	房子	.

他停在一栋棕色砖砌公寓楼前。

[æn; ən] [ʌnˈtendɪd] [hoʊz] [wel] [ɑːn][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈsɪkli] [lɔːn] .

An	**untended**	**hose**	**welled**	**on**	**a**	**patch**	**of**	**sickly**	**lawn**	**.**
一个	无人照管	软管	井	在	一个	修补	的	病弱的	草地	.

一根无人照管的水管在一片病弱的草坪上渗出了水。

[bret] [went] [tuː; tə][ðə; ðiː] [dɔːr] , [stʊd] [ˈlɪsnɪŋ] , [ðen] [went] [ɪn] .

Brett	**went**	**to**	**the**	**door**	**,**	**stood**	**listening**	**,**	**then**	**went**	**in**	**.**
布雷特	去	到	这	门	,	站立	聆听	,	然后	去	在	.

布雷特走到门口，站在那里听了一会儿，然后走了进去。

[əˈkrɔːs] [ðə; ðiː] [ruːm] [ðə; ðiː] [stɪl] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [ˈrɑːkər] .

Across	**the**	**room**	**the**	**still**	**figure**	**of**	**a**	**woman**	**sat**	**in**	**a**	**rocker**	**.**
穿过	这	房间	这	仍然	数字	的	一个	女士	卫星	在	一个	摇滚乐	.

房间另一边，一个女人的身影静静地坐在摇椅上。

[ə; eɪ][kɜːrl] [stɜːrd] [ɑːn][hɜːr; hər] [smuːð] [ˈfɔːrhed] .

A	**curl**	**stirred**	**on**	**her**	**smooth**	**forehead**	**.**
一个	卷曲	搅拌	在	她	光滑的	前额	.

她光滑的额头上有一缕卷发微微晃动。

[ə; eɪ] [ˈflɪkər] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ðiː][laɪnd] [feɪs] .

A	**flicker**	**of**	**expression**	**seemed**	**to**	**cross**	**the**	**lined**	**face**	**.**
一个	闪烁	的	表达	似乎	到	叉	这	衬里	脸	.

那张布满皱纹的脸上似乎闪过一丝神色。

[bret] [ˈstɑːrtɪd] [ˈfɔːrwərd] .

Brett	**started**	**forward**	**.**
布雷特	开始	向前	.

布雷特向前推进。

" [dəunt][biː; bi][əˈfreɪd] .

"	**Don't**	**be**	**afraid**	**.**
"	不	是	害怕的	.

不要害怕。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] —

You	**can**	**come**	**with**	**us**	**—**
你	能	来	和	我们	—

你可以和我们一起去——

" [hiː; hi] [stɑːpt] .

"	**He**	**stopped**	**.**
"	他	停止	.

他停了下来。

[ə; eɪ] ['flæpɪŋ] ['wɪndoʊ] - [ʃeɪd] [kæst] ['restləs] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [stɪl] ['goʊləm] [fitʃər] [ɑːn] [wɪtʃ]

A	flapping	window	-	shade	cast	restless	shadows	on	the	still	golem	features	on	which
一个	扑	窗户	-	阴影	投掷	不安	阴影	在	这	仍然	魔像	特征	在	哪个

[dʌst] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['setlɪŋ] .

dust	was	already	settling	.
灰尘	曾是	已经	安顿	.

飘动的窗帘在静止的魔像面部投下不安的阴影，尘埃已经落在了魔像的脸上。

[bret] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

Brett	turned	away	,	shaking	his	head	.
布雷特	转向	离开	,	摇晃	他的	头	.

布雷特转过身，摇了摇头。

" [ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	All	of	them	,	"	he	said	.
"	全部	的	他们	,	"	他	说	.

“他们全部，”他说。

" [its] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [snɪpt] [aʊt][ʌv; əv]['peɪpər] .

"	It's	as	though	they	were	snipped	out	of	paper	.
"	它是	作为	尽管	他们	是	剪掉	出去	的	纸	.

“它们就像是从纸上剪下来的一样。”

[wen] [ðə; ði][dʒelz][daɪd][ðer; ðər] ['dʌmiːz] [daɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "

When	the	Gels	died	their	dummies	died	with	them	.	"
什么时候	这	凝胶	死亡	他们的	假人	死亡	和	他们	.	"

当格尔斯人死后，他们的假人也随之消失了。

" [waɪ] ? " [sed] - .

"	Why	?	"	said	Dhuva	.
"	为什么	?	"	说	-	.

“为什么？”杜瓦问道。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ? "

"	What	does	it	all	mean	?	"
"	什么	做	它	全部	意思是	?	"

这一切究竟意味着什么？

" [miːn] ? " [sed] [bret] .

"	Mean	?	"	said	Brett	.
"	意思是	?	"	说	布雷特	.

“刻薄？”布雷特说道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'gen] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .

He	shook	his	head	,	started	off	again	along	the	street	.
他	摇晃	他的	头	,	开始	离开	再次	沿着	这	街道	.

他摇了摇头，继续沿着街道走去。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] .

"	It	doesn't	mean	anything	.
"	它	不	意思是	任何事物	.

“这没有任何意义。”

[its] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑːr; ər] .

It's	just	the	way	things	are	.
它是	只是	这	方式	事物	是	.

事情就是这样。

" [bret] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kædilæk] , ['tjʊnɪŋ] [ðə; ði]['reɪdioʊ] .

"	BRETT	sat	in	a	deserted	Cadillac	,	tuning	the	radio	.
"	布雷特	卫星	在	一个	荒凉的	凯迪拉克	,	调谐	这	收音机	.

布雷特坐在空荡荡的凯迪拉克车里，调着收音机。

" . . . ['enibɑ:di] [hɪr] [ˌem 'i:] ? " [sed] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spi:kər] .
" . . . anybody hear me ? " said a plaintive voice from the speaker .
" . . . 任何人 听到 我 ? " 说 一个 哀怨 嗓音 从 这 扬声器 .

"……有人听到我说话吗？"扬声器里传来一个哀怨的声音。

" [ðɪs] [ɪz]['eˌbi] - , [æt; ət][ðə; ði] [twɪn] [spaɪəz] .
" This is Ab Gullorian , at the Twin Spires .
" 这 是 艾布 - , 在 这 双 尖塔 .

"这里是阿布·古洛里安，在双子尖塔。"

[lʊks] [laɪk][aɪm][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [left] [ə'laɪv] .
Looks like I'm the only one left alive .
看起来 喜欢 我是 这 仅有的 一 左边 活 .

看来只剩下我一个活人了。

[kæn; kən] ['enibɑ:di] [hɪr] [ˌem 'i:] ?
Can anybody hear me ?
能 任何人 听到 我 ?

有人能听到我说话吗?

" [bret] [tjʊnd] .
" Brett tuned .
" 布雷特 调谐 .

"布雷特调音了。"

" . . . [bɪn] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['kwestʃənz] . . . ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l][fækt] .
" . . . been asking the wrong questions . . . looking for the Final Fact .
" . . . 到过 问 这 错误的 问题 . . . 寻找 为了 这 最终的 事实 .

"……一直在问错误的问题……寻找最终的事实真相。"

[naʊ] [ði:z] [ɑ:r; ər][streɪndʒ] ['mætərz] , ['brʌðərz] .
Now these are strange matters , brothers .
现在 这些 是 奇怪的 事情 , 兄弟 .

兄弟们，这真是件奇怪的事。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] ['flaʊər] [blu:mz] , [wʌt] [mæn][ʃæl; ʃəl][æsk] [waɪ] ?
But if a flower blooms , what man shall ask why ?
但 如果 一个 花 花朵 , 什么 男人 将 问 为什么 ?

但如果一朵花开了，谁又会问为什么呢?

[wʌt] [lɔ:r] [du:][wi:; wi] [si:k] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪmfəni] . . . ?
What lore do we seek in a symphony . . . ?
什么 知识 做 我们 寻找 在 一个 交响乐 . . . ?

我们从交响乐中寻求的是怎样的内涵?

" [hi:; hi] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [nɑ:b] [ə'gen] . " . . .
" He twisted the knob again . " . . .
" 他 扭曲 这 旋钮 再次 . " . . .

他又拧了一下旋钮。

['kænzəs] ['sɪti] .
Kansas City .
堪萨斯州 城市 .

堪萨斯城。

[nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ˌju: 'es] .
Not more than half a dozen of us .
不是 更多的 比 一半 一个 打 的 我们 .

我们人数不超过六个人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] !
And the dead !
和 这 死的 !

还有死者!

[paɪld] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] .
Piled all over the place .
堆积 全部 超过 这 地方 .

到处堆积着。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] :
But it's a funny thing :
但 它是 一个 有趣的 事物 :

但这是一件很有趣的事:

[dɑːk] ['pɑːtər] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [duː] [æn; ən] ['ɔːtɑːpsi] —
Doc Potter started to do an autopsy —
医生 波特 开始 到 做 一个 尸检 —

波特医生开始进行尸检——

" [bret] [tɜːrnd] [ðə; ði] [nɑːb] .
" Brett turned the knob .
" 布雷特 转向 这 旋钮 .

布雷特转动了旋钮。

" . . . [ˌsiː'kjuː] , [ˌsiː'kjuː] , [ˌsiː'kjuː] .
" . . . CQ , CQ , CQ .
" . . . CQ , CQ , CQ .

"……CQ，CQ，CQ。

[ðɪs] [ɪz] - [kweɪt] , ['kɔːlɪŋ] [ˌsiː'kjuː] , [ˌsiː'kjuː] .
This is Hollip Quate , calling CQ , CQ .
这 是 - 价格 , 呼叫 CQ , CQ .

这里是霍利普·奎特，呼叫 CQ，CQ。

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'zæstər] [hɪr] [æt; ət] [pɔːrt] ['wɑːndərlʌst] .
There's been a disaster here at Port Wanderlust .
有 到过 一个 灾难 这里 在 港口 旅行癖 .

Port Wanderlust这里发生灾难了。

[wiː; wi] [niːd] — "
We need — "
我们 需要 — "

我们需要——

" [teɪk] ['dʒiːzəs] ['ɪntuː] [jʊr; jər] ['hɑːrts] , " [ə'nʌðər] ['steɪʃ(ə)n] ['ɜːdʒd] .
" Take Jesus into your hearts , " another station urged .
" 拿 耶稣 进入 你的 心 , " 其他 车站 敦促 .

"把耶稣带进你们的心里，"另一个电台呼吁道。

" . . . [tuː; tə] [beɪs] , " [ðə; ði] ['reɪdioʊ] [sed] ['feɪntli] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kræklɪŋ] .
" . . . to base , " the radio said faintly , with much crackling .
" . . . 到 根据 , " 这 收音机 说 淡淡的 , 和 很多 噼啪作响 .

"……返回基地，"无线电里传来微弱的声音，夹杂着很多噼啪声。

" ['luːnər] [əb'zɜːrvətɔːri] [tuː; tə] [beɪs] .
" Lunar Observatory to base .
" 月球 天文台 到 根据 .

"月球天文台到基地。"

[kʌm] [ɪn] , ['luːnər] [kən'troʊl] .
Come in , Lunar Control .
来 在 , 月球 控制 .

月球控制中心，请接通。

[ðɪs] [ɪz] [kə'mændər] [məkviː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['luːnər] [dɪ'tætʃmənt] , [soʊl] [sər'vaɪvər] — "
This is Commander McVee of the Lunar Detachment , sole survivor — "
这 是 指挥官 麦克维 的 这 月球 分离 , 唯一 幸存者 — "

这是月球分遣队的指挥官麦克维，唯一的幸存者——

" . . . [hə'loʊ] , - [kweɪt] ?
" . . . hello , Hollip Quate ?
" . . . 你好 , - 价格 ?

"……你好，霍利普·奎特？"

- [kweɪt] ?
Hollip Quate ?
- 价格 ?

霍利普·奎特?

[ðɪs] [ɪz]['kænzəs] ['sɪti] ['kɔːlɪŋ] .
This is Kansas City calling .
这 是 堪萨斯州 城市 呼叫 .

这里是堪萨斯城。

[seɪ] , [wer] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] . . . ? "
Say , where did you say you were calling from . . . ? "
说 , 在哪里 做过 你 说 你 是 呼叫 从 . . . ? "

请问，你刚才说你从哪里打来的电话?

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][mɪ'steɪkən][aɪ'diːəz][ə'baʊt]
" It looks as though both of us had a lot of mistaken ideas about
" 它 看起来 作为 尽管 两个都 的 我们 有 一个 很多 的 错误 想法 关于
[ðə; ði][wɜːrld][ˌaʊt'saɪd] ,
the world outside ,
这 世界 外部 ,

"看来我们俩对外面的世界都有很多错误的认知。"

" [sed] [bret] .
" said Brett .
" 说 布雷特 .

布雷特说道。

" [moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['steɪʃənz] [saʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['kʌmɪŋ]
" Most of these stations sound as though they might as well be coming
" 最多 的 这些 车站 声音 作为 尽管 他们 可能 作为 出色地 是 未来
[frʌm; frəm][mɑːrz] . "
from Mars . "
从 火星 . "

"这些电台听起来大多像是来自火星。"

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [wer] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [kʌm] [frʌm; frəm] , " - [sed] .
" I don't understand where the voices come from , " Dhuva said .
" 我 不 理解 在哪里 这 声音 来 从 , " - 说 .

"我不明白这些声音是从哪里来的，"杜瓦说。

" [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ðeɪ] [neɪm] [ɑːr; ər][streɪndʒ][tuː; tə][ˌem 'iː] . . . [ɪk'sept] [ðə; ði] [twɪn] [spaɪəz] .
" But all the places they name are strange to me . . . except the Twin Spires .
" 但 全部 这 地方 他们 姓名 是 奇怪的 到 我 . . . 除了 这 双 尖塔 .
"
"
"

"但他们提到的所有地方我都觉得陌生……除了双子尖塔。"

" [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv]['kænzəs] ['sɪti] , " [bret] [sed] , " [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌnz] .
" I've heard of Kansas City , " Brett said , " but none of the other ones .
" 我已经 听到 的 堪萨斯州 城市 , " 布雷特 说 , " 但 没有任何 的 这 其他 一个 .

"我听说过堪萨斯城，"布雷特说，"但其他城市我一个也没听说过。"

" [ðə; ði] [graʊnd] ['trembld] .
" The ground trembled .
" 这 地面 颤抖 .

大地颤抖了。

[ə; eɪ] [loʊ] ['rʌmb(ə)l] [roʊld] .
A **low** **rumble** **rolled** **.**
一个 低的 隆隆 滚动 .

一阵低沉的隆隆声响起。

" [ə'nʌðər] [wʌn] , " [bret] [sed] .
" **Another** **one** **,** **"** **Brett** **said** **.**
" 其他 一 , " 布雷特 说 .

"又一个,"布雷特说。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɔːf] [ðə; ði] ['reɪdioʊ] , [traɪd] [ðə; ði] ['stɑːrtər] .
He **switched** **off** **the** **radio** **,** **tried** **the** **starter** **.**
他 切换 离开 这 收音机 , 尝试 这 起动机 .

他关掉收音机，试着启动发动机。

[ˌaɪ 'tiː] [groʊn] , [tɜːrnd] ['oʊvər] .
It **groaned** **,** **turned** **over** **.**
它 呻吟 , 转向 超过 .

它呻吟了一声，翻了个身。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [kɔːt] , ['spʌtərd] , [ðen] [ræn] ['smuːðli] .
The **engine** **caught** **,** **sputtered** **,** **then** **ran** **smoothly** **.**
这 引擎 捕捉 , 溅射 , 然后 跑 顺利 .

发动机启动后，断断续续地运转了一会儿，然后就平稳地运转起来了。

" [get] [ɪn] , - .
" **Get** **in** **,** **Dhuva** **.**
" 得到 在 , - .

"上车，杜瓦。"

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [raɪd] .
We **might** **as** **well** **ride** **.**
我们 可能 作为 出色地 骑 .

我们还是骑车吧。

[wɪtʃ] [wei] [duː] [wiː; wi] [goʊ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ? "
Which **way** **do** **we** **go** **to** **get** **out** **of** **this** **place** **?** **"**
哪个 方式 做 我们 去 到 得到 出去 的 这 地方 ? "

我们该往哪走才能离开这里?

" [ðə; ði] [wɔːl] [laɪz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , " [sed] - .
" **The** **wall** **lies** **in** **that** **direction** **,** **"** **said** **Dhuva** **.**
" 这 墙 谎言 在 那 方向 , " 说 - .

"墙就在那边,"杜瓦说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [geɪt] . "
" **But** **I** **don't** **know** **about** **a** **gate** **.** **"**
" 但 我 不 知道 关于 一个 门 . "

但我不知道有没有大门。

" [wiːl] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [bret] .
" **We'll** **worry** **about** **that** **when** **we** **get** **to** **it** **,** **"** **said** **Brett** **.**
" 出色地 担心 关于 那 什么时候 我们 得到 到 它 , " 说 布雷特 .

"到时候再说吧,"布雷特说。

" [ðɪs] [hoʊl] [pleɪs] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kə'læps] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .
" **This** **whole** **place** **is** **going** **to** **collapse** **before** **long** **.**
" 这 所有的 地方 是 去 到 坍塌 前 长的 .

"这个地方用不了多久就会彻底垮掉。"

[wiː; wi] ['riːəli] ['stɑːrtɪd] ['sʌmθɪŋ] .
We **really** **started** **something** **.**
我们 真的 开始 某物 .

我们真的开启了一段新的篇章。

[aɪ] [sə'poʊz] ['ʌðər] [ˌʌndər'graʊnd] ['stɔːrɪdʒ] [tæŋks] [kɔːt] — [ænd; ənd][gæs][laɪnz] , [tuː] .

I	suppose	other	underground	storage	tanks	caught	—	and	gas	lines	,	too	.
我	认为	其他	地下	贮存	坦克	捕捉	—	和	气体	线条	,	也	.

我猜想其他地下储罐和燃气管道也可能被卷入其中。

" [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ə'hed] [krækt] , [fel] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['pʌlvəraizd]['plæstər] .

"	A	building	ahead	cracked	,	fell	in	a	heap	of	pulverized	plaster	.
"	一个	建筑	前方	裂纹	,	跌倒	在	一个	堆	的	粉碎的	石膏	.

前面一栋建筑物开裂，倒塌成一堆碎石膏。

[ðə; ði][kɑːr] [bʌkt] [æz; əz][ə; eɪ][blæst][sent][ə; eɪ]['rɪp(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

The	car	bucked	as	a	blast	sent	a	ripple	down	the	street	.
这	车	反抗	作为	一个	爆炸	发送	一个	波纹	向下	这	街道	.

汽车猛地一震，爆炸的冲击波沿着街道蔓延开来。

[ə; eɪ]['mænhoʊl]['kʌvər] [pɑːpt] [ʌp] , ['klætərd] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] , [drɑːpt] [frʌm; frəm] [saɪt] .

A	manhole	cover	popped	up	,	clattered	a	few	feet	,	dropped	from	sight	.
一个	人孔	覆盖	爆裂	向上	,	咔嗒咔嗒地	一个	很少	脚	,	掉落	从	视线	.

一个井盖弹了起来，哐当一声滚落了几英尺，然后掉进了视线之外。

[bret] [swəːvd] , [gʌnd] [ðə; ði][kɑːr] .

Brett	swerved	,	gunned	the	car	.
布雷特	急转弯	,	枪击	这	车	.

布雷特猛打方向盘，踩下油门，加速驶离。

[ˌaɪ 'tiː] [liːpt] ['oʊvər] ['rʌbl] , [rɔːrd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['litəd] ['peɪvmənt] .

It	leaped	over	rubble	,	roared	along	the	littered	pavement	.
它	跳跃	超过	瓦砾	,	咆哮	沿着	这	垃圾	路面	.

它跃过瓦砾，沿着满是垃圾的人行道咆哮而过。

[bret] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] - [vjuː] ['mɪrər] .

Brett	looked	in	the	rear	-	view	mirror	.
布雷特	看起来	在	这	后部	-	看法	镜子	.

布雷特看了看后视镜。

[ə; eɪ] [blɑːk] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [striːt] ['endɪd] .

A	block	behind	them	the	street	ended	.
一个	堵塞	在后面	他们	这	街道	结束	.

他们身后一个街区就是街道的尽头。

[smoʊk] [ænd; ənd] [dʌst] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'mens] [pɪt] .

Smoke	and	dust	rose	from	the	immense	pit	.
抽烟	和	灰尘	玫瑰	从	这	巨大	坑	.

巨大的深坑中升腾起滚滚浓烟和漫天尘土。

" [wiː; wi][dʒʌst] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [taɪm] !

"	We	just	missed	it	that	time	!
"	我们	只是	错过	它	那	时间	!

“我们当时就错过了！”

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	he	called	.
"	他	称为	.

他打电话来了。

" [haʊ] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ? "

"	How	far	to	the	wall	?	"
"	如何	远的	到	这	墙	?	"

“离墙还有多远？”

" [nɑːt][fɑːr] !

"	Not	far	!
"	不是	远的	!

不远了！

[tɜːrn] [hɪr] . . .
Turn here . . .
转动 这里 . . .

从这里转弯……

" [bret] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv]['taɪərz] .
" Brett rounded the corner with a shrieking of tires .
" 布雷特 圆润 这 角落 和 一个 尖叫 的 轮胎 .

“布雷特转弯时轮胎发出刺耳的尖叫声。”

[ə'hed] [ðə; ði] [greɪ] [wɔːl] [roʊz] [ʌp] , [blæŋk] , ['fiːtʃərləs] .
Ahead the grey wall rose up , blank , featureless .
前方 这 灰色的 墙 玫瑰 向上 , 空白的 , 无特征 .

前方耸立着一堵灰色的墙，空白无特征。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ded] [end] !
" This is a dead end !
" 这 是 一个 死的 结尾 !

“这是一条死路！”

" [bret] ['ʃaʊtɪd] .
" Brett shouted .
" 布雷特 喊叫 .

布雷特喊道。

" [wiːd] ['betər] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — "
" We'd better get out and run for it — "
" 我们会 更好的 得到 出去 和 跑步 为了 它 — "

“我们最好赶紧逃命——”

" [noʊ] [taɪm] !
" No time !
" 不 时间 !

“没时间了！”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ræm][ðə; ði][wɔːl] !
I'm going to ram the wall !
我是 去 到 内存 这 墙 !

我要撞墙！

['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] [nɑːk] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Maybe I can knock a hole in it .
或许 我 能 敲 一个 洞 在 它 .

或许我可以在上面打个洞。

" - [kraʊtʃt] ; [tiːθ] ['grɪtɪd] , [bret] [held][ðə; ði][ək'seləreɪtər][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [rɔːrd]
" DHUVA crouched ; teeth gritted , Brett held the accelerator to the floor , roared
" - 蹲着 ; 牙齿 磨碎的 , 布雷特 握住 这 加速器 到 这 地面 , 咆哮
[streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði][wɔːl] .
straight toward the wall .
直的 朝向 这 墙 .

“杜瓦蹲了下来；布雷特咬紧牙关，油门踩到底，径直朝着墙壁咆哮而去。

[ðə; ði] ['hevi] [kɑːr] [ʃɑːt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][læst] [fjuː] [jaːdz] , [strʌk] —
The heavy car shot across the last few yards , struck —
这 重的 车 射击 穿过 这 最后的 很少 码 , 击 —

那辆重型汽车疾驰过最后几码，撞上了——

[ænd; ənd][bɜːrst] [θruː] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv]['kænvəs]['ɪntuː][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv][draɪ] [stɔːks] .
And burst through a curtain of canvas into a field of dry stalks .
和 爆裂 通过 一个 窗帘 的 帆布 进入 一个 场地 的 干燥 茎 .

然后冲破帆布帘幕，进入一片干枯的秸秆田。

[bret] [stiəd] [ðə; ði][kɑːr][ɪn][ə; eɪ][waɪd] [kɜːrv] [tuː; tə][hɔːlt][ænd; ənd] [lʊk] [bæk] .

Brett	**steered**	**the**	**car**	**in**	**a**	**wide**	**curve**	**to**	**halt**	**and**	**look**	**back**	**.**
布雷特	转向	这	车	在	一个	宽的	曲线	到	停止	和	看	后退	.

布雷特驾驶汽车以一个大弯道停了下来，然后回头看了一眼。

[ə; eɪ] ['blækənd] ['pænəmɑː][hæt] ['floʊtɪd] [daʊn] , ['setld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɔːks] .

A	**blackened**	**panama**	**hat**	**floated**	**down**	**,**	**settled**	**among**	**the**	**stalks**	**.**
一个	变黑	巴拿马	帽子	漂浮	向下	,	定居	之中	这	茎	.

一顶熏黑的巴拿马草帽飘落下来，落在了草茎丛中。

[smoʊk] [pɔːd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [dens] [klaʊd][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kænvəs][wɔːl] .

Smoke	**poured**	**up**	**in**	**a**	**dense**	**cloud**	**from**	**behind**	**the**	**canvas**	**wall**	**.**
抽烟	倾倒	向上	在	一个	稠密	云	从	在后面	这	帆布	墙	.

浓烟从帆布墙后涌出，形成一团浓烟。

[ə; eɪ]['fetɪd] [stentʃ] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [er] .

A	**fetid**	**stench**	**pervaded**	**the**	**air**	**.**
一个	恶臭	恶臭	弥漫	这	空气	.

空气中弥漫着一股恶臭。

" [ðæt] ['fɪnɪʃɪz] [ðæt] , [aɪ] [ges] , " [bret] [sed] .

"	**That**	**finishes**	**that**	**,**	**I**	**guess**	**,**	**"**	**Brett**	**said**	**.**
"	那	完成	那	,	我	猜测	,	"	布雷特	说	.

"我想，这件事就此结束了。"布雷特说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	**I**	**don't**	**know**	**.**
"	我	不	知道	.

"我不知道。

[lʊk] [ðer; ðər] .

Look	**there**	**.**
看	那里	.

看那边。

" [bret] [tɜːrnd] .

"	**Brett**	**turned**	**.**
"	布雷特	转向	.

布雷特转过身。

[fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði][draɪ] [fiːld] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [smoʊk] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

Far	**across**	**the**	**dry**	**field**	**columns**	**of**	**smoke**	**rose**	**from**	**the**	**ground**	**.**
远的	穿过	这	干燥	场地	列	的	抽烟	玫瑰	从	这	地面	.

远处干燥的田野上，缕缕青烟从地面升腾而起。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['θɪŋz] ['ʌndə'maind] , " [bret] [sed] .

"	**The**	**whole**	**thing's**	**undermined**	**,**	**"**	**Brett**	**said**	**.**
"	这	所有的	事物	被削弱	,	"	布雷特	说	.

"整件事都被破坏了，"布雷特说。

" [haʊ] [fɑːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] ? "

"	**How**	**far**	**does**	**it**	**go**	**?**	**"**
"	如何	远的	做	它	去	?	"

"它能走多远？"

" [noʊ] ['telɪŋ] .

"	**No**	**telling**	**.**
"	不	讲述	.

谁也说不准。

[bʌt; bət] [wiːd] ['betər] [biː; bi] [ɔːf] .

But	**we'd**	**better**	**be**	**off**	**.**
但	我们会	更好的	是	离开	.

但我们最好还是出发吧。

[pər'hæps][wi:; wi][kæn; kən][get] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Perhaps	**we**	**can**	**get**	**beyond**	**the**	**edge**	**of**	**it**	**.**
也许	我们	能	得到	超过	这	边缘	的	它	.

或许我们可以超越它的边缘。

[nɑ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['mætərz] .

Not	**that**	**it**	**matters**	**.**
不是	那	它	事情	.

不过这也没什么关系。

[wɪə(r)] [ɔ:l] [ðæts] [left] . . . "

We're	**all**	**that's**	**left**	**.**	**.**	**.**	**"**
是	全部	那就是	左边	.	.	.	"

只剩下我们了……

" [ju:; jʊ] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði][fæt][mæn] , " [bret] [sed] .

"	**You**	**sound**	**like**	**the**	**fat**	**man**	**,**	**"**	**Brett**	**said**	**.**
"	你	声音	喜欢	这	胖的	男人	,	"	布雷特	说	.

“你听起来像个胖子，”布雷特说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][bi:; bi][soʊ] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [tru:θ] ?

"	**But**	**why**	**should**	**we**	**be**	**so**	**surprised**	**to**	**find**	**out**	**the**	**truth**	**?**
"	但	为什么	应该	我们	是	所以	惊讶	到	寻找	出去	这	真相	?

“但是，为什么我们会对发现真相感到惊讶呢？”

['æftər][ɔ:l] , [wi:; wi]['nevər] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .

After	**all**	**,**	**we**	**never**	**saw**	**it**	**before**	**.**
后	全部	,	我们	绝不	锯	它	前	.

毕竟，我们以前从未见过它。

[ɔ:l][wi:; wi] [nu:] — [ɔ:r] [θɔ:t] [wi:; wi] [nu:] — [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [toʊld][ˌju: 'es] .

All	**we**	**knew**	**—**	**or**	**thought**	**we**	**knew**	**—**	**was**	**what**	**they**	**told**	**us**	**.**
全部	我们	知道	—	或者	想法	我们	知道	—	曾是	什么	他们	讲述	我们	.

我们所知道的——或者说我们自以为知道的——都只是他们告诉我们的。

[ðə; ði] [mu:n] , [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ə; eɪ]['dɪstənt] ['sɪti] . . . [ɔ:r]['i:v(ə)n][ðə; ði][nekst]

The	**moon**	**,**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**world**	**,**	**a**	**distant**	**city**	**. . .**	**or**	**even**	**the**	**next**
这	月亮	,	这	其他	边	的	这	世界	,	一个	遥远	城市	. . .	或者	甚至	这	下一个

[taʊn] .

town	**.**
镇	.

月球、世界的另一端、遥远的城市……甚至是隔壁的城镇。

[haʊ] [du:][wi:; wi] ['ri:əli] [noʊ] [wɒts] [ðer; ðər] . . . [ən'les] [wi:; wi][goʊ][ænd; ənd] [si:] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz]

How	**do**	**we**	**really**	**know**	**what's**	**there**	**. . .**	**unless**	**we**	**go**	**and**	**see**	**for**	**ourselves**
如何	做	我们	真的	知道	是什么	那里	. . .	除非	我们	去	和	看	为了	我们自己

?

?
?

除非我们亲自去看看，否则我们怎么能真正知道那里有什么呢?

[dʌz] [ə; eɪ] ['goʊldfɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [boʊl] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪz][laɪk] ? "

Does	**a**	**goldfish**	**in**	**his**	**bowl**	**know**	**what**	**the**	**ocean**	**is**	**like**	**?**	**"**
做	一个	金鱼	在	他的	碗	知道	什么	这	海洋	是	喜欢	?	"

金鱼在鱼缸里能知道大海是什么样子吗?

" [wer] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ðoʊz] [dʒelz] ?

"	**Where**	**did**	**they**	**come**	**from**	**,**	**those**	**Gels**	**?**
"	在哪里	做过	他们	来	从	,	那些	凝胶	?

“那些凝胶是从哪里来的？”

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv] [ðeɪ] [ˈʌndəˈmaind] ?
How much of the world have they undermined ?
如何 很多 的 这 世界 有 他们 被削弱 ?

他们究竟破坏了世界多大?

[wʌt] [əˈbaʊt] - ?
What about Wavly ?
什么 关于 - ?

Wavly怎么样?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈgoʊləm] [ˈkʌntri] [tuː] ?
Is it a golem country too ?
是 它 一个 魔像 国家 也 ?

它也是一个魔像国吗?

[ðə; ði] [duːk] . . . [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][aɪ] [nuː] ? "
The Duke . . . and all the people I knew ? "
这 公爵 . . . 和 全部 这 人们 我 知道 ? "

公爵……还有我认识的所有人?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , - .
" I don't know , Dhuva .
" 我 不 知道 , - .

我不知道，杜瓦。

[aɪv] [bɪn] [ˈwʌndərɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ɪn] - .
I've been wondering about the people in Casperton .
我已经 到过 好奇 关于 这 人们 在 - .

我一直很好奇卡斯珀顿的人们。

[laɪk] [dɑːk][weltʃˌwelʃ] .
Like Doc Welch .
喜欢 医生 韦尔奇 .

就像韦尔奇医生一样。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk] [bæg] .
I used to see him in the street with his little black bag .
我 用过的 到 看 他 在 这 街道 和 他的 小的 黑色的 包 .

我以前经常在街上看到他，手里提着他的小黑包。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [pɪlz] [ænd; ənd]['skælpəlz] ;
I always thought it was full of pills and scalpels ;
我 总是 想法 它 曾是 满的 的 药片 和 手术刀 ;

我一直以为里面全是药丸和手术刀;

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [hæd; həd] ['ziːbrəz] [teɪlz] [ænd; ənd] [toʊdz] [aɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
but maybe it really had zebra's tails and toad's eyes in it .
但 或许 它 真的 有 斑马的 尾巴 和 蟾蜍的 眼睛 在 它 .

但也许它真的长着斑马的尾巴和蟾蜍的眼睛。

['meɪbi] ['hiːz] ['riːəli] [ə; eɪ] [məˈdʒɪʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][kæst] ['spɛlz] [əˈgenst] ['diːmənz] .
Maybe he's really a magician on his way to cast spells against demons .
或许 他是 真的 一个 魔术师 在 他的 方式 到 投掷 咒语 反对 恶魔 .

也许他其实是一位魔法师，正要去施法对抗恶魔。

['meɪbi] [ðə; ði]['piːp(ə)l][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] ['hʌriŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [bʌs] ['evri] ['mɔːrnɪŋ]
Maybe the people I used to see hurrying to catch the bus every morning
或许 这 人们 我 用过的 到 看 匆忙 到 抓住 这 公共汽车 每一个 早晨
[wəːnt, weənt] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
weren't really going to the office .
不是 真的 去 到 这 办公室 .

也许我以前每天早上看到的那些匆匆赶公交车的人并不是真的要去上班。

['meɪbi] [ðeɪ] [goʊ] [daʊn] ['ɪntuː] [keivz] [ænd; ənd] [tʃɪp] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

Maybe	**they**	**go**	**down**	**into**	**caves**	**and**	**chip**	**away**	**at**	**the**	**foundations**	**of**	**things**	**.**
或许	他们	去	向下	进入	洞穴	和	芯片	离开	在	这	基础	的	事物	.

也许他们会下到洞穴里，一点点地破坏事物的根基。

['meɪbi] [ðeɪ] [goʊ][ʌp][ɑːn] ['ruːftɑːp] [ænd; ənd][pʊt][ɑːn] ['reɪnboʊ] - ['kʌlərd] [roʊbz][ænd; ənd][flai][ə'weɪ] .

Maybe	**they**	**go**	**up**	**on**	**rooftops**	**and**	**put**	**on**	**rainbow**	**-**	**colored**	**robes**	**and**	**fly**	**away**	**.**
或许	他们	去	向上	在	屋顶	和	放	在	彩虹	-	有色	长袍	和	飞	离开	.

也许他们会登上屋顶，穿上彩虹色的长袍，然后飞走。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pæs] [baɪ][ə; eɪ][bæŋk][ɪn] - :

I	**used**	**to**	**pass**	**by**	**a**	**bank**	**in**	**Casperton**	**:**
我	用过的	到	经过	经过	一个	银行	在	-	:

我以前经常路过卡斯珀顿的一家银行：

[ə; eɪ][bɪg] [greɪ] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['kɜːtənz] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɑːtəm] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]

a	**big**	**grey**	**stone**	**building**	**with**	**little**	**curtains**	**over**	**the**	**bottom**	**half**	**of**	**the**
一个	大的	灰色的	石头	建筑	和	小的	窗帘	超过	这	底部	一半	的	这

['wɪndoʊz] .

windows	**.**
视窗	.

一座灰色的大石头建筑，窗户下半部分挂着小窗帘。

[aɪ] ['nevər] [goʊ][ɪn][ðer; ðər] .

I	**never**	**go**	**in**	**there**	**.**
我	绝不	去	在	那里	.

我从来不进去。

[aɪ][dəunt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn][ə; eɪ][bæŋk] .

I	**don't**	**have**	**anything**	**to**	**do**	**in**	**a**	**bank**	**.**
我	不	有	任何事物	到	做	在	一个	银行	.

我在银行没什么事可做。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['bæŋkərz] , ['bæŋkɪŋ] . . .

I've	**always**	**thought**	**it**	**was**	**full**	**of**	**bankers**	**,**	**banking**	**.**	**.**	**.**
我已经	总是	想法	它	曾是	满的	的	银行家	,	银行业	.	.	.

我一直以为那里全是银行家，都是些银行从业人员……

[naʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

Now	**I**	**don't**	**know**	**.**
现在	我	不	知道	.

现在我不知道了。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] . . . "

It	**could**	**be**	**anything**	**.**	**.**	**.**	**"**
它	可以	是	任何事物	.	.	.	"

可能是任何事……

" [ðæts] [waɪ] [aɪm][ə'freɪd] , " - [sed] .

"	**That's**	**why**	**I'm**	**afraid**	**,**	**"**	**Dhuva**	**said**	**.**
"	那就是	为什么	我是	害怕的	,	"	-	说	.

“这就是我害怕的原因，”杜瓦说道。

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] . "

"	**It**	**could**	**be**	**anything**	**.**	**"**
"	它	可以	是	任何事物	.	"

“什么都有可能。”

" [θɪŋz] [ɑ:nt] ['ri:əli] ['eni] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , " [sed] [bret] , " . . . [ɪk'sept] [ðæt]
" **Things aren't really any different than they were , " said Brett , " . . . except that**
" 事物 不是 真的 任何 不同的 比 他们 是 , " 说 布雷特 , " . . . 除了 那
[naʊ] [wi:; wi] [noʊ] .
now we know .
现在 我们 知道 .

"事情其实和以前没什么两样，"布雷特说，"……只是现在我们知道了。"

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði][bɪg][kɑ:r][aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] [tɔ:rd] - .
" **He turned the big car out across the field toward Casperton .**
" 他 转向 这 大的 车 出去 穿过 这 场地 朝向 - .

他把那辆大车开过田野，朝卡斯珀顿方向驶去。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wi:l] [faɪnd] [wen] [wi:; wi][get] [bæk] .
" **I don't know what we'll find when we get back .**
" 我 不 知道 什么 出色地 寻找 什么时候 我们 得到 后退 .

"我不知道我们回去后会发现什么。"

[ænt] - , ['prɪti] - [li:] . . .
Aunt Haicey , Pretty - Lee . . .
阿姨 - , 漂亮的 - 李 . . .

海西阿姨，漂亮李……

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] .
But there's only one way to find out .
但 有 仅有的 一 方式 到 寻找 出去 .

但只有一种方法可以验证这一点。

" [ðə; ði] [mu:n] [roʊz][æz; əz][ðə; ði][kɑ:r] [bʌmpt] ['westwərd] ,
" **The moon rose as the car bumped westward ,**
" 这 月亮 玫瑰 作为 这 车 撞 向西 ,

"汽车颠簸地向西行驶时，月亮升了起来。"

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [dʌst] [ə'genst] [ðə; ði] ['lu:mɪnəs] [skaɪ][ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] .
raising a trail of dust against the luminous sky of evening .
提高 一个 踪迹 的 灰尘 反对 这 发光的 天空 的 晚上 .

在傍晚明亮的夜空中扬起一道尘土。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

" [ðə; ði]['bɑ:di] ['ʃɪftɪd] , ['roʊteɪtɪŋ] ['stɪfli] , [ðen] ['tɪltɪd] ['ʌpraɪt] .
" **The body shifted , rotating stiffly , then tilted upright .**
" 这 身体 转移 , 旋转 僵硬地 , 然后 斜 直立 .

"身体移动了一下，僵硬地旋转着，然后直立起来。"

" [ðə; ði][sʌn] [strʌk] [θru:] [ðə; ði]['æmbər] [ʃeɪp] [ðæt] [floʊd] [daʊn] [tu:; tə][fɔ:rm][ɪt'self]['ɪntu:][ðə; ði]
" **The sun struck through the amber shape that flowed down to form itself into the**
" 这 太阳 击 通过 这 琥珀色 形状 那 流动 向下 到 形式 本身 进入 这
['krestɪd] [weɪv] .
crested wave .
冠状 海浪 .

"阳光穿过琥珀色的水域，向下流动，最终汇聚成波峰。"

" [si:] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] ['eniθɪŋ]
" **see IT COULD BE ANYTHING**
" 看 它 可以 是 任何事物

"你看，它可能是任何东西。"

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔ:riz] ['dʒænjueri] - .

Transcriber's Note : This etext was produced from Amazing Stories January 1963 .

转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 一月 - .

转录者注：本电子文本摘自 1963 年 1 月的《惊奇故事》。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]

Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this

广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .

publication was renewed .

发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .

次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神